

Stjórnartíðindi

1975 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 31, 33, 44, 47, 56, 92, 120, 121, 122, 136, 137, 140, 149, 169, 200-201, 220, 235, 245, 261-262, 271, og 280.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1975

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1976
RÍKISPRENTSMIDJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsfðutal
1	22. jan.	Auglýsing um framlengingu samkomulags milli Íslands og Danmerkur varðandi landanir á sild	1
2	30. jan.	Auglýsing um breyting á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands og Sovétríkjanna frá 1953	1
3	7. febr.	Auglýsing um fullgildingu samnings um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti	2—96
4	13. mars	Auglýsing um heimildir færeyinga til fiskveiða við Ísland	96—100
5	22. apríl	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags Íslands og Danmerkur frá 1. ágúst 1961 um aðstöðu færeyinga til handfæraveiða við Ísland	100
6	22. apríl	Auglýsing um fullgildingu samþykktar um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	100—147
7	5. maí	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning Íslands og Póllands	147—150
8	5. maí	Auglýsing um gildistöku samnings um bann við sýkla- og eiturvopnum	151
9	15. maí	Auglýsing um uppsögn samkomulags við Noreg um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands ..	151
10	21. maí	Auglýsing um aðild að Norðurlandasamningnum um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, og um breyting á samningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955	151—181
11	26. maí	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma dómsmálaaðstoð	182—189
12	28. maí	Auglýsing um fullgildingu samkomulags um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi	190
13	12. júní	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir ..	205—217
14	13. júní	Auglýsing um viðbótarbókun við samning Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu	218—220
15	18. júní	Auglýsing um aðild að lyfjaskrá Evrópu	220—224
16	6. ágúst	Auglýsing um gildistöku bókunar frá 25. mars 1972 við alþjóðasamning um ávana- og fíkniefni, 1961	225
17	22. ágúst	Auglýsing um fullgildingu breytingar frá 11. mars 1974 á samstarfssamningi Norðurlanda frá 1962	225—233

IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
18	9. sept.	Auglýsing um fullgildingu breytingar frá 16. október 1974 á samningum um alþjóðaflugmál frá 1944	234
19	10. sept.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234—238
20	15. okt.	Auglýsing um aðild að Evrópusamningi um flutning líka	239—245
21	20. okt.	Auglýsing um nýja alþjóðapóstsamninga	245—246
22	27. nóv.	Auglýsing um tvísköttunarsamning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku	246—281
23	2. des.	Auglýsing um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýskaland vegna útfærslu fiskveiðitakmarkanna í 200 mílur	281—289
24	2. des.	Auglýsing um samkomulag við Belgíu vegna útfærslu fiskveiðitakmarkanna í 200 mílur	289—295
25	4. des.	Auglýsing um breytingar á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands og Sovétríkjanna frá 1953	295—296
26	4. des.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna	296—298
27	4. des.	Auglýsing um viðskiptasamning milli Íslands og Kúbu	298—300
28	11. des.	Auglýsing um fullgildingu breytinga á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	300

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1975

22. janúar 1975.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um framlengingu samkomulags milli Íslands og Danmerkur
varðandi landanir á síld.

Með orðsendingaskiptum milli sendiráðs Íslands í Kaupmannahöfn og danska utanríkisráðuneytisins hinn 18. nóvember 1974 og 2. janúar 1975 var samkomulagið milli Íslands og Danmerkur um síldarlandanir, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 4/1974, framlengt til 31. desember 1975.

Sú breyting verður þó á skilyrðum samkomulagsins, að nú gildir allt árið bann við löndun síldar veiddrar vestan línu sem hugsast dregin milli Hanstholm- og Lindesnæs-vita.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. janúar 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

30. janúar 1975.

Nr. 2.

AUGLÝSING

um breyting á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands
og Sovétríkjanna frá 1953.

Með orðsendingaskiptum í Moskvu hinn 21. janúar 1975 var gengið frá þeirri breytingu á 7. grein viðskipta- og greiðslusamnings Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 (sjá Samningar Íslands við erlend ríki II, bls. 1238—1240), að yfirdráttarheimild samkvæmt samningnum skuli frá 1. janúar 1975 að telja takmarkast við 390 milljónir íslenskra króna í stað 10 milljónir króna áður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. janúar 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

C 1

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti.

Samkvæmt heimild í þingsályktun samþykktri á Alþingi hinn 27. janúar 1975 var utanríkisráðuneyti Bandaríkjanna í dag afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti (INTELSAT), sem gerður var í Washington hinn 20. ágúst 1971 og undirritaður af Íslands hálfu hinn 14. febrúar 1972.

Aðild Íslands að samningnum gengur formlega í gildi í dag.

Samningurinn ásamt meðfylgjandi rekstrarsamkomulagi er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. febrúar 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um alþjóðastofnun fjarskipta

um gervihnetti

“INTELSAT”

Inngangur

Aðilar samnings þessa

hafa í huga meginreglu ályktunar 1721 XVI. allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna um, að svo fljótt sem verði megi skuli komið á fjarskiptum um gervihnetti milli þjóða heims á alþjóðlegum grundvelli án mismununar,

hafa í huga viðeigandi ákvæði samningsins um rannsóknir og not ríkja af geimnum, þ. á m. tunglinu og öðrum stjörnum, og sérstaklega I. greinar hans, sem segir að nota skuli geiminn í þágu og til hagsmuna fyrir öll lönd,

líta til þess, að samkvæmt samningnum um bráðabirgðaskipan alþjóðlegra viðskiptafjarskipta um gervihnetti og hinu sérstaka samkomulagi, sem því er tengt, hefur verið komið á fót alþjóðlegum viðskiptafjarskiptum um gervihnetti,

AGREEMENT

relating to the International Telecommu-

nications Satellite Organization

“INTELSAT”

Preamble

The States Parties to this Agreement,

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, and in particular Article I, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Noting that pursuant to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System and the related Special Agreement, a global commercial telecommunications satellite system has been established,

vilja halda áfram þróun þessa fjarskiptakerfis um gervihnetti í því skyni, að komið verði á allsherjar alþjóðlegu viðskiptafjarskiptakerfi um gervihnetti, er verði hluti af bættu alþjóðlegu fjarskiptakerfi, sem láta muni í té aukna fjarskiptapjónustu til allra heimssvæða og stuðla að heimsfriði og skilningi milli þjóða,

eru staðráðnir í að láta í té í þessu skyni í þágu alls mannkyns með atbeina mestu tækniþekkingar, sem fyrir hendi er, hagkvæmustu og ódýrustu aðstöðu, sem unnt er að veita í samræmi við beztu og réttlátustu notkun radiótfíðnisviðsins og gervihnattabrauta,

eru sannfærðir um, að fjarskipti um gervihnetti beri að skipuleggja þannig, að þau veiti öllum þjóðum aðgang að hinu alþjóðlega gervihnattakerfi og aðildarríkjum alþjóðafjarskiptastofnunarinnar, sem þess óska, tækifæri til að leggja sinn skerf til kerfisins og þar af leiðandi taka þátt í hönnun þess, þróun og byggingu, þ. á. m. við útvegum tækja, uppsetningu, rekstur, viðhald og eignarhald slíks kerfis,

og hafa þeir því í framhaldi af samningnum um bráðabirgðaskipan alþjóðlegra viðskiptafjarskipta um gervihnetti

orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr. (Skýrgreiningar).

Í þessum samningi:

a) þýðir „samningur“ ákvæði þessa samnings, þ. á. m. fylgiskjala hans, en án fyrirsagna einstakra greina, sem lagður hefur verið fram til undirritunar fyrir ríkisstjórnir í Washington hinn 20. ágúst 1971, og er með honum komið á fót alþjóðastofnuninni um fjarskipti um gervihnetti, „INTELSAT“;

b) þýðir „rekstrarsamkomulag“ samkomulagið, þ. á. m. fylgiskjöl, en án fyrirsagna einstakra greina, sem lagt var fram til undirskriftar í Washington

Desiring to continue the development of this telecommunications satellite system with the aim of achieving a single global commercial telecommunications satellite system as part of an improved global telecommunications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding,

Determined, to this end, to provide, for the benefit of all mankind, through the most advanced technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the best and most equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Believing that satellite telecommunications should be organized in such a way as to permit all peoples to have access to the global satellite system and those States members of the International Telecommunication Union so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction, including the provision of equipment, establishment, operation, maintenance and ownership of the system,

Pursuant to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System,

Agree as follows:

Article I (Definitions)

For the purposes of this Agreement:

a) “Agreement” means the present agreement, including its Annexes but excluding all titles of Articles, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971, by which the international telecommunications satellite organization “INTELSAT” is established;

b) “Operating Agreement” means the agreement, including its Annex but excluding all titles of Articles, opened for signature at Washington on August 20,

hinn 20. ágúst 1971 fyrir ríkisstjórnir eða fjarskiptastofnanir, sem tilnefndar hafa verið af ríkisstjórnnum í samræmi við ákvæði þessa samnings;

c) þýðir „bráðabirgðasamkomulag“ samkomulagið, sem kemur á fót bráðabirgðaskipan alþjóðlegs viðskiptafjarskiptakerfis um gervihnetti, sem undirritað var af ríkisstjórnnum í Washington hinn 20. ágúst 1964;

d) þýðir „hið sérstaka samkomulag“ samkomulagið, sem undirritað var 20. ágúst 1964 af ríkisstjórnnum eða fjarskiptastofnunum, sem tilnefndar eru af ríkisstjórnnum samkvæmt ákvæðum bráðabirgðasamkomulagsins;

e) þýðir „bráðabirgðanefnd um gervihnattasamband“ nefndina, sem komið er á fót samkvæmt IV. grein bráðabirgðasamkomulagsins;

f) þýðir „hluthafi“ ríki, sem samningurinn hefur gengið í gildi hjá eða hefur framkvæmt hann til bráðabirgða;

g) þýðir „undirritunaraðili“ hluthafa eða fjarskiptastofnun tilnefnda af hluthafa, sem hefur undirritað rekstrarsamkomulagið og það hefur gengið í gildi hjá eða verið framkvæmt til bráðabirgða;

h) þýðir „geimskor“ fjarskiptahnettina, ásamt sporun, fjarmælingu, skipunum, stýringu, eftirliti og annarri aðstöðu og búnaði, sem þörf er á til stuðnings rekstrar gervihnattanna;

i) þýðir „INTELSAT geimskor“ geimskorir í eigu INTELSAT;

j) þýðir „fjarskipti“ hvers konar fjarskipti, sendingu eða móttöku tákna, merkja, skriftar, mynda og hljóða eða hvers kyns boð eftir vírum, radió, ljósgeislum eða öðrum rafsegulkerfum;

k) þýðir „almenn fjarskiptabjónusta“ fasta eða færanlega fjarskiptabjónustu, sem hægt er að láta í té með gervihnöttum og er til afnota fyrir almenning, svo sem talsími, ritsími, telex, facsimile, data, sending á hljóðvarps- eða sjónvarpsdagskrám milli viðurkenndra jarðstöðva, sem aðgang hafa að INTELSAT geimskorinni til sendingar

1971, by Governments or telecommunications entities designated by Governments in accordance with the provisions of this Agreement;

c) “Interim Agreement” means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System signed by Governments at Washington on August 20, 1964;

d) “Special Agreement” means the agreement signed on August 20, 1964, by Governments or telecommunications entities designated by Governments, pursuant to the provisions of the Interim Agreement;

e) “Interim Communications Satellite Committee” means the Committee established by Article IV of the Interim Agreement;

f) “Party” means a State for which the Agreement has entered into force or been provisionally applied;

g) “Signatory” means a Party, or the telecommunications entity designated by a Party, which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or been provisionally applied;

h) “Space segment” means the telecommunications satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites;

i) “INTELSAT space segment” means the space segment owned by INTELSAT;

j) “Telecommunications” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

k) “Public telecommunications services” means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available for use by the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, transmission of radio and television programs between approved earth stations having access to the INTELSAT

áfram til almennings, og leigðar fjar-skiptarásir í sérhverju slíku skyni. Þetta tekur þó ekki til færanlegrar þjónustu þeirrar tegundar, sem ekki eru sett ákvæði um í bráðabirgðasamkomulaginu og sérstaka samkomulaginu, áður en samningur þessi var lagður fram til undirritunar, og veitt er um hreyfanlegar stöðvar, sem hafa beint samband við gervihnött, sem ætlað er að einhverju leyti eða öllu að láta í té þjónustu, er varðar öryggi eða flugumsjón flugvéla eða radióleiðsögn flugfara eða skipa;

l) þýðir „sérstök fjar-skiptaþjónusta“ fjar-skiptaþjónustu, sem hægt er að láta í té um gervihnött, aðra en þá, sem málsliður k) þessarar greinar tekur til, þ. á m., en ekki takmarkað við, radióleiðsögu, útvarp um gervihnetti til viðtöku frá almenningsi, geimrannsóknir, veður-þjónusta og þjónustu varðandi auðlindir jarðar;

m) þýðir „eign“ hvers konar hlut, sem hægt er að hafa eignarhald á, svo og samningsréttindi, og

n) tekur „hönnun“ og „þróun“ einnig til rannsókna, sem standa í beinu sambandi við markmið INTELSAT.

II. gr.

(Stofnun INTELSAT).

a) Í fullu samræmi við meginreglur inngangs samnings þessa stofna aðilar hér með alþjóðastofnunina um fjar-skipti um gervihnetti, „INTELSAT“, og er aðaltilgangur hennar að halda áfram og efla á öruggum grundvelli hönnun, þróun, byggingu, stofnun, rekstur og viðhald geimskorarinna í hinu alþjóðlega viðskiptafjar-skiptakerfi með gervihnöttum, sem komið er á fót samkvæmt ákvæðum bráðabirgðasamkomulagsins og sérstaka samkomulagsins.

b) Sérhver hluthafa skal undirrita eða fela fjar-skiptastofnun hins opinbera eða einkaaðila að undirrita rekstrarsam-

space segment for further transmission to the public, and leased circuits for any of these purposes; but excluding those mobile services of a type not provided under the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the opening for signature of this Agreement, which are provided through mobile stations operating directly to a satellite which is designed, in whole or in part, to provide services relating to the safety or flight control of aircraft or to aviation or maritime radio navigation;

l) “Specialized telecommunications services” means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services for reception by the general public, space research services, meteorological services, and earth resources services;

m) “Property” includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights; and

n) “Design” and “development” include research directly related to the purposes of INTELSAT.

Article II

(Establishment of INTELSAT)

a) With full regard for the principles set forth in the Preamble to this Agreement, the Parties hereby establish the international telecommunications satellite organization “INTELSAT”, the main purpose of which is to continue and carry forward on a definitive basis the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the global commercial telecommunications satellite system as established under the provisions of the Interim Agreement and the Special Agreement.

b) Each State Party shall sign, or shall designate a telecommunications entity, public or private, to sign, the

komulag, sem gera skal í samræmi við ákvæði þessa samnings og lagt skal fram til undirritunar samtímis þessum samningi. Samband fjarskiptastofnunar, sem undirritar, og aðildarríkis, sem hefur tilnefnt það, skal vera háð lögum hlutaðeigandi ríkis.

c) Fjarskiptastjórnir og -stofnanir geta samkvæmt lögum hlutaðeigandi ríkis samið um eða gerzt aðilar að fjarskiptasamningum um notkun fjarskiptarása, sem látnar eru í té samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu, og um þjónustu, sem látin skal í té almenningi, svo og um búnað, skiptingu tekna og skyld viðskiptaatriði.

III. gr.

(Umfang starfsemi INTELSAT).

a) Við framhald og eflingu á endanlegum grundvelli starfsemi varðandi geimskor alþjóðaviðskiptalega fjarskiptakerfisins um gervihnetti, sem vísað er til í málslíð a) II. greinar þessa samnings, skal INTELSAT leggja höfuðáherzlu á að láta í té á viðskiptalegum grundvelli geimskor, sem þörf er á fyrir alþjóðleg fjarskipti almennings í háum gæða- og öryggisflokki, er verður til afnota án mismununar fyrir öll svæði heims.

b) Um eftirfarandi skulu gilda sömu reglur og um almenna alþjóðlega fjarskiptajónustu:

- i) Almenn fjarskiptajónusta milli svæða innanlands, sem rofin eru af svæðum, sem ekki eru undir lögsögu hlutaðeigandi ríkis, eða milli svæða, sem skilin eru af úthafinu, og
- ii) almenn fjarskiptajónusta milli svæða innanlands, sem ekki hafa samband á breiðbandskerfum á jörðu og eru aðskilin af landfræðilegum tálmunum, sem eru svo sérstaks eðlis, að þær hindra byggingu starf-

Operating Agreement which shall be concluded in conformity with the provisions of this Agreement and which shall be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any telecommunications entity, acting as Signatory, and the Party which has designated it shall be governed by applicable domestic law.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of channels of telecommunications provided pursuant to this Agreement and the Operating Agreement, as well as services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenue and related business arrangements.

Article III

(Scope of INTELSAT Activities)

a) In continuing and carrying forward on a definitive basis activities concerning the space segment of the global commercial telecommunications satellite system referred to in paragraph a) of Article II of this Agreement, INTELSAT shall have as its prime objective the provision, on a commercial basis, of the space segment required for international public telecommunications services of high quality and reliability to be available on a non-discriminatory basis to all areas of the world.

b) The following shall be considered on the same basis as international public telecommunications services:

- i) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and
- ii) domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wideband facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the

hæfra breiðbandskerfa milli slíkra svæða á jörðu, enda hafi fundur undirritunarriksja, með hliðsjón af áliti ráðsins, veitt viðeigandi samþykki fyrir fram.

c) INTELSAT geimskor, sem stofnað er til í samræmi við höfuðtilganginn, skal einnig látin í té annarri innlendri fjarskiptabjónustu án mismununar, að svo miklu leyti sem það rýrir ekki hæfni INTELSAT til að ná höfuðtilganginum.

d) INTELSAT geimskorin verður einnig, sé þess óskað og með viðeigandi skilmálum og skilyrðum, notuð til sérstakrar fjarskiptabjónustu, bæði alþjóðlegrar og innlendrar, annarrar en hernaðarlegrar, enda:

- i) hafi það ekki óhagstæð áhrif á, að látin sé í té almenn fjarskiptabjónusta, og
- ii) að ráðstafanirnar séu að öðru leyti viðunandi frá tæknilegu og hagrænu sjónarmiði.

e) INTELSAT getur samkvæmt beiðni og með viðeigandi skilmálum og skilyrðum látið í té gervihnetti eða tengda aðstöðu utan INTELSAT geimskorarinnar til:

- i) innlendrar fjarskiptabjónustu á landssvæðum undir lögsögu eins eða fleiri aðila;
- ii) alþjóðlegrar almennrar fjarskiptabjónustu milli eða meðal svæða undir lögsögu tveggja eða fleiri hluthafa;
- iii) sérstakrar fjarskiptabjónustu, annarrar en í hernaðarþágu,

enda hafi það ekki óhagstæð áhrif á hagkvæman og hagsýnan rekstur INTELSAT geimskorarinnar.

f) Notkun INTELSAT geimskorarinnar til sérstakrar fjarskiptabjónustu samkvæmt málslíð d) þessarar greinar og not gervihnatta og tengdrar aðstöðu fyrir utan INTELSAT geimskor samkvæmt

viable establishment of terrestrial wideband facilities between such areas, provided that the Meeting of Signatories, having regard to advice tendered by the Board of Governors, has given the appropriate approval in advance.

c) The INTELSAT space segment established to meet the prime objective shall also be made available for other domestic public telecommunications services on a non-discriminatory basis to the extent that the ability of INTELSAT to achieve its prime objective is not impaired.

d) The INTELSAT space segment may also, on request and under appropriate terms and conditions, be utilized for the purpose of specialized telecommunications services, either international or domestic, other than for military purposes, provided that:

- i) the provision of public telecommunications services is not unfavorably affected thereby; and
- ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

e) INTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment for:

- i) domestic public telecommunications services in territories under the jurisdiction of one or more Parties;
- ii) international public telecommunications services between or among territories under the jurisdiction of two or more Parties;
- iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;

provided that the efficient and economic operation of the INTELSAT space segment is not unfavorably affected in any way.

f) The utilization of the INTELSAT space segment for specialized telecommunications services pursuant to paragraph d) of this Article, and the provision of satellites or associated facilities sepa-

málslið e) þessarar greinar skal háð samningum, sem gerðir eru milli INTEL-SAT og þeirra umsækjenda, sem um er að ræða. Notkun INTEL-SAT geimskoraraðstöðu fyrir sérstaka fjarskiptabjónustu samkvæmt d)-málslið þessarar greinar og not gervihnatta eða tengdrar aðstöðu utan INTEL-SAT geimskoraraðstöðu fyrir sérstaka fjarskiptabjónustu samkvæmt málslið e) iii) þessarar greinar skal vera í samræmi við viðeigandi heimild gefna af þingi hluthafanna samkvæmt málslið c) iv) VII. greinar þessa samnings. Þegar notkun INTEL-SAT geimskoraraðstöðu fyrir sérstaka fjarskiptabjónustu mundi hafa í för með sér aukinn kostnað vegna nauðsynlegra breytinga á INTEL-SAT geimskoraraðstöðu, sem fyrir hendi er eða ráðgerð, eða þegar óskað er gervihnatta eða svipaðrar aðstöðu fyrir utan INTEL-SAT geimskoraraðstöðu til sérstakrar fjarskiptabjónustu samkvæmt málslið e) iii) þessarar greinar, skal leitað heimildar samkvæmt málslið c) iv) VII. greinar þessa samnings hjá þingi hluthafanna þegar er ráðið hefur haft aðstöðu til að veita þinginu nákvæmar upplýsingar um áætlaðan kostnað, sem leiðir af tillögunum, hagræði það, sem í þeim er fólgið, tæknileg eða önnur vandamál, sem um teflir, og líkleg áhrif þessa á INTEL-SAT bjónustu, sem fyrir hendi er eða ráðgerð. Slík heimild skal fengin, áður en byrjað er á ráðstöfunum vegna þeirrar aðstöðu, sem um er að ræða. Áður en slík heimild er veitt, skal þing hluthafa eftir atvikum hafa samráð við eða tryggja það, að INTEL-SAT hafi haft samráð við sérstofnanir Sameinuðu þjóðanna, sem opnun hinnar sérstöku fjarskiptabjónustu varðar beinlínis.

rate from the INTEL-SAT space segment pursuant to paragraph e) of this Article, shall be covered by contracts entered into between INTEL-SAT and the applicants concerned. The utilization of INTEL-SAT space segment facilities for specialized telecommunications services pursuant to paragraph d) of this Article, and the provision of satellites or associated facilities separate from the INTEL-SAT space segment for specialized telecommunications services pursuant to subparagraph e) iii) of this Article, shall be in accordance with appropriate authorizations, at the planning stage, of the Assembly of Parties pursuant to subparagraph c) iv) of Article VII of this Agreement. Where the utilization of INTEL-SAT space segment facilities for specialized telecommunications services would involve additional costs which result from required modifications to existing or planned INTEL-SAT space segment facilities, or where the provision of satellites or associated facilities separate from the INTEL-SAT space segment is sought for specialized telecommunications services as provided for in subparagraph e) iii) of this Article, authorization pursuant to subparagraph c) iv) of Article VII of this Agreement shall be sought from the Assembly of Parties as soon as the Board of Governors is in a position to advise the Assembly of Parties in detail regarding the estimated cost of the proposal, the benefits to be derived, the technical or other problems involved and the probable effects on present or foreseeable INTEL-SAT services. Such authorization shall be obtained before the procurement process for the facility or facilities involved is initiated. Before making such authorizations, the Assembly of Parties, in appropriate cases, shall consult or ensure that there has been consultation by INTEL-SAT with Specialized Agencies of the United Nations directly concerned with the provision of the specialized telecommunications services in question.

IV. gr.
(Persóna að lögum).

a) INTELSAT skal vera persóna að lögum. Stofnunin skal að fullu vera bær um að stunda starfsemi sína og ná tilgangi sínum, þar á meðal til að:

- i) gera samninga við ríki eða alþjóða-stofnanir;
- ii) gera samninga;
- iii) öðlast og láta af hendi eignir, og
- iv) vera aðili að málssókn.

b) Sérhver aðili skal gera nauðsynlegar ráðstafanir innan lögsögu sinnar til þess, að ákvæði þessarar greinar verði gild samkvæmt lögum lands hans.

V. gr.
(Fjármál).

a) INTELSAT skal vera eigandi INTELSAT geimskorarinnar og allra annarra eigna, sem INTELSAT öðlast. Fjárhagslegir hagsmunir hvers undirritunaraðila í INTELSAT skulu vera jafnir þeirri upphæð, sem fram kemur við vægi fjárframlags hans gagnvart virðingu, sem gerð er eftir 7. grein rekstrarsamkomulagsins.

b) Sérhver undirritunaraðili skal hafa fjármagnshluta samsvarandi hlutfallslegri notkun hans á INTELSAT geimskorinni í samræmi við ákvæði rekstrarsamkomulagsins. Þó skal enginn undirritunaraðili, jafnvel þótt notkun hans á INTELSAT geimskorinni sé engin, eiga minni hlut en það lágmark, sem kveðið er á um í rekstrarsamkomulaginu.

c) Sérhver undirritunaraðili skal taka þátt í fjármagnspörfum INTELSAT og fær endurgreiðslu á fjármagni og gjald fyrir notkun fjármagns í samræmi við ákvæði rekstrarsamkomulagsins.

d) Allir notendur INTELSAT geimskorarinnar skulu greiða afnotagjöld, sem ákveðin eru í samræmi við ákvæði þessa samnings og rekstrarsamkomulagsins. Upphæð afnotagjalda fyrir sérhver not

Article IV
(Juridical Personality)

a) INTELSAT shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, including the capacity to:

- i) conclude agreements with States or international organizations;
- ii) contract;
- iii) acquire and dispose of property; and
- iv) be a party to legal proceedings.

b) Each Party shall take such action as is necessary within its jurisdiction for the purpose of making effective in terms of its own law the provisions of this Article.

Article V
(Financial Principles)

a) INTELSAT shall be the owner of the INTELSAT space segment and of all other property acquired by INTELSAT. The financial interest in INTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share to the valuation effected pursuant to Article 7 of the Operating Agreement.

b) Each Signatory shall have an investment share corresponding to its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories as determined in accordance with the provisions of the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the INTELSAT space segment is nil, shall have an investment share less than the minimum established in the Operating Agreement.

c) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of INTELSAT, and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the provisions of the Operating Agreement.

d) All users of the INTELSAT space segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of this Agreement and the Operating Agreement. The rates of space seg-

geimskorar skal vera hin sama fyrir alla umsækjendur um geimsviðsaðild fyrir þá tegund hagnýtingar.

e) INTELSAT getur kostað og átt einstaka gervihnetti og tengda aðstöðu, sem vísað er til í málslíð e) III. greinar þessa samnings, sem hluta INTELSAT geimskorarinnar, ef öll undirritunarriki samþykkja það. Ef slíks samþykkis er synjað, skal aðstaðan vera óháð INTELSAT geimskorinni og vera kostuð og í eigu þeirra, sem hennar æskja. Í því tilviki skulu fjárhagslegir skilmálar og skilyrði INTELSAT taka til alls kostnaðar, sem beinlínis leiðir af hönnun, þróun, byggingu og útvegum slíkra sérstakra gervihnatta og tengdrar aðstöðu, svo og til hæfilegs hluta af almennum og stjórnmarkkostnaði INTELSAT.

VI. gr.

(Skipulag INTELSAT).

a) Innan INTELSAT skulu vera eftirfarandi stofnanir:

- i) þing hluthafanna;
- ii) fundur undirritunaraðila;
- iii) ráðið, og
- iv) framkvæmdastjórn, sem ber ábyrgð gagnvart ráðinu.

b) Sé ekki annað ákveðið í samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu, skal engin stofnun taka ákvarðanir eða gera neitt til þess að breyta, ógilda, tefja eða hafa á annan hátt áhrif á framkvæmd valds, ábyrgð eða störf, sem falin eru annarri stofnun samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu.

c) Samkvæmt ákvæðum b)-málslíðs þessarar greinar skal þing hluthafanna, fundur undirritunaraðila og ráðið hvert fyrir sig taka til athugunar og taka tillit til sérhverrar ályktunar, meðmæla eða skoðana annarrar stofnunar varðandi þá ábyrgð og störf, sem hún hefur samkvæmt þessum samningi eða rekstrar-samkomulaginu.

ment utilization charge for each type of utilization shall be the same for all applicants for space segment capacity for that type of utilization.

e) The separate satellites and associated facilities referred to in paragraph e) of Article III of this Agreement may be financed and owned by INTELSAT as part of the INTELSAT space segment upon the unanimous approval of all the Signatories. If such approval is withheld, they shall be separate from the INTELSAT space segment and shall be financed and owned by those requesting them. In this case the financial terms and conditions set by INTELSAT shall be such as to cover fully the costs directly resulting from the design, development, construction and provision of such separate satellites and associated facilities as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT.

Article VI

(Structure of INTELSAT)

a) INTELSAT shall have the following organs:

- i) the Assembly of Parties;
- ii) the Meeting of Signatories;
- iii) the Board of Governors; and
- iv) an executive organ, responsible to the Board of Governors.

b) Except to the extent that this Agreement or the Operating Agreement specifically provides otherwise, no organ shall make determinations or otherwise act in such a way as to alter, nullify, delay or in any other manner interfere with the exercise of a power or the discharge of a responsibility or a function attributed to another organ by this Agreement or the Operating Agreement.

c) Subject to paragraph b) of this Article, the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors shall each take note of and give due and proper consideration to any resolution, recommendation or view made or expressed by another of these organs acting in the exercise of the responsibilities and functions attributed to it by this Agreement or the Operating Agreement.

VII. gr.

(Þing hluthafanna).

a) Á þingi hluthafanna eiga allir aðilar sæti, og er þingið aðalstofnun INTEL-SAT.

b) Þing hluthafanna skal fjalla um þá þætti INTEL-SAT, sem einkum varða hluthafana sem fullvalda ríki. Þingið skal hafa vald til að fjalla um heildarstefnu og framtíðarmarkmið INTEL-SAT í samræmi við meginreglur, tilgang og umfang starfsemi INTEL-SAT, samkvæmt ákvæðum þessa samnings. Þingið skal í samræmi við málslíði b) og c) VI. greinar þessa samnings fjalla með viðeigandi hætti um ályktanir, tillögur og skoðanir, sem fundur undirritunaraðila eða ráðið vísa til þess.

c) Þing hluthafanna skal hafa eftirfarandi starfssvið og vald til að:

- i) setja fram skoðanir sínar og gera tillögur eftir því, sem rétt þykir, til annarra stofnana INTEL-SAT að því er varðar heimild þingsins til að fjalla um heildarstefnu og framtíðarmarkmið INTEL-SAT;
- ii) að ákveða, að ráðstafanir skuli gerðar til að koma í veg fyrir, að starfsemi INTEL-SAT brjóti í bág við hvers konar almennan, marghliða samning, sem er í samræmi við samning þennan og a. m. k. tveir þriðju aðilanna eiga aðild að;
- iii) að athuga og taka ákvarðanir um tillögur til breytinga á samningi þessum í samræmi við XVII. grein hans og gera tillögu um, láta í ljós skoðanir og gefa álit um breytingar á rekstrarsamkomulaginu;
- iv) að heimila með almennum reglum eða sérstökum ákvörðunum afnot INTEL-SAT geimskorarinna og láta í té gervihnetti og tengda aðstöðu utan INTEL-SAT geimskorarinna fyrir sérstaka fjarskiptapjónustu innan þeirra marka, sem rætt er

Article VII

(Assembly of Parties)

a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties and shall be the principal organ of INTEL-SAT.

b) The Assembly of Parties shall give consideration to those aspects of INTEL-SAT which are primarily of interest to the Parties as sovereign States. It shall have the power to give consideration to general policy and long-term objectives of INTEL-SAT consistent with the principles, purposes and scope of activities of INTEL-SAT, as provided for in this Agreement. In accordance with paragraphs b) and c) of Article VI of this Agreement, the Assembly of Parties shall give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Meeting of Signatories or the Board of Governors.

c) The Assembly of Parties shall have the following functions and powers:

- i) in the exercise of its power of considering general policy and long-term objectives of INTEL-SAT, to formulate its views or make recommendations, as it may deem appropriate, to the other organs of INTEL-SAT;
- ii) to determine that measures should be taken to prevent the activities of INTEL-SAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with this Agreement and which is adhered to by at least two-thirds of the Parties;
- iii) to consider and take decisions on proposals for amending this Agreement in accordance with Article XVII of this Agreement and to propose, express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement;
- iv) to authorize, through general rules or by specific determinations, the utilization of the INTEL-SAT space segment and the provision of satellites and associated facilities separate from the INTEL-SAT space segment for specialized telecommunica-

- um í málsgrein d) og e) iii) III. greinar þessa samnings;
- v) að endurskoða hinar almennu reglur, sem komnar eru á samkvæmt málslið b) v) VIII. greinar þessa samnings í því skyni að tryggja beitingu reglunnar um jafnræði;
 - vi) að athuga og láta í ljós skoðanir á skýrslum frá fundi undirritunar- ríkja og ráðinu um framkvæmd á almennri stefnu, starfsemi og fram- tíðaráætlun INTELSAT;
 - vii) að láta í ljós skoðun sína í formi tillagna samkvæmt XIV. grein samn- ings þessa um fyrirhugaða stofnun, útvegum eða hagnýtingu geimskorar- aðstöðu utan INTELSAT geim- skorarbúnaðar;
 - viii) að taka ákvarðanir samkvæmt málslið b) i) XVI. greinar þessa samnings að því er varðar úrsögn hluthafa úr INTELSAT;
 - ix) að taka ákvörðun um atriði varð- andi formlegt samband milli IN- TELSAT og ríkja, hvort sem þau eru hluthafar eða ekki, eða alþjóða- stofnana;
 - x) að athuga kvartanir, sem hluthafar bera fram;
 - xi) að velja sérfræðinga í lögum sam- kvæmt 3. grein fylgiskjals C við samning þennan;
 - xii) að fjalla um skipun framkvæmda- stjóra í samræmi við XI. og XII. grein samnings þessa;
 - xiii) að ákveða skipulag framkvæmda- stjórnarinnar samkvæmt XII. grein þessa samnings og
 - xiv) að beita hvers konar öðru valdi, sem fellur undir þing hluthafanna samkvæmt ákvæðum þessa samn- ings.
- tions services within the scope of activities referred to in paragraph d) and subparagraph e) iii) of Article III of this Agreement;
- v) to review, in order to ensure the application of the principle of non- discrimination, the general rules established pursuant to subpara- graph b) v) of Article VIII of this Agreement;
 - vi) to consider and express its views on the reports presented by the Meeting of Signatories and the Board of Governors concerning the imple- mentation of general policies, the activities and the long-term pro- gram of INTELSAT;
 - vii) to express, pursuant to Article XIV of this Agreement, its findings in the form of recommendations, with respect to the intended establish- ment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;
 - viii) to take decisions, pursuant to sub- paragraph b) i) of Article XVI of this Agreement, in connection with the withdrawal of a Party from INTELSAT;
 - ix) to decide upon questions concerning formal relationships between INTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations;
 - x) to consider complaints submitted to it by Parties;
 - xi) to select the legal experts referred to in Article 3 of Annex C to this Agreement;
 - xii) to act upon the appointment of the Director General in accordance with Articles XI and XII of this Agree- ment;
 - xiii) pursuant to Article XII of this Agreement, to adopt the organiza- tional structure of the executive organ; and
 - xiv) to exercise any other powers coming within the purview of the Assembly of Parties according to the provi- sions of this Agreement.

d) Aðalritari skal kveðja saman fyrsta reglulegan fund þings hluthafanna innan árs frá gildistöku samnings þessa. Reglulegir fundir skulu síðan ráðgerðir á tveggja ára fresti. Þing hluthafanna getur þó ákveðið annað frá einum fundi til annars.

e)

i) Auk hinna reglulegu funda, sem kveðið er á um í málslíð d) þessarar greinar, getur þing hluthafanna komið saman til aukafunda, sem kveðja má saman annaðhvort samkvæmt ósk ráðsins í samræmi við ákvæði XIV. eða XVI. greinar samnings þessa eða samkvæmt beiðni eins eða fleiri hluthafa með samþykki a. m. k. þriðja hluta hluthafanna, þ. á m. þess eða þeirra hluthafa, sem fundar beiðast.

ii) Í beiðni um aukafundi skal greina frá tilgangi fundarins, og skal hún afhent skriflega til aðalritara eða framkvæmdastjóra, sem gera skulu ráðstafanir til, að fundur verði haldinn svo fljótt sem verða má og í samræmi við þingsköp þings hluthafa að því er varðar kvaðningu til slíkra funda.

f) Fulltrúar meiri hluta hluthafanna verða að mæta til þess að fundur teljist löglegur. Hver hluthafi hefur eitt atkvæði. Ákvörðun um efnisatriði skal tekin með atkvæðum a. m. k. tveggja þriðju hluthafanna, sem fulltrúa eiga á fundinum og atkvæði greiða. Til ákvarðana um fundarsköp þarf atkvæði einfalds meiri hluta hluthafa, sem fulltrúa eiga og greiða atkvæði. Ágreiningur um, hvort tiltekið atriði sé um fundarsköp eða efni, skal úrskurðaður með atkvæðum einfalds meiri hluta hluthafa, sem fulltrúa eiga og atkvæði greiða.

d) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Secretary General within one year following the date on which this Agreement enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be scheduled to be held every two years. The Assembly of Parties, however, may decide otherwise from meeting to meeting.

e)

i) In addition to the ordinary meetings provided for in paragraph d) of this Article, the Assembly of Parties may meet in extraordinary meetings, which may be convened either upon request of the Board of Governors acting pursuant to the provisions of Article XIV or XVI of this Agreement, or upon the request of one or more Parties which receives the support of at least one third of the Parties including the requesting Party or Parties.

ii) Requests for extraordinary meetings shall state the purpose of the meeting and shall be addressed in writing to the Secretary General or the Director General, who shall arrange for the meeting to be held as soon as possible and in accordance with the rules of procedure of the Assembly of Parties for convening such meetings.

f) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a majority of the Parties. Each Party shall have one vote. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting.

g) Þing hluthafanna setur sér sjálft þingsköp, og skal þar kveðið á um kjör forseta og annarra embættismanna.

h) Sérhver hluthafi skal standa straum af kostnaði fulltrúa sinna á þingfundi hluthafanna. Útgjöld af fundum þings hluthafanna skulu skoðuð sem stjórnunarkostnaður INTELSAT að því er varðar 8. grein rekstrarsamkomulagsins.

VIII. gr.

(Fundur undirritunaraðila).

a) Á fundum undirritunaraðila eiga allir undirritunaraðilar sæti. Í samræmi við málslíði b) og c) VI. greinar samnings þessa skal fundur undirritunaraðila fjalla á viðeigandi hátt um ályktanir, tillögur og skoðanir, sem þing hluthafanna eða ráðið vísa til hans.

b) Fundur undirritunaraðila skal fjalla um og hafa vald til:

- i) að íhuga og gefa ráðinu álit um ársskýrslu og árlegt fjárhagsyfirlit, sem ráðið leggur fyrir hann;
- ii) að láta í ljós álit og umsögn um breytingartillögur á samningi þessum samkvæmt XVII. grein hans og athuga og taka ákvörðun samkvæmt 22. grein rekstrarsamkomulagsins, og með hliðsjón af skoðunum og tillögum frá þingi hluthafanna eða ráðinu, um breytingartillögur á rekstrarsamkomulaginu, sem í samræmi eru við samning þennan;
- iii) að athuga og álykta um skýrslur um framtíðaráætlanir, þ. á m. áætlaðan kostnað af þeim, sem ráðið leggur fyrir;

g) The Assembly of Parties shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers.

h) Each Party shall meet its own costs of representation at a meeting of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

Article VIII

(Meeting of Signatories)

a) The Meeting of Signatories shall be composed of all the Signatories. In accordance with paragraphs b) and c) of Article VI of this Agreement, the Meeting of Signatories shall give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties or the Board of Governors.

b) The Meeting of Signatories shall have the following functions and powers:

- i) to consider and express its views to the Board of Governors on the annual report and annual financial statements submitted to it by the Board of Governors;
- ii) to express its views and make recommendations on proposed amendments to this Agreement pursuant to Article XVII of this Agreement and to consider and take decisions, in accordance with Article 22 of the Operating Agreement and taking into account any views and recommendations received from the Assembly of Parties or the Board of Governors, on proposed amendments to the Operating Agreement which are consistent with this Agreement;
- iii) to consider and express its views regarding reports on future programs, including the estimated financial implications of such programs, submitted by the Board of Governors;

- iv) að athuga og taka afstöðu til sérhverra tillagna, sem ráðið gerir um hækkun þess hámarks, sem rætt er um í 5. grein rekstrarsamkomulagsins;
- v) að setja almennar reglur samkvæmt tillögum og til leiðbeiningar fyrir ráðið um
 - A) samþykkt á jarðstöðvum vegna sambands við INTELSAT geimskorina,
 - B) úthlutun INTELSAT geimskoraraðstöðu og
 - C) ákvörðun og breytingar á gjöldum fyrir afnot af INTELSAT geimskorinni án mismununar;
- vi) að taka ákvarðanir samkvæmt XVI. grein samnings þessa í sambandi við úrsögn undirritunaraðila úr INTELSAT;
- vii) að athuga og álykta um kvartanir, sem undirritunaraðilar beina til hans, annaðhvort beint eða um hendur ráðsins eða berast um hendur ráðsins frá notendum INTELSAT geimskorarinnar, sem ekki eru undirritunaraðilar;
- viii) að undirbúa og leggja fyrir þing hluthafanna og hluthafana skýrslur um framkvæmd almennra stefnumarkmiða, starfsemi og framtíðarætlun INTELSAT;
- ix) að taka ákvarðanir varðandi staðfestingar, sem rætt er um í málslið b) ii) III. greinar samnings þessa;
- x) að athuga og láta í ljós skoðanir um skýrslur varðandi frambúðarskipulag, sem ráðið leggur fyrir þing hluthafanna samkvæmt málslið g) XII. greinar samnings þessa;
- iv) to consider and decide on any recommendation made by the Board of Governors concerning an increase in the ceiling provided for in Article 5 of the Operating Agreement;
- v) to establish general rules, upon the recommendation of and for the guidance of the Board of Governors, concerning:
 - A) the approval of earth stations for access to the INTELSAT space segment,
 - B) the allotment of INTELSAT space segment capacity, and
 - C) the establishment and adjustment of the rates of charge for utilization of the INTELSAT space segment on a non-discriminatory basis;
- vi) to take decisions pursuant to Article XVI of this Agreement in connection with the withdrawal of a Signatory from INTELSAT;
- vii) to consider and express its views on complaints submitted to it by Signatories directly or through the Board of Governors or submitted to it through the Board of Governors by users of the INTELSAT space segment who are not Signatories;
- viii) to prepare and present to the Assembly of Parties, and to the Parties, reports concerning the implementation of general policies, the activities and the long-term program of INTELSAT;
- ix) to take decisions concerning the approval referred to in subparagraph b) ii) of Article III of this Agreement;
- x) to consider and express its views on the report on permanent management arrangements submitted by the Board of Governors to the Assembly of Parties pursuant to paragraph g) of Article XII of this Agreement;

- xi) að taka árlegar ákvarðanir um fulltrúa í ráðinu í samræmi við IX. grein samnings þessa og
- xii) að beita hverju öðru valdi, sem undir fund undirritunaraðila heyrir samkvæmt ákvæðum samnings þessa eða rekstrarsamkomulaginu.
- c) Fyrsti reglulegi fundur undirritunaraðila skal kvaddur saman af aðalritaranum samkvæmt beiðni ráðsins innan 9 mánaða frá gildistöku samnings þessa. Síðan skal reglulegur fundur haldinn árlega.
- d)
- i) Auk hinna reglulegu funda samkvæmt c-lið þessarar greinar getur fundur undirritunaraðila haldið aukafundi, sem kveðja má til annaðhvort samkvæmt ósk ráðsins eða eins eða fleiri undirritunaraðila, enda sé það samþykkt af a. m. k. einum þriðja undirritunaraðila, þ. á m. fundarbeiðanda eða beiðendum.
- ii) Í beiðni um aukafundi skal greina frá verkefni fyrirhugaðs fundar, og skal hún afhent skriflega aðalritara eða framkvæmdastjóra, sem skulu gera ráðstafanir til, að fundurinn verði haldinn svo fljótt sem verða má og í samræmi við fundarskóp slíkra funda. Dagskrá aukafundar skal takmörkuð við það, sem greint er í fundarboði.
- e) Til þess að fundur undirritunaraðila sé löglegur skulu fulltrúar meiri hluta undirritunaraðila mæta. Sérhver undirritunaraðili fer með eitt atkvæði. Ákvarðanir um efnisatriði skulu teknar af a. m. k. tveim þriðju undirritunaraðila, sem fulltrúa eiga á fundinum og greiða atkvæði. Ákvarðanir um fundarsköp skulu teknar af einföldum meiri
- xi) to make annual determinations for the purpose of representation on the Board of Governors in accordance with Article IX of this Agreement; and
- xii) to exercise any other powers coming within the purview of the Meeting of Signatories according to the provisions of this Agreement or the Operating Agreement.
- c) The first ordinary meeting of the Meeting of Signatories shall be convened by the Secretary General at the request of the Board of Governors within nine months after the entry into force of this Agreement. Thereafter an ordinary meeting shall be held in every calendar year.
- d)
- i) In addition to the ordinary meetings provided for in paragraph c) of this Article, the Meeting of Signatories may hold extraordinary meetings, which may be convened either upon the request of the Board of Governors or upon the request of one or more Signatories which receives the support of at least one-third of the Signatories including the requesting Signatory or Signatories.
- ii) Requests for extraordinary meetings shall state the purpose for which the meeting is required and shall be addressed in writing to the Secretary General or the Director General, who shall arrange for the meeting to be held as soon as possible and in accordance with the rules of procedure of the Meeting of Signatories for convening such meetings. The agenda for an extraordinary meeting shall be restricted to the purpose or purposes for which the meeting was convened.
- e) A quorum for any meeting of the Meeting of Signatories shall consist of representatives of a majority of the Signatories. Each Signatory shall have one vote. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories whose representatives are present and voting. Decisions on proce-

hluta undirritunaraðila, sem fulltrúa eiga og atkvæði greiða. Ágreiningur varðandi það, hvort tiltekið atriði fjalli um fundarsköp eða efni, skal úrskurðaður með atkvæðum einfalds meiri hluta undirritunaraðila, sem fulltrúa eiga og atkvæði greiða.

f) Fundur undirritunaraðila skal ákveða eigin fundarsköp sín, og skal þar tekið fram um kosningu formanns og annarra embættismanna.

g) Sérhver undirritunaraðili skal bera kostnað af fulltrúum sínum á fundi undirritunaraðila. Útgjöld vegna fundar undirritunaraðila skulu talin hluti af rekstrarkostnaði INTELSAT samkvæmt 8. grein rekstrarsamkomulagsins.

IX. gr.

(Ráðið: Meðlimir og atkvæðagreiðsla).

- a) Í ráðinu skulu eiga sæti:
- i) einn ráðsmaður frá hverjum undirritunaraðila, sem látið hefur í té framlag, sem ekki sé minna en lágmarksframlag samkvæmt málsgrein b) þessarar greinar;
 - ii) einn ráðsmaður frá hverjum tveim eða fleiri undirritunaraðilum, sem ekki eiga fulltrúa samkvæmt málslíð i) þessarar málsgreinar, enda sé sameiginlegt framlag þeirra ekki lægra en lágmarksframlag samkvæmt b)-líð þessarar greinar og þeir hafi samþykkt slíka skipan;
 - iii) einn ráðsmaður fyrir a. m. k. fimm undirritunaraðila, sem ekki eiga fulltrúa samkvæmt líðum i) og ii) þessarar málsgreinar, frá einhverju svæði, sem tiltekið er af ráðstefnu alþjóðafjarskiptastofnunarinnar, sem haldin var í Montreux árið 1965, án tillits til þess heildarframlags, sem undirritunaraðilar í þeim flokki hafa

dural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Signatories whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Signatories whose representatives are present and voting.

f) The Meeting of Signatories shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers.

g) Each Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Meeting of Signatories. Expenses of meetings of the Meeting of Signatories shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

Article IX

(Board of Governors: Composition and Voting)

- a) The Board of Governors shall be composed of:
- i) one Governor representing each Signatory whose investment share is not less than the minimum investment share as determined in accordance with paragraph b) of this Article;
 - ii) one Governor representing each group of any two or more Signatories not represented pursuant to subparagraph i) of this paragraph whose combined investment share is not less than the minimum investment share as determined in accordance with paragraph b) of this Article and which have agreed to be so represented;
 - iii) one Governor representing any group of at least five Signatories not represented pursuant to subparagraph i) or ii) of this paragraph from any one of the regions defined by the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, held at Montreux in 1965, regardless of the total investment

í hendi. Fjöldi þeirra ráðsmanna, sem hér um ræðir, skal þó ekki fara fram úr tveim fyrir hvert það svæði, sem ákveðið er af alþjóðafjarskiptastofnuninni, eða fimm fyrir öll slík svæði.

b)

i) Á tímabilinu milli gildistöku samnings þessa og fyrsta fundar undirritunaraðila skal lágmarksframlag, er gefi undirritunaraðila eða hópi undirritunaraðila heimild til fulltrúa í ráðinu, vera jafnhátt og framlag undirritunaraðila í 13. sæti á skrá um lækkanði byrjunarframlög allra undirritunaraðila;

ii) að loknu því tímabili, sem nefnt er í málslíð i) í þessari málsgrein, skal fundur undirritunaraðila ákveða árlega lágmarksframlag, sem gefi undirritunaraðila eða hópi undirritunaraðila heimild til að eiga fulltrúa í ráðinu. Í þessu skyni skal fundur undirritunaraðila hafa hliðsjón af því, að æskilegt sé, að fjöldi ráðsmanna sé u. þ. b. 20, að undanskildum ráðsmönnum, sem valdir eru samkvæmt málslíð a) iii) þessarar greinar;

iii) í því skyni að taka þær ákvarðanir, sem vísað er til í málslíð ii) í þessari málsgrein, skal fundur undirritunaraðila ákveða lágmarksframlag í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

A) Ef í ráðinu eiga sæti, þegar ákvörðun er tekin, 20, 21 eða 22 ráðsmenn, skal fundur undirritunaraðila ákveða lágmarksframlag, er sé jafnt því framlagi undirritunaraðila, sem í gildandi skrá á þeim tíma hefur sama sæti og sá aðili hafði, sem valinn var samkvæmt fyrri ákvörðun á þeim lista.

shares held by the Signatories comprising the group. However, the number of Governors under this category shall not exceed two for any region defined by the Union or five for all such regions.

b)

i) During the period between the entry into force of this Agreement and the first meeting of the Meeting of Signatories, the minimum investment share that will entitle a Signatory or group of Signatories to be represented on the Board of Governors shall be equal to the investment share of the Signatory holding position thirteen in the list of the descending order of size of initial investment shares of all the Signatories.

ii) Subsequent to the period mentioned in subparagraph i) of this paragraph, the Meeting of Signatories shall determine annually the minimum investment share that will entitle a Signatory or group of Signatories to be represented on the Board of Governors. For this purpose, the Meeting of Signatories shall be guided by the desirability of the number of Governors being approximately twenty, excluding any selected pursuant to subparagraph a) iii) of this Article.

iii) For the purpose of making the determinations referred to in subparagraph ii) of this paragraph, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share according to the following provisions:

A) if the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of twenty, twenty-one or twenty-two Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of the Signatory which, in the list in effect at that time, holds the same position held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion,

- B) Ef sæti eiga í ráðinu, þegar ákvörðun er tekin, fleiri en 22 ráðsmenn, skal fundur undirritunaraðila ákveða lágmarksframlag, er jafnt sé framlagi undirritunaraðila, sem á gildandi skrá á þeim tíma er ofar í röð en sá undirritunaraðili, sem valinn var, á skránni, sem í gildi var, þegar fyrri ákvörðun var tekin.
- C) Ef í ráðinu eiga sæti, þegar ákvörðun er tekin, færri en 20 ráðsmenn, skal fundur undirritunaraðila ákveða lágmarksframlag, er jafnt sé framlagi undirritunaraðila, sem á gildandi skrá á þeim tíma hefur sæti fyrir neðan þann undirritunaraðila, sem þá var ákveðinn, á þeim lista, sem í gildi var, er fyrri ákvörðun var tekin.
- iv) Ef röðunaraðferð sú, sem rætt er um í málslíð iii) B) þessarar málsgreinar, leiðir til þess, að fjöldi ráðsmanna verði minni en 20 eða aðferðin samkvæmt málslíð iii) C) þessarar málsgreinar leiðir til þess, að þeir verði fleiri en 22, skal fundur undirritunaraðila ákveða lágmarksframlag það, er betur tryggi það, að ráðsmenn verði 20;
- v) að því er varðar ákvæði málslíða iii) og iv) í þessari málsgrein skulu ráðsmenn, sem valdir eru í samræmi við málslíð a) iii) þessarar greinar ekki teknir með;
- vi) að því er varðar ákvæði þessarar málsgreinar skulu framlög, sem ákveðin eru samkvæmt lið c) ii) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins, taka gildi á fyrsta degi reglulegs fundar undirritunaraðila, eftir að slík ákvörðun er tekin.
- B) if the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of more than twenty-two Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of a Signatory which, in the list in effect at that time, holds a position above the one held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion,
- C) if the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of less than twenty Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of a Signatory which, in the list in effect at that time, holds a position below the one held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion.
- iv) If, by applying the ranking method set forth in subparagraph iii) B) of this paragraph, the number of Governors would be less than twenty, or, by applying that set forth in subparagraph iii) C) of this paragraph, would be more than twenty-two, the Meeting of Signatories shall determine a minimum investment share that will better ensure that there will be twenty Governors.
- v) For the purpose of the provisions of subparagraphs iii) and iv) of this paragraph, the Governors selected in accordance with subparagraph a) iii) of this Article shall not be taken into consideration.
- vi) For the purpose of the provisions of this paragraph, investment shares determined pursuant to subparagraph c) ii) of Article 6 of the Operating Agreement shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

c) Þegar undirritunaraðili eða hópur undirritunaraðila fullnægir ákvæðunum um umboð samkvæmt liðum a) i), ii) og iii) þessarar greinar, á hann rétt til setu í ráðinu. Að því er varðar hóp undirritunaraðila samkvæmt lið a) iii) þessarar greinar skal sá réttur verða virkur, þegar framkvæmdastjórnin hefur tekið við skriflegri beiðni frá slíkum hópi, enda hafi fjöldi slíkra hópa í ráðinu ekki við móttöku slíkrar skriflegrar beiðni náð hinum beitanlegu takmörkunum, sem greinir í lið a) iii) í þessari grein. Ef tala fulltrúa í ráðinu hefur við móttöku slíkrar skriflegrar beiðni náð þeim takmörkunum, sem sett eru í lið a) iii) þessarar greinar, getur hópur undirritunaraðila lagt beiðni sína fyrir næsta reglulegan fund undirritunaraðila til ákvörðunar samkvæmt málsgrein d) þessarar greinar.

d) Þegar fundur undirritunaraðila hefur tekið við beiðni frá hópi eða hópum undirritunaraðila, sem greinir í málslíð a) iii) þessarar greinar, skal hann árlega ákveða, hver þessara hópa skuli sitja eða halda áfram setu í ráðinu. Ef slíkir hópar eru fleiri en tveir fyrir hvert svæði, sem tiltekið er af alþjóðafjar-skiptastofnuninni í þessu skyni, eða fimm fyrir öll slík svæði, skal fundur undirritunaraðila fyrst velja þann hóp, sem hefur hæsta samanlagt fjárframlag frá hverju slíku svæði, sem skrifleg beiðni hefur komið frá, samkvæmt c)-málsgrein þessarar greinar. Ef fjöldi hópa, sem þannig eru valdir, er minni en 5, skal velja aðra hópa til ráðsins í samræmi við lakkandi röð sameiginlegs framlags hvers hóps, án þess að farið sé fram úr viðeigandi takmörkunum samkvæmt lið a) iii) þessarar greinar.

e) Til þess að tryggja samræmi í framkvæmd í ráðinu skal sérhver undirritunaraðili eða hópur undirritunaraðila, sem

c) Whenever a Signatory or group of Signatories fulfills the requirements for representation pursuant to subparagraph a) i), ii) or iii) of this Article, it shall be entitled to be represented on the Board of Governors. In the case of any group of Signatories referred to in subparagraph a) iii) of this Article, such entitlement shall become effective upon receipt by the executive organ of a written request from such group, provided, however, that the number of such groups represented on the Board of Governors has not, at the time of receipt of any such written request, reached the applicable limitations prescribed in subparagraph a) iii) of this Article. If at the time of receipt of any such written request representation on the Board of Governors pursuant to subparagraph a) iii) of this Article has reached the applicable limitations prescribed therein, the group of Signatories may submit its request to the next ordinary meeting of the Meeting of Signatories for a determination pursuant to paragraph d) of this Article.

d) Upon the request of any group or groups of Signatories referred to in subparagraph a) iii) of this Article, the Meeting of Signatories shall annually determine which of these groups shall be or continue to be represented on the Board of Governors. For this purpose, if such groups exceed two for any one region defined by the International Telecommunication Union, or five for all such regions, the Meeting of Signatories shall first select the group which has the highest combined investment share from each such region from which there has been submitted a written request pursuant to paragraph c) of this Article. If the number of groups so selected is less than five, the remaining groups which are to be represented shall be selected in decreasing order of the combined investment shares of each group, without exceeding the applicable limitations prescribed in subparagraph a) iii) of this Article.

e) In order to ensure continuity within the Board of Governors, every Signatory or group of Signatories represented

sæti á samkvæmt liðum a) i), ii) eða iii) þessarar greinar, halda áfram umboði sínu, annaðhvort sjálfur eða sem hluti af slíkum hópi, þangað til næsta ákvörðun er tekin í samræmi við málsgreinar b) eða d) þessarar greinar án tillits til breytinga, sem kunna að verða á hlutum þeirra vegna framlagsvirðingar. Þó skal umboð vegna hóps, sem miðað er við samkvæmt liðum a) ii) eða iii) þessarar greinar, falla úr gildi, ef úrsögn eins eða fleiri undirritunaraðila úr hópnum mundi gera þann hóp ókjörgengan til ráðsins samkvæmt þessari grein.

f) Með þeim skilyrðum, sem greind eru í málsgrein g) í þessari grein, skal hver ráðsmaður hafa atkvæðisrétt í samræmi við þann hluta framlags undirritunaraðila, eða hóps undirritunaraðila, sem hann er fulltrúi fyrir, er stafi frá afnotum INTELSAT geimskorarrinnar fyrir eftirfarandi þjónustu:

- i) alþjóðlega almenna fjarskiptaþjónustu;
- ii) innlenda almenna fjarskiptaþjónustu milli svæða, sem rofin eru af svæðum, sem ekki eru undir lögsögu hlutaðeigandi ríkis, eða milli svæða, sem úthafið skilur að;
- iii) innlenda fjarskiptaþjónustu milli svæða, sem ekki eru tengd um breiðbandskerfi á jörðu og sem aðgreind eru af slíkum óvenjulegum, náttúrulegum tálmunum, að þær hindri starfhæfan rekstur breiðbandskerfa á jörðu milli slíkra svæða, enda hafi fundur undirritunaraðila fyrirfram veitt viðeigandi samþykki í samræmi við málslíð b) ii) III. greinar samnings þessa.

g) Að því er varðar málsgrein f) þessarar greinar skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

- i) Þegar um er að ræða undirritunaraðila, sem fær lægri framlagshlut í samræmi við ákvæði málsgreinar d) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins,

pursuant to subparagraph a) i), ii) or iii) of this Article shall remain represented, either individually or as part of such group, until the next determination made in accordance with paragraph b) or d) of this Article, regardless of the changes that may occur in its or their investment shares as the result of any adjustment of investment shares. However, representation as part of a group constituted pursuant to subparagraph a) ii) or iii) of this Article shall cease if the withdrawal from the group of one or more Signatories would make the group ineligible to be represented on the Board of Governors pursuant to this Article.

f) Subject to the provisions of paragraph g) of this Article, each Governor shall have a voting participation equal to that part of the investment share of the Signatory, or group of Signatories, he represents, which is derived from the utilization of the INTELSAT space segment for services of the following types:

- i) international public telecommunication services;
- ii) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the States concerned, or between areas separated by the high seas; and
- iii) domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wide-band facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wide-band facilities between such areas, provided that the Meeting of Signatories has given in advance the appropriate approval required by subparagraph b) ii) of Article III of this Agreement.

g) For the purposes of paragraph f) of this Article, the following arrangements shall apply:

- i) in the case of a Signatory which is granted a lesser investment share in accordance with the provisions of paragraph d) of Article 6 of the

skal lækkunin eiga hlutfallslega við allar tegundir afnota;

ii) þegar um er að ræða undirritunaraðila, sem fær hærri framlagshlut í samræmi við ákvæði d)-málgreinar í 6. gr. rekstrarsamkomulagsins, skal lækkunin gilda hlutfallslega um allar tegundir afnota hans;

iii) ef um er að ræða undirritunaraðila, sem hefur 0.05% framlagshlut í samræmi við ákvæði h)-málgreinar í 6. grein rekstrarsamkomulagsins og er í hópi vegna umboðs í ráðinu samkvæmt ákvæðum málsliða a) ii) eða iii) þessarar greinar, skal framlag hans talið stafa af afnotum INTEL-SAT geimskorarinnar fyrir þjónustu þeirrar tegundar, sem um ræðir í f)-málgrein þessarar greinar; og

iv) enginn ráðsmaður skal fara með meira en 40% af heildaratkvæðamagni allra undirritunaraðila og hópa, sem fulltrúa eiga í ráðinu. Það, sem umfram er 40% af heildaratkvæðamagni ráðsmanns, skal dreifast jafnt á milli annarra fulltrúa í ráðinu.

h) Að því er varðar skipan ráðsins og útreikning atkvæðahlutfalls ráðsmanna skulu framlög, sem ákveðin eru samkvæmt lið c) ii) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins, vera virk frá fyrsta degi reglulegs fundar undirritunaraðila, eftir að slík ákvörðun er tekin.

i) Fundur ráðsins skal gildur, ef annaðhvort meiri hluti ráðsmanna, sem telur a. m. k. tvo þriðju heildaratkvæðamagns allra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila í ráðinu, er mættur eða allir ráðsmenn nema þrír án tillits til þess, hverju atkvæðamagni þeir ráða yfir.

Operating Agreement, the reduction shall apply proportionately to all types of its utilization;

ii) in the case of a Signatory which is granted a greater investment share in accordance with the provisions of paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the increase shall apply proportionately to all types of its utilization;

iii) in the case of a Signatory which has an investment share of 0.05 per cent in accordance with the provisions of paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement and which forms part of a group for the purpose of representation in the Board of Governors pursuant to the provisions of subparagraph a) ii) or a) iii) of this Article, its investment share shall be regarded as being derived from utilization of the INTELSAT space segment for services of the types listed in paragraph f) of this Article; and

iv) no Governor may cast more than forty per cent of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors. To the extent that the voting participation of any Governor exceeds forty per cent of such total voting participation, the excess shall be distributed equally to the other Governors on the Board of Governors.

h) For the purposes of composition of the Board of Governors and calculation of the voting participation of Governors, the investment shares determined pursuant to subparagraph c) ii) of Article 6 of the Operating Agreement shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

i) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall consist of either a majority of the Board of Governors, which majority shall have at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors,

j) Ráðið skal kappkosta að taka ákvarðanir sínar samhljóða. Ef ekki næst slíkt samkomulag, skal ráðið taka ákvarðanir:

i) um öll efnisatriði annaðhvort með atkvæðum a. m. k. fjögurra ráðsmanna, er fara með a. m. k. tvo þriðju hluta atkvæðamagns allra undirritunaraðila eða hópa, sem fulltrúa eiga í ráðinu, og skal þá tekið tillit til valddreifingar samkvæmt lið g) iv) í þessari grein, eða með atkvæðum a. m. k. allra ráðsmanna nema þriggja án tillits til þess atkvæðamagns, sem þeir ráða yfir;

ii) um öll atriði varðandi fundarsköp með einföldum meiri hluta atkvæða ráðsmanna, sem mættir eru og atkvæði greiða, enda hafi hver eitt atkvæði.

k) Formaður ráðsins skal úrskurða, hvort tiltekið atriði varðar fundarsköp eða efni. Breyta má úrskurði formanns með tveimur þriðju atkvæða ráðsmanna, sem mættir eru og atkvæði greiða, og hefur þá hver eitt atkvæði.

l) Ráðið getur, ef það telur þess þörf, skipað ráðgjafarnefndir til þess að aðstoða við framkvæmd skyldustarfa þess.

m) Ráðið setur sér sjálft fundarsköp, og skal þar tekið fram, hver aðferð skuli höfð við kosningu formanns og annarra þeirra embættismanna, sem þörf er á. Þrátt fyrir ákvæði málsgreinar j) í þessari grein mega slíkar reglur kveða á um þann hátt atkvæðagreiðslu vegna kosninga embættismanna, er ráðið telur við hæfi.

n) Fyrsti fundur ráðsins skal kvaddur saman í samræmi við aðra málsgrein fylgiskjals rekstrarsamkomulagsins. Ráð-

or else the total number constituting the Board of Governors minus three, regardless of the amount of voting participation they represent.

j) The Board of Governors shall endeavor to take decisions unanimously. However, if it fails to reach unanimous agreement, it shall take decisions:

i) on all substantive questions, either by an affirmative vote cast by at least four Governors having at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors taking into account the distribution of the excess referred to in subparagraph g) iv) of this Article, or else by an affirmative vote cast by at least the total number constituting the Board of Governors minus three, regardless of the amount of voting participation they represent;

ii) on all procedural questions, by an affirmative vote representing a simple majority of Governors present and voting, each having one vote.

k) Disputes whether a specific question is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Board of Governors. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the Governors present and voting, each having one vote.

l) The Board of Governors, if it deems appropriate, may create advisory committees to assist it in the performance of its responsibilities.

m) The Board of Governors shall adopt its own rules of procedure, which shall include the method of election of a Chairman and such other officers as may be required. Notwithstanding the provisions of paragraph j) of this Article, such rules may provide for any method of voting in the election of officers which the Board of Governors deems appropriate.

n) The first meeting of the Board of Governors shall be convened in accordance with paragraph 2 of the Annex to

ið skal halda fundi svo oft sem nauðsyn krefur, en a. m. k. fjórum sinnum á ári.

X. gr.
(Ráðið: Störf).

a) Ráðið skal bera ábyrgð á hönnun, þróun, byggingu, stofnun, rekstri og viðhaldi INTELSAT geimskorarinnar og samkvæmt samningi þessum á rekstrarsamkomulaginu og þeim ákvörðunum, sem að þessu leyti kunna að hafa verið gerðar af þingi hluthafanna eftir VII. grein samnings þessa, til þess að framkvæma hvers konar aðra starfsemi, sem INTELSAT hefur með höndum. Til framkvæmdar á þessum skyldum skal ráðið hafa það vald og inna af hendi þau störf á sínu umboðssviði, sem heyra undir það samkvæmt ákvæðum samnings þessa og rekstrarsamkomulagsins, þ. á m.:

- i) samþykkt á stefnumiðum, fyrirætlunum og áætlunum í sambandi við hönnun, þróun, byggingu, stofnun, rekstur og viðhald INTELSAT geimskorarinnar og, eftir því sem við á, í sambandi við hvers konar aðra starfsemi, sem INTELSAT hefur heimild til að hafa með höndum;
- ii) samþykkt á innkaupum, reglum, skilmálum og skilyrðum í samræmi við XIII. grein samnings þessa og samþykkt á innkaupasamningum;
- iii) samþykkt á fjármálastefnu og ársreikningum og samþykkt fjárhagsáætlana;
- iv) samþykkt á stefnu og aðferðum vegna eignarhalds, verndunar og dreifingar réttinda á uppgötvunum og tæknilegum upplýsingum í samræmi við 17. grein rekstrarsamkomulagsins;
- v) samningu á tillögum til fundar undirritunaraðila vegna ákvörðunar almennra reglna, sem um

the Operating Agreement. The Board of Governors shall meet as often as is necessary but at least four times a year.

Article X
(Board of Governors: Functions)

a) The Board of Governors shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment and, pursuant to this Agreement, the Operating Agreement and such determinations that in this respect may have been made by the Assembly of Parties pursuant to Article VII of this Agreement, for carrying out any other activities which are undertaken by INTELSAT. To discharge the foregoing responsibilities, the Board of Governors shall have the powers and shall exercise the functions coming within its purview according to the provisions of this Agreement and the Operating Agreement, including:

- i) adoption of policies, plans and programs in connection with the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment and, as appropriate, in connection with any other activities which INTELSAT is authorized to undertake;
- ii) adoption of procurement procedures, regulations, terms and conditions, consistent with Article XIII of this Agreement, and approval of procurement contracts;
- iii) adoption of financial policies and annual financial statements, and approval of budgets;
- iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and distribution of rights in inventions and technical information, consistent with Article 17 of the Operating Agreement;
- v) formulation of recommendations to the Meeting of Signatories in relation to the establishment of

ræðir í málsgrein b) v) VIII. greinar samnings þessa;

- vi) samþykkt á meginreglum og starfsaðferðum í samræmi við þær almennu reglur, sem fundur undirritunaraðila kann að hafa sett vegna samþykktar á jarðstöðvum til hagnýtingar INTEL-SAT geimskorarinnar til að sannprófa og fylgjast með notagildi jarðstöðva, sem í tengslum eru, og til að samræma tengsl og afnot jarðstöðva af INTEL-SAT geimskorinni;
- vii) ákvörðun skilmála og skilyrða, er gildi um úthlutun INTEL-SAT geimskoraraðstöðu í samræmi við þær almennu reglur, sem settar kunna að hafa verið af fundi undirritunaraðila;
- viii) tímabundnar ákvarðanir um gjöld fyrir afnot af INTEL-SAT geimskorinni, í samræmi við þær almennu reglur, sem settar kunna að hafa verið af fundi undirritunaraðila;
- ix) viðeigandi ákvarðanir í samræmi við ákvæði 5. greinar rekstrar-samkomulagsins að því er varðar hækkun hámarks þess, sem rætt er um í þeirri grein;
- x) stjórn samningaviðræðna við aðila þess landssvæðis, þar sem aðalstöðvar INTEL-SAT eru, og að leggja fyrir þing undirritunaraðila til ákvörðunar samkomulag varðandi aðalstöðvar að því er varðar friðindi, undanþágur og friðhelgi, sem rætt er um í málsgrein c) í XV. grein samnings þessa;
- xi) samþykkt á jarðstöðvum utan flokka vegna sambands við INTEL-SAT geimskorina í samræmi við þær almennu reglur, sem fundur undirritunaraðila kann að hafa sett;
- xii) ákvörðun skilmála og skilyrða fyrir afnot af INTEL-SAT geim-

the general rules referred to in subparagraph b) v) of Article VIII of this Agreement;

- vi) adoption of criteria and procedures, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories, for approval of earth stations for access to the INTEL-SAT space segment, for verification and monitoring of performance characteristics of earth stations having access, and for coordination of earth station access to and utilization of the INTEL-SAT space segment;
- vii) adoption of terms and conditions governing the allotment of INTEL-SAT space segment capacity, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories;
- viii) periodic establishment of the rates of charge for utilization of the INTEL-SAT space segment, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories;
- ix) action as may be appropriate, in accordance with the provisions of Article 5 of the Operating Agreement, with respect to an increase in the ceiling provided for in that Article;
- x) direction of the negotiation with the Party in whose territory the headquarters of INTEL-SAT is situated, and submission to the Assembly of Parties for decision thereon, of the Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities, referred to in paragraph c) of Article XV of this Agreement;
- xi) approval of non-standard earth stations for access to the INTEL-SAT space segment in accordance with the general rules which may have been established by the Meeting of Signatories;
- xii) establishment of terms and conditions for access to the INTEL-SAT

- skorinni fyrir fjarskiptastofnanir, sem ekki eru undir lögsögu neins aðila, í samræmi við þær almennu reglur, sem settar kunna að hafa verið á fundi undirritunaraðila samkvæmt málsgrein b) v) VIII. greinar samnings þessa og í samræmi við ákvæði málsgreinar d) V. greinar samningsins;
- xiii) ákvarðanir um fyrirkomulagsatriði vegna reikningslána og lánsútvegana í samræmi við 10. grein rekstrarsamkomulagsins;
- xiv) framlagning ársskýrslu um starfsemi INTELSAT til fundar undirritunaraðila og ársreikninga;
- xv) framlagning fyrir fund undirritunaraðila á skýrslum um framtíðaráætlanir, þ. á m. áætluð fjárútgjöld vegna slíkra áætlana;
- xvi) framlagning fyrir fund undirritunaraðila á skýrslum og tillögum um sérhver önnur mál, sem ráðið telur rétt, að fundur undirritunaraðila athugi;
- xvii) útvegum þeirra upplýsinga, sem hluthafi eða undirritunaraðili kann að þurfa á að halda til þess að inna af höndum skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu;
- xviii) skipun og brottvikning aðalritara samkvæmt XII. grein og framkvæmdastjóra samkvæmt VII., XI. og XII. grein samnings þessa;
- xix) tilnefning háttsetts embættismanns framkvæmdastjórnarinnar til þess að vera settur aðalritari samkvæmt málsgrein d) i) XII. greinar og tilnefning háttsetts embættismanns framkvæmda-
- space segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, in accordance with the general rules established by the Meeting of Signatories pursuant to subparagraph b) v) of Article VIII of this Agreement and consistent with the provisions of paragraph d) of Article V of this Agreement;
- xiii) decisions on the making of arrangements for overdrafts and the raising of loans in accordance with Article 10 of the Operating Agreement;
- xiv) submission to the Meeting of Signatories of an annual report on the activities of INTELSAT and of annual financial statements;
- xv) submission to the Meeting of Signatories of reports on future programs including the estimated financial implications of such programs;
- xvi) submission to the Meeting of Signatories of reports and recommendations on any other matter which the Board of Governors deems appropriate for consideration by the Meeting of Signatories;
- xvii) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable that Party or Signatory to discharge its obligations under this Agreement or the Operating Agreement;
- xviii) appointment and removal from office of the Secretary General pursuant to Article XII, and of the Director General pursuant to Articles VII, XI and XII, of this Agreement;
- xix) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Secretary General pursuant to subparagraph d) i) of Article XII and designation of a senior officer of the executive organ to

- stjórnarinnar til þess að vera settur framkvæmdastjóri samkvæmt málsgrein d) i) XI. greinar samnings þessa;
- xx) ákvörðun um fjölda, stöðu og starfskjör allra starfa framkvæmdastjórnar samkvæmt tillögum aðalritara eða framkvæmdastjóra;
- xxi) samþykkt á skipun aðalritara eða framkvæmdastjóra á æðri embættismönnum, sem heyra beint undir hann;
- xxii) gerð samninga í samræmi við málsgrein c) ii) XI. greinar þessa samnings;
- xxiii) ákvörðun almennra starfsreglna og úrskurðir í einstökum tilvikum varðandi tilkynningar til alþjóðafjarskiptastofnunarinnar í samræmi við starfsreglur hennar á tíðnum, sem INTELSAT geimskorin notar;
- xxiv) ráðleggingar til fundar undirritunaraðila í samræmi við lið b) ii) III. greinar samnings þessa;
- xxv) álit í samræmi við c)-lið XIV. greinar samnings þessa í formi tillagna og ráðgjöf til þings hluthafanna í samræmi við liði d) og e) XIV. greinar þessa samnings varðandi stofnun, útvegum eða hagnýtingu geimskoraraðstöðu fyrir utan INTELSAT geimskoraraðstöðuna;
- xxvi) framkvæmdir í samræmi við XVI. grein samnings þessa og 21. grein rekstrarsamkomulagsins í sambandi við úrsögn undirritunaraðila úr INTELSAT; og
- xxvii) álit og tillögur varðandi breytingartillögur á samningi þessum samkvæmt lið b) XVII. greinar
- serve as Acting Director General pursuant to subparagraph d) i) of Article XI of this Agreement;
- xx) determination of the number, status and terms and conditions of employment of all posts on the executive organ upon the recommendation of the Secretary General or the Director General;
- xxi) approval of the appointment by the Secretary General or the Director General of senior officers reporting directly to him;
- xxii) arrangement of contracts in accordance with subparagraph c) ii) of Article XI of this Agreement;
- xxiii) establishment of general internal rules, and adoption of decisions in each instance, concerning notification to the International Telecommunication Union in accordance with its rules of procedure of the frequencies to be used for the INTELSAT space segment;
- xxiv) tendering to the Meeting of Signatories the advice referred to in subparagraph b) ii) of Article III of this Agreement;
- xxv) expression, pursuant to paragraph c) of Article XIV of this Agreement, of its findings in the form of recommendations, and the tendering of advice to the Assembly of Parties, pursuant to paragraph d) or e) of Article XIV of this Agreement, with respect to the intended establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;
- xxvi) action in accordance with Article XVI of this Agreement and Article 21 of the Operating Agreement in connection with the withdrawal of a Signatory from INTELSAT; and
- xxvii) expression of its views and recommendations on proposed amendments to this Agreement

samnings þessa, breytingartil-
lögur við rekstrarsamkomulagið
samkvæmt lið a) 22. greinar þess
og álit og tillögur varðandi
breytingartillögur við rekstrar-
samkomulagið samkvæmt lið b)
22. greinar þess.

b) Í samræmi við ákvæði málsgreina
b) og d) VI. greinar þessa samnings skal
ráðið:

- i) fjalla á viðeigandi hátt um ályktanir,
tillögur og sjónarmið, sem þing hlut-
hafanna eða fundur undirritunarað-
ilanna beina til þess;
- ii) setja í skýrslur sínar til þings hlut-
hafanna eða fundar undirritunaraðil-
anna upplýsingar um framkvæmdir
eða ákvarðanir, sem teknar eru í
sambandi við slíkar ályktanir, til-
lögur og sjónarmið, svo og ástæður
sínar fyrir slíkum framkvæmdum
eða ákvörðunum.

XI. gr. (Framkvæmdastjóri).

a) Framkvæmdastjóri skal veita fram-
kvæmdastjórninni forstöðu, og skal hún
ljúka skipulagningu á starfi sínu eigi
síðar en 6 árum eftir gildistöku samn-
ings þessa.

- b)
- i) Framkvæmdastjórinn skal vera for-
stjóri og lögformlegur fulltrúi IN-
TELSAT og bera beina ábyrgð gagn-
vart ráðinu á allri stjórnun.
- ii) Framkvæmdastjórinn skal starfa í
samræmi við stefnumið og fyrirmæli
ráðsins.
- iii) Framkvæmdastjórinn skal skipaður
af ráðinu, og skal sú skipun háð
staðfestingu þings hluthafanna. Ráð-
ið getur vikið framkvæmdastjóra úr

pursuant to paragraph b) of
Article XVII of this Agreement,
the proposal of amendments to
the Operating Agreement pursuant
to paragraph a) of Article 22 of
the Operating Agreement, and the
expression of its views and
recommendations on proposed
amendments to the Operating
Agreement pursuant to paragraph
b) of Article 22 of the Operating
Agreement.

b) In accordance with the provisions
of paragraphs b) and c) of Article VI
of this Agreement, the Board of Gover-
nors shall:

- i) give due and proper consideration to
resolutions, recommendations and
views addressed to it by the Assembly
of Parties or the Meeting of Signa-
tories; and
- ii) include in its reports to the Assembly
of Parties or to the Meeting of Signa-
tories information on actions or
decisions taken with respect to such
resolutions, recommendations and
views, and its reasons for such
actions or decisions.

Article XI (Director General)

a) The executive organ shall be headed
by the Director General and shall have
its organizational structure implemented
not later than six years after the entry
into force of this Agreement.

- b)
- i) The Director General shall be the
chief executive and the legal re-
presentative of INTELSAT and shall
be directly responsible to the Board
of Governors for the performance of
all management functions.
- ii) The Director General shall act in ac-
cordance with the policies and direc-
tives of the Board of Governors.
- iii) The Director General shall be ap-
pointed by the Board of Governors,
subject to confirmation by the As-
sembly of Parties. The Director

starfi samkvæmt eigin ákvörðun, ef til þess eru gildar ástæður.

iv) Við skipun framkvæmdastjóra og val annarra starfsmanna framkvæmdastjórnarinnar skal höfuðmarkmiðið vera nauðsyn þess að tryggja svo sem best má verða heiðarleik, starfshæfni og afköst. Framkvæmdastjórinn og starfsmenn framkvæmdastjórnarinnar skulu forðast allt, sem ósamrýmanlegt er ábyrgð þeirra gagnvart INTELSAT.

c)

i) Stjórnarstörfin skulu vera í samræmi við grundvallarstefnu og markmið INTELSAT, alþjóðlegt eðli stofnunarinnar og skyldu hennar til að láta í té á viðskiptagrundvelli fjarskiptaaðstöðu mestu gæða og öruggis.

ii) Framkvæmdastjórinn skal í umboði INTELSAT gera samninga við eina eða fleiri þar til bærar stofnanir um tækni- og starfsframkvæmdir eftir því sem við verður komið og í samræmi við sparnað, hæfni, hagsýni og hagkvæmni. Slíkar stofnanir geta verið af ýmsu þjóðerni eða alþjóðlegt fyrirtæki í eigu og undir stjórn INTELSAT. Framkvæmdastjórinn sér um að gera slíka samninga, framkvæma þá og stýra.

d)

i) Ráðið skal tilnefna æðri embættismann framkvæmdastjórnarinnar til þess að vera settur framkvæmdastjóri, þegar framkvæmdastjórinn er fjarverandi eða ófær um að gegna störfum sínum eða ef staða framkvæmdastjóra losnar. Settur framkvæmdastjóri skal bær til að framkvæma allt vald framkvæmdastjórans samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu. Ef staða framkvæmdastjóra losnar, skal settur framkvæmdastjóri hafa hana með höndum, þangað til framkvæmda-

General may be removed from office for cause by the Board of Governors on its own authority.

iv) The paramount consideration in the appointment of the Director General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency. The Director General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to INTELSAT.

c)

i) The permanent management arrangements shall be consistent with the basic aims and purposes of INTELSAT, its international character and its obligation to provide on a commercial basis telecommunications facilities of high quality and reliability.

ii) The Director General, on behalf of INTELSAT, shall contract out, to one or more competent entities, technical and operational functions to the maximum extent practicable with due regard to cost and consistent with competence, effectiveness and efficiency. Such entities may be of various nationalities or may be an international corporation owned and controlled by INTELSAT. Such contracts shall be negotiated, executed and administered by the Director General.

d)

i) The Board of Governors shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General should become vacant. The Acting Director General shall have the capacity to exercise all the powers of the Director General pursuant to this Agreement and the Operating Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Director General shall serve in that capacity

stjóri hefur verið skipaður, og skipun hans staðfest, svo fljótt sem verða má í samræmi við málsgrein b) iii) þessarar greinar.

- ii) Framkvæmdastjórinn getur falið öðrum embættismönnum í framkvæmdastjórninni að gegna störfum sínum eftir því sem nauðsyn krefur til að fullnægja tilteknum verkefnum.

XII. gr.

(Bráðabirgðastjórn og aðalritari).

a) Svo fljótt sem verða má eftir gildistöku samnings þessa skal ráðið:

- i) skipa aðalritara og heimila ráðningu nauðsynlegs starfslíðs;
- ii) koma á starfsþjónustusamningi í samræmi við e)-lið þessarar greinar; og
- iii) hefja athugun á varanlegri stjórnunarskipan í samræmi við málsgrein f) þessarar greinar.

b) Aðalritarinn skal vera lögformlegur fulltrúi INTELSAT þangað til fyrsti framkvæmdastjóri hefur tekið við starfi. Í samræmi við stefnu og fyrirmæli ráðsins skal aðalritari bera ábyrgð á allri stjórnunarþjónustu annarri en þeirri, sem kveðið er á um í starfsþjónustusamningi þeim, sem gerður verður samkvæmt e)-málsgrein þessarar greinar, þ. á m. þeirri, sem um ræðir í fylgiskjali A við samning þennan. Aðalritari skal láta ráðið fylgjast jafnóðum og nákvæmlega með framkvæmd starfsþjónustu hluthafa samkvæmt samningi við hann. Að svo miklu leyti sem því verður við komið skal aðalritari vera viðstaddur eða hafa fulltrúa og fylgjast með, en taka ekki þátt í meiri háttar samningaviðræðum, sem starfsþjónustusamningsaðili gerir fyrir hönd INTELSAT. Í þessu skyni getur ráðið heimilað ráðningu fámenns tæknihæfs starfslíðs hjá framkvæmdastjórninni til þess að aðstoða aðalritarann. Aðalritarinn skal ekki hafa milligöngu

until the assumption of office by a Director General appointed and confirmed, as expeditiously as possible, in accordance with subparagraph b) iii) of this Article.

- ii) The Director General may delegate such of his powers to other officers in the executive organ as may be necessary to meet appropriate requirements.

Article XII

(Transitional Management and Secretary General)

a) As a matter of priority after entry into force of this Agreement, the Board of Governors shall:

- i) appoint the Secretary General and authorize necessary support staff;
- ii) arrange the management services contract in accordance with paragraph e) of this Article; and
- iii) initiate the study concerning permanent management arrangements in accordance with paragraph f) of this Article.

b) The Secretary General shall be the legal representative of INTELSAT until the first Director General shall have assumed office. In accordance with the policies and directives of the Board of Governors, the Secretary General shall be responsible for the performance of all management services other than those which are to be provided under the terms of the management services contract concluded pursuant to paragraph e) of this Article including those specified in Annex A to this Agreement. The Secretary General shall keep the Board of Governors fully and currently informed on the performance of the management services contractor under its contract. To the extent practicable, the Secretary General shall be present at or represented at and observe, but not participate in, major contract negotiations conducted by the management services contractor on behalf of INTELSAT. For this purpose the Board of Governors may authorize the

milli ráðsins og þjónustusamningsaðila eða hafa eftirlit með honum.

c) Aðalsjónarmiðið við skipun aðalritara og val annars starfslíðs framkvæmdastjórnarinnar skal vera nauðsyn þess að tryggja svo sem mest má verða heiðarleik, starfshæfni og afköst. Aðalritarinn og starfslíð framkvæmdastjórnarinnar skulu forðast hvern þann verknad, sem ósamrýmanlegur er skuldbindingum INTELSAT. Ráðið getur vikið aðalritara úr starfi, ef til þess eru gildar ástæður. Starf aðalritara skal lagt niður, þegar fyrsti framkvæmdastjórninn tekur við störfum.

d)

i) Ráðið skal tilnefna æðri embættismann framkvæmdastjórnarinnar til þess að vera settur aðalritari, þegar aðalritari er fjarverandi eða ófær um að gegna störfum sínum eða ef staða aðalritara losnar. Settur aðalritari skal vera bær að framkvæma öll völd aðalritara samkvæmt þessum samningi og rekstrarsamkomulaginu. Ef staða aðalritara losnar, skal settur aðalritari gegna störfum hans, þangað til nýr aðalritari tekur við starfi, og skal hann skipaður af ráðinu svo fljótt sem verða má.

ii) Aðalritarinn getur falið öðrum embættismönnum framkvæmdastjórnarinnar hluta af störfum sínum eftir því sem nauðsynlegt er til að gegna tilteknum verkefnum.

e) Samningur sá, er um ræðir í málsgrein a) ii) þessarar greinar, skal gerður milli gervihnattafjarlskiptastofnunarinnar

appointment to the executive organ of a small number of technically qualified personnel to assist the Secretary General. The Secretary General shall not be interposed between the Board of Governors and the management services contractor nor shall he exercise a supervisory role over the said contractor.

c) The paramount consideration in the appointment of the Secretary General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency. The Secretary General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to INTELSAT. The Secretary General may be removed from office for cause by the Board of Governors. The office of Secretary General shall cease to exist on the assumption of office by the first Director General.

d)

i) The Board of Governors shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Secretary General whenever the Secretary General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Secretary General should become vacant. The Acting Secretary General shall have the capacity to exercise all the powers of the Secretary General pursuant to this Agreement and the Operating Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Secretary General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Secretary General, who shall be appointed by the Board of Governors as expeditiously as possible.

ii) The Secretary General may delegate such of his powers to other officers in the executive organ as may be necessary to meet appropriate requirements.

e) The contract referred to in subparagraph a) ii) of this Article shall be between the Communications Satellite

(Communications Satellite Corporation), sem í þessum samningi er nefnd stjórnunarsamningshafi, og INTELSAT og skal fjalla um tæknistörf og rekstrarstjórn fyrir INTELSAT, svo sem lýst er í fylgiskjali B við samning þennan, og í samræmi við leiðbeiningar, sem þar eru gefnar, og gilda þar til sex ár eru liðin frá því samningur þessi gekk í gildi. Samningurinn skal hafa að geyma ákvæði um rekstrarþjónustu verktaða:

- i) til að starfa í samræmi við stefnumið og fyrirmæli ráðsins;
- ii) til að vera ábyrgur gagnvart ráðinu þangað til fyrsti framkvæmdastjóri tekur til starfa og síðan fyrir hans atbeina; og
- iii) til að láta aðalritaranum í té allar upplýsingar, sem nauðsynlegar eru fyrir hann til að geta látið ráðið fylgjast með framkvæmdum stjórnunarsamningsins og til að aðalritari geti verið viðstaddur eða haft fulltrúa við og fylgzt með, en ekki tekið þátt í, meiri háttar samningaviðræðum, sem stjórnunarsamningshafi tekur þátt í fyrir hönd INTELSAT.

Samningshafinn skal gera, ákveða, breyta og framkvæma samninga fyrir hönd INTELSAT innan takmarka ábyrgðar sinnar samkvæmt stjórnunarsamningnum og fyrirmælum ráðsins. Samkvæmt heimild í stjórnunarsamningnum eða öðrum fyrirmælum ráðsins skal samningshafi undirrita samninga fyrir hönd INTELSAT innan takmarka umboðs síns. Aðalritarinn undirritar alla aðra samninga.

f) Athugun sú, sem rætt er um í a)-lið iii) þessarar greinar, skal hafin svo fljótt sem verða má og eigi síðar en einu ári eftir gildistöku samnings þessa. Hún skal framkvæmd af ráðinu og hafa það að

Corporation, referred to in this Agreement as "the management services contractor", and INTELSAT, and shall be for the performance of technical and operational management services for INTELSAT, as specified in Annex B to this Agreement and in accordance with the guidelines set out therein, for a period terminating at the end of the sixth year after the date of entry into force of this Agreement. The contract shall contain provisions for the management services contractor:

- i) to act pursuant to relevant policies and directives of the Board of Governors;
- ii) to be responsible directly to the Board of Governors until the assumption of office by the first Director General and thereafter through the Director General; and
- iii) to furnish the Secretary General with all the information necessary for the Secretary General to keep the Board of Governors informed on the performance under the management services contract and for the Secretary General to be present at or represented at and observe, but not participate in, major contract negotiations conducted by the management services contractor on behalf of INTELSAT.

The management services contractor shall negotiate, place, amend and administer contracts on behalf of INTELSAT within the area of its responsibilities under the management services contract and as otherwise authorized by the Board of Governors. Pursuant to authorization under the management services contract, or as otherwise authorized by the Board of Governors, the management services contractor shall sign contracts on behalf of INTELSAT in the area of its responsibilities. All other contracts shall be signed by the Secretary General.

f) The study referred to in subparagraph a) iii) of this Article shall be commenced as soon as possible and, in any event, within one year after entry into force of this Agreement. It shall be con-

markmiði að afla nauðsynlegra upplýsinga til ákvörðunar hagsýnustu og hagkvæmustu stjórnunaraðgerða í samræmi við ákvæði XI. greinar þessa samnings. Athugun þessi skal m. a. styðjast við:

- i) meginreglur þær, sem um ræðir í c) i) lið XI. greinar, og stefnu þá, sem fram kemur í lið c) ii) XI. greinar samnings þessa;
- ii) reynslu þá, sem fengin verður samkvæmt bráðabirgðasamkomulaginu og bráðabirgðaskipaninni, sem um ræðir í þessari grein;
- iii) skipulag og starfsaðferðir, sem fjarskiptastofnanir víðs vegar um heim hafa komið á, sérstaklega að því er varðar samræmingu stefnu og stjórnunar og hagræðingu í stjórn;
- iv) upplýsingar svipaðar þeim, sem um ræðir í málslíð iii) þessarar greinar, að því er varðar alþjóðlegar aðgerðir í sambandi við háþróaða tækni; og
- v) skýrslur, sem fengnar eru frá a. m. k. þrem ábyrgum ráðunautum frá ýmsum hlutum heims um stjórnun.

g) Eigi síðar en fjórum árum eftir gildistöku samnings þessa skal ráðið leggja fyrir þing hluthafanna heildarskýrslu um niðurstöður athugunar þeirrar, sem um ræðir í lið a) iii) þessarar greinar, og skulu þar með fylgja tillögur ráðsins um skipulagningu framkvæmdastjórnarinnar. Ráðið skal einnig senda afrit þessarar skýrslu til fundar undirritunaraðila og til allra hluthafa og undirritunaraðila, þegar hún liggur fyrir.

h) Eigi síðar en fimm árum eftir gildistöku samnings þessa skal þing hluthafanna að lokinni athugun á skýrslu ráðsins, sem um ræðir í g)-málgrein þessarar greinar, og þeim sjónarmiðum, sem fram kunna að hafa komið á fundi undirritunaraðila um hana, taka ákvörðun um fyrirkomulag framkvæmdastjórnarinnar,

ducted by the Board of Governors and shall be designed to provide the information necessary for the determination of the most efficient and effective permanent management arrangements consistent with the provisions of Article XI of this Agreement. The study shall, among other matters, give due regard to:

- i) the principles set forth in subparagraph c) i) of Article XI and the policy expressed in subparagraph c) ii) of Article XI, of this Agreement;
- ii) experience gained during the period of the Interim Agreement and of the transitional management arrangements provided for in this Article;
- iii) the organization and procedures adopted by telecommunications entities throughout the world, with particular reference to the integration of policy and management and to management efficiency;
- iv) information, similar to that referred to in subparagraph iii) of this paragraph, in respect of multinational ventures for implementing advanced technologies; and
- v) reports commissioned from not less than three professional management consultants from various parts of the world.

g) Not later than four years after the entry into force of this Agreement, the Board of Governors shall submit to the Assembly of Parties a comprehensive report, which incorporates the results of the study referred to in subparagraph a) iii) of this Article, and which includes the recommendations of the Board of Governors for the organizational structure of the executive organ. It shall also transmit copies of this report to the Meeting of Signatories and to all Parties and Signatories as soon as it is available.

h) By not later than five years after entry into force of this Agreement, the Assembly of Parties, after having considered the report of the Board of Governors referred to in paragraph g) of this Article and any views which may have been expressed by the Meeting of Signatories thereon, shall adopt the organiza-

og skal það vera í samræmi við ákvæði XI. gr. þessa samnings.

i) Framkvæmdastjórinn skal taka við starfi einu ári áður en stjórnunarbjónustusamningurinn, sem um ræðir í a) ii)-lið þessarar greinar, fellur úr gildi, eða hinn 31. desember 1976, ef það er fyrr. Ráðið skal skipa framkvæmdastjórnann, og þing hluthafanna skal fjalla um staðfestingu skipunarinnar nógu tímanlega til þess, að framkvæmdastjórinn geti tekið við starfi samkvæmt þessari málsgrein. Þegar framkvæmdastjórinn hefur tekið við starfi, skal hann bera ábyrgð á allri stjórnunarbjónustu, þ. á m. störfum þeim, sem falin eru aðalritara fram til þess tíma, og á eftirliti með framkvæmd á skyldum stjórnunarsamningshafa.

j) Framkvæmdastjórinn skal í samræmi við stefnumið og fyrirmæli ráðsins gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja það, að varanleg stjórnunarskipan sé komin á eigi síðar en sex árum eftir gildistöku samnings þessa.

XIII. gr.

(Útvegum efnis og þjónustu).

a) Samkvæmt þeim reglum, sem um ræðir í þessari grein, skal útvegum á efni og þjónustu, sem INTELSAT hefur þörf fyrir, fara fram með samningum við þá aðila, sem bjóða í heild mestu gæðin, bezt verð og hagstæðastan afhendingartíma á grundvelli alþjóðlegs útboðs, sem allir hafi aðgang að. Sú þjónusta, sem grein þessi fjallar um, skal látin í té af persónum að lögum.

b) Ef um er að ræða fleiri en eitt tilboð, sem bjóða slík kjör, skal samningsgerðin miðuð við að efla alþjóðlega samkeppni til hags fyrir INTELSAT.

c) Falla má frá skilyrðinu um alþjóðlegt útboð í tilvikum þeim, sem um ræðir í 16. grein rekstrarsamkomulagsins.

tional structure of the executive organ which shall be consistent with the provisions of Article XI of this Agreement.

i) The Director General shall assume office one year before the end of the management services contract referred to in subparagraph a) ii) of this Article or by December 31, 1976, whichever is earlier. The Board of Governors shall appoint the Director General, and the Assembly of Parties shall act upon the confirmation of the appointment, in time to enable the Director General to assume office in accordance with this paragraph. Upon his assumption of office, the Director General shall be responsible for all management services, including the performance of the functions performed by the Secretary General up to that time, and for the supervision of the performance of the management services contractor.

j) The Director General, acting under relevant policies and directives of the Board of Governors, shall take all necessary steps to ensure that the permanent management arrangements are fully implemented not later than the end of the sixth year after the date of entry into force of this Agreement.

Article XIII

(Procurement)

a) Subject to this Article, procurement of goods and services required by INTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender, to bidders offering the best combination of quality, price and the most favorable delivery time. The services to which this Article refers are those provided by juridical persons.

b) If there is more than one bid offering such a combination, the contract shall be awarded so as to stimulate, in the interests of INTELSAT, world-wide competition.

c) The requirement of open international invitations to tender may be dispensed with in those cases specifically

referred to in Article 16 of the Operating Agreement.

XIV. gr.

(Réttindi og skyldur aðila).

a) Hluthafar og undirritunaraðilar skulu njóta réttinda sinna og rækja skyldur sínar samkvæmt samningi þessum á þann hátt, að í fullu samræmi sé við og stuðli að meginreglum þeim, sem greindar eru í inngangi og öðrum ákvæðum samnings þessa.

b) Öllum hluthöfum og undirritunaraðilum skal heimilt að sækja og taka þátt í öllum ráðstefnum og fundum, sem þeir mega hafa fulltrúa á samkvæmt ákvæðum samnings þessa eða rekstrarsamkomulagsins, svo og hverjum öðrum fundum, sem INTELSAT stofnar til eða haldnir eru á vegum þess, í samræmi við þá skipan, sem INTELSAT ákveður fyrir slíka fundi, hvar sem þeir eru haldnir. Framkvæmdastjórnin skal tryggja það, að í samkomulagi við hluthafa eða undirritunaraðila, sem fyrir fundinum stendur, skuli kveðið á um aðgang að hlutaðeigandi ríki og dvöl þar, meðan á ráðstefnu eða fundi stendur, af hálfu fulltrúa allra hluthafa og undirritunaraðila, sem heimild hafa til þátttöku.

c) Að svo miklu leyti sem hluthafi eða undirritunaraðili eða maður innan lögsögu aðila hyggst stofna, öðlast eða hagnýta geimskoraraðstöðu utan INTELSAT geimskoraraðstöðu til innanlands fjar-skiptabjónustu sinnar, skal slíkur aðili, áður en til þess kemur, ráðgast við ráðið og skal ráðið þá í formi tillagna láta í ljós skoðanir sínar á tæknilegu samræmi slíkrar bjónustu og framkvæmd hennar við hagnýtingu INTELSAT geimskorarinna, sem fyrir hendi er eða ráðgerð er að því er varðar radiótiðnisvið og gervihnattabrautir.

Article XIV

(Rights and Obligations of Members)

a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under this Agreement in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles stated in the Preamble and other provisions of this Agreement.

b) All Parties and all Signatories shall be allowed to attend and participate in all conferences and meetings, in which they are entitled to be represented in accordance with any provisions of this Agreement or the Operating Agreement, as well as in any other meeting called by or held under the auspices of INTELSAT, in accordance with the arrangements made by INTELSAT for such meetings regardless of where they may take place. The executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting shall include a provision for the admission to the host country and sojourn for the duration of such conference or meeting, of representatives of all Parties and all Signatories entitled to attend.

c) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a Party intends to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its domestic public telecommunications services requirements, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall consult the Board of Governors, which shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment.

d) Að svo miklu leyti sem hluthafi, undirritunaraðili eða stofnun innan lögsögu aðila ráðgerir sjálfur eða í samvinnu við aðra að setja á stofn, eignast eða hagnýta geimskoraraðstöðu utan INTELSAT geimskoraraðstöðunnar vegna alþjóðlegrar fjarskiptabjónustu sinnar, skal sá hluthafi eða undirritunaraðili, áður en til slíks kemur, láta í té allar nauðsynlegar upplýsingar til þings hluthafanna og hafa samráð við það um hendur ráðsins, til þess að tryggja tæknilegt samræmi slíkrar bjónustu og framkvæmd hennar við afnot radiótiðnisviðs og gervihnattabrauta af hálfu INTELSAT geimskorarinnar, sem fyrir hendi er eða ráðgerð er, og forðast verulegt efnahags tjón fyrir hnattkerfi INTELSAT. Þegar slík samráð hafa átt sér stað, skal þing hluthafanna með hliðsjón af ráðleggingum ráðsins láta í ljós í tillöguformi niðurstöður sínar varðandi þau atriði, sem um ræðir í þessari málsgrein, og hvort tryggt sé, að útvegum eða hagnýting slíkrar aðstöðu brjóti ekki í bága við beina fjarskiptabjónustu um INTELSAT geimskorina milli allra þátttakendanna.

e) Að svo miklu leyti sem hluthafi, undirritunaraðili eða stofnun innan lögsögu aðila ráðgerir að koma á fót, eignast eða hagnýta geimskoraraðstöðu utan INTELSAT geimskoraraðstöðunnar vegna sérstakrar fjarskiptabjónustu, innanlands eða utan, skal slíkur hluthafi eða undirritunaraðili, áður en til þess kemur, láta í té allar nauðsynlegar upplýsingar til þings hluthafanna um hendur ráðsins. Þing hluthafanna skal, með hliðsjón af tillögum ráðsins, láta í ljós í formi tillagna niðurstöður sínar varðandi tæknilegt samræmi milli slíkrar bjónustu og afnot radiótiðnisviðs og gervihnattabrauta af hálfu INTELSAT geimskorarinnar, sem fyrir hendi er eða ráðgerð er.

d) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a Party intends individually or jointly to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its international public telecommunications services requirements, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall furnish all relevant information to and shall consult with the Assembly of Parties, through the Board of Governors, to ensure technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment and to avoid significant economic harm to the global system of INTELSAT. Upon such consultation, the Assembly of Parties, taking into account the advice of the Board of Governors, shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the considerations set out in this paragraph, and further regarding the assurance that the provision or utilization of such facilities shall not prejudice the establishment of direct telecommunication links through the INTELSAT space segment among all the participants.

e) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a party intends to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its specialized telecommunications services requirements, domestic or international, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall furnish all relevant information to the Assembly of Parties, through the Board of Governors. The Assembly of Parties, taking into account the advice of the Board of Governors, shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum

f) Tillögur þings hluthafanna eða ráðsins samkvæmt þessari grein skulu gerðar innan sex mánaða frá því að ráðstafanir þær, sem ráðgerðar eru í málsgreininni á undan, hófust. Heimilt er að kveðja til aukafundar þings hluthafanna í þessu skyni.

g) Samningur þessi tekur ekki til stofnunar, útvegunar eða hagnýtingar geim-skoraraðstöðu utan INTELSAT geim-skoraraðstöðunnar, sem eingöngu byggjast á öryggisástæðum.

XV. gr.

(Aðalstöðvar INTELSAT, fríðindi, undanþágur, friðhelgi).

a) Aðalstöðvar INTELSAT skulu vera í Washington.

b) Að því er varðar starfsemi þá, sem heimiluð er í samningi þessum, skulu INTELSAT og eignir þess vera undanþegin í öllum aðildarríkjum samnings þessa hvers konar tekju- og eignarskatti til ríkisins og tolli á fjarskiptahnöttum og hlutum og varahlutum til þeirra, sem nota á í hnattkerfinu. Sérhver hluthafi fellst á að gera sitt ýtrasta til að koma á í samræmi við stjórnlög sín frekari undanþágu fyrir INTELSAT og eignir þess að því er varðar tekju- og eignarskatt og tolla, eftir því sem æskilegt þykir með hliðsjón af hinu sérstaka eðli INTELSAT.

c) Allir aðrir hluthafar en sá, sem hefur aðalstöðvar INTELSAT í landi sínu, skulu í samræmi við bókun þá, sem vísað er til í þessari málsgrein, og hluthafi sá, sem hefur aðalstöðvar INTELSAT á landsvæði sínu, skal í samræmi við aðalstöðvasamninginn, sem vitnað er til í þessari málsgrein, veita viðeigandi fríðindi, undanþágur og friðhelgi til INTELSAT, yfirmanna þess og þeirra starfsmanna, sem nefndir eru í þeirri bókun og aðalstöðvasamningnum, hluthafa og full-

and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment.

f) Recommendations by the Assembly of Parties or the Board of Governors pursuant to this Article shall be made within a period of six months from the date of commencing the procedures provided for in the foregoing paragraphs. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

g) This Agreement shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities solely for national security purposes.

Article XV

(INTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities)

a) The headquarters of INTELSAT shall be in Washington.

b) Within the scope of activities authorized by this Agreement, INTELSAT and its property shall be exempt in all States Party to this Agreement from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. Each Party undertakes to use its best endeavors to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption of INTELSAT and its property from income and direct property taxation, and customs duties, as is desirable, bearing in mind the particular nature of INTELSAT.

c) Each Party other than the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph, and the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall grant in accordance with the Headquarters Agreement referred to in this paragraph, the appropriate privileges, exemptions and immunities to INTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in

trúa hluthafa, undirritunaraðila og fulltrúa undirritunaraðila og manna, sem þátt taka í gerðardómum. Sérstaklega skal hver hluthafi veita þessum aðilum undanþágu frá lögsókn varðandi verknaði eða ummæli, skrifleg eða munnleg, við framkvæmd starfa sinna og innan takmarka skyldna sinna að því marki og í þeim tilvikum, sem rætt er um í aðalstöðvasamningnum og bókuninni, sem vísað er til í þessari málsgrein. Hluthafi sá, sem hefur aðalstöðvar INTEL-SAT á landssvæði sínu, skal svo fljótt sem verða má gera aðalstöðvasamning við INTEL-SAT um friðindi, undanþágur og friðhelgi. Í aðalstöðvasamningnum skal vera ákvæði um, að öll undirritunarriki sem slík, nema það undirritunarriki, sem tilnefnt er af samningsriki, þar sem aðalstöðvarnar hafa aðsetur, skuli undanþegin tekjuskatti til ríkisins af tekjum, sem koma frá INTEL-SAT á landssvæði þess aðila. Aðrir hluthafar skulu einnig, svo fljótt sem verða má, gera bókun um friðindi, undanþágur og friðhelgi. Aðalstöðvasamningurinn og bókunin eru sjálfstæð gagnvart þessum samningi og skulu hvort um sig geyma ákvæði varðandi brottfall skuldbindinga samkvæmt því.

XVI. gr. (Úrsögn).

- a)
- i) Sérhver hluthafi eða undirritunaraðili getur ákveðið að segja sig úr INTEL-SAT. Hluthafi skal afhenda vörzluríki skriflega tilkynningu um úrsögn sína. Ákvörðun undirritunaraðila um úrsögn skal tilkynnt skriflega til framkvæmdastjórnarinnar af þeim hluthafa, sem hefur tilnefnt hann, og í orðsendingu um það skal tekið fram um samþykkt hluthafa á slíkri tilkynningu um úrsögn.
 - ii) Úrsögn skal taka gildi og þessi samningur og rekstrarsamkomulagið skulu falla úr gildi fyrir hluthafa eða undirritunaraðila þrem mánuðum eftir

such Protocol and Headquarters Agreement, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties, to the extent and in the cases to be provided for in the Headquarters Agreement and Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the headquarters of INTEL-SAT is located shall, as soon as possible, conclude a Headquarters Agreement with INTEL-SAT covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from INTEL-SAT in the territory of such Party. The other Parties shall also as soon as possible conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall be independent of this Agreement and each shall prescribe the conditions of its termination.

Article XVI (Withdrawal)

- a)
- i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from INTEL-SAT. A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the executive organ by the Party which has designated it and such notification shall signify the acceptance by the Party of such notification of decision to withdraw.
 - ii) Voluntary withdrawal shall become effective and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for a Party of Signatory

móttöku tilkynningar þeirrar, sem vísað er til í málslíð i) í þessari málsgrein eða, ef það er tekið fram í tilkynningunni, á þeim degi, þegar næsta ákvörðun um fjárframlag samkvæmt málsgrein c) ii) í 6. grein rekstrarsamkomulagsins er tekin að loknu þriggja mánaða tímabilinu.

b)

i) Ef hluthafi virðist ekki hafa rækt skyldur sínar samkvæmt samningi þessum, getur þing hluthafanna, að fenginni tilkynningu um það eða af eigin hvötum og eftir athugun á skýringum aðilans, ákveðið, að aðildarríki skuli talið hafa sagt sig úr INTELSAT, enda álíti þingið, að skyldur hafi verið vanefndar. Samningur þessi fellur úr gildi fyrir þann hluthafa frá þeim degi, sem sú ákvörðun er tekin. Kveðja má til aukafundar þings hluthafanna í þessu skyni.

ii) Ef svo virðist, að undirritunaraðili hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu, aðrar en skuldbindingar samkvæmt a)-líð IV. greinar rekstrarsamkomulagsins, og ekki hefur verið bætt úr því innan þriggja mánaða eftir að framkvæmdastjórnin hefur tilkynnt undirritunaraðila skriflega um ályktun ráðsins um vanefnd, getur framkvæmdastjórnin, að athuguðum skýringum undirritunaraðilans eða hluthafa, sem hefur tilnefnt hann, frestað framkvæmd réttinda undirritunaraðilans og mælt með því við fund undirritunaraðila, að undirritandinn skuli talinn hafa sagt sig úr INTELSAT. Ef fundur undirritunaraðila, eftir athugun á skýringum undirritunaraðila eða hluthafa, sem hefur tilnefnt hann, fellst á tillögur ráðsins, skal úrsögn undirritunaraðila taka gildi við þá samþykkt og samningur þessi og rekstrarsamkomulagið falla úr gildi fyrir undir-

three months after the date of receipt of the notice referred to in subparagraph i) of this paragraph or, if the notice so states, on the date of the next determination of investment shares pursuant to subparagraph c) ii) of Article 6 of the Operating Agreement following the expiration of such three months.

b)

i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from INTELSAT. This Agreement shall cease to be in force for the Party as of the date of such decision. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

ii) If any Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement or the Operating Agreement, other than obligations under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement and the failure to comply shall not have been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Governors taking note of the failure to comply, the Board of Governors may, after considering any representations made by the Signatory or the Party which designated it, suspend the rights of the Signatory, and may recommend to the Meeting of Signatories that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT. If the Meeting of Signatories, after consideration of any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, approves the recommendation of the Board of Governors,

ritunaraðilann frá og með þeim degi.

c) Ef undirritunaraðili lætur undir höfuð leggjast að greiða upphæð, sem hann á að standa skil á samkvæmt a)-lið 4. greinar rekstrarsamkomulagsins innan þriggja mánaða eftir að hún er fallin í gjalddaga, verða réttindi undirritunaraðilans samkvæmt þessum samningi og rekstrarsamkomulaginu af sjálfu sér óvirk. Ef undirritunaraðili hefur ekki innan þriggja mánaða frá þeim tíma greitt allar upphæðir, sem fallnar eru í gjalddaga, eða ef hluthafi, sem tilnefnt hefur undirritunaraðilann, hefur ekki tilnefnt staðgengil samkvæmt f)-lið þessarar greinar, getur ráðið, eftir athugun á skýringum undirritunaraðila eða hluthafa, sem hefur tilnefnt hann, lagt til við fund undirritunaraðila, að undirritunaraðilinn teljist hafa sagt sig úr INTELSAT, og eftir dagsetningu þess úrskurðar skal samningur þessi og rekstrarsamkomulagið falla úr gildi fyrir undirritunaraðilann.

d) Úrsögn hluthafa sem slíks skal samtímis hafa í för með sér úrsögn undirritunaraðila, sem tilnefndur er af hluthafa, eða hluthafa sem undirskriftaraðila, eftir því sem við á, og samningur þessi og rekstrarsamkomulagið falla úr gildi fyrir undirritunaraðilann á sama degi og samningur þessi fellur úr gildi fyrir tilnefningaraðilann.

e) Í öllum tilvikum, þar sem undirritunaraðili segir sig úr INTELSAT, skal hluthafinn, sem tilnefnt hefur undirritunaraðilann, taka við stöðu hans, tilnefna nýjan undirritunaraðila frá úrsagnardegi eða segja sig úr INTELSAT.

f) Ef hluthafi vill af einhverjum ástæðum taka við af tilnefndum undirrit-

the withdrawal of the Signatory shall become effective upon the date of the approval, and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory as of that date.

c) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Agreement and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated the Signatory has not made a substitution pursuant to paragraph f) of this Article, the Board of Governors, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may recommend to the Meeting of Signatories that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT. The Meeting of Signatories, after considering any representations made by the Signatory, may decide that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT and, from the date of the decision, this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

d) Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of the Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be, and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the same date on which this Agreement ceases to be in force for the Party which has designated it.

e) In all cases of withdrawal of a Signatory from INTELSAT, the Party which designated the Signatory shall assume the capacity of a Signatory, or shall designate a new Signatory effective as of the date of such withdrawal, or shall withdraw from INTELSAT.

f) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Sign-

unaraðila eða skipa staðgengil, skal hann tilkynna það skriflega til vörzluríkis, og þegar nýr undirritunaraðili hefur tekið við öllum skuldbindingum fyrir undirritunaraðila og við undirskrift rekstrarsamkomulagsins, skal samningur þessi og rekstrarsamkomulagið taka gildi fyrir undirritunaraðilann nýja og falla úr gildi fyrir hinn fyrri.

g) Þegar vörzluríkið eða eftir atvikum framkvæmdastjórnin hefur tekið við tilkynningu um úrsagnarákvörðun samkvæmt málslíð a) í i)-lið þessarar greinar, skal hluthafinn, sem tilkynnir, og undirritunaraðili hans eða undirritunaraðili, sem slík tilkynning varðar, sviptur öllum rétti til fulltrúa og atkvæðisrétti í sérhverri stofnun INTELSAT og getur ekki tekizt á hendur skuldbindingar eða ábyrgð eftir viðtöku slíkrar tilkynningar. Þó skal undirritunaraðili, nema ráðið ákveði annað eftir d)-lið 21. greinar rekstrarsamkomulagsins, vera ábyrgur fyrir greiðslu síns hluta fjárframlaga, sem nauðsynleg eru til efnda bæði á skuldbindingum, sem sérstaklega hafa verið heimilaðar, áður en tilkynning hefur borizt, og ábyrgð vegna verknaða eða athafnaleysis fyrir þann tíma.

h) Meðan frestað er framkvæmd réttinda undirritunaraðila samkvæmt málslíðum b) ii) eða c) þessarar greinar, skal undirritunaraðili halda áfram að bera allar skuldbindingar og ábyrgð undirritunaraðila samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu.

i) Ef fundur undirritunaraðila samkvæmt líðum b) ii) og c) þessarar greinar ákveður að fallast ekki á tillögu ráðsins um að undirritunaraðili skuli talinn hafa sagt sig úr INTELSAT frá dagsetningu slíks úrskurðar, skal frestun falla úr gildi og undirritunaraðili upp frá því eiga öll réttindi samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu. Þegar réttindum undirritunaraðila er frestað samkvæmt c)-lið þessarar greinar, fellur frestunin þó ekki úr gildi fyrr en undir-

tory or to designate a new Signatory, it shall give written notice thereof to the Depositary, and upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, this Agreement and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and thereupon shall cease to be in force for such previously designated Signatory.

g) Upon the receipt by the Depositary or the executive organ, as the case may be, of notice of decision to withdraw pursuant to subparagraph a) i) of this Article, the Party giving notice and its designated Signatory, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of INTELSAT, and shall incur no obligation or liability after the receipt of the notice, except that the Signatory, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such receipt and liabilities arising from acts or omissions before such receipt.

h) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to subparagraph b) ii) or paragraph c) of this Article, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under this Agreement and the Operating Agreement.

i) If the Meeting of Signatories, pursuant to subparagraph b) ii) or paragraph c) of this Article, decides not to approve the recommendation of the Board of Governors that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT, as of the date of that decision the suspension shall be lifted and the Signatory shall thereafter have all rights under this Agreement and the Operating Agreement, provided that where a Signatory is suspended pursuant to paragraph c) of this

ritunaraðili hefur greitt upphæðir þær, sem honum ber að greiða samkvæmt a)-lið 4. greinar rekstrarsamkomulagsins.

j) Ef fundur undirritunaraðila samþykkir tillögu ráðsins samkvæmt liðunum b) ii) og c) þessarar greinar þess efnis, að undirritunaraðili skuli vera talinn hafa sagt sig úr INTELSAT, tekur sá undirritunaraðili ekki á sig neins konar skuldbindingu eða ábyrgð eftir slíka samþykkt, þó svo að undirritunaraðili, nema ráðið ákveði annað samkvæmt d)-lið 21. greinar rekstrarsamkomulagsins, ber ábyrgð á greiðslu framlags síns af heildarframlagi, sem nauðsynlegt er til efnda bæði á samningsskuldbindingum, sem sérstaklega hafa verið heimilaðar fyrir slíka samþykkt, eða ábyrgðum, sem leiðir af verknaði eða athafnaleysi, áður en sú samþykkt var gerð.

k) Ef þing hluthafa ákveður eftir lið b) i) þessarar greinar, að hluthafi skuli talinn hafa sagt sig úr INTELSAT, skal hluthafinn sem undirritunaraðili eða tilnefndur undirritunaraðili hans eftir atvikum ekki taka á sig neina skuldbindingu eða ábyrgð, eftir að slík ákvörðun hefur verið tekin. Þó skal hluthafi sem undirritunaraðili eða tilnefndur staðgengill hans eftir atvikum, nema ráðið ákveði annað samkvæmt d)-lið 21. greinar rekstrarsamkomulagsins, bera ábyrgð á greiðslu síns hluta heildarframlagsins, sem nauðsynlegt er til lúkningar bæði á samningsskuldbindingum, sem sérstaklega hafa verið heimilaðar fyrir slíka ákvörðun, og ábyrgðum, sem leiðir af verknaði eða athafnaleysi, áður en slík ákvörðun var tekin.

l) Reikningsskil milli INTELSAT og undirritunaraðila, sem óbundinn er af þessum samningi og rekstrarsamkomulaginu nema um staðgöngu samkvæmt f)-lið þessarar greinar, skulu fara fram samkvæmt 21. grein rekstrarsamkomulagsins.

m)

i) Tilkynning um ákvörðun aðila um úrsögn samkvæmt lið a) i) þessarar

Article the suspension shall not be lifted until the Signatory has paid the amounts due from it pursuant to paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement.

j) If the Meeting of Signatories approves the recommendation of the Board of Governors pursuant to subparagraph b) ii) or paragraph c) of this Article that a Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT, that Signatory shall incur no obligation or liability after such approval, except that the Signatory, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such approval and liabilities arising from acts or omissions before such approval.

k) If the Assembly of Parties decides pursuant to subparagraph b) i) of this Article that a Party be deemed to have withdrawn from INTELSAT, the Party in its capacity as Signatory or its designated Signatory, as the case may be, shall incur no obligation or liability after such decision, except that the Party in its capacity as Signatory or its designated Signatory, as the case may be, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such decision and liabilities arising from acts or omissions before such decision.

l) Settlement between INTELSAT and a Signatory for which this Agreement and the Operating Agreement have ceased to be in force, other than in the case of substitution pursuant to paragraph f) of this Article, shall be accomplished as provided in Article 21 of the Operating Agreement.

m)

i) Notification of the decision of a Party to withdraw pursuant to sub-

greinar skal vörzluríki senda öllum hluthöfum og framkvæmdastjórninni, sem sendir hana öllum undirritunaraðilum.

- ii) Ef þing hluthafanna ákveður, að hluthafi skuli talinn hafa sagt sig úr INTELSAT samkvæmt lið b) i) í þessari grein, skal framkvæmdastjórnin tilkynna öllum undirritunaraðilum og vörzluríkinu um það, og vörzluríkið sendir tilkynninguna til allra hluthafa.
- iii) Tilkynningu um ákvörðun undirritunaraðila um úrsögn samkvæmt lið a) i) þessarar greinar eða um úrsögn undirritunaraðila samkvæmt lið b) ii) eða liðum c) eða d) þessarar greinar skal framkvæmdastjórnin senda öllum undirritunaraðilum og vörzluríkinu, en það sendir tilkynninguna öllum hluthöfum.
- iv) Frestun réttinda undirritunaraðila samkvæmt liðum b) ii) eða c) þessarar greinar skal framkvæmdastjórnin tilkynna öllum undirritunaraðilum og vörzluríkinu, en það sendir tilkynninguna til allra hluthafa.
- v) Staðgöngu á undirritunaraðila samkvæmt f)-lið þessarar greinar skal vörzluríki tilkynna öllum hluthöfum og framkvæmdastjórninni, en hún sendir tilkynninguna til allra undirritunaraðila.
- n) Engum hluthafa eða undirritunaraðila tilnefndum af honum skal gert að segja sig úr INTELSAT einvörðungu vegna breytinga á stöðu hluthafans gagnvart alþjóðafjarskiptastofnuninni.

XVII. gr. (Breytingar).

a) Sérhver hluthafi getur borið fram breytingartillögur við samning þennan. Breytingartillögum ber að skila til framkvæmdastjórnarinnar, en hún sendir þær tafarlaust öllum hluthöfum og undirritunaraðilum.

paragraph a) i) of this Article shall be transmitted by the Depositary to all Parties and to the executive organ, and the latter shall transmit the notification to all Signatories.

- ii) If the Assembly of Parties decides that a Party shall be deemed to have withdrawn from INTELSAT pursuant to subparagraph b) i) of this Article, the executive organ shall notify all Signatories and the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.
- iii) Notification of the decision of a Signatory to withdraw pursuant to subparagraph a) i) of this Article or of the withdrawal of a Signatory pursuant to subparagraph b) ii) or paragraph c) or d) of this Article, shall be transmitted by the executive organ to all Signatories and to the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.
- iv) The suspension of a Signatory pursuant to subparagraph b) ii) or paragraph c) of this Article shall be notified by the executive organ to all Signatories and to the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.
- v) The substitution of a Signatory pursuant to paragraph f) of this Article shall be notified by the Depositary to all Parties and to the executive organ, and the latter shall transmit the notification to all Signatories.
- n) No Party or its designated Signatory shall be required to withdraw from INTELSAT as a direct result of any change in the status of that Party with regard to the International Telecommunication Union.

Article XVII (Amendment)

a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

b) Þing hluthafanna fjallar um hverja breytingartillögu á fyrsta almennum fundi þess eftir að framkvæmdastjórnin hefur dreift henni eða á fyrri aukafundi, sem kvatt er til samkvæmt ákvæðum VII. greinar samnings þessa, enda hafi framkvæmdastjórnin dreift breytingartillögunni a. m. k. 90 dögum áður en fundur hefst. Þing hluthafanna gaumgæfir sjónarmið og tillögur fundar undirritunaraðila eða ráðsins um breytingartillöguna.

c) Þing hluthafanna skal taka ákvörðun um hverja breytingartillögu í samræmi við ákvæði VII. greinar þessa samnings að því er varðar lögmati furðar og atkvæðagreiðslu. Þingið getur breytt breytingartillögu, sem dreift er í samræmi við b)-lið þessarar greinar, og getur einnig tekið ákvörðun um breytingartillögu, sem ekki hefur verið dreift, en er í beinu sambandi við breytingartillögu eða breytingar á henni.

d) Breytingartillaga, sem samþykkt hefur verið af þingi hluthafanna, gengur í gildi samkvæmt e)-lið þessarar greinar, eftir að vörzluríkið hefur tekið við tilkynningu um samþykkt, staðfestingu eða fullgildingu breytingartillögunnar annað hvort frá:

- i) $\frac{2}{3}$ ríkja þeirra, sem hluthafar voru á þeim degi, sem breytingartillagan var samþykkt af þingi hluthafanna, enda séu þar með taldir þeir hluthafar, sem annaðhvort fóru sjálfir eða undirritunaraðilar þeirra með a. m. k. $\frac{2}{3}$ allra fjárframlaga, eða
- ii) þeim fjölda ríkja, sem er jafn eða fer fram úr 85% allra ríkjanna, sem voru hluthafar á þeim degi, þegar breytingartillagan var samþykkt af þingi hluthafanna, án tillits til upphæðar fjárframlaga þeirra hluthafa eða undirritunaraðila, sem þeir hafa tilnefnt.

b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting. The Assembly of Parties shall consider any views and recommendations which it receives from the Meeting of Signatories or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VII of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from either:

- i) two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, provided that such two-thirds include Parties which then held, or whose designated Signatories then held, at least two-thirds of the total investment shares; or
- ii) a number of States equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, regardless of the amount of investment shares such Parties or their designated Signatories then held.

e) Vörzluríkið skal tilkynna öllum hluthöfum jafnskjótt og það hefur tekið við samþykkt, staðfestingu eða fullgildingu samkvæmt d)-lið þessarar greinar, er nægir til gildistöku breytingarinnar. 90 dögum eftir útgáfu slíkrar tilkynningar skal breytingin taka gildi fyrir alla hluthafana, einnig þá, sem ekki hafa enn samþykkt, staðfest eða fullgilt hana og hafa ekki sagt sig úr INTELSAT.

f) Þrátt fyrir ákvæði liða d) og e) í þessari grein skal breyting ekki taka gildi fyrir en 8 mánuðum — og eigi síðar en 18 mánuðum — eftir þann dag, sem hún hefur hlotið samþykki þings hluthafanna.

XVIII. gr.

(Lausn ágreiningsmála).

a) Öllum ágreiningsmálum um réttindi og skyldur aðila samkvæmt samningi þessum eða í sambandi við skuldbindingar, sem aðrir hafa tekið á sig með c)-lið 14. greinar eða c)-lið 15. greinar rekstrarsamkomulagsins, sem verða milli hluthafa innbyrðis eða milli INTELSAT og eins eða fleiri hluthafa, skal, ef vandinn er ekki leystur á annan hátt innan hæfilegs tíma, vísað til gerðar í samræmi við ákvæði fylgiskjals C þessa samnings. Sérhverjum lagalegum ágreiningi um réttindi eða skyldur samkvæmt þessum samningi eða rekstrarsamkomulaginu milli eins eða fleiri hluthafa og eins eða fleiri undirritunaraðila má vísa til gerðar í samræmi við ákvæði fylgiskjals C við samning þennan, enda hafi hluthafi eða hluthafar og undirritunaraðili eða aðilar, sem hlut eiga að máli, fallizt á slíka gerð.

b) Öllum lagalegum ágreiningi um réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum eða um skuldbindingar, sem hluthafar hafa tekið á sig samkvæmt c)-lið 14. greinar eða c)-lið 15. greinar rekstrarsamkomulagsins milli hluthafa og ríkis, sem á ekki lengur aðild, eða milli INTELSAT og ríkis, sem er ekki lengur hluthafi,

e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from INTELSAT.

f) Notwithstanding the provisions of paragraphs d) and e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

Article XVIII

(Settlement of Disputes)

a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement or in connection with obligations undertaken by Parties pursuant to paragraph c) of Article 14 or paragraph c) of Article 15 of the Operating Agreement, between Parties with respect to each other, or between INTELSAT and one or more Parties, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement. Any legal dispute arising in connection with the rights and obligations under this Agreement or the Operating Agreement between one or more Parties and one or more Signatories may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

b) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement, or in connection with the obligations undertaken by Parties pursuant to paragraph c) of Article 14 or paragraph c) of Article 15 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to

og upp hefur komið eftir að ríkið hætti að vera hluthafi, skal, ef lausn fæst ekki með öðrum hætti innan hæfilegs tíma, vísað til gerðar. Sú gerð skal vera í samræmi við ákvæði fylgiskjals C við þennan samning, enda fallist ríki, sem ekki á aðild lengur, á það. Ef ríki hættir að vera hluthafi, eða ef ríki eða fjarskiptastofnun hættir að vera undirritunaraðili, eftir að ágreiningi, sem það á hlut að, hefur verið vísað til gerðar samkvæmt a)-lið þessarar greinar, skal gerðinni haldið áfram og henni fullnægt.

c) Með deilu um, lögflækjur, sem upp rísa vegna samninga milli INTELSAT og sérhvers aðila, skal farið eftir ákvæðum um úrlausn deilumála í þeim samningum. Ef engin slík ákvæði eru fyrir hendi, má vísa þeim deilum, ef þær leysast ekki með öðrum hætti, til gerðar í samræmi við ákvæði fylgiskjals C við samning þennan, ef deiluaðilar eru sammála um það.

XIX. gr. (Undirritun).

a) Samningur þessi skal liggja fyrir til undirritunar í Washington frá 20. ágúst 1971, þangað til hann tekur gildi eða þangað til níu mánuðir eru liðnir, hvort heldur sem fyrr er:

- i) Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis, sem hluthafi er að bráðabirgðasamkomulaginu;
- ii) fyrir ríkisstjórn sérhvers annars ríkis, sem aðili er að alþjóðafjar-skiptastofnuninni.

b) Hver ríkisstjórn, sem undirritar samning þennan, getur gert það án þess að undirskrift hennar sé háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt eða með yfirlýsingu samhliða undirritun um, að hún sé háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt.

c) Hvert ríki, sem vísað er til í málslíð a) í þessari grein, getur gerzt aðili að samningnum, eftir að hann hættir að liggja frammi til undirskriftar.

be a Party or between INTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State ceased to be a Party, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration. Such arbitration shall be in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party, or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory, after a dispute in which it is a disputant has been submitted to arbitration pursuant to paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

c) All legal disputes arising as a result of agreements between INTELSAT and any Party shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement if the disputants so agree.

Article XIX (Signature)

a) This Agreement shall be open for signature at Washington from August 20, 1971 until it enters into force, or until a period of nine months has elapsed, whichever occurs first:

- i) by the Government of any State party to the Interim Agreement;
- ii) by the Government of any other State member of the International Telecommunication Union.

b) Any Government signing this Agreement may do so without its signature being subject to ratification, acceptance or approval or with a declaration accompanying its signature that it is subject to ratification, acceptance or approval.

c) Any State referred to in paragraph a) of this Article may accede to this Agreement after it is closed for signature.

d) Enga fyrirvara má gera við samning þennan.

d) No reservation may be made to this Agreement.

XX. gr.
(Gildistaka).

Article XX
(Entry Into Force)

a) Samningur þessi skal taka gildi 60 dögum eftir að hann hefur verið undirritaður án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt eða hefur verið fullgiltur, staðfestur, samþykktur eða aðildarstaðfestur af tveimur þriðju hlutum þeirra ríkja, sem voru aðilar að bráðabirgðasamkomulaginu þann dag, sem samningur þessi var lagður fram til undirritunar, enda:

a) This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or has been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were parties to the Interim Agreement as of the date upon which this Agreement is opened for signature, provided that:

i) séu á meðal þeirra tveggja þriðju hluta ríkja aðilar bráðabirgðasamkomulagsins, sem þá áttu eða fyrir atbeina tilnefndra undirritunaraðila áttu a. m. k. tvo þriðju hluta framлага samkvæmt sérstaka samkomulaginu; og

i) such two-thirds include parties to the Interim Agreement which then held, or whose signatories to the Special Agreement then held, at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement; and

ii) hafi þeir hluthafar eða tilnefndar fjarskiptastofnanir þeirra undirritað rekstrarsamkomulagið.

ii) such parties or their designated telecommunications entities have signed the Operating Agreement.

Þegar þessi 60 daga frestur byrjar að liða, skulu ákvæði 2. málsgreinar fylgiskjals rekstrarsamkomulagsins taka gildi í því skyni, sem lýst er í þeirri málsgrein. Þrátt fyrir ákvæðin hér á undan skal samningur þessi ekki ganga í gildi minna en 8 mánuðum eða meira en 18 mánuðum eftir þann dag, sem hann er lagður fram til undirskriftar.

Upon the commencement of such sixty days, the provisions of paragraph 2 of the Annex to the Operating Agreement shall enter into force for the purposes stated in that paragraph. Notwithstanding the foregoing provisions, this Agreement shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it is opened for signature.

b) Fyrir það ríki, sem afhendir fullgildingarskjöl sín, staðfestingu, samþykkt eða aðildarskjál eftir gildistöku samnings þessa samkvæmt a)-lið þessarar greinar skal samningurinn ganga í gildi, þegar slíkt skjál er afhent.

b) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date this Agreement enters into force pursuant to paragraph a) of this Article, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

c) Þegar samningur þessi gengur í gildi samkvæmt a)-lið þessarar greinar, má framkvæma hann til bráðabirgða gagnvart ríki, ef ríkisstjórn þess hefur undirritað hann með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt, ef sú ríkisstjórn óskar þess við undirskrift eða síðar, en áður en samningurinn tekur gildi. Bráðabirgðagildistaka fellur niður:

c) Upon entry into force of this Agreement pursuant to paragraph a) of this Article, it may be applied provisionally with respect to any State whose Government signed it subject to ratification, acceptance or approval if that Government so requests at the time of signature or at any time thereafter prior to the entry into force of this Agreement. Provisional application shall terminate:

- i) við afhendingu fullgildingar, staðfestingar eða samþykktar þessa samnings af hálfu þeirrar ríkisstjórnar;
- ii) þegar tvö ár eru liðin frá því að samningur þessi gekk í gildi án þess að sú ríkisstjórn hafi fullgilt hann, staðfest eða samþykkt, eða
- iii) þegar sú ríkisstjórn hefur tilkynnt innan tímamarka þeirra, sem greind eru í lið ii) þessarar greinar ákvörðun sína um, að hún muni ekki fullgilda, staðfesta eða samþykkja þennan samning.

Ef bráðabirgðagildistaka fellur niður samkvæmt málslíðum ii) eða iii) þessarar málsgreinar, skulu ákvæði málslíða g) og l) XVI. greinar þessa samnings gilda um réttindi og skyldur hluthafa og tilnefnds undirritunaraðila hans.

d) Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar skal samningur þessi hvorki ganga í gildi fyrir nokkurt ríki né koma til framkvæmda til bráðabirgða fyrir nokkurt ríki fyrir en ríkisstjórn þess ríkis eða fjarskiptastofnun, sem tilnefnd er samkvæmt þessum samningi, hefur undirritað rekstrarsamkomulagið.

e) Þegar þessi samningur gengur í gildi, skal hann koma í staðinn fyrir bráðabirgðasamkomulagið og það falla niður.

- i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement by that Government;
- ii) upon expiration of two years from the date on which this Agreement enters into force without having been ratified, accepted or approved by that Government; or
- iii) upon notification by that Government, before expiration of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve this Agreement.

If provisional application terminates pursuant to subparagraph ii) or iii) of this paragraph, the provisions of paragraphs g) and l) of Article XVI of this Agreement shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

d) Notwithstanding the provisions of this Article, this Agreement shall neither enter into force for any State nor be applied provisionally with respect to any State until the Government of that State or the telecommunications entity designated pursuant to this Agreement shall have signed the Operating Agreement.

e) Upon entry into force, this Agreement shall replace and terminate the Interim Agreement.

XXI. gr.

(Ýmis ákvæði).

a) Hin löggiltu og starfsgiltu tungumál INTELSAT skulu vera enska, franska og spánska.

b) Stjórnunarákvæði fyrir framkvæmdastjórnina skulu kveða á um tafarlausa dreifingu til allra hluthafa og undirritunaraðila á eintökum af INTELSAT skjölum samkvæmt beiðni þeirra.

c) Í samræmi við ákvæði ályktunar 1721 (XVI) allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna skal framkvæmdastjórnin senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna og hlutaðeigandi sérstofnunum til upplýsinga ársskýrslu um starfsemi INTELSAT.

Article XXI

(Miscellaneous Provisions)

a) The official and working languages of INTELSAT shall be English, French and Spanish.

b) Internal regulations for the executive organ shall provide for the prompt distribution to all Parties and Signatories of copies of any INTELSAT document in accordance with their requests.

c) Consistent with the provisions of Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, the executive organ shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned,

for their information, an annual report on the activities of INTELSAT.

XXII. gr.
(Vörzluríki).

a) Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal vera vörzluríki vegna samnings þessa, og skal afhenda henni yfirlýsingar, sem gerðar eru samkvæmt b)-lið XIX. greinar þessa samnings, skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykkt eða aðild, beiðni um framkvæmd til bráðabirgða og tilkynningar um fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt á breytingum, ákvarðanir um úrsögn úr INTELSAT eða niðurfall bráðabirgðaframkvæmdar þessa samnings.

b) Samningur þessi, sem gerður er á ensku, frönsku og spönsku, og eru allir textar jafngildir, skal varðveittur í skjalasafni vörzluríkisins. Vörzluríkið skal senda staðfest eintök af texta samningsins til allra ríkisstjórna, sem hann hafa undirritað eða hafa afhent aðildarskjöl að honum, og til alþjóðafjarskiptastofnunarinnar og tilkynna ríkjum þeim og alþjóðafjarskiptastofnuninni um undirritanir, yfirlýsingar samkvæmt b)-lið XIX. greinar samnings þessa, afhendingu skjala um fullgildingu, staðfestingu, samþykkt eða aðild, beiðni um bráðabirgðaframkvæmd, um upphaf 60 daga frestsins, sem vísað er til í málslíð a) XX. greinar samnings þessa um gildistöku hans, tilkynningar um fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt, um gildistöku breytinga, um úrskurði um úrsögn úr INTELSAT, um brottfall og niðurfellingu bráðabirgðaframkvæmdar samnings þessa. Tilkynning um upphaf 60 daga tímabilsins skal gefin út á fyrsta degi þess tímabils.

c) Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal vörzluríkið skrásetja hann hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í sam-

Article XXII
(Depositary)

a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Agreement, with which shall be deposited declarations made pursuant to paragraph b) of Article XIX of this Agreement, instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application, and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from INTELSAT, or of termination of the provisional application of this Agreement.

b) This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the text of this Agreement to all Governments that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, and the International Telecommunication Union, of signatures, of declarations made pursuant to paragraph b) of Article XIX of this Agreement, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of requests for provisional application, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XX of this Agreement, of the entry into force of this Agreement, of notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of the entry into force of amendments, of decisions to withdraw from INTELSAT, of withdrawals and of terminations of provisional application of this Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

c) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in

ræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar ríkjanna, sem saman komnir eru í Washington og hafa lagt fram fullgild umboð sín, undirritað samning þennan.

Gjört í Washington, hinn 20. ágúst 1971.

FYLGISKJAL A STÖRF AÐALRITARA

Störf aðalritara, sem vísað er til í málslið b) XII. greinar þessa samnings, eru m. a. eftirfarandi:

1) að halda uppi áætlunum um fjarskiptaparfir INTELSAT og með það fyrir augum að kveðja til reglubundinna svæðafunda til þess að áætla fjarskiptaparfirnar;

2) að samþykkja umsóknir um afnot af INTELSAT geimskorinni af hálfu reglulegra jarðstöðva, gefa ráðinu skýrslu um umsóknir varðandi afnot af hálfu óreglulegra jarðstöðva og halda skýrslur um óráðstafaða notkun jarðstöðva, sem fyrir hendi eru eða ráðgerðar eru;

3) að halda skrár, sem byggðar séu á skýrslum undirritunaraðila, annarra jarðstöðvaeigenda og starfsþjónustusamningshafa, um tæknilega starfsmöguleika og takmarkanir allra jarðstöðva, sem fyrir hendi eru og ráðgerðar eru;

4) að halda skrá yfir úthlutun tíðna til notenda og sjá um tilkynningu tíðna til alþjóðafjarskiptastofnunarinnar;

5) að semja á grundvelli áforma, sem ráðið hefur staðfest, fjárhags- og rekstraráætlanir og meta tekjuþarfir;

6) að gera tillögu til ráðsins um afnotagjöld fyrir INTELSAT geimskorina;

7) að gera tillögur til ráðsins um tilhögun reikningsskila;

8) að hafa bókhald og leggja það fram til endurskoðunar samkvæmt ákvörðun

accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries gathered together in the city of Washington, who have submitted their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the 20th day of August, one thousand nine hundred and seventy one.

ANNEX A FUNCTIONS OF THE SECRETARY GENERAL

The functions of the Secretary General referred to in paragraph b) of Article XII of this Agreement include the following:

1) maintain the INTELSAT traffic data projections and, for this purpose, convene periodic regional meetings in order to estimate traffic demands;

2) approve applications for access to the INTELSAT space segment by standard earth stations, report to the Board of Governors on applications for access by non-standard earth stations, and maintain records on dates of availability of existing and proposed earth stations;

3) maintain records based on reports submitted by Signatories, other earth station owners and the management services contractor, on the technical and operational capabilities and limitations of all existing and proposed earth stations;

4) maintain an office of record of the assignment of frequencies to users and arrange for the notification of frequencies to the International Telecommunication Union;

5) based on planning assumptions approved by the Board of Governors, prepare capital and operating budgets and estimates of revenue requirements;

6) recommend INTELSAT space segment utilization charges to the Board of Governors;

7) recommend accounting policies to the Board of Governors;

8) maintain books of account and make them available for audit as required by

ráðsins og semja mánaðarlegt og árlegt fjárhagsyfirlit;

9) að reikna út fjárframlög undirritunaraðila, gefa undirritunaraðilum skýrslur um fjárframlög og notendum INTELSAT geimskorarinna um afnotagjöld, taka við greiðslum fyrir hönd INTELSAT og greiða undirritunaraðilum tekjuhluta og aðrar greiðslur í reiðu fé fyrir hönd INTELSAT;

10) að tilkynna ráðinu um undirritunaraðila, sem ekki hafa innt af hendi fjárframlög sín, og notendur, sem ekki hafa greitt afnotagjöld af hagnýtingu INTELSAT geimskorarinna;

11) að samþykkja og greiða reikninga, sem stílaðir eru á INTELSAT, vegna heimilaðra innkaupa og samninga, sem framkvæmdastjórnin hefur gert, og endurgreiða rekstrarþjónustusamningshafa útgjöld vegna kaupa og samninga, sem gerðir eru fyrir hönd INTELSAT og með heimild ráðsins;

12) að stjórna hlunnindakerfi starfsfólks INTELSAT og greiða laun og heimilud útgjöld INTELSAT starfsmanna;

13) að fjárfesta eða geyma sjóð stofnunarinnar og ráðstafa honum eftir þörfum til að inna af hendi skuldbindingar INTELSAT;

14) að hafa með höndum eigna- og afskriftarreikninga INTELSAT og sjá um, að rekstrarþjónustusamningshafi og hlutaðeigandi undirritunaraðilar geri nauðsynlega úttekt á eignum INTELSAT;

15) að gera tillögur um skilmála og skilyrði í úthlutunarsamningum vegna afnota af INTELSAT geimskorinni;

16) að gera tillögur um váttryggingar á eignum INTELSAT og gera nauðsynlega samninga þar að lútandi samkvæmt heimild ráðsins;

17) að rannsaka og gefa skýrslu til ráðsins vegna ákvæða d)-liðs XIV. greinar þessa samnings um áætlaða efnahagslega þýðingu fyrir INTELSAT geimskoraraðstöðu, sem ráðgerð er utan INTELSAT geimskoraraðstöðunnar;

the Board of Governors, and prepare monthly and annual financial statements;

9) calculate the investment shares of Signatories, render accounts of Signatories for capital contributions and to allottees for INTELSAT space segment utilization charges, receive cash payments on behalf of INTELSAT, and make revenue distributions and other cash disbursements to Signatories on behalf of INTELSAT;

10) advise the Board of Governors of Signatories in default of capital contributions, and of allottees in default of payments for INTELSAT space segment utilization charges;

11) approve and pay invoices submitted to INTELSAT with respect to authorized purchases and contracts made by the executive organ, and reimburse the management services contractor for expenditures incurred in connection with purchases and contracts made on behalf of INTELSAT and authorized by the Board of Governors;

12) administer INTELSAT personnel benefit programs and pay salaries and authorized expenses of INTELSAT personnel;

13) invest or deposit funds on hand, and draw upon such investments or deposits as necessary to meet INTELSAT obligations;

14) maintain INTELSAT property and depreciation accounts, and arrange with the management services contractor and the appropriate Signatories for the necessary inventories of INTELSAT property;

15) recommend terms and conditions of allotment agreements for utilization of the INTELSAT space segment;

16) recommend insurance programs for protection of INTELSAT property and, as authorized by the Board of Governors, arrange for necessary coverage;

17) for the purpose of paragraph d) of Article XIV of this Agreement, analyze and report to the Board of Governors on the estimated economic effects to INTELSAT of any proposed space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;

18) að gera uppkast að dagskrá funda þings hluthafanna, fundar undirritunaraðila og ráðsins og nefnda þess og ganga frá fundargerðum slíkra funda og aðstoða formenn ráðgjafarnefnda við undirbúning dagskrár þeirra, fundargerða og skýrslna til þings hluthafa, fundar undirritunaraðila og ráðsins;

19) gera ráðstafanir vegna tungumálaþýðinga, vegna þýðinga, prentunar og dreifingar skjala og skrásetningar orðréttra fundargerða, eftir því sem þörf krefur;

20) að gera yfirlit um aðdraganda ákvarðana, sem teknar eru af þingi hluthafanna, fundi undirritunaraðilanna og ráðinu, og gera skýrslur og ganga frá bréfaskriftum varðandi ákvarðanir, sem teknar eru á fundunum;

21) að aðstoða við túlkun á fundarsköpum þings hluthafa, fundar undirritunaraðila og ráðsins og fyrir mælum ráðgjafarnefnda;

22) að gera nauðsynlegar ráðstafanir vegna funda þings hluthafa, fundar undirritunaraðila og ráðsins og ráðgjafarnefnda þeirra;

23) að gera tillögur um gerð og fyrirkomulag samninga og innkaupa fyrir hönd INTELSAT;

24) að veita ráðinu upplýsingar um framkvæmd skuldbindinga verktaka, þ. á m. rekstrarþjónustusamningshafa;

25) að taka saman og halda við alþjóðlegum lista um aðila að útbóðum vegna útvegana fyrir INTELSAT;

26) að hafa viðræður um, gera og framkvæma samninga, sem nauðsynlegir eru til, að aðalritari geti framkvæmt þau störf, sem honum eru falin, þ. á m. samninga um aðstoð frá öðrum stofnunum til þess að framkvæma slík störf;

27) að sjá um eða útvega lögfræðilega aðstoð fyrir INTELSAT eftir því sem þörf krefur vegna starfs aðalritara;

18) prepare the tentative agenda for meetings of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors and their advisory committees, and the provisional summary records of such meetings, and assist the chairmen of advisory committees in preparation of their agenda, records and reports to the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors;

19) arrange for interpretation services, for the translation, reproduction, and distribution of documents, and for the preparation of verbatim records of meetings, as necessary;

20) provide the history of the decisions taken by the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors, and prepare reports and correspondence relating to decisions taken during their meetings;

21) assist in the interpretation of the rules of procedure of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors, and the terms of reference for their advisory committees;

22) make arrangements for any meetings of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors and of their advisory committees;

23) recommend procedures and regulations for contracts and purchases made on behalf of INTELSAT;

24) keep the Board of Governors informed on the performance of the obligations of contractors, including the management services contractor;

25) compile and maintain a worldwide list of bidders for all INTELSAT procurement;

26) negotiate, place and administer contracts necessary to enable the Secretary General to perform his assigned functions, including contracts for obtaining assistance from other entities to perform such functions;

27) provide or arrange for the provision of legal advice to INTELSAT, as required in connection with the functions of the Secretary General;

28) að sjá um nauðsynlega upplýsingaþjónustu; og

29) að undirbúa og kveðja saman fundi til að semja um bókun varðandi friðindi, undanþágur og friðhelgi, sem vísað er til í c)-lið XV. greinar þessa samnings.

28) provide appropriate public information services; and

29) arrange and convene conferences for negotiation of the Protocol covering privileges, exemptions and immunities, referred to in paragraph c) of Article XV of this Agreement.

FYLGISKJAL B

STÖRF STJÓRNUNARSAMNINGSHAFA OG GRUNDVALLARSJÓNARMÍÐ STJÓRNUNARSAMNINGS

1. Stjórnunarsamningshafi skal vinna eftirfarandi störf í samræmi við XII. grein þessa samnings:

a) að gera tillögur til ráðsins um rannsóknir og uppbyggingu í beinu sambandi við markmið INTELSAT;

b) samkvæmt heimild ráðsins:

- i) að framkvæma athuganir, rannsóknir og uppbyggingu, annaðhvort beint eða samkvæmt samningi við aðrar stofnanir eða menn;
- ii) að framkvæma kerfisbundnar athuganir á sviði verkfræði, hagfræði og hagsýns rekstrar;
- iii) að framkvæma prófanir á hugsuðum kerfum og mat á þeim; og
- iv) að athuga og gera áætlun um eftirspurn eftir nýrri gervihnattaþjónustu.

c) að gera tillögur til ráðsins um þarfir fyrir útvegum á geimskoraraðstöðu fyrir INTELSAT geimskorina;

d) samkvæmt fyrirmælum ráðsins að útbúa og dreifa beiðnum um tillögur, þ. á m. um útbóðslýsingar vegna útvegunar á geimskorarþjónustu;

e) að meta allar tillögur, sem fram koma vegna beiðna um tillögur, og gefa ráðinu álit um slíkar tillögur;

f) í samræmi við útvegunarreglur og ákvarðanir ráðsins;

ANNEX B

FUNCTIONS OF THE MANAGEMENT SERVICES CONTRACTOR AND GUIDELINES OF THE MANAGEMENT SERVICES CONTRACT

1) Pursuant to Article XII of this Agreement, the management services contractor shall perform the following functions:

a) recommend to the Board of Governors research and development programs directly related to the purposes of INTELSAT;

b) as authorized by the Board of Governors:

- i) conduct studies and research and development, directly or under contract with other entities or persons,
- ii) conduct system studies in the fields of engineering, economics and cost effectiveness,
- iii) perform system simulation tests and evaluations, and
- iv) study and forecast potential demands for new telecommunications satellite services;

c) advise the Board of Governors on the need to procure space segment facilities for the INTELSAT space segment;

d) as authorized by the Board of Governors, prepare and distribute requests for proposals, including specifications, for procurement of space segment facilities;

e) evaluate all proposals submitted in response to requests for proposals and make recommendations to the Board of Governors on such proposals;

f) pursuant to procurement regulations and in accordance with decisions of the Board of Governors;

- i) að semja um, ákveða, breyta og framkvæma alla samninga um geimskor af hálfu INTELSAT;
 - ii) að gera ráðstafanir til að skjóta upp gervihnöttum og gera nauðsynlegar ráðstafanir í sambandi við það, svo og hafa samvinnu um slík skot;
 - iii) að sjá um váttryggingar til að vernda INTELSAT geimskor og þann útbúnað, sem ætlaður er fyrir geimskot eða geimskotsþjónustu;
 - iv) að gera ráðstafanir til nauðsynlegrar þjónustu til að fylgjast með, mæla, stjórna og hafa umráð yfir gervihnöttum, og þ. á m. samræma störf undirritunaraðila og annarra eigenda jarðstöðva, sem þátt taka í að láta slíka þjónustu í té, til að sjá um staðsetningu gervihnatta, stjórnun þeirra og prófanir; og
 - v) að sjá um að látin sé í té þjónusta til að fylgjast með öðli gervihnattaþjónustu, útbúnaði og hagkvæmni, og orku og tíðni, sem jarðstöðvar nota, þ. á m. samræmingu starfa undirritunaraðila og annarra eigenda jarðstöðva, sem þátt taka í að láta í té slíka þjónustu.
- g) Að gera tillögu til ráðsins um tíðni til afnota fyrir INTELSAT geimskorina og áætlun um staðsetningu gervihnatta vegna fjarskipta.
- h) Að starfrækja framkvæmdastöð INTELSAT og tæknimiðstöð gervihnatta.
- i) Að gera tillögu til ráðsins um starfs hæfni jarðstöðva, bæði að því er varðar lágmarkskröfur og annað.
 - j) Að meta umsóknir um afnot af INTELSAT geimskorinni af hálfu óreglulegra jarðstöðva.
 - k) Að úthluta einingum INTELSAT geimskoraraðstöðu samkvæmt ákvörðun ráðsins.
 - l) Að undirbúa og samræma starfsemi kerfisins (þar á meðal athuganir á afstöðu gervihnatta innan kerfisins og
- i) negotiate, place, amend and administer all contracts on behalf of INTELSAT for space segments,
 - ii) make arrangements for launch services and necessary supporting activities, and cooperate in launches,
 - iii) arrange insurance coverage to protect the INTELSAT space segment as well as equipment designated for launch or launch services,
 - iv) provide or arrange for the provision of services for tracking, telemetry, command and control of the telecommunications satellites, including coordination of the efforts of Signatories and other owners of earth stations participating in the provision of these services, to perform satellite positioning, manoeuvres and tests, and
 - v) provide or arrange for the provision of services for monitoring satellite performance characteristics, outages, and effectiveness, and the satellite power and frequencies used by the earth station, including coordination of the efforts of Signatories and other owners of earth stations participating in the provision of these services;
 - g) recommend to the Board of Governors frequencies for use by the INTELSAT space segment and location plans for telecommunications satellites;
 - h) operate the INTELSAT Operations Center and the Spacecraft Technical Control Center;
 - i) recommend to the Board of Governors standard earth station performance characteristics, both mandatory and non-mandatory;
 - j) evaluate applications for access to the INTELSAT space segment by non-standard earth stations;
 - k) allot units of INTELSAT space segment capacity, as determined by the Board of Governors;
 - l) prepare and coordinate system operations plans (including network configuration studies and contingency plans),

áætlanir til að mæta óvæntum atvikum), reglur, leiðarvísi, framkvæmd og hæfniskilyrði til samþykktar af hálfu ráðsins.

m) Að undirbúa, samræma og ráðstafa tíðnaáætlunum vegna úthlutunar til jarðstöðva, sem aðgang hafa að INTELSAT geimskorinni.

n) Að undirbúa og dreifa skýrslum um starfsemi kerfisins og þ. á m. afnot, sem fyrir hendi eru og ráðgerð eru.

o) Að dreifa upplýsingum til undirritunaraðila og annarra notenda um nýja fjarskiptabjónustu og tækni.

p) Í samræmi við d)-lið XIV. greinar samnings þessa að rannsaka og gefa ráðinu skýrslur um áhrif ráðgerðrar geimskorarþjónustu utan INTELSAT geimskoraraðstöðu á INTELSAT frá tæknilegu og framkvæmdalegu sjónarmiði, þ. á m. áhrif á tíðna- og staðsetningaráætlanir INTELSAT.

q) Að láta aðalritara í té nauðsynlegar upplýsingar varðandi framkvæmd skyldu hans gagnvart ráðinu vegna ákvæða 24. liðs fylgiskjals A við samning þennan.

r) Að gera tillögur varðandi birtingu, dreifingu og vernd réttinda á uppgötvunum og tæknilegum upplýsingum í samræmi við 17. grein rekstrarsamkomulagsins.

s) Í samræmi við ákvarðanir ráðsins að láta undirritunaraðilum og öðrum í té réttindi INTELSAT í uppgötvunum og tæknilegum upplýsingum í samræmi við 17. grein rekstrarsamkomulagsins og gera samninga um löggildingu fyrir hönd INTELSAT; og

t) gera allar ráðstafanir á sviði rekstrar, tækni, fjármála, útvegunar, stjórnunar og aðstoðar, sem nauðsynlegar eru til þess að framkvæma þau störf, sem talin eru hér að framan.

2. Stjórnunarþjónustusamningurinn skal hafa viðeigandi ákvæði til þess að framkvæma hlutaðeigandi ákvæði XII. greinar samnings þessa og kveða á um:

a) endurgreiðslu INTELSAT í Bandaríkjadollurum á öllum beinum og óbein-

procedures, guides, practices and standards, for adoption by the Board of Governors;

m) prepare, coordinate and distribute frequency plans for assignment to earth stations having access to the INTELSAT space segment;

n) prepare and distribute system status reports, to include actual and projected system utilization;

o) distribute information to Signatories and other users on new telecommunications services and methods;

p) for the purpose of paragraph d) of Article XIV of this Agreement, analyze and report to the Board of Governors on the estimated technical and operational effect on INTELSAT of any proposed space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities, including the effect on the frequency and location plans of INTELSAT;

q) provide the Secretary General with the information necessary for the performance of his responsibility to the Board of Governors pursuant to paragraph 24 of Annex A to this Agreement;

r) make recommendations relating to the acquisition, disclosure, distribution and protection of rights in inventions and technical information in accordance with Article 17 of the Operating Agreement;

s) pursuant to decisions of the Board of Governors, arrange to make available to Signatories and others the rights of INTELSAT in inventions and technical information in accordance with Article 17 of the Operating Agreement, and enter into licensing agreements on behalf of INTELSAT; and

t) take all operational, technical, financial, procurement, administrative and supporting actions necessary to carry out the above listed functions.

2) The management services contract shall include appropriate terms to implement the relevant provisions of Article XII of this Agreement and to provide for:

a) reimbursement by INTELSAT in US dollars of all direct and indirect costs

um kostnaði, sem skjalfestur er og greindur og stjórnunarþjónustusamningshafi hefur stofnað til samkvæmt samningnum;

b) greiðslur til stjórnunarþjónustusamningshafa á fastri upphæð á ársgrundvelli í Bandaríkjadollurum samkvæmt samkomulagi ráðsins og samningshafans;

c) reglulega endurskoðun af hálfu ráðsins í samvinnu við stjórnunarþjónustusamningshafa á kostnaði samkvæmt a)-lið þessarar málsgreinar;

d) að farið skuli eftir grundvallarreglum INTELSAT varðandi útvegum í samræmi við hlutaðeigandi ákvæði þessa samnings og rekstrarsamkomulagsins, þegar samningar eru gerðir fyrir hönd INTELSAT;

e) ákvæði um uppgötvanir og tæknilegar upplýsingar, sem séu í samræmi við 17. grein rekstrarsamkomulagsins;

f) tæknilegt starfslið, er valið sé af ráðinu með samþykki stjórnunarþjónustusamningshafa úr hóp manna, sem undirritunaraðilar gera tillögur um til að taka þátt í mati á teikningum og útboðslýsingum vegna útbúnaðar geimskorarinna;

g) að ágreiningur eða deilur milli INTELSAT og stjórnunarþjónustusamningshafa, sem upp kunna að rísa samkvæmt stjórnunarþjónustusamningnum, skuli leyst í samræmi við reglur alþjóðaverzlunarráðsins um sætt og gerð; og

h) að stjórnunarþjónustusamningshafi láti ráðinu í té þær upplýsingar, sem ráðsmaður kann að óska eftir til þess að gera honum fært að framkvæma skyldur sínar sem ráðsmaður.

documented and identified, properly incurred by the management, services contractor under the contract;

b) payment to the management services contractor of a fixed fee at an annual rate in US dollars to be negotiated between the Board of Governors and the contractor;

c) periodic review by the Board of Governors in consultation with the management services contractor of the costs under subparagraph a) of this paragraph;

d) compliance with procurement policies and procedures of INTELSAT, consistent with the relevant provisions of this Agreement and the Operating Agreement, in the solicitation and negotiation of contracts on behalf of INTELSAT;

e) provisions with respect to inventions and technical information which are consistent with Article 17 of the Operating Agreement;

f) technical personnel selected by the Board of Governors, with the concurrence of the management services contractor, from among persons nominated by Signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment;

g) disputes or disagreements between INTELSAT and the management services contractor which may arise under the management services contract to be settled in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce; and

h) the furnishing by the management services contractor to the Board of Governors of such information as may be required by any Governor to enable him to discharge his responsibilities as a Governor.

FYLGISKJAL C
ÁKVÆÐI UM SKIPAN Á LAUSN
DEILUMÁLA, SEM VIKIÐ ER AÐ Í
XVIII. GREIN SAMNINGS ÞESSA
OG 20. GREIN
REKSTRARSAMKOMULAGSINS

1. gr.

Deiluaðilar í gerð, sem stofnað er til í samræmi við fylgiskjal þetta, skulu þeir einir vera, sem kveðið er á um í XVIII. grein samnings þessa og 20. grein rekstrarsamkomulagsins og fylgiskjali þess.

2. gr.

Gerðardómur þriggja manna, sem komið er á fót í samræmi við ákvæði fylgiskjals þessa, skal bær um að fella úrskurð í sérhverju deilumáli, sem fellur undir XVIII. grein samkomulags þessa og 20. grein rekstrarsamkomulagsins og fylgiskjal þess.

3. gr.

a) Eigi síðar en 60 dögum fyrir setningu fyrsta og hvers síðari almenns fundar þings hluthafanna getur hver hluthafi tilkynnt framkvæmdastjórninni nöfn eigi fleiri en tveggja lögfræðinga, sem leita má til frá lokum slíks fundar til loka næsta almenna fundar þings hluthafanna til að taka að sér að vera forseti eða meðlimur dómstóls, sem stofnaður er í samræmi við fylgiskjal þetta. Framkvæmdastjórnin skal gera lista um alla þá, sem þannig eru tilnefndir, og láta listanum fylgja æviatriði, sem látin eru í té af hluthafa þeim, sem tilnefnt hefur, og dreifa slíkum lista til allra hluthafa eigi síðar en 30 dögum fyrir setningu hlutaðeigandi fundar. Ef tilnefndur maður verður ekki af einhverjum ástæðum til taks vegna útnefningar í gerðardóminn á 60 daga tímabili fyrir fundarsetningu þings hluthafanna, getur sá hluthafi, sem tilnefnt hefur, eigi síðar en 14 dögum fyrir setningu fundar þings hluthafanna tilnefnt annan lögfræðing.

ANNEX C
PROVISIONS ON PROCEDURES
RELATING TO SETTLEMENT OF
DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE
XVIII OF THIS AGREEMENT AND
ARTICLE 20 OF THE OPERATING
AGREEMENT

Article 1

The only disputants in arbitration proceedings instituted in accordance with this Annex shall be those referred to in Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

Article 2

An arbitral tribunal of three members duly constituted in accordance with the provisions of this Annex shall be competent to give a decision in any dispute cognizable pursuant to Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

Article 3

a) Not later than sixty days before the opening date of the first and each subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties, each Party may submit to the executive organ the names of not more than two legal experts who will be available for the period from the end of such meeting until the end of the next ordinary meeting of the Assembly of Parties to serve as presidents or members of tribunals constituted in accordance with this Annex. From such nominees the executive organ shall prepare a list of all the persons thus nominated and shall attach to this list any biographical particulars submitted by the nominating Party, and shall distribute such list to all Parties not later than thirty days before the opening date of the meeting in question. If for any reason a nominee becomes unavailable for selection to the panel during the sixty-day period before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, the nominating Party may, not later than fourteen days before

b) Af þeim lista, sem um getur í a)-lið þessarar greinar, skal þing hluthafanna velja 11 menn á lista, sem forsetar gerðardóma skulu valdir af, og einnig velja varamann fyrir hvern slíkan. Meðlimir og varamenn skulu starfa á því tímabili, sem nefnt er í a)-lið þessarar greinar. Ef meðlimur getur ekki starfað, skal varamaður koma í hans stað.

c) Vegna tilnefningar á forseta skal framkvæmdastjórnin kveðja hlutaðeigandi hluthafa saman svo fljótt sem verða má, eftir að listinn er tilbúinn. Slíkur fundur er lögmætur, ef 9 af hinum 11 meðlimum eru mættir. Hópurinn skal tilnefna einn af meðlimum sínum sem formann með ákvörðun, sem tekin skal með jákvæðum atkvæðum a. m. k. 6 meðlima í einni eða fleiri leynilegum atkvæðagreiðslum. Formaður sá, sem þannig er tilnefndur, skal vera formaður þar til tímabili hans er lokið. Kostnaður við fundi hópsins skal teljast til stjórnunar-kostnaðar INTELSAT vegna 8. greinar rekstrarsamkomulagsins.

d) Ef bæði meðlimur og varamaður hans eru forfallaðir, skal þing hluthafanna velja mann í þeirra stað af lista þeim, sem rætt er um í a)-lið þessarar greinar. En ef þing hluthafanna hefur ekki fund innan 90 daga frá því að forföll urðu, skal ráðið tilnefna mann af þeim lista, sem vísað er til í a)-lið þessarar greinar, og hefur þá hver ráðsmaður eitt atkvæði. Maður, sem valinn er til að koma í stað meðlims eða varamanns, sem enn hefur eigi lokið starfstímabili, skal halda starfi sínu það, sem eftir er af starfstímabili fyrirrennara hans. Ef staða formanns hópsins verður laus, skal hópurinn tilnefna einn af meðlimum sínum í samræmi við þá aðferð, sem mælt er fyrir um í c)-lið þessarar greinar.

the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, substitute the name of another legal expert.

b) From the list mentioned in paragraph a) of this Article, the Assembly of Parties shall select eleven persons to be members of a panel from which presidents of tribunals shall be selected, and shall select an alternate for each such member. Members and alternates shall serve for the period prescribed in paragraph a) of this Article. If a member becomes unavailable to serve on the panel, he shall be replaced by his alternate.

c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the executive organ as soon as possible after the panel has been selected. The quorum for a meeting of the panel shall be nine of the eleven members. The panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least six members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

d) If both a member of the panel and the alternate for that member become unavailable to serve, the Assembly of Parties shall fill the vacancies thus created from the list referred to in paragraph a) of this Article. If, however, the Assembly of Parties does not meet within ninety days subsequent to the occurrence of the vacancies, they shall be filled by selection by the Board of Governors from the list referred to in paragraph a) of this Article, with each Governor having one vote. A person selected to replace a member or alternate whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the term of his predecessor. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in

e) Við val á meðlimum hópsins og varamanna í samræmi við b)- og d)-liði þessarar greinar skal þing hluthafanna eða ráðið reyna að tryggja, að samsetning hópsins verði ávallt í samræmi við fulltrúaval frá ýmsum löndum heims og fyrir helztu lagakerfi hluthafanna.

f) Hver meðlimur hóps eða varamaður, sem sæti á í gerðardómi, er kjörtímabil hans rennur út, skal halda áfram starfi sínu þar til lokið er gerð, sem fyrir dómi er.

g) Ef lögfræðileg deila rís milli deiluaðila, sem nefnd er í 1. grein þessa fylgiskjals, á tímabilinu milli gildistöku samnings þessa og stofnunar fyrsta hóps og varamanna samkvæmt ákvæðum b)-liðs þessarar greinar, skal hópurinn, svo sem hann er samsettur samkvæmt b)-lið 3. greinar viðbótarsamkomulagsins um gerð frá 4. júní 1965, vera sá hópur, er notaður skal við úrlausn þeirrar deilu. Sá hópur skal haga starfi sínu í samræmi við ákvæði fylgiskjals vegna XVIII. greinar samnings þessa og 20. greinar rekstrar-samkomulagsins og fylgiskjals þess.

4. gr.

a) Sérhver umsækjandi, sem óskar að leggja lögfræðilegan ágreining í gerð, skal láta hvorum málsaðila og framkvæmdastjórninni í té skjal, sem skal hafa að geyma:

- i) greinargerð, er lýsi nákvæmlega ágreiningi þeim, sem lagður er í gerð, ástæður fyrir því, að málsaðilar skuli taka þátt í slíkri gerð, og úrbætur þær, sem óskað er eftir;
- ii) greinargerð, sem lýsir hvers vegna málsatvik deilunnar heyra undir dómstól, er komið sé á fót í samræmi við fylgiskjal þetta, og hvers

accordance with the procedure prescribed in paragraph c) of this Article.

e) In selecting the members of the panel and the alternates in accordance with paragraph b) or d) of this Article, the Assembly of Parties or the Board of Governors shall seek to ensure that the composition of the panel will always be able to reflect an adequate geographical representation, as well as the principal legal systems as they are represented among the Parties.

f) Any panel member or alternate serving on an arbitral tribunal at the expiration of his term shall continue to serve until the conclusion of any arbitral proceeding pending before such tribunal.

g) If, during the period between the date of entry into force of this Agreement and the establishment of the first panel and alternates pursuant to the provisions of paragraph b) of this Article, a legal dispute arises between the disputants mentioned in Article 1 of this Annex, the panel as constituted in accordance with paragraph b) of Article 3 of the Supplementary Agreement on Arbitration dated June 4, 1965, shall be the panel for use in connection with the settlement of that dispute. That panel shall act in accordance with the provisions of this Annex for the purposes of Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

Article 4

a) Any petitioner wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each respondent and the executive organ with a document which contains:

- i) a statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;
- ii) a statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal to be constituted in accordance with

vegna úrbætur þær, sem óskað er eftir, skulu veittar af þeim dómstóli, ef hann er sammála umsækjanda;

- iii) greinargerð um hvers vegna umsækjandi hafi ekki getað fengið lausn á ágreiningnum innan sanngjarns tíma með samningaumleitunum eða öðrum aðferðum án gerðardóms;
- iv) ef um er að ræða deilu vegna ákvæða XVIII. greinar samnings þessa eða 20. greinar rekstrarsamkomulagsins, sem gerir ráð fyrir, að samþykki deiluaðila liggi fyrir, til þess að gerð geti farið fram samkvæmt þessu fylgiskjali, skal leggja fram sannanir fyrir slíku samþykki; og
- v) nafn þess, sem umsækjandi tilnefnir til að taka þátt í gerðardómnum.

b) Framkvæmdastjórnin skal tafarlaust láta hverjum hluthafa og undirritunaraðila og forseta hópsins í té afrit af skjali því, sem lagt er fram samkvæmt a)-lið þessarar greinar.

5. gr.

a) Innan 60 daga frá þeim degi, sem afrit af skjali því sem lýst er í a)-lið 4. greinar þessa fylgiskjals hefur verið móttekið af öllum aðilum, skulu málsaðilar tilnefna mann til að taka þátt í störfum dómstólsins. Innan þess tíma geta aðilar hver um sig eða saman látið hverjum aðila og framkvæmdastjórninni í té skjal varðandi svör sín við skjali því, sem nefnt er í a)-lið 4. greinar þessa fylgiskjals og tekið fram um gagnkröfur, er varða efnisatriði deilunnar. Framkvæmdastjórnin skal tafarlaust láta formanni hópsins í té afrit af hverju slíku skjali.

b) Ef málsaðilar tilnefna ekki mann innan þeirra tímatakmarka, sem tiltekin eru, skal formaður hópsins tilnefna mann úr hópi þeirra sérfræðinga, sem tilkynntir hafa verið framkvæmdastjórninni samkvæmt a)-lið 3. greinar þessa fylgiskjals.

this Annex, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in favor of the petitioner;

- iii) a statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute within a reasonable time by negotiation or other means short of arbitration;
- iv) in the case of any dispute for which, pursuant to Article XVIII of this Agreement or Article 20 of the Operating Agreement, the agreement of the disputants is a condition for arbitration in accordance with this Annex, evidence of such agreement; and
- v) the name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

b) The executive organ shall promptly distribute to each Party and Signatory, and to the chairman of the panel, a copy of the document provided pursuant to paragraph a) of this Article.

Article 5

a) Within sixty days from the date copies of the document described in paragraph a) of Article 4 of this Annex have been received by all the respondents, the side of the respondents shall designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may, jointly or individually, provide each disputant and the executive organ with a document stating their responses to the document referred to in paragraph a) of Article 4 of this Annex and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute. The executive organ shall promptly furnish the chairman of the panel with a copy of any such document.

b) In the event of a failure by the side of the respondents to make such a designation within the period allowed, the chairman of the panel shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the executive organ pursuant to paragraph a) of Article 3 of this Annex.

c) Innan 30 daga frá útnefningu hinna tveggja meðlima gerðardómsins skulu þeir koma sér saman um þriðja aðila, er valinn skal úr hópnum, sem komið er á fót samkvæmt 3. grein þessa fylgiskjals, og skal hann vera forseti gerðardómsins. Ef ekki næst samkomulag innan þess tíma, getur hvor hinna tveggja aðila, sem tilnefndir eru, tilkynnt það formanni hópsins, sem innan 10 daga skal tilnefna mann úr hópnum, annan en sjálfan sig, til að vera forseti dómsins.

d) Dómurinn er skipaður, þegar forseti hefur verið valinn.

6. gr.

a) Ef forföll verða í dómnum af ástæðum, sem forseti eða aðrir meðlimir dómsins álíta, að sé ekki að kenna deiluaðilum, eða samrýmast rétttri meðferð gerðardóms, skal ráðstafa hinu lausa sæti í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

- i) ef sæti losnar vegna þess, að meðlimur tilnefndur af aðila dregur sig til baka, getur sá aðili valið annan dómara innan 10 daga frá því að sætið losnaði;
- ii) ef sætið losnar vegna þess, að forseti dómsins eða meðlimur, sem forseti hefur skipað, dregur sig til baka, skal velja mann í staðinn úr hópi þeim, sem rætt er um í c)- eða b)-liðum eftir atvikum 5. greinar þessa fylgiskjals.

b) Ef sæti losnar í dómi af öðrum ástæðum en þeim, sem greindar eru í a)-lið þessarar greinar, eða ef ekki er skipað í sætið, sem losnar, samkvæmt þeirri málsgrein, skulu þeir dómarar, sem eftir eru, hafa vald, þrátt fyrir ákvæði 2. greinar þessa fylgiskjals, ef annar aðili óskar þess, til að halda áfram málsmeðferð og kveða upp fullnaðarúrskurð í málinu.

c) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third person selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Annex, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, either of the two members designated may inform the chairman of the panel, who, within ten days, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

d) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 6

a) If a vacancy occurs in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the disputants, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- i) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
- ii) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph c) or b) respectively of Article 5 of this Annex.

b) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason other than as described in paragraph a) of this Article, or if a vacancy occurring pursuant to that paragraph is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Annex, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

7. gr.

a) Dómurinn ákveður tíma og stað fyrir réttarhöldin.

b) Réttarhöldin skulu haldin fyrir lokuðum dýrum og allt efni, sem lagt er fyrir dómstólinn, skal skoðað sem trúnaðarmál, en þó skulu INTELSAT og hluthafar, sem tilnefnt hafa undirritunaraðila, og undirritunaraðilar, sem eru deiluaðilar í málaferlunum, hafa rétt til að vera viðstaddir og hafa aðgang að því efni, sem lagt er fram. Þegar INTELSAT er aðili að máli, skulu allir hluthafar og allir undirritunaraðilar hafa rétt til að vera viðstaddir og hafa aðgang að efni því, sem fram er lagt.

c) Ef deila ris um dómsögu dómsins, skal dómurinn fjalla um það mál fyrst og kveða upp úrskurð sinn svo fljótt sem verða má.

d) Málflutningur skal fara fram skriflega, og hvor aðili um sig hefur rétt til að leggja fram skrifleg sönnunargögn til stuðnings staðhæfingum sínum um málsatvik og lögfræðileg atriði. Málflutningur og vitnaleiðslur geta þó farið fram munnlega, ef dómurinn telur það hagkvæmt.

e) Réttarhöldin skulu hefjast með því, að sækjandi leggur fram mál sitt, málsatvik studd sönnunargögnum og meginreglur laga, sem byggt er á. Þegar málflutningi sækjanda er lokið, skal málflutningur varnaraðila fylgja á eftir. Sónnaraðili getur svarað málflutningi varnaraðila. Annar málflutningur skal því aðeins fara fram, að dómstóllinn áliti það nauðsynlegt.

f) Dómurinn getur tekið fyrir og úrskurðað gagnkröfur, sem standa í beinu sambandi við efni deilunnar, enda falli gagnkröfur undir dómsögu dómsins samkvæmt XVIII. grein samnings þessa og 20. grein rekstrarsamkomulagsins og fylgiskjals þess.

g) Ef deiluaðilar ná samkomulagi, á meðan á málsmeðferð stendur, skal skrá efni samkomulagsins í formi úrskurðar dómsins með samþykki deiluaðila.

h) Hvenær sem er meðan á réttarhöldum stendur getur dómurinn lokið máls-

Article 7

a) The tribunal shall decide the date and place of its sittings.

b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential, except that INTELSAT and the Parties whose designated Signatories and the Signatories whose designating Parties are disputants in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When INTELSAT is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

c) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with this question first, and shall give its decision as soon as possible.

d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

e) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

f) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, provided the counter-claims are within its competence as defined in Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

g) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

h) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceed-

meðferð, ef hann álitur, að deilan heyri ekki undir lögsögu hans samkvæmt XVIII. grein samnings þessa og 20. grein rekstrarsamkomulagsins og fylgiskjali þess.

i) Fundur dómara um málið skal vera fyrir luktum dyrum.

j) Dómar dómstólsins skulu vera skriflegir og studdir skriflegri álitserð. Úrskurðir hans og dómar skulu samþykktir af a. m. k. tveim meðlimum. Meðlimur, sem ósammála er dómnum, getur lagt fram sérálit skriflega.

k) Dómstóllinn skal senda dóm sinn til framkvæmdastjórnarinnar, og skal hún dreifa honum til allra samningsaðila og undirritunaraðila.

l) Dómstóllinn getur sett fleiri réttarsreglur í samræmi við þær, sem lýst er í fylgiskjali þessu, eftir því sem nauðsynlegt er vegna málsmeðferðar.

8. gr.

Ef annar aðili flytur ekki mál sitt, getur hinn aðilinn óskað þess, að dómstóllinn dæmi honum í vil. Áður en dómstóllinn kveður upp dóm sinn, skal hann ganga úr skugga um, að hann hafi dómstögu og málið sé á rökum reist varðandi málsatvik og lög.

9. gr.

a) Þegar undirritunaraðili er aðili í málinu, getur sérhver hluthafi, sem tilnefnt hefur hann, gengið í málið og orðið aðili að málinu. Sú ákvörðun skal tilkynnt skriflega til dómstólsins og annarra deiluaðila.

b) Ef annar hluthafi, undirritunaraðili eða INTELSAT telja sig hafa efnislegra hagsmuna að gæta vegna dóms í máli, getur sá aðili sótt um það til dómstólsins, að hann gangi í málið og verði aðili að því. Ef dómstóllinn ákveður, að umsækjandi hafi efnislegra hagsmuna að gæta í dómi um málið, skal hann fallast á umsóknina.

10. gr.

Að beiðni málsaðila eða af sjálfsdáðum

ings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article XVIII of the Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

i) The deliberations of the tribunal shall be secret.

j) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

k) The tribunal shall forward its decision to the executive organ, which shall distribute it to all Parties and Signatories.

l) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are necessary for the proceedings.

Article 8

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision in its favor. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 9

a) Any Party whose designated Signatory is a disputant in a case shall have the right to intervene and become an additional disputant in the case. Intervention shall be made by giving notice thereof in writing to the tribunal and to the other disputants.

b) Any other Party, any Signatory or INTELSAT, if it considers that it has a substantial interest in the decision of the case, may petition the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant in the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

Article 10

Either at the request of a disputant,

getur dómstóllinn skipað sérfræðinga eftir þörfum sér til aðstoðar.

or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

11. gr.

Sérhver hluthafi, undirritunaraðili og INTELSAT skulu láta í té allar upplýsingar, sem dómstóllinn óskar eftir, annaðhvort að beiðni deiluaðila eða af sjálfsdáðum eftir því sem þörf krefur vegna málsmeðferðar og dóms í málinu.

Article 11

Each Party, each Signatory and INTEL-SAT shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a disputant or upon its own initiative, to be required for the handling and determination of the dispute.

12. gr.

Meðan á málsmeðferð stendur, getur dómstóllinn, þar til dómur er upp kveðinn, ákveðið bráðabirgðaráðstafanir, sem hann telur nauðsynlegar til að vernda hagsmuni deiluaðila.

Article 12

During the course of its consideration of the case, the tribunal may, pending the final decision, indicate any provisional measures which it considers would preserve the respective rights of the disputants.

13. gr.

a) Dómur dómstólsins skal byggður á:

- i) samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu; og
- ii) almennt viðurkenndum reglum laga.

b) Dómur dómstólsins, þar á meðal dómur, sem byggður er á samkomulagi aðilanna samkvæmt g)-lið 7. greinar fylgiskjals þessa, skal vera bindandi fyrir alla deiluaðila, og skulu þeir framfylgja honum samvirkisleglega. Í máli, sem INTELSAT er aðili að og dómstóllinn ákveður, að úrskurður einherrar stofnunar þess sé ógildur, þar sem hann sé ekki heimilaður í eða í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið, skal dómur dómstólsins vera bindandi fyrir alla hluthafa og undirritunaraðila.

c) Ef deila rís um túlkun á dómnum, skal dómstóllinn skýra hann samkvæmt beiðni málsaðila, sem þess óskar.

Article 13

a) The decision of the tribunal shall be based on

- i) this Agreement and the Operating Agreement; and
- ii) generally accepted principles of law.

b) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to paragraph g) of Article 7 of this Annex, shall be binding on all the disputants and shall be carried out by them in good faith. In a case in which INTELSAT is a disputant, and the tribunal decides that a decision of one of its organs is null and void as not being authorized by or in compliance with this Agreement and the Operating Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties and Signatories.

c) In the event of a dispute as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

14. gr.

Ef dómstóllinn ákveður ekki annað vegna sérstakra atvika í máli, skulu báðir aðilar bera kostnaðinn að jöfnu, þar á meðal laun til meðlima dómstólsins. Ef aðilar eru fleiri en einn hvorum megin, skal hluta þeim megin skipt af dómstólnum milli slíkra aðila. Þegar INTELSAT

Article 14

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disput-

er deiluaðili, skal skoða útgjöld þess vegna gerðardóms sem stjórnunarkostnað INTELSAT samkvæmt 8. grein rekstrar-samkomulagsins.

ant, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the disputants on that side. Where INTEL-SAT is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

FYLGISKJAL D BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI

1) Framhald INTELSAT-starfsemi.

Sérhver ákvörðun bráðabirgðanefndarinnar vegna gervihnattafjarskipta, sem tekin er samkvæmt bráðabirgðasamkomulaginu eða hinu sérstaka samkomulagi og í gildi er þegar þau falla úr gildi, skal halda gildi sínu, þangað til henni hefur verið breytt eða hún afnumin í samræmi við ákvæði þessa samnings eða rekstrar-samkomulagsins.

2) Stjórnun.

Á tímabilinu eftir gildistöku þessa samnings skal gervihnattafjarskiptastofnunin halda áfram að hafa stjórn á hendi varðandi hönnun, þróun, byggingu, stofnun, rekstur og viðhald INTELSAT geimskorarinna samkvæmt sömu skilmálum og skilyrðum, er giltu um stjórnun samkvæmt bráðabirgðasamkomulaginu og sérstaka samkomulaginu. Við framkvæmd starfa sinna skal stofnunin háð öllum viðeigandi ákvæðum samnings þessa og rekstrarsamkomulagsins og skal einkum fara eftir almennum stefnumarkmiðum og sérstökum ákvörðunum ráðsins þar til:

- i) ráðið ákveður, að framkvæmdastjórnin sé reiðubúin til að taka við störfum framkvæmdastjórnarinnar að einhverju leyti eða öllu samkvæmt XII. grein þessa samnings og skal þá gervihnattafjarskiptastofnunin leyst frá skyldu sinni til að gegna störfum jafnskjótt og framkvæmdastjórnin hefur tekið þær að sér; og

ANNEX D

TRANSITION PROVISIONS

1) Continuity of INTELSAT Activities

Any decision of the Interim Communications Satellite Committee taken pursuant to the Interim Agreement or the Special Agreement and which is in effect as of the termination of those Agreements shall remain in full force and effect, unless and until it is modified or repealed by, or in implementation of, the terms of this Agreement or the Operating Agreement.

2) Management

During the period immediately following entry into force of this Agreement, the Communications Satellite Corporation shall continue to act as the manager for the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment pursuant to the same terms and conditions of service which were applicable to its role as manager pursuant to the Interim Agreement and the Special Agreement. In the discharge of its functions it shall be bound by all the relevant provisions of this Agreement and the Operating Agreement and shall in particular be subject to the general policies and specific determinations of the Board of Governors, until:

- i) the Board of Governors determines that the executive organ is ready to assume responsibility for performance of all or certain of the functions of the executive organ pursuant to Article XII of this Agreement, at which time the Communications Satellite Corporation shall be relieved of its responsibility for performance

- ii) stjórnunarþjónustusamningur sá, sem vísað er til í málslíð a) ii) XII. greinar þessa samnings, tekur gildi, og skulu þá ákvæði þessarar málsgreinar falla úr gildi að því er varðar störf þau, er sá samningur fjallar um.

3) Svæðafulltrúar.

Á tímabilinu milli gildistöku þessa samnings og þar til aðalritari tekur við stöðu sinni skal réttur undirritunaraðila samkvæmt c)-líð IX. greinar þessa samnings til þátttöku í ráðinu samkvæmt líð a) iii) IX. greinar samningsins taka gildi, þegar gervihnattafjarskiptastofnunin hefur fengið skriflega beiðni um það.

4. Friðindi og friðhelgi.

Hluthafar samnings þessa, sem einnig voru aðilar bráðabirgðasamkomulagsins, skulu láta í té hlutaðeigandi mönnum og stofnunum, þar til aðalstöðvasamkomulagið og bókunin taka gildi samkvæmt XV. grein þessa samnings, þau friðindi, undanþágur og friðhelgi, sem þeim hluthöfum voru látin í té, þegar samningur þessi gekk í gildi, til handa alþjóðagervihnattafjarskiptastofnuninni, undirritunaraðilum sérsamkomulagsins og bráðabirgðanefnd varðandi gervihnattafjarskipti, svo og fulltrúum hjá þeim.

of each such function as it is assumed by the executive organ; and

- ii) the management services contract referred to in subparagraph a) ii) of Article XII of this Agreement takes effect, at which time the provisions of this paragraph shall cease to have effect with respect to those functions within the scope of that contract.

3) Regional Representation

During the period between entry into force of this Agreement and the date of assumption of office by the Secretary General, the entitlement, consistent with paragraph c) of Article IX of this Agreement, of any group of Signatories seeking representation on the Board of Governors, pursuant to subparagraph a) iii) of Article IX of this Agreement, shall become effective upon receipt by the Communications Satellite Corporation of a written request from such group.

4) Privileges and Immunities

The Parties to this Agreement which were parties to the Interim Agreement shall extend to the corresponding successor persons and bodies until such time as the Headquarters Agreement and the Protocol, as the case may be, enter into force as provided for in Article XV of this Agreement, those privileges, exemptions and immunities which were extended by such Parties, immediately prior to entry into force of this Agreement, to the International Telecommunications Satellite Consortium, to the signatories to the Special Agreement and to the Interim Communications Satellite Committee and to representatives thereto.

**REKSTRARSAMKOMULAG
UM ALÞJÓÐASTOFNUN FJARSKIPTA
UM GERVIHNETTI,
INTELSAT**

INNGANGUR

Aðilar þessa rekstrarsamkomulags,

sem hafa í huga, að ríki þau, er aðild eiga að samningnum um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti, INTELSAT, hafa með honum bundist til að undirrita eða fela fjarskiptastofnun að undirrita rekstrarsamkomulag þetta,

hafa orðið ásáttir um það, sem hér fer á eftir:

1. gr.

(Skýrgreiningar.)

- a) Í samkomulagi þessu
- i) þýðir „samningur“ samninginn um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti, INTELSAT;
- ii) tekur „niðurgreiðsla“ til afskrifta;
- iii) tekur „eignir“ til sérhvers munar, hvernar tegundar sem er og háður getur verið eignarrétti, svo og til samningsréttinda.
- b) Skýrgreiningarnar í I. grein samningsins taka til rekstrarsamkomulags þessa.

2. gr.

(Réttindi og skyldur undirritunaraðila.)

Hver undirritunaraðili öðlast þann rétt, sem veittur er undirritunaraðilum í samningnum og rekstrarsamkomulagi þessu, og tekst á hendur þær skyldur, sem honum eru lagðar á herðar með samningnum þessum.

**OPERATING AGREEMENT
RELATING TO THE
INTERNATIONAL TELECOMMUNICA-
TIONS SATELLITE ORGANIZATION
“INTELSAT”**

PREAMBLE

The Signatories to this Operating Agreement:

Considering that the States Parties to the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization “INTELSAT” have undertaken therein to sign or to designate a telecommunications entity to sign this Operating Agreement,

Agree as follows:

Article 1

(Definitions)

- a) For the purpose of this Operating Agreement:
 - i) “Agreement” means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization “INTELSAT”;
 - ii) “Amortization” includes depreciation; and
 - iii) “Assets” includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights.
- b) The definitions in Article I of the Agreement shall apply to this Operating Agreement.

Article 2

(Rights and Obligations of Signatories)

Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Agreement and this Operating Agreement and undertakes to fulfill the obligations placed upon it by those Agreements.

3. gr.

(Framsafal réttinda og skyldna.)

a) Frá gildistökudegi samningsins og rekstrarsamkomulags þessa og með hliðsjón af skilmálum 19. gr. þessa rekstrar-samkomulags

- i) verða allar eignir og samningsréttindi og öll önnur réttindi, þar með talin réttindi til og í sambandi við geim-skorina, sem eru í óskiptri sameign undirritunaraðila hins sérstaka samkomulags samkvæmt bráðabirgðasamkomulaginu og sérstaka samkomulaginu, sem þann dag giltu, háð-ar eignarhaldi INTELSAT;
- ii) verða allar skuldbindingar og ábyrgð-ir, sem stofnað hefur verið til sam-eiginlega af undirritunaraðilum sér-staka samkomulagsins eða vegna þeirra til að fullnægja ákvæðum bráðabirgðasamkomulagsins og sér-staka samkomulagsins og eru við lýði á þeim degi eða hljóttast af aðgerðum eða aðgerðaleyzi fyrir þann dag, skuldbindingar og ábyrgðir INTEL-SAT. Þó gildir málsliður þessi ekki um neins konar slíka skuldbindingu eða ábyrgð, sem stofnast af athöfn-um eða ákvörðunum, teknum eftir að samningurinn er lagður fram til undirritunar, ef ráðið gæti ekki framkvæmt þær, eftir gildistöku samn-ingsins, án undangenginnar heim-ildar þings hluthafanna samkv. máls-lið f) í 3. gr. samningsins.

b) INTELSAT er eigandi INTELSAT-geimskorarinna og allra annarra eigna, sem INTELSAT öðlast.

c) Fjárhagslegir hagsmunir hvers und-irritunaraðila í INTELSAT skulu vera jafnir þeirri upphæð, sem fæst með því að jafna hlutafé hans við þá virðingu, sem framkvæmd verður samkv. 7. gr. í rekstrarsamkomulagi þessu.

Article 3

(Transfer of Rights and Obligations)

a) As of the date the Agreement and this Operating Agreement enter into force and subject to the requirements of Article 19 of this Operating Agree-ment:

- i) all of the property and contractual rights and all other rights, including rights in and to the space segment, owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement pursuant to the Interim Agreement and the Special Agreement as of such date, shall be owned by INTELSAT;
- ii) all of the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of the signatories to the Special Agreement collectively in carrying out the provisions of the Interim Agreement and the Special Agreement which are outstanding as of, or arise from acts or omissions prior to, such date shall become obligations and liabilities of INTEL-SAT. However, this subparagraph shall not apply to any such obliga-tion or liability arising from actions or decisions taken after the opening for signature of the Agreement which, after the entry into force of the Agreement, could not have been taken by the Board of Governors without prior authorization of the Assembly of Parties pursuant to paragraph f) of Article III of the Agreement.

b) INTELSAT shall be the owner of the INTELSAT space segment and of all other property acquired by INTEL-SAT.

c) The financial interest in INTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share to the valuation effected pursuant to Article 7 of this Operating Agreement.

4. gr.

(Fjárframlög.)

a) Hver undirritunaraðili skal inna af hendi framlag til fjármagnsþarfa INTEL-SAT svo sem ákveðið verður af ráðinu samkv. samningnum og rekstrarsamkomulagi þessu, í hlutfalli við fjármagnshlut hans, eins og hann er ákveðinn í 6. gr. þessa rekstrarsamkomulags, og hlýtur endurgreiðslu fjármagns og þóknun fyrir fjármagnsnot samkv. ákvæðum 8. gr. rekstrarsamkomulags þessa.

b) Fjármagnsþarfir taka til alls kostnaðar, beins og óbeins, við hönnun, þróun, byggingu og stofnun INTELSAT-geimskorarinnar og aðrar eignir INTELSAT, svo og til þarfa á framlögum undirritunaraðila samkvæmt staflað f) í 8. gr. og staflað b) í 18. gr. í rekstrarsamkomulagi þessu. Ráðið ákveður fjármagnsþarfir INTELSAT, sem fullnægt skal með fjárframlögum frá undirritunaraðilum.

c) Hver undirritunaraðili, sem notandi INTELSAT-geimskorarinnar, svo og allir aðrir notendur, skulu greiða hæfileg afnotagjöld, sem ákvörðuð eru samkv. ákvæðum 8. gr. þessa rekstrarsamkomulags.

d) Ráðið ákveður áætlun um greiðslur, sem þörf er á samkv. rekstrarsamkomulagi þessu. Vextir samkv. vaxtafæti, sem ákveðinn verður af ráðinu, leggjast við hverja upphæð, sem ógreidd er eftir tiltekinn gjalddaga.

5. gr.

(Hámark fjármagns.)

a) Upphæð hreinna fjárframlaga undirritunaraðila og útistandandi samnings-skuldbindinga INTELSAT skal háð hámarki. Þessi upphæð felur í sér heildarfjárgreiðslur undirritunaraðila sérstaka samkomulagsins samkv. 3. og 4. gr. sérstaka samkomulagsins og undirritunarað-

Article 4

(Financial Contributions)

a) Each Signatory shall make contributions to the capital requirements of INTELSAT, as determined by the Board of Governors in accordance with the terms of the Agreement and this Operating Agreement, in proportion to its investment share as determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the provisions of Article 8 of this Operating Agreement.

b) Capital requirements shall include all direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment and for other INTELSAT property, as well as requirements for contributions by Signatories pursuant to paragraph f) of Article 8 and paragraph b) of Article 18 of this Operating Agreement. The Board of Governors shall determine the financial requirements of INTELSAT which shall be met from capital contributions from the Signatories.

c) Each Signatory, as user of the INTELSAT space segment, as well as all other users, shall pay appropriate utilization charges established in accordance with the provisions of Article 8 of this Operating Agreement.

d) The Board of Governors shall determine the schedule of payments required pursuant to this Operating Agreement. Interest at a rate to be determined by the Board of Governors shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

Article 5

(Capital Ceiling)

a) The sum of the net capital contributions of the Signatories and of the outstanding contractual capital commitments of INTELSAT shall be subject to a ceiling. This sum shall consist of the cumulative capital contributions made by the signatories to the Special Agree-

ila þessa rekstrarsamkomulags samkv. 4. gr. rekstrarsamkomulagsins, að frádregnu því fé, sem alls er endurgreitt þeim samkv. sérstaka samkomulaginu og rekstrarsamkomulagi þessu, að viðbættum úti-standandi upphæðum vegna samningsbundinna fjárskuldbindinga INTELSAT.

b) Hámark það, sem um ræðir í staflið a) í þessari grein, skal vera 500 milljónir Bandaríkjadala eða sú upphæð, sem heimiluð er í stafliðum c) eða d) í þessari grein.

c) Ráðið getur lagt til við fund undirritunaraðila, að það hámark sem gildir samkv. staflið b) í þessari grein verði hækkað. Fundur undirritunaraðila fjallar um slíka tillögu, og skal hið hækkaða hámark taka gildi eftir að hafa hlotið samþykki fundar undirritunaraðila.

d) Ráðið getur þó hækkað hámarkið um allt að 10% fram yfir 500 milljónir Bandaríkjadala eða að hærra marki, sem fundur undirritunaraðila kynni að ákveða samkv. staflið c) í grein þessari.

6. gr. (Hlutfé.)

a) Nema öðruvísi sé ákveðið í grein þessari skal hver undirritunaraðili eiga fjármagnshlut jafnan hundraðshlut hans af heildarnotkun allra undirritunaraðila á INTELSAT-geimskorinni.

b) Að því er varðar ákvæðið í a)-lið þessarar greinar skal notkun undirritunaraðila á INTELSAT-geimskorinni metin með því að deila í afnotagjöld þau, sem undirritunaraðili á að greiða INTELSAT fyrir geimskorarnot, með þeirri dagatölu sem afnotagjöld skyldi greiðast fyrir á því sex mánaða tímabili, sem fer á undan gildistökudegi ákvörðunar fjármagnshluta samkv. liðum c) i), c) ii) eða c) v) í grein þessari. Ef, samt sem áður, dagafjöldinn, sem undirritunaraðila ber að greiða afnotagjöld af á slíku sex mán-

ment, pursuant to Articles 3 and 4 of the Special Agreement, and by the Signatories to this Operating Agreement, pursuant to Article 4 of this Operating Agreement, less the cumulative capital repaid to them pursuant to the Special Agreement and to this Operating Agreement, plus the outstanding amount of contractual capital commitments of INTELSAT.

b) The ceiling referred to in paragraph a) of this Article shall be 500 million U.S. dollars or the amount authorized pursuant to paragraph c) or d) of this Article.

c) The Board of Governors may recommend to the Meeting of Signatories that the ceiling in effect under paragraph b) of this Article be increased. Such recommendation shall be considered by the Meeting of Signatories, and the increased ceiling shall become effective upon approval by the Meeting of Signatories.

d) However, the Board of Governors may increase the ceiling up to ten percent above the limit of 500 million U.S. dollars or such higher limits as may be approved by the Meeting of Signatories pursuant to paragraph c) of this Article.

Article 6 (Investment Shares)

a) Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories.

b) For the purpose of paragraph a) of this Article, utilization of the INTELSAT space segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to INTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period prior to the effective date of a determination of investment shares pursuant to subparagraph c) i), c) ii) or c) v) of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a

aða tímabili, var minni en 90, á ekki að taka tillit til slíkra gjalda við ákvörðun hlutafjár.

c) Ákvarða ber fjármagnshluti með gildi frá

- i) gildistökudegi rekstrarsamkomulags þessa;
- ii) fyrsta degi marsmánaðar árlega, þó þannig, að gangi rekstrarsamkomulag þetta í gildi skemur en sex mánuðum fyrir næsta upphafsdag marsmánaðar, skal engin ákvörðun skv. þessum málslíð taka gildi frá þeim degi;
- iii) gildistökudegi rekstrarsamkomulags þessa fyrir nýjan undirritunaraðila;
- iv) gildistökudegi úrsagnar undirritunaraðila úr INTELSAT, og
- v) dagsetningu beiðni undirritunaraðila, sem greiða á fyrsta sinni afnotagjöld vegna geimskorarinnar fyrir afnot um eigin jarðstöð, þó því aðeins að slík beiðni sé dagsett a. m. k. níutíu dögum eftir þann dag, sem afnotagjöldin fyrir geimskorina áttu að greiðast.

d)

- i) Hver undirritunaraðili getur, ef hlutafjárákvörðun samkv. c-lið þessarar greinar mundi hafa í för með sér, að hlutafé hans færi fram úr annað hvort þeim kvóta eða því hlutafé, sem hann átti næst fyrir slíka ákvörðun, beðið um, að sér verði gerður minni hlutur, þó svo, að slíkur hlutur verði ekki lægri en sá lokakvóti, sem undirritunaraðilinn hafði samkv. sérstaka samkomulaginu, eða sá hlutur, sem hann hafði næst fyrir ákvörðunina, hvort sem heldur er. Slíkar beiðnir skal afhenda INTELSAT, og skulu þær tilgreina, hver sá lækkaði hlutur er, sem óskað er eftir. INTELSAT skal þegar í stað senda öllum undirritunaraðilum tilkynningu um slíkar beiðnir, og verða skal við þeim

Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

c) Investment shares shall be determined effective as of:

- i) the date of entry into force of this Operating Agreement;
- ii) the first day of March of each year, provided that if this Operating Agreement enters into force less than six months before the succeeding first day of March, there shall be no determination under this subparagraph effective as of that date;
- iii) the date of entry into force of this Operating Agreement for a new Signatory;
- iv) the effective date of withdrawal of a Signatory from INTELSAT; and
- v) the date of request by a Signatory for whom INTELSAT space segment utilization charges have, for the first time, become payable by that Signatory for utilization through its own earth station, provided that such date of request is not less than ninety days following the date the space segment utilization charges became payable.

d)

- i) Any Signatory may request that, if any determination of investment shares made pursuant to paragraph c) of this Article would result in its investment share exceeding its quota or investment share, as the case may be, held immediately prior to such determination, it be allocated a lesser investment share, provided that such investment share shall not be less than its final quota held pursuant to the Special Agreement or than its investment share held immediately prior to the determination, as the case may be. Such requests shall be deposited with INTELSAT and shall indicate the reduced investment share desired. INTELSAT shall give prompt noti-

að því marki sem aðrir undirritunar-aðilar fallast á hærri hluti.

- ii) Hver undirritunaraðili getur tilkynnt INTELSAT, að hann sé reiðubúinn að fallast á hækkun hlutar síns til að liðsinna beiðnum um lækkaða hluti samkv. málslíð i) í þessari málsg. og að hvaða marki, ef um teflir. Að því er slík mörk varðar ber að jafna heildarupphæð þeirrar lækkunar í hlutum, sem æskt er samkv. málslíð i) í þessari málsg., á þá undirritunaraðila sem samkv. þessum málslíð hafa samþykkt hærri hluti, í hlutfalli við það hlutfé, sem þeir höfðu á hendi næst á undan breytingunni, sem um ræðir.
- iii) Ef lækkunum, sem æskt er samkv. málslíð i) í þessari málsg., verður ekki að fullu mætt af þeim undirritunaraðilum, sem samþykkt hafa hærri hluti samkv. málslíð ii) í þessari málsg., skal heildarfjárhæð samþykkttra hækkana, að því marki sem hver undirritunaraðili er samþykkt hefur lækkaða hluti samkv. þessari málsg. gefur til kynna, jafnað til lækkunar meðal þeirra undirritunaraðila, sem æsktu lækkunar hluta samkv. málslíð i) í þessari málsg., í hlutfalli við þær lækkanir sem þeir fóru fram á samkv. málslíð i) þessarar málsg.
- iv) Hver undirritunaraðili sem æskti lækkunar eða féllst á hækkun hlutar samkv. þessari málsg. skal álitinn hafa samþykkt lækkun eða hækkun hluta, eins og ákveðið verður samkv. málsg. þessari, uns næsta ákvörðun hluta samkv. málsg. c) ii) í þessari gr. fer fram.

fication of such requests to all Signatories, and such requests shall be honored to the extent that other Signatories accept greater investment shares.

- ii) Any Signatory may notify INTELSAT that it is prepared to accept an increase in its investment share in order to accommodate requests for lesser investment shares made pursuant to subparagraph i) of this paragraph and up to what limit, if any. Subject to such limits, the total amount of reduction in investment shares requested pursuant to subparagraph i) of this paragraph shall be distributed among the Signatories which have accepted, pursuant to this subparagraph, greater investment shares, in proportion to the investment shares held by them immediately prior to the applicable adjustment.
- iii) If reductions requested pursuant to subparagraph i) of this paragraph cannot be wholly accommodated among the Signatories which have accepted greater investment shares pursuant to subparagraph ii) of this paragraph, the total amount of accepted increases shall be allocated, up to the limits indicated by each Signatory accepting a greater investment share pursuant to this paragraph, as reductions to those Signatories which requested lesser investment shares pursuant subparagraph i) of this paragraph, in proportion to the reductions requested by them under subparagraph i) of this paragraph.
- iv) Any Signatory which has requested a lesser or accepted a greater investment share pursuant to this paragraph shall be deemed to have accepted the decrease or increase of its investment share, as determined pursuant to this paragraph, until the next determination of investment shares pursuant to subparagraph c) ii) of this Article.

v) Ráðið skal setja viðeigandi reglur að því er varðar tilkynningar um beiðnir undirritunaraðila um lækkun hluta samkv. málslíð i) í þessari málsg. og tilkynningar frá undirritunaraðilum, sem eru reiðubúnir að fallast á hækkun hluta samkv. málslíð ii) í þessari málsg.

e) Að því er tekur til skipunar ráðsins og útreiknings á þátttöku ráðsmanna í atkvæðagreiðslum skulu hlutir ákveðnir samkv. málsg. c) ii) í grein þessari gilda frá fyrsta degi reglulegs fundar undirritunaraðila, sem á eftir fer ákvörðun þessari.

f) Að því marki sem hlutur er ákvarðaður samkv. málslíðum c) iii) eða c) v) eða málsgrein h) í þessari grein, og að því leyti sem nauðsyn ber til vegna úrsagnar undirritunaraðila, ber að færa hluti allra annarra undirritunaraðila til þess hlutfalls, sem hlutur hvers þeirra stóð í við annan fyrir þessa breytingu. Við úrsögn undirritunaraðila ber ekki að hækka hluti sem nema 0.05% og ákvarðaðir eru í samræmi við ákvæði h)-málsg. í þessari grein.

g) Tilkynningu um niðurstöðu hverrar ákvörðunar um hluti og um gildistöku slíkrar breytingar ber INTELSAT að senda öllum undirritunaraðilum þegar í stað.

h) Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar skal enginn undirritunaraðili eiga lægri hlut en 0.05% af heildarhlutum.

7. gr.

(Fjármálaskipti undirritunaraðila.)

a) Við gildistöku þessa rekstrarsamkomulags og síðan við hverja ákvörðun hluta skal jafna fjármálaskipti undirritunaraðila um INTELSAT samkv. virðingu, sem fram fer eftir málsg. b) í grein

v) The Board of Governors shall establish appropriate procedures with regard to notification of requests by Signatories for lesser investment shares made pursuant to subparagraph i) of this paragraph, and notification by Signatories which are prepared to accept increases in their investment shares pursuant to subparagraph ii) of this paragraph.

e) For the purposes of composition of the Board of Governors and calculation of the voting participation of Governors, the investment shares determined pursuant to subparagraph c) ii) of this Article shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

f) To the extent that an investment share is determined pursuant to subparagraph c) iii) or c) v) or paragraph h) of this Article, and to the extent necessitated by withdrawal of a Signatory, the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that their respective investment shares, held prior to this adjustment, bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with the provisions of paragraph h) of this Article shall not be increased.

g) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination, shall be promptly furnished to all Signatories by INTELSAT.

h) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

Article 7

(Financial Adjustments Between Signatories)

a) On entry into force of this Operating Agreement and thereafter at each determination of investment shares, financial adjustments shall be made between Signatories, through INTELSAT,

þessari. Upphæðir slíkra skipta skulu ákvarðast um hvern undirritunaraðila með því að beita við slíkt mat:

- i) við gildistöku þessa rekstrarsamkomulags: þeim mismun sem vera kann á lokakvóta hvers undirritunaraðila samkv. sérstaka samkomulaginu og upphafshlut, sem ákvarðaður er samkv. 6. gr. þessa rekstrarsamkomulags;
- ii) við hverja síðari ákvörðun hluta: þeim mismun, sem vera kann á nýjum hlut hvers undirritunaraðila og hlut hans fyrir slíka ákvörðun.

b) Virðing sú sem rætt er um í a)-málsg. þessarar greinar fer fram sem hér segir:

- i) frá upprunalegum gjöldum vegna allra eigna, eins og þau eru færð í bókum INTELSAT á matsdegi, þar með talin sérhver ávaxtaður hagnaður eða ávöxtuð gjöld, skal draga:
 - A) heildarniðurgreiðslu eins og hún er færð í bókum INTELSAT á matsdegi og
 - B) lán og aðrar kröfur sem INTELSAT ber að greiða miðað við matsdag;
- ii) þær niðurstöður sem fást samkv. málslíð i) í þessari málsg. lagfærast með því:
 - A) að leggja við eða draga frá, vegna fjárhagslegrar jöfnunar við gildistöku þessa rekstrar-samkomulags, hverja bá fjárhæð, sem á skortir eða fram yfir er greiðslur INTELSAT í bóknun fyrir fjármagnsnot með tilliti til þeirrar heildarfjárhæðar, sem skulduð er samkv. sérstaka samkomulaginu, eftir þeirri reglu eða reglum um bóknun fyrir fjármagnsnot sem í gildi voru á þeim tímabilum, sem nefndar reglur

on the basis of a valuation effected pursuant to paragraph b) of this Article. The amounts of such financial adjustments shall be determined with respect to each Signatory by applying to such valuation:

- i) on entry into force of this Operating Agreement, the difference, if any, between the final quota of each Signatory held pursuant to the Special Agreement and its initial investment shares determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement;
 - ii) at each subsequent determination of investment shares, the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share prior to such determination.
- b) The valuation referred to in paragraph a) of this Article shall be effected as follows:
- i) deduct from the original cost of all assets as recorded in INTELSAT accounts as of the date of adjustment, including any capitalized return or capitalized expenses, the sum of:
 - A) the accumulated amortization as recorded in INTELSAT accounts as of the date of adjustment, and
 - B) loans and other accounts payable by INTELSAT as of the date of adjustment;
 - ii) adjust the results obtained pursuant to subparagraph i) of this paragraph by:
 - A) adding or deducting, for the purpose of the financial adjustments on entry into force of this Operating Agreement, an amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by INTELSAT of compensation for use of capital relative to the cumulative amount due pursuant to the Special Agreement, at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the

giltu, eins og ákvarðað var af bráðabirgðanefnd um gervi-hnattafjarskipti samkv. 9. gr. sér-staka samkomulagsins. Til þess að meta þá upphæð sem á skortir eða fram yfir er greiðslur skal þóknunin, sem skulduð er, reiknuð á mánaðargrundvelli og varða nettófjárhæð þeirra þátta sem lýst er í málslíð i) í þessari málsgör.

- B) að leggja við eða draga frá, vegna sérhverrar síðari fjárhagslegrar jöfnunar, viðbótarupphæð, sem jafnast á við upphæð sem á skortir eða umfram er greiðslur INTELSAT vegna þóknunar fyrir fjármagnsnot frá gildistöku þessa rekstrarsamkomulags til matsdagsins, með tilliti til þeirrar heildarfjárhæðar, sem skulduð er í tengslum við rekstrarsamkomulag þetta, eftir þeirri reglu eða reglum um þóknun fyrir fjármagnsnot á þeim tímabilum, er reglur þær giltu, eins og ákvarðað er af ráðinu samkv. 8. gr. þessa rekstrarsamkomulags. Til þess að meta þá upphæð, sem á skortir eða fram yfir er varðandi greiðslur, skal þóknunin sem skulduð er reiknuð á mánaðargrundvelli og varða nettófjárhæð þeirra þátta sem lýst er í málslíð i) í þessari grein.

c) Greiðslur sem inna ber af hendi til undirritunaraðila eða af þeim samkv. ákvæðum þessarar greinar skulu fara fram á þeim degi, sem ráðið ákveður. Við hverja þá fjárhæð sem ógreidd er eftir þann dag skal bæta vöxtum, eftir vaxtafæti sem ákvarðast af ráðinu, með þeirri undantekningu, að um greiðslur sem falla í gjalddaga samkv. málslíð a)

periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Interim Communications Satellite Committee pursuant to Article 9 of the Special Agreement. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in subparagraph i) of this paragraph;

- B) adding or deducting, for the purpose of each subsequent financial adjustment a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by INTELSAT of compensation for use of capital from the time of entry into force of this Operating Agreement to the effective date of valuation, relative to the cumulative amount due pursuant to this Operating Agreement, at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Governors pursuant to Article 8 of this Operating Agreement. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in subparagraph i) of this paragraph.

c) Payments due from and to Signatories pursuant to the provisions of this Article shall be effected by a date designated by the Board of Governors. Interest at a rate to be determined by the Board of Governors shall be added to any amount unpaid after that date, except that, with respect to payments due pursuant to subparagraph a) i) of this

i) í grein þessari skal bæta við vöxtum frá gildistökudegi rekstrarsamkomulags þessa. Sá vaxtafótur sem fjallað er um í málsg. þessari skal svara til þess vaxtafótar sem ákvarðast af ráðinu eftir 4. gr. d) í rekstrarsamkomulagi þessu.

8. gr.

(Afnotagjöld og tekjur.)

a) Ráðinu ber að ákveða mælieiningarnar fyrir afnot INTELSAT-geimskorarnnar með tilliti til hinna ýmsu afnota-afbrigða, og það skal, með leiðsögn þeirra almennu reglna, sem þing hluthafanna kynni að setja samkv. VIII. gr. samningsins, ákvarða gjöld fyrir not INTELSAT geimskorarinnar. Þessi gjöld skulu sett í þeim tilgangi að standa undir rekstrar-, viðhalds- og stjórnunarkostnaði INTELSAT, að útvega það rekstrarfé sem ráðið kann að telja nauðsynlegt, að greiða niður fjárframlög undirritunaraðila til INTELSAT og greiða þóknun fyrir not fjármagns undirritunaraðila.

b) Fyrir not þeirrar aðstöðu sem fyrir hendi er um sérhæfða fjarskiptabjónustu, samkv. III. gr. d) í samningnum, skal ráðið ákveða gjöldin sem greiða ber fyrir not slíkrar þjónustu. Við þá ákvörðun skal ráðið fara eftir ákvæðunum í samningnum og þessu rekstrarsamkomulagi og sérstaklega eftir málsgrein a) í grein þessari, og það skal taka tillit til þess kostnaðar sem samfara er útvegum hinnar sérhæfðu fjarskiptabjónustu, svo og til hæfilegs bluta almenns kostnaðar og stjórnunarkostnaðar INTELSAT. Þegar um ræðir sérstaka gervihnetti eða búnað í tengslum við þá, sem kostaðir eru af INTELSAT samkv. V. grein e) í samningnum, ákveður ráðið þau gjöld, sem greiða ber fyrir not slíkrar þjónustu. Við þá ákvörðun skal ráðið fara eftir ákvæðunum í samningnum og rekstrarsamkomulagi þessu og sérstaklega eftir málsgrein a) í grein þessari, þannig að allur sá kostnaður sem beinlínis stafar af hönnun, þróun, byggingu og útvegum slíkra sér-

Article, interest shall be added from the date of entry into force of this Operating Agreement. The rate of interest referred to in this paragraph shall be equal to the rate of interest determined by the Board of Governors pursuant to paragraph d) of Article 4 of this Operating Agreement.

Article 8

(Utilization Charges and Revenues)

a) The Board of Governors shall specify the units of measurement of INTELSAT space segment utilization relative to various types of utilization and, guided by such general rules as may be established by the Meeting of Signatories pursuant to Article VIII of the Agreement, shall establish INTELSAT space segment utilization charges. Such charges shall have the objective of covering the operating, maintenance and administrative costs of INTELSAT, the provision of such operating funds as the Board of Governors may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories in INTELSAT and compensation for use of the capital of Signatories.

b) For the utilization of capacity available for the purposes of specialized telecommunications services, pursuant to paragraph d) of Article III of the Agreement, the Board of Governors shall establish the charge to be paid for the utilization of such services. In doing so it shall comply with the provisions of the Agreement and this Operating Agreement and in particular paragraph a) of this Article, and shall take into consideration the costs associated with the provision of the specialized telecommunications services as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT. In the case of separate satellites or associated facilities financed by INTELSAT pursuant to paragraph e) of Article V of the Agreement, the Board of Governors shall establish the charges to be paid for the utilization of such services. In doing so, it shall comply with the provisions of the Agreement and this Operating Agreement and in

stakra gervihnatta og búnaðar tengds þeim, sem og hæfilegur hluti almenns kostnaðar og stjórnunarkostnaðar INTELSAT, fáist greiddur.

c) Við ákvörðun þóknunar fyrir not á fjármagni undirritunaraðila skal ráðið gera ráð fyrir þóknun vegna áhættu sem tengd er fjárfestingu í INTELSAT, og skal, með tilliti til slíkrar þóknunar, ákvarða gjöldin svo nálægt virði peninga á heimsmarkaðnum sem unnt er.

d) Ráðið skal grípa til hæfilegra ráða í þeim tilvikum, þar sem fjárhæðir sem greiddast eiga í afnotagjöld eru í vanskilum þrjá mánuði eða lengur.

e) Tekjum þeim sem INTELSAT öðlast skal, að því marki sem tekjurnar leyfa, verja í þessari röð:

- i) til greiðslu rekstrar-, viðhalds- og stjórnunarkostnaðar;
- ii) til öflunar þess rekstrarfjár sem ráðið kann að telja nauðsynlegt;
- iii) til greiðslu til handa undirritunaraðilum í hlutfalli við hlutfé þeirra, á fjárhæðum til endurgreiðslu fjármagns, er svarar til þeirrar niðurgreiðsluupphæðar, sem ákvörðuð er af ráðinu og færð í bókhaldi INTELSAT;
- iv) til greiðslu þeirra fjárhæða sem undirritunaraðila kann að bera samkv. 21. gr. rekstrarsamkomulags þessa, þegar hann hefur sagt sig úr INTELSAT; og
- v) til greiðslu til undirritunaraðila í hlutfalli við hlutfé þeirra á þeim hagnaði sem fyrir hendi er í þóknunarskyni fyrir fjármagnsnot.

f) Að því marki sem tekjur INTELSAT hrökkva ekki til greiðslu rekstrar-, viðhalds- og stjórnunarkostnaðar INTELSAT getur ráðið ákveðið að mæta hallanum með því að nota rekstrarfé IN-

particular paragraph a) of this Article, so as to cover fully the costs directly resulting from the design, development, construction, and provision of such separate satellites and associated facilities as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT.

c) In determining the rate of compensation for use of the capital of Signatories, the Board of Governors shall include an allowance for the risks associated with investment in INTELSAT and, taking into account such allowance, shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the world markets.

d) The Board of Governors shall institute any appropriate sanctions in cases where payments of utilization charges shall have been in default for three months or longer.

e) The revenues earned by INTELSAT shall be applied, to the extent that such revenues allow, in the following order of priority:

- i) to meet operating, maintenance and administrative costs;
- ii) to provide such operating funds as the Board of Governors may determine to be necessary;
- iii) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Governors and recorded in the INTELSAT accounts;
- iv) to pay to a Signatory which has withdrawn from INTELSAT such sums as may be due to it pursuant to Article 21 of this Operating Agreement; and
- v) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital.

f) To the extent, if any, that the revenues earned by INTELSAT are insufficient to meet INTELSAT operating, maintenance and administrative costs, the Board of Governors may decide to

TELSAT, með samningum um yfirdrátt, með lántöku, með því að krefja undirritunaraðila um fjármagn í hlutfalli við hlutfé þeirra eða með hverri þeirri samfelli þessara ráðstafana sem er.

meet the deficiency by using INTELSAT operating funds, by overdraft arrangements, by raising a loan, by requiring Signatories to make capital contributions in proportions to their respective investment shares or by any combination of such measures.

**9. gr.
(Fjárgreiðslur.)**

a) Reikningsskil milli undirritunaraðila og INTELSAT að því er varðar fjármálaskipti samkv. 4., 7. og 8. gr. rekstrarsamkomulags þessa skulu fara fram með þeim hætti, að bæði peningaskiptum milli undirritunaraðila og INTELSAT og því fé sem varðveitt er af INTELSAT umfram þá rekstrarsjóði sem ráðið telur nauðsynlega sé haldið í lágmarki.

b) Allar greiðslur milli undirritunaraðila og INTELSAT samkv. rekstrarsamkomulagi þessu skulu fara fram í Bandaríkjadöllum eða gjaldeyri sem auðveldlega verður breytt í Bandaríkjadali.

**10. gr.
(Yfirdráttir og lán.)**

a) Til þess að mæta halla, meðan beðið er nægra tekna fyrir INTELSAT eða fjármagnsgreiðslna frá undirritunaraðilum samkv. rekstrarsamkomulagi þessu, getur INTELSAT, með samþykki ráðsins, samið um yfirdrátt.

b) Við öldungis sérstakar ástæður og í þeim tilgangi að fjármagna verk sem INTELSAT hefur tekið að sér eða til að ljúka skuldbindingu sem INTELSAT hefur tekið á sig samkv. III. gr. a), b) eða c) í samningnum eða samkv. rekstrarsamkomulagi þessu getur INTELSAT, eftir ákvörðun ráðsins, tekið lán. Upphæðir slíkra lána, sem úti standa, skulu taldar samningsbundnar fjárskuldbindingar að því er 5. gr. þessa rekstrarsamkomulags varðar. Ráðinu ber, samkvæmt málsgrein a) xiv) í X. gr. samningsins, að gera fundi undirritunaraðila fulla

**Article 9
(Transfer of Funds)**

a) Settlement of accounts between Signatories and INTELSAT in respect of financial transactions pursuant to Articles 4, 7 and 8 of this Operating Agreement shall be so arranged as to minimize both transfers of funds between Signatories and INTELSAT and the amount of funds held by INTELSAT over and above any operating funds determined by the Board of Governors to be necessary.

b) All payments between Signatories and INTELSAT pursuant to this Operating Agreement shall be made in U.S. dollars or in currency freely convertible into U.S. dollars.

**Article 10
(Overdrafts and Loans)**

a) For the purpose of meeting financial deficiencies, pending the receipt of adequate INTELSAT revenues or of capital contributions by Signatories pursuant to this Operating Agreement, INTELSAT may, with the approval of the Board of Governors, enter into overdraft arrangements.

b) Under exceptional circumstances and for the purpose of financing any activity undertaken by INTELSAT, or of meeting any liability incurred by INTELSAT, pursuant to paragraph a), b) or c) of Article III of the Agreement or to this Operating Agreement, INTELSAT may raise loans upon decision of the Board of Governors. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of this Operating Agreement. The Board of Governors shall, in accordance with

grein fyrir ástæðum ákvörðunar þess um lántöku og fyrir kjörum og skilmálum sem lántakan var háð.

11. gr.

(Kostnaður, sem ekki telst með.)

Ekki ber að telja til kostnaðar af INTELSAT það, sem nú skal greina:

- i) skatta lagða á tekjur einhvers undirritunaraðila af INTELSAT;
- ii) útgjöld vegna hönnunar og þróunar eldfauga og búnaðar til að skjóta þeim á loft, nema kostnað við breytingar á eldfaugum og skotbúnaði í sambandi við hönnun, þróun, byggingu og stofnsetningu INTELSAT geimskorarinna; og
- iii) kostnað fulltrúa hluthafa og undirritunaraðila af þátttöku í þingum hluthafa eða fundum undirritunaraðila, framkvæmdastjórnar eða öðrum hugsanlegum fundarhöldum INTELSAT.

12. gr.

(Endurskoðun.)

Reikningar INTELSAT skulu endurskoðaðir árlega af óháðum endurskoðendum sem skipaðir eru af ráðinu. Hver og einn undirritunaraðila á rétt á að athuga reikninga INTELSAT.

13. gr.

(Alþjóðafjarskiptasambandið.)

Auk þess að fara eftir viðeigandi reglum Alþjóðafjarskiptasambandsins ber INTELSAT við hönnun, þróun, byggingu og stofnun INTELSAT geimskorarinna og við þær athafnir sem ákveðnar verða um rekstrarhátt INTELSAT geimskorarinna og jarðstöðvanna að taka hæfilegt tillit til viðeigandi ráðlegginga og aðgerða hinna ráðgefandi alþjóðlegu ritsíma- og

subparagraph a) xiv) of Article X of the Agreement, report fully to the Meeting of Signatories with respect to the reasons for its decision to raise any loan and the terms and conditions under which such a loan was raised.

Article 11

(Excluded Costs)

The following shall not form part of the costs of INTELSAT:

- i) taxes on income derived from INTELSAT of any of the Signatories;
- ii) design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment; and
- iii) the costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties, of the Meeting of Signatories, of the Board of Governors or any other meetings of INTELSAT.

Article 12

(Audit)

The accounts of INTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Governors. Any Signatory shall have the right of inspection of INTELSAT accounts.

Article 13

(International Telecommunication Union)

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, INTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INTELSAT space segment and of the earth stations, give due considera-

talsímanefndar, hinnar ráðgefandi alþjóðlegu útvarpsnefndar og hins alþjóðlega tíðniskráningarráðs.

tion to the relevant recommendations and procedures of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee, the International Radio Consultative Committee and the International Frequency Registration Board.

14. gr.

(Viðurkenning jarðstöðva.)

a) Sérhver umsókn um viðurkenningu á jarðstöð til notkunar INTELSAT geimskorarinna skal send INTELSAT af þeim undirritunaraðila sem tilnefndur er af þeim hluthafa sem ræður því landsvæði, þar sem jarðstöð er eða mun verða, eða, að því er jarðstöðvar varðar, sem eru á svæði sem ekki á undir lögsögu einhvers hluthafa, af þar til bærri fjarskiptastofnun.

b) Nú lætur fundur undirritunaraðila undir höfuð leggjast að setja almennar reglur um viðurkenningu jarðstöðva samkv. málsg. b) v) í X. gr. samningsins, eða ráðið hefur ekki samþykkt meginreglur og starfsaðferðir samkv. málsg. a) vi) í X. gr. samningsins, og skal það ekki koma í veg fyrir að ráðið ihugi eða fjalli um sérhverja umsókn um viðurkenningu jarðstöðvar til nota á INTELSAT geimskorinni.

c) Hver undirritunaraðili eða fjarskiptastofnun sem vísað er til í málsg. a) í grein þessari skal, varðandi jarðstöðvar sem hann hefur sent umsókn um, bera ábyrgð gagnvart INTELSAT á því, að slíkar stöðvar virði þær reglur og ákvarðanir sem getið er í viðurkenningarskjali, sem honum er út gefið af INTELSAT, nema því aðeins, þegar um ræðir undirritunaraðila sem sent hefur umsókn, að tilnefningarhluthafi hans taki á sig slíka ábyrgð um allar eða einhverjar þeirra jarðstöðva sem slíkur undirritunaraðili á ekki eða rekur ekki.

15. gr.

(Úthlutun geimskoraraðstöðu.)

a) Hver umsókn um úthlutun geimskoraraðstöðu skal send INTELSAT af

Article 14

(Earth Station Approval)

a) Any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment shall be submitted to INTELSAT by the Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located or, with respect to earth stations located in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Failure by the Meeting of Signatories to establish general rules, pursuant to subparagraph b) v) of Article VIII of the Agreement, or the Board of Governors to establish criteria and procedures, pursuant to paragraph a) vi) of Article X of the Agreement, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Governors from considering or acting upon any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment.

c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph a) of this Article shall, with respect to earth stations for which it has submitted an application, be responsible to INTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by INTELSAT, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes such responsibility with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by such Signatory.

Article 15

(Allotment of Space Segment Capacity)

a) Any application for allotment of INTELSAT space segment capacity shall

undirritunaraðila eða, þegar um teflírlandsvæði sem ekki er háð lögsögu hluthafa, af þar til bærrí fjarskiptastofnun.

b) Í samræmi við þá skilmála og skilyrði sem sett eru af ráðinu samkv. X. gr. samningsins fer úthlutun INTELSAT geimskoraraðstöðu fram til undirritunaraðila eða, þá er landsvæði er ekki háð lögsögu hluthafa, til þeirrar þar til bærrí fjarskiptastofnunar sem leggur umsóknina fram.

c) Hver undirritunaraðili eða fjarskiptastofnun sem úthlutun hefur hlotið samkv. málsg. b) í þessari grein ber ábyrgð á, að allir skilmálar og skilyrði sett af INTELSAT varðandi úthlutunina séu haldin, nema þegar svo stendur á um undirritunaraðila sem sent hefur umsókn, að tilnefningarhluthafinn axlar slíka ábyrgð vegna úthlutana sem gerðar hafa verið um allar eða einhverjar þeirra jarðstöðva sem ekki eru eign eða reknar af slíkum undirritunaraðila.

16. gr.

(Útvegún efnis og þjónustu.)

a) Öllum samningum um útvegún efnis og þjónustu sem krafist er af INTELSAT skal beint samkv. ákvæðum XIII. gr. samningsins, 17. gr. rekstrarsamkomulags þessa og þeim starfsaðferðum, reglum, skilmálum og skilyrðum sem sett eru af ráðinu samkv. ákvæðum samningsins og rekstrarsamkomulags þessa. Þjónusta sem vitnað er til í grein þessari er veitt af persónum að lögum.

b) Samþykkis ráðsins er þörf áður en

- i) gerðar eru auglýsingar um tilboð eða samningsútbóð sem ætlað er að hærri upphæð nemi en 500 000 Bandaríkjadöllum;
- ii) gerður er nokkur samningur sem varðar hærri fjárhæð en 500 000 Bandaríkjadöla.

be submitted to INTELSAT by a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) In accordance with the terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to Article X of the Agreement, allotment of INTELSAT space segment capacity shall be made to a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, to the duly authorized telecommunications entity making the application.

c) Each Signatory or telecommunications entity to which an allotment has been made pursuant to paragraph b) of this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions established by INTELSAT with respect to such allotment, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes such responsibility for allotments made with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by such Signatory.

Article 16

(Procurement)

a) All contracts relating to the procurement of goods and services required by INTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIII of the Agreement, Article 17 of this Operating Agreement and the procedures, regulations, terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to the provisions of the Agreement and this Operating Agreement. The services to which this Article refers are those provided by juridical persons.

b) The approval of the Board of Governors shall be required before:

- i) the issuing of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 500,000 U.S. dollars in value;
- ii) the awarding of any contract to a value exceeding 500,000 U.S. dollars.

c) Í sérhverju eftirfarandi tilvika getur ráðið ákveðið að afla efnis eða þjónustu með öðrum hætti en á grundvelli tilboða gerðra eftir opnum, alþjóðlegum útboðum:

- i) þá er áætluð samningsfjárhæð fer ekki fram úr 50 000 Bandaríkjadóllum eða annarri hærri fjárhæð sem fundur undirritunaraðila kynni að ákveða í ljósi tillagna ráðsins;
- ii) þegar útvegur er bráðnauðsynleg í neyðarástandi sem varðar rekstrarhæfni INTELSAT geimskorarinna;
- iii) þá er þörfin er mestmegnis stjórnunarlegs eðlis og verður best leyst með útvegum á staðnum; og
- iv) þegar einvörðungu teflir um eina leið til útvegunar sérgreinds efnis sem er nauðsynlegt til að fullnægja þörfum INTELSAT, eða þegar fjöldi útvegenda er svo mjög takmarkaður að það væri hvorki gerlegt né hallkvæmt INTELSAT að leggja í kostnað eða eyða tíma sem fylgir opnum, alþjóðlegum útboðum, að því tilskildu að þar, sem um ræðir fleiri en eina leið til útvegunar, fái allar tækifæri til tilboða á sama grundvelli.

d) Þær starfsaðferðir, reglur, skilmálar og skilyrði sem vísað er til í málsg. a) í þessari grein skulu fela í sér ákvarðanir um að ráðinu berist fullnægjandi upplýsingar tímanlega. Eftir beiðni sérhvers ráðsmanns getur ráðið að afla allra upplýsinga um sérhvern samning, sem nauðsynlegar eru til að gera þeim ráðsmanni kleift að inna af höndum skyldur sínar sem slíkur.

17. gr.

(Uppfinningar og tækniupplýsingar.)

a) INTELSAT skal, í tengslum við sérhvert verk unnið af því sjálfu eða vegna þess, afla þeirra réttinda, en þeirra réttinda einna, til uppfinninga og tækniupp-

c) In any of the following circumstances, the Board of Governors may decide to procure goods and services otherwise than on the basis of responses to open international invitations to tender:

- i) where the estimated value of the contract does not exceed 50,000 U.S. dollars or any such higher amount as the Meeting of Signatories may decide in the light of proposals by the Board of Governors;
- ii) where procurement is required urgently to meet an emergency situation involving the operational viability of the INTELSAT space segment;
- iii) where the requirement is of a predominantly administrative nature best suited to local procurement; and
- iv) where there is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of INTELSAT or where the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of INTELSAT to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will all have the opportunity to bid on an equal basis.

d) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph a) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Governors. Upon request from any Governor, the Board of Governors shall be able to obtain, with respect to all contracts, any information necessary to enable that Governor to discharge his responsibilities as a Governor.

Article 17

(Inventions and Technical Information)

a) INTELSAT, in connection with any work performed by it or on its behalf, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more

lýsinga, sem nauðsynleg eru sameiginlegum hagsmunum INTELSAT og undirritunaraðilanna sem slíkra. Þegar um teflir verk unnin samkv. samningi skulu engin slík fengin réttindi vera á einka-réttar grundvelli.

b) Að því er varðar ákvæðin í málsg. a) í þessari grein skal INTELSAT, með hliðsjón af meginreglum sínum og markmiðum, réttindum og skyldum hluthafa og undirritunaraðila samkv. samningnum og rekstrarsamkomulagi þessu og almennt viðurkenndum venjum í iðnaði, tryggja sér í sambandi við hvert eitt verk unnið af því eða vegna þess, sem felur í sér mikilvægan þátt til náms, rannsókna eða þróunar:

- i) réttinn til þess að fá upplýstar án greiðslu allar uppfinningar og tækniupplýsingar sem fram koma við verk unnið af því sjálfu eða vegna þess;
- ii) réttinn til þess að upplýsa og láta upplýsa undirritunaraðila og aðra innan lögsögu sérhvers hluthafa, svo og að nota og heimila eða láta heimila undirritunaraðilum eða þeim öðrum að nota slíkar uppfinningar og tækniupplýsingar:
 - A) án greiðslu í sambandi við INTELSAT geimskorina og sérhverja jarðstöð sem starfar í tengslum við hana, og
 - B) í hverjum öðrum tilgangi, með sanngjörnum og hæfilegum skilmálum og skilyrðum sem samið verður um milli undirritunaraðila eða annarra innan lögsögu hluthafa og eiganda eða upphafsmanns slíkra uppfinninga og tækniupplýsinga eða hvern annarrar bærrar stofnunar eða persónu sem á eignarhagsmuna að gæta í þeim.
- c) Þegar um teflir verk unnið samkv. samningi skal beiting ákvæðanna í málsgrein b) í þessari grein byggja á, að viðsejendurnir haldi eignarrétti að réttindum til uppfinninga og tækniupplýsinga sem fram hafa komið hjá þeim.

than those rights, necessary in the common interests of INTELSAT and the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

b) For the purposes of paragraph a) of this Article, INTELSAT, taking into account its principles and objectives, the rights and obligations of the Parties and Signatories under the Agreement and this Operating Agreement and generally accepted industrial practices, shall, in connection with any work performed by it or on its behalf involving a significant element of study, research or development, ensure for itself:

- i) the right without payment to have disclosed to it all inventions and technical information generated by work performed by it or on its behalf;
- ii) the right to disclose and have disclosed to Signatories and other within the jurisdiction of any Party and to use and authorize and have authorized Signatories and such others to use such inventions and technical information:
 - A) without payment, in connection with the INTELSAT space segment and any earth station operating in conjunction therewith, and
 - B) for any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the owner or originator of such inventions and technical information or any other duly authorized entity or person having a property interest therein.
- c) In the case of work done under contract, the implementation of paragraph b) of this Article shall be based on the retention by contractors of ownership of right in inventions and technical information generated by them.

d) INTELSAT skal líka tryggja sér, með sanngjörnum og hæfilegum skilmálum og skilyrðum, réttinn til að upplýsa og láta upplýsa gagnvart undirritunaraðilum og öðrum innan lögsögu hluthafa, og nota og heimila og láta heimila undirritunaraðilum og þeim öðrum að nota uppfirningar og tækniupplýsingar, sem beinlínis eru nýttar við framkvæmd verks sem unnið er að vegna þess, en málsg. b) í grein þessari tekur ekki til, að því marki sem sá, er unnið hefur verkið, hefur heimild til að veita slíkan rétt og að því marki sem slík upplýsing og not eru nauðsynleg til raunhæfrar beitingar þeirra réttinda sem fengin eru samkv. ákvæðum málsg. b) í þessari grein.

e) Ráðið getur í einstökum tilvikum, þar sem sérstakar ástæður leyfa, samþykkt frávík frá þeim stefnumiðum sem lýst er í tölul. b) ii) og málsg. d) í grein þessari, þegar ráðinu er sýnt fram á við samningaumleitunir að án frávíks væri hagsmunum INTELSAT unnið tjón og, þá er um ræðir ákvæði tölul. b) ii), að fylgni við þessi stefnumið væri ósamrýmanleg fyrri samningsbundnum skuldbindingum, sem hugsanlegur viðsemjandi hefur tekist á hendur í góðri trú gagnvart þriðja manni.

f) Ráðið getur einnig í einstökum tilvikum, þar sem sérstakar ástæður leyfa, samþykkt frávík frá stefnumiðunum sem lýst er í málsg. c) í grein þessari, þegar öllum eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:

- i) ráðinu er sýnt fram á að án frávíks verði hagsmunum INTELSAT búið tjón,
- ii) ráðið ákvarðar að INTELSAT ætti að geta tryggt sér einkaleyfisvernd í hvaða landi sem er, og
- iii) þegar, og að því marki sem viðsemjandinn getur ekki eða vill ekki tryggja slíka vernd á réttum tíma.

d) INTELSAT shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to disclose and have disclosed to Signatories and others within the jurisdiction of any Party, and to use and authorize and have authorized Signatories and such others to use, inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph b) of this Article, to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right and to the extent that such disclosure and use is necessary for the effective exercise of rights obtained pursuant to paragraph b) of this Article.

e) The Board of Governors may, in individual cases, where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policies prescribed in subparagraph b) ii) and paragraph d) of this Article where in the course of negotiations it is demonstrated to the Board of Governors that failure to deviate would be detrimental to the interests of INTELSAT and, in the case of subparagraph b) ii), that adherence to these policies would be incompatible with prior contractual obligations entered into in good faith by a prospective contractor with a third party.

f) The Board of Governors may also, in individual cases, where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph c) of this Article where all of the following conditions are met:

- i) it is demonstrated to the Board of Governors that failure to deviate would be detrimental to the interests of INTELSAT,
- ii) it is determined by the Board of Governors that INTELSAT should be able to ensure patent protection in any country, and
- iii) where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such protection on a timely basis.

g) Þegar ákveða skal hvort og með hverjum hætti á að samþykkja frávík samkv. ákvæðum málsg. e) og f) í grein þessari ber ráðinu að taka tillit til hagsmuna INTELSAT og allra undirritunaraðila, svo og til áætlaðs fjárhagslegs ávinnings fyrir INTELSAT af slíku frávíki.

h) Að því er varðar uppfinningar og tækniupplýsingar sem réttindi náðust til samkv. bráðabirgðasamkomulaginu og sérstaka samkomulaginu eða nást samkv. samningnum og rekstrarsamkomulagi þessu, önnur en réttindi samkv. ákvæðum málsg. b) í grein þessari, ber INTELSAT eftir beiðni og í þeim mæli sem það hefur rétt til að:

- i) birta eða láta birta slíkar uppfinningar og tækniupplýsingar fyrir sérhverjum undirritunaraðila gegn endurgreiðslu hverrar greiðslu sem INTELSAT innir af höndum eða er krafist um vegna nota slíks birtingarréttar;
- ii) veita sérhverjum undirritunaraðila réttinn til að birta eða láta birta öðrum innan lögsögu hluthafa og nota og heimila eða láta heimila þeim öðrum að nota slíkar uppfinningar og tækniupplýsingar:

A) án greiðslu í sambandi við INTELSAT geimskorina eða sérhverja jarðstöð í tengslum við hana, og

B) í hverjum öðrum tilgangi, með sanngjörnum og hæfilegum skilmálum og skilyrðum sem samið verður um milli undirritunaraðila eða annarra innan lögsögu hluthafa og INTELSAT eða eiganda eða upphafsmanns slíkra uppfinninga og tækniupplýsinga eða hverrar annarrar bærrar stofnunar eða persónu, sem á eignarhagsmuna að gæta í þeim, og með fyrirvara um endurgreiðslu hverrar greiðslu sem INTELSAT innir af hendi eða er krafist um varðandi slík réttindanot.

g) In determining whether and in what form to approve any deviation pursuant to paragraphs e) and f) of this Article, the Board of Governors shall take into account the interests of INTELSAT and all Signatories and the estimated financial benefits to INTELSAT resulting from such deviation.

h) With respect to inventions and technical information in which rights were acquired under the Interim Agreement and Special Agreement, or are acquired under the Agreement and this Operating Agreement other than pursuant to paragraph b) of this Article, INTELSAT, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

- i) disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Signatory, subject to reimbursement of any payment made by or required of INTELSAT in respect of the exercise of such right of disclosure;
- ii) make available to any Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and authorize or have authorized such others to use such inventions and technical information:

A) without payment, in connection with the INTELSAT space segment or any earth station operating in conjunction therewith, and

B) for any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and INTELSAT or the owner or originator of such inventions and technical information or any other duly authorized entity or person having a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of INTELSAT in respect of the exercise of such rights.

i) Að því marki sem INTELSAT öðlast rétt samkv. málsg. b) i) í grein þessari til að fá birtar sér uppfinningar og tækniupplýsingar ber því að upplýsa hvern undirritunaraðila sem þess æskir um að slíkar uppfinningar og tækniupplýsingar séu tiltækar og um almennt eðli þeirra. Í þeim mæli sem INTELSAT öðlast réttindi samkv. ákvæðum þessarar greinar til að gera uppfinningar og tækniupplýsingar tiltækar undirritunaraðilum og öðrum í lögsögu hluthafa, skal það hafa slík réttindi tiltæk eftir beiðni fyrir sérhvern undirritunaraðila eða aðila tilnefndan af honum.

j) Birting og not, og skilmálar og skilyrði birtingar og nota, allra uppfinninga og tækniupplýsinga sem INTELSAT hefur öðlast nokkur réttindi í skal vera á jafnræðisgrundvelli að því er varðar alla undirritunaraðila og aðila tilnefnda af þeim.

18. gr. (Ábyrgð.)

a) Hvorki INTELSAT né nokkur undirritunaraðili sem slíkur né nokkur framkvæmdastjóri, yfirmaður eða starfsmaður sérhvers þeirra né nokkur fulltrúi hvernar og einnar stofnunar INTELSAT skulu, við framkvæmd starfa sinna og innan heimildamarka sinna, vera ábyrgir gagnvart nokkrum undirritunaraðila eða INTELSAT, né heldur verður nokkur krafa gerð á hendur þeim af þeim aðilum, fyrir tap eða tjón, sem hljótaskann af því að fjarskiptabjónusta, sem veitt er eða veita ber samkv. samningnum eða rekstrarsamkomulagi þessu, er ekki fyrir hendi, tefst eða er gölluð.

b) Sé þess krafist að INTELSAT eða sérhver undirritunaraðili sem slíkur greiði, vegna bindandi úrskurðar bærar dómstóls eða vegna samkomulags sem ráðið hefur samþykkt eða gert, kröfu, þar með talinn allur kostnaður í sambandi við það, sem rís af hvaða framkvæmdum sem er og gerðar eru eða heimilaðar af INTELSAT samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulagi þessu, í þeim mæli að ekki fæst lúkning

i) To the extent that INTELSAT acquires the right pursuant to subparagraph b) i) of this Article to have inventions and technical information disclosed to it, it shall keep each Signatory which so requests informed of the availability and general nature of such inventions and technical information. To the extent that INTELSAT acquires rights pursuant to the provisions of this Article to make inventions and technical information available to Signatories and others in the jurisdiction of Parties, it shall make such rights available upon request to any Signatory or its designee.

j) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which INTELSAT has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and their designees.

Article 18 (Liability)

a) Neither INTELSAT nor any Signatory, in its capacity as such, nor any director, officer or employee of any of them nor any representative to any organ of INTELSAT acting in the performance of their functions and within the scope of their authority, shall be liable to, nor shall any claim be made against any of them by, any Signatory or INTELSAT for loss or damage sustained by reason of any unavailability, delay or faultiness of telecommunications services provided or to be provided pursuant to the Agreement or this Operating Agreement.

b) If INTELSAT or any Signatory, in its capacity as such, is required, by reason of a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Board of Governors, to pay any claim, including any costs and expenses associated therewith, which arises out of any activity conducted or authorized by INTELSAT pursuant to the Agreement or to this Operating Agreement, to the extent

kröfunnar með bótum, tryggingum eða öðrum fjármálasamningum, skulu undirritunaraðilarnir, án tillits til nokkurs hámarks sem kynni að vera ákveðið af eða samkvæmt 5. gr. þessa rekstrarsamkomulags, greiða INTELSAT ólokna fjárhæð slíkrar kröfu í hlutfalli við hlutfé hvers um sig, eins og það er á þeim degi, þegar greiðsla INTELSAT á slíkri kröfu á að fara fram.

c) Ef slíkri kröfu er beint gegn undirritunaraðila ber þeim undirritunaraðila, og er það skilyrði fyrir greiðslu af hálfu INTELSAT á kröfunni samkv. málsg. b) í þessari grein, að tilkynna INTELSAT án tafar um það og veita INTELSAT tækifæri til að gefa ráð og leiðbeiningar eða taka að sér varnir eða aðrar ráðstafanir við kröfunni og, að því marki sem lög leyfa á því lögsagnarsvæði sem krafan er gerð, að ganga inn í málið, annaðhvort með slíkum undirritunaraðila eða í stað hans.

19. gr. (Uppkaup.)

a) Í samræmi við ákvæðin í IX. og XV. gr. bráðabirgðasamkomulagsins skal ráðið svo fljótt sem unnt er og ekki síðar en þrem mánuðum eftir gildistöku rekstrarsamkomulags þessa ákveða samkv. málsg. d) í þessari grein fjárhagsstöðu sérhvers undirritunaraðila sérstaka samkomulagsins til INTELSAT sem ríkis, sé svo, að samningurinn við gildistöku sína hafi hvorki tekið gildi í því ríki né honum verið beitt til bráðabirgða. Ráðinu ber að tilkynna hverjum slíkum undirritunaraðila skriflega um fjárhagsstöðu hans og vaxtafót í sambandi við hana. Vaxtafóturinn á að vera nálægt peningagildi á heimsmörkuðum.

b) Undirritunaraðili getur samþykkt matið á fjárhagsstöðu sinni og vaxtafóttinn, svo sem það er tilkynnt samkv. málsg. a) í þessari grein eða eins og ella kynni að hafa verið samið um það milli ráðsins og undirritunaraðila þessa. IN-

that the claim is not satisfied through indemnification, insurance or other financial arrangements, the Signatories shall, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article 5 of this Operating Agreement, pay to INTELSAT the amount unsatisfied on such claim in proportion to their respective investment shares as of the date the payment by INTELSAT of such claim is due.

c) If such a claim is asserted against a Signatory, that Signatory, as a condition of payment by INTELSAT of the claim pursuant to paragraph b) of this Article, shall without delay provide INTELSAT with notice thereof, and shall afford INTELSAT the opportunity to advise and recommend on or to conduct the defense or other disposition of the claim and, to the extent permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to become a party to the proceeding either with such Signatory or in substitution for it.

Article 19 (Buy-Out)

a) Consonant with the provisions of Articles IX and XV of the Interim Agreement, the Board of Governors shall, as soon as practicable and not later than three months after entry into force of this Operating Agreement, determine, in accordance with paragraph d) of this Article, the financial status in relation to INTELSAT of each signatory to the Special Agreement for which, in its capacity as a State, or for whose State the Agreement, on its entry into force, had neither entered into force nor been applied provisionally. The Board of Governors shall notify each such signatory in writing of its financial status and the rate of interest thereon. This rate of interest shall be close to the cost of money in world markets.

b) A signatory may accept the assessment of its financial status and the rate of interest as notified pursuant to paragraph a) of this Article or as may otherwise have been agreed between the Board of Governors and this signatory. INTEL-

TELSAT skal greiða slíkum undirritunaraðila, í Bandaríkjadöllum eða öðrum gjaldeyri auðskiptum í Bandaríkjadali, innan níutíu daga frá slíku samþykki, eða innan víðari tímamarka sem kynnu að ákvarðast með gagnkvæmu samkomulagi, fjárhæðina sem samþykkt er ásamt vöxtum frá gildistökudegi þessa rekstrar-samkomulags til greiðsludags.

c) Ef ágreiningur ris milli INTELSAT og undirritunaraðila um fjárhæðina eða vaxtafótinn og sá ágreiningur er ekki leystur með samningaumleitunum innan eins árs frá tilkynningu samkv. málsg. a) í þessari grein, skal fjárhæðin og vaxtafóturinn sem tilkynnt hafa verið halda áfram að vera tilboð INTELSAT til lausnar málinu, og fjárupphæðir þessar lagðar til hliðar til ráðstöfunar þessum undirritunaraðila. Svo fremi að gagnkvæmt samkomulag náist um gerðardóm skal INTELSAT vísa málinu í gerð, ef undirritunaraðilinn æskir þess. Eftir móttöku úrskurðar gerðardómsins skal INTELSAT greiða undirritunaraðilanum fjárhæðina sem úrskurðuð er af gerðardóminum í Bandaríkjadöllum eða öðrum gjaldeyri auðskiptum í Bandaríkjadali.

d) Að því er tekur til málsg. a) í grein þessari skal ákvarða fjárhagsstöðuna sem hér segir:

- i) margfalda lokakvóta undirritunaraðilans samkv. sérstaka samkomulaginu með upphæðinni sem fengin var með matinu samkv. málsg. b) í 7. gr. þessa rekstrarsamkomulags með gildi frá gildistökudegi þessa rekstrar-samkomulags; og
 - ii) draga frá þannig fenginni niðurstöðu sérhverja fjárhæð sem sá undirritunaraðili skuldaði á gildistökudegi rekstrarsamkomulags þessa.
- e) Ekkert ákvæði í grein þessari skal:
- i) leysa undirritunaraðila sem lýst er í málsg. a) í þessari grein undan hluta sínum af hverjum þeim skuldbindingum sem stofnað hefur verið til af eða vegna undirritunaraðila sérstaka samkomulagsins í heild vegna aðgerða eða aðgerðaleyfis um að fullnægja ákvæðum bráðabirgða-

SAT shall pay to such signatory, in U. S. dollars or in another currency freely convertible into U. S. dollars, within ninety days of such acceptance, or within such greater period as may be mutually agreed, the amount so accepted, together with interest thereon from the date of entry into force of this Operating Agreement to the date of payment.

c) If there is a dispute between INTELSAT and a signatory as to the amount or the rate of interest, which cannot be settled by negotiation within the period of one year from the date of notification pursuant to paragraph a) of this Article, the amount and rate of interest notified shall remain the standing offer by INTELSAT to settle the matter, and the corresponding funds shall be set aside at the disposal of such signatory. Provided that a mutually acceptable tribunal can be found, INTELSAT shall refer the matter to arbitration if the signatory so requests. Upon receipt of the decision of the tribunal, INTELSAT shall pay to the signatory the amount decided by the tribunal in U. S. dollars, or in another currency freely convertible into U. S. dollars.

d) For the purpose of paragraph a) of this Article, the financial status shall be determined as follows:

- i) multiply the final quota held by the signatory pursuant to the Special Agreement by the amount established from the valuation effected pursuant to paragraph b) of Article 7 of this Operating Agreement as of the date of entry into force of this Operating Agreement; and
 - ii) from the resulting product deduct any amounts due from that signatory as of the date of entry into force of this Operating Agreement.
- e) No provision of this Article shall:
- i) relieve a signatory described in paragraph a) of this Article of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the Special Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the

samkomulagsins og sérstaka samkomulagsins fyrir gildistökudag þessa rekstrarsamkomulags; eða

- ii) svipta slíkan undirritunaraðila nokkrum réttindum sem hann hefur öðlast sem undirritunaraðili, — réttindum sem annars mundu halda gildi sínu eftir endalok sérstaka samkomulagsins og undirritunaraðilinn hefur ekki þegar hlotið bætur fyrir samkv. ákvæðum þessarar greinar.

20. gr.

(Lausn ágreiningsmála.)

a) Öll lagaleg ágreiningsmál sem rísa í sambandi við réttindi og skyldur samkv. samningnum eða rekstrarsamkomulagi þessu milli undirritunaraðila innbyrðis eða milli INTELSAT og eins eða fleiri undirritunaraðila skal, ef þau verða ekki leyst með öðrum hætti innan hæfilegs frests, leggja í gerð samkvæmt ákvæðunum í fylgiskjali C við samninginn.

b) Öll slík ágreiningsmál sem verða milli undirritunaraðila og ríkis eða fjarskiptastofnunar sem ekki er lengur undirritunaraðili eða milli INTELSAT og ríkis eða fjarskiptastofnunar sem ekki er lengur undirritunaraðili, og koma upp eftir að slíkt ríki eða fjarskiptastofnun hætti að vera undirritunaraðili, skal, ef þau verða ekki leyst með öðrum hætti innan hæfilegs frests, leggja í gerð, og má þá vísa þeim til gerðar í samræmi við ákvæði fylgiskjals C við samninginn, svo fremi deiluaðilar samþykkja það. Ef ríki eða fjarskiptastofnun hættir að vera undirritunaraðili eftir að gerð, þar sem það er deiluaðili, er hafin, skal þeirri gerð haldið áfram og henni lokið samkv. ákvæðunum í fylgiskjali C við samninginn eða, ef svo verkast vill, samkv. þeim öðrum ákvæðum sem gerðin fer eftir.

c) Öll lagaleg ágreiningsmál sem verða í sambandi við samkomulag eða samninga sem INTELSAT kann að gera við undirritunaraðila skulu háð ákvæðum þeim um lausn ágreiningsmála sem fólgin

date of entry into force of this Operating Agreement; or

- ii) deprive such a signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the Special Agreement and for which the signatory has not already been compensated pursuant to the provisions of this Article.

Article 20

(Settlement of Disputes)

a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under the Agreement or this Operating Agreement between Signatories with respect to each other, or between INTELSAT and a Signatory or Signatories, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, or between INTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration, and may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement provided the disputants in any given dispute so agree. If a State or telecommunications entity ceases to be a Signatory after an arbitration in which it is a disputant has commenced, such arbitration shall be continued and concluded in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement, or, as the case may be, with the other provisions under which the arbitration is being conducted.

c) All legal disputes arising in connection with agreements or contracts that INTELSAT may conclude with any Signatory shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such

eru í slíku samkomulagi eða samningum. Nú eru slík ákvæði ekki fyrir hendi, og skal þá vísa slíkum ágreiningsmálum, ef þau leysast ekki með öðrum hætti innan hæfilegs frests, til gerðar samkv. ákvæðum fylgiskjals C við samninginn.

d) Nú er unnið að gerð samkv. viðbótarsamkomulaginu um gerðardóm, dags. 4. júní 1965, þegar rekstrarsamkomulag þetta gengur í gildi, og skulu þá ákvæði þess samkomulags halda gildi sínu uns gerðinni er lokið. Ef bráðabirgðanefndin um gervihnattasamband er aðili að nokkurri slíkri gerð, kemur INTELSAT í stað hennar sem aðili.

21. gr. (Úrsögn.)

a) Innan þriggja mánaða frá dagsetningu úrsagnar undirritunaraðila úr INTELSAT samkv. XVI. gr. samningsins skal ráðið tilkynna undirritunaraðilanum um mat ráðsins á fjárhagsstöðu hans við INTELSAT miðað við úrsagnardag og um tillögu að skilmálum um reiknings-skil samkv. málsg. c) þessarar greinar.

b) Tilkynningin samkv. málsg. a) í grein þessari skal fela í sér yfirlýsingu um:

- i) fjárhæð þá sem INTELSAT skal greiða undirritunaraðilanum, svo reiknaða að margfalda hlut undirritunaraðilans miðað við úrsagnardag hans með upphæð þeirri sem fengin er með mati framkvæmdu skv. málsg. b) í 7. gr. rekstrarsamkomulags þessa miðað við þann dag;
- ii) sérhverjar fjárhæðir sem undirritunaraðila ber að greiða INTELSAT samkv. málsg. g), j) eða k) í XVI. gr. samningsins og varða hlut hans í fjárframlögum til samningsskuldbindinga sem sérstaklega eru heimilaðar áður en rétt yfirvald hefur móttengið tilkynningu hans um úrsögn, eða, ef svo verkast vill, fyrir

agreements or contracts. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

d) If upon entry into force of this Operating Agreement, any arbitration is in progress pursuant to the Supplementary Agreement on Arbitration dated June 4, 1965, the provisions of that Agreement shall remain in force with respect to such arbitration until its conclusion. If the Interim Communications Satellite Committee is a party to any such arbitration, INTELSAT shall replace it as a party.

Article 21 (Withdrawal)

a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from INTELSAT pursuant to Article XVI of the Agreement, the Board of Governors shall notify the Signatory of the evaluation by the Board of Governors of its financial status in relation to INTELSAT as of the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement pursuant to paragraph c) of this Article.

b) The notification pursuant to paragraph a) of this article shall include a statement of:

- i) the amount payable by INTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the investment share held by the Signatory as of the effective date of its withdrawal by the amount established from a valuation effected pursuant to paragraph b) of Article 7 of this Operating Agreement as of that date;
- ii) any amounts to be paid by the Signatory to INTELSAT, pursuant to paragraph g), j) or k) of Article XVI of the Agreement, representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized prior to the receipt by the appropriate authority of notice of its decision to withdraw or, as the case

réttan úrsagnardag, ásamt tillögu að áætlun um greiðslur til að lúka þeim samningsskuldbindingum; og

iii) sérhverjar fjárhæðir sem undirritunaraðilinn kynni að vera skuldugur INTELSAT um á úrsagnardegi.

c) Fjárhæðir þær sem vitnað er til í málsg. b) i) og b) ii) í grein þessari skal INTELSAT endurgreiða undirritunaraðilanum á tímabili sem saman fellur við það tímabil sem aðrir undirritunaraðilar fá fjárframlög sín endurgreidd á, eða á því skemmra tímabili sem ráðið kann að telja hæfilegt. Ráðið skal ákveða þá vaxtahæð sem greiða ber undirritunaraðila eða honum ber að greiða á hverjar þær fjárhæðir sem frá einum tíma til annars kynnu að vera óloknaðar.

d) Við mat sitt samkv. málsg. b) ii) í grein þessari getur ráðið ákveðið að leysa undirritunaraðilann að fullu eða að bluta undan skyldu hans til að greiða þátt sinn í þeim fjárframlögum sem nauðsynleg eru til að lúka bæði samnings- skuldbindingum sérstaklega heimiluðum og ábyrgðarskuldbindingum sem stafa af aðgerðum eða aðgerðaleyfi fyrir móttöku tilkynningar um úrsögn eða, svo sem verða vill, fyrir úrsagnardag undirritunaraðila samkv. XVI. gr. samningsins.

e) Að því undanskildu sem ráðið kynni að ákveða samkv. málsg. d) í þessari grein skal ekkert ákvæði í grein þessari:

- i) leysa undirritunaraðila sem vitnað er til í málsg. a) í grein þessari undan neinni skuldbindingu INTELSAT utan samninga sem stafa af aðgerðum eða aðgerðaleyfi við fullnustu samningsins og rekstrarsamkomulagsins fyrir móttöku tilkynningar um ákvörðun hans um úrsögn eða, svo sem vera kann, fyrir úrsagnardag hans; eða
- ii) svipta slíkan undirritunaraðila neinum réttindum er hann hefur öðlast sem slíkur, sem ella mundu halda

may be, prior to the effective date of its withdrawal, together with the proposed schedule for the payments to meet the said contractual commitments; and

iii) any amounts due from the Signatory to INTELSAT as of the effective date of its withdrawal.

c) The amounts referred to in subparagraphs b) i) and b) ii) of this Article shall be repaid by INTELSAT to the Signatory over a period of time consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such lesser period as the Board of Governors may consider appropriate. The Board of Governors shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory in respect of any amounts which may, from time to time, be outstanding for settlement.

d) In its evaluation pursuant to subparagraph b) ii) of this Article, the Board of Governors may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions prior to the receipt of notice of withdrawal or, as the case may be, prior to the effective date of withdrawal of the Signatory pursuant to Article XVI of the Agreement.

e) Except as may be decided by the Board of Governors pursuant to paragraph d) of this Article, no provision of this Article shall:

- i) relieve a Signatory referred to in paragraph a) of this Article of its share of any no-contractual obligations of INTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Agreement and the Operating Agreement prior to the receipt of notice of its decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of its withdrawal; or
- ii) deprive such a Signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after

gildi sínu eftir úrsagnardag hans og undirritunaraðilinn hefur ekki þegar hlotið bætur fyrir samkv. ákvæðum þessarar greinar.

22. gr. (Breytingar.)

a) Hver undirritunaraðili, þing hluthafa eða ráðið geta gert tillögur til breytinga á rekstrarsamkomulagi þessu. Breytingatillögur skulu sendar framkvæmdastjórninni sem þegar í stað skal dreifa þeim til allra hluthafa og undirritunaraðila.

b) Fundur undirritunaraðila skal fjalla um sérhverja breytingatillögu á fyrsta reglulegum fundi sínum eftir að framkvæmdastjórnin hefur dreift henni, eða á fyrri aukafundi sem kallaður er saman samkv. ákvæðum VIII. gr. samningsins, að því tilskildu að breytingatillögunni hafi verið dreift af framkvæmdastjórninni a. m. k. níutíu dögum fyrir setningu fundarins. Fundur undirritunaraðila skal gaumgæfa sérhver sjónarmið og ábendingar sem hann fær frá þingi hluthafa eða ráðinu varðandi breytingatillögu.

c) Fundur undirritunaraðila skal taka ákvörðun um sérhverja breytingatillögu í samræmi við ákvæðin um ákvörðunarþætti meiri hluta og atkvæðagreiðslu í VIII. gr. samningsins. Hann getur linað sérhverja breytingatillögu sem dreift er samkv. málsg. b) í þessari grein og getur líka tekið ákvarðanir um hverja þá breytingatillögu sem ekki er þannig dreift en er bein afleiðing af tillögu eða linaðri tillögu til breytinga.

d) Breyting sem fundur undirritunaraðila hefur samþykkt tekur gildi samkv. málsg. e) í grein þessari eftir að vörsluríki hefur móttekið tilkynningu um samþykki á breytingunni annaðhvort frá:

i) tveim þriðju hlutum undirritunaraðilanna sem voru undirritunaraðilar á þeim degi sem fundur undirritunaraðilanna samþykkti breytinguna, að

the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated pursuant to the provisions of this Article.

Article 22 (Amendments)

a) Any Signatory, the Assembly of Parties or the Board of Governors may propose amendments to this Operating Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

b) The Meeting of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting. The Meeting of Signatories shall consider any views and recommendations which it receives from the Assembly of Parties or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

c) The Meeting of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VIII of the Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

d) An amendment which has been approved by the Meeting of Signatories shall enter into force in accordance with paragraph e) of this Article after the Depositary has received notice of approval of the amendment from either:

i) two-thirds of the Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, pro-

því tilskildu að þeir tveir þriðju hlutar ættu þá a. m. k. tvo þriðju hluta alls hlutafjárins; eða

- ii) þeim fjölda undirritunaraðila sem jafnast á við eða fram úr fer áttatíu og fimm hundraðshlutum af heildarfjölda undirritunaraðila sem undirritunaraðilar voru á þeim degi sem fundur undirritunaraðila samþykkti breytinguna, án tillits til fjárhæðar þeirra hluta sem þeir undirritunaraðilar áttu þá.

Tilkynning um samþykki undirritunaraðila á breytingu skal send vörsluríkinu af hluthafa þeim sem um teflir og slík tilkynning skal tjá samþykki hluthafans á breytingunni.

e) Vörsluríkið skal þegar tilkynna öllum undirritunaraðilum um það, er það hefur mótttekið þau samþykki á breytingu sem nauðsynleg eru samkv. málsg. d) í grein þessari til að breytingin taki gildi. Niútiú dögum eftir útgáfudag þessarar tilkynningar skal breytingin ganga í gildi fyrir alla undirritunaraðila, þá einnig sem hafa ekki enn samþykkt hana og hafa ekki sagt sig úr INTELSAT.

f) Þrátt fyrir ákvæðin í málsg. d) og e) í grein þessari tekur breyting gildi ekki síðar en átján mánuðum eftir þann dag sem fundur undirritunaraðila hefur samþykkt hana.

23. gr.

(Gildistaka.)

a) Rekstrarsamkomulag þetta tekur gildi fyrir undirritunaraðila þann dag sem samkomulagið gengur í gildi samkv. málsg. a) og d) eða málsg. b) og d) í XX. gr. samningsins fyrir hlutaðeigandi hluthafa.

b) Rekstrarsamkomulagi þessu skal beitt til bráðabirgða fyrir undirritunaraðila frá þeim degi sem samkomulaginu er beitt til bráðabirgða samkv. málsg. c) og d) í XX. gr. samningsins fyrir hlutaðeigandi hluthafa.

vided that such two-thirds include Signatories which then held at least two-thirds of the total investment shares; or

- ii) a number of Signatories equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, regardless of the amount of investment shares which such Signatories then held.

Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be transmitted to the Depositary by the Party concerned, and such a notification shall signify the acceptance by the Party of such amendment.

e) The Depositary shall notify all the Signatories as soon as it has received the approvals of the amendment required by paragraph d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Signatories, including those that have not yet approved it and have not withdrawn from INTELSAT.

f) Notwithstanding the provisions of paragraphs d) and e) of this Article, an amendment shall not enter into force later than eighteen months after the date it has been approved by the Meeting of Signatories.

Article 23

(Entry into Force)

a) This Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Agreement enters into force, in accordance with paragraphs a) and d) or paragraphs b) and d) of Article XX of the Agreement, for the Party concerned.

b) This Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory on the date on which the Agreement is applied provisionally, in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article XX of the Agreement, for the Party concerned.

c) Rekstrarsamkomulag þetta skal vera í gildi svo lengi sem samningurinn er í gildi.

24. gr.
(Vörsluríki.)

a) Bandaríkin (Ríkisstjórn Bandaríkja-anna) skulu vera vörsluríki rekstrarsamkomulags þessa, en textar þess á ensku, frönsku og spænsku eru jafngildir. Rekstrarsamkomulag þetta skal sett í skjalasafn vörsluríkisins, og þar skal og varðveita tilkynningar um samþykki á breytingum, um breytingu á aðilum samkv. málsg. f) í XVI. gr. samningsins og um úrsagnir úr INTELSAT.

b) Vörsluríkið skal senda staðfest eftirrit af textum þessa rekstrarsamkomulags til allra ríkisstjórna og allra tilnefndra fjarskiptastofnana sem hafa undirritað það og til alþjóðafjarskiptasambandsins og skal tilkynna þessum ríkisstjórnunum, tilnefndum fjarskiptastofnunum og alþjóðafjarskiptastofnuninni um undirritanir á þessu rekstrarsamkomulagi, um upphaf sextíu daga frestsins sem vitnað er til í málsg. a) í XX. gr. samningsins, um gildistöku þessa rekstrarsamkomulags, um tilkynningar um samþykki á breytingum og um gildistöku breytinga við rekstrarsamkomulag þetta. Tilkynning um upphaf sextíu daga frestsins skal út gefin á fyrsta degi þess frests.

c) Við gildistöku þessa rekstrarsamkomulags skal vörsluríkið láta skrá það hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkv. 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa gild umboð undirritað rekstrarsamkomulag þetta.

GERT Í WASHINGTON 20. dag ágúst-mánaðar nítján hundruð sjöti og eitt.

c) This Operating Agreement shall continue in force for as long as the Agreement is in force.

Article 24
(Depositary)

a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Operating Agreement, the texts of which in English, French and Spanish are equally authentic. This Operating Agreement shall be deposited in the archives of the Depositary, with which shall also be deposited notifications of approval of amendments, of substitution of a Signatory pursuant to paragraph f) of Article XVI of the Agreement, and of withdrawals from INTELSAT.

b) The Depositary shall transmit certified copies of the texts of this Operating Agreement to all Governments and all designated telecommunications entities which have signed it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, designated telecommunications entities, and the International Telecommunication Union, of signatures to this Operating Agreement, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of the Agreement, of the entry into force of this Operating Agreement, of notifications of approval of amendments and of the entry into force of amendments to this Operating Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

c) Upon entry into force of this Operating Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Operating Agreement.

DONE at Washington, on the 20th day of August, one thousand nine hundred and seventy-one.

VIÐAUKI

ÁKVÆÐI TIL BRÁÐABIRGÐA

1) Skuldbindingar undirritunaraðila.

Sérhver undirritunaraðili að rekstrar-samkomulagi þessu, eða tilnefningarhlut-hafi þess, sem var aðili að bráðabirgða-samkomulaginu, skal greiða, eða á rétt á að taka við, nettófjárhæð hverra þeirra upphæða sem gjaldbærar eru samkv. sér-staka samkomulaginu á gildistökudegi samningsins, frá eða til slíks aðila sem undirritunaraðila sérstaka samkomulags-ins, eða frá eða til tilnefnds undirritunar-aðila hans að sérstaka samkomulaginu.

2) Stofnun ráðsins.

a) Á upphafsdegi sextíu daga frestsins sem vitnað er til í málsg. a) í XX. gr. samningsins og síðan vikulega skal The Communications Satellite Corporation til-kynna öllum undirritunaraðilum sérstaka samkomulagsins og ríkjum eða fjar-skiptastofnunum tilnefndum af ríkjum sem rekstrarsamkomulag þetta tekur gildi fyrir, eða mun beitt til bráðabirgða á gildistökudegi samningsins um áætluð frumfjárframlög hvers slíks ríkis eða fjaraskiptastofnunar samkvæmt ákvæðum rekstrarsamkomulags þessa.

b) Á sextíu daga frestinum skal The Communications Satellite Corporation gera nauðsynlegar stjórnunarráðstafanir til að kalla saman fyrsta fund ráðsins.

c) Innan þriggja daga frá gildistöku-degi samningsins skal The Communica-tions Satellite Corporation samkv. máls-gr. 2 í fylgiskjali D við samninginn:

- i) tilkynna öllum undirritunaraðilum sem rekstrarsamkomulagið hefur gengið í gildi fyrir eða hefur verið beitt fyrir til bráðabirgða um frum-fjárframlög sem ákveðin eru samkv. 6. gr. þessa rekstrarsamkomulags; og
- ii) tilkynna öllum slíkum undirritunar-aðilum um þær ráðstafanir sem

ANNEX

TRANSITION PROVISIONS

1) Obligations of Signatories

Each Signatory of this Operating Agreement which was, or whose designa-ting Party was, a party to the Interim Agreement shall pay, or shall be entitled to receive, the net amount of any sums due pursuant to the Special Agreement as of the date of entry into force of the Agreement, from or to such party, in its capacity as a signatory to the Special Agreement, or from or to its designated signatory to the Special Agreement.

2) Establishment of the Board of Gov-ernors

a) On the date of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of the Agreement, and thereafter at weekly intervals, the Communications Satellite Corporation shall notify all signatories to the Special Agreement and States or telecommunica-tions entities designated by States for whom this Operating Agreement will come into force, or will be applied provisionally, on the date of entry into force of the Agreement, of the estimated initial investment share of each such State or telecommunications entity pur-suant to the provisions of this Operating Agreement.

b) During the said sixty-day period, the Communications Satellite Corporation shall make the necessary administrative preparations for the convening of the first meeting of the Board of Governors.

c) Within three days after the date of entry into force of the Agreement, the Communications Satellite Corporation, acting pursuant to paragraph 2 of Annex D to the Agreement, shall:

- i) inform all Signatories for whom this Operating Agreement has come into force or has been applied provisio-nally of their initial investment shares determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement; and
- ii) inform all such Signatories of the arrangements made for the first

gerðar hafa verið fyrir fyrsta fund ráðsins sem kveðja skal saman ekki síðar en þrjátíu dögum eftir gildistökudag samningsins.

3) Lausn ágreiningsmála.

Sérhver lagaleg ágreiningsmál sem verða kunna milli INTELSAT og The Communications Satellite Corporation í sambandi við þjónustu veitta INTELSAT af stofnuninni frá gildistökudegi rekstrarsamkomulags þessa til dagsetningar samnings þess, sem gerður er samkv. málsg. a) ii) í XII. gr. samningsins, skulu, svo fremi þau verða ekki leyst með öðrum hætti innan hæfilegs frests, lögð í gerð í samræmi við fylgiskjal C við samninginn.

meeting of the Board of Governors, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Agreement.

3) Settlement of Disputes

Any legal dispute which may arise between INTELSAT and the Communications Satellite Corporation in connection with the rendering of services by the Corporation to INTELSAT, between the date of entry into force of this Operating Agreement and the effective date of the contract arranged pursuant to subparagraph a) ii) of Article XII of the Agreement, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

AUGLÝSING

um heimildir færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Dagana 21. og 22. febrúar 1975 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um aðstöðu færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Niðurstaða viðræðnanna er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Felld er inn í textann lagfæring varðandi veiðar við Grímsey, sem staðfest var af aðilum með skeytaskiptum hinn 12. mars 1975.

Umraedd skipan varðandi fiskveiðar færeyinga kemur í stað eldra fyrirkomulags, sem birt var með auglýsingum í Stjórnartíðindum C-deild nr. 18/1972 og 24/1973 varðandi togveiðar, svo og í safninu Samningar Íslands við erlend ríki, II. bindi, bls. 1099—1100, sbr. einnig augl. nr. 14/1972, að því er snertir handfæra- og línuveiðar. Nánar verður auglýst síðar um formlega niðurfellingu samkomulags Íslands og Danmerkur frá 1. ágúst 1961 um aðstöðu færeyinga til handfæraveiða við Ísland.

Hinar nýju veiðiheimildir gilda til 13. nóvember 1975.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. mars 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**VIÐRÆÐUR**

milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands
og landsstjórnar Færeyja.

Dagana 21. og 22. febrúar 1975 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Niðurstaða viðræðnanna varð sú, að skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, skuli heimilar fiskveiðar við Ísland, sem hér segir:

I. Handfæraveiðar.

Handfæraveiðar skulu heimilar innan fiskveiðilögsögu Íslands utan 4 sjómílna frá grunnlínu sbr. reglugerð nr. 189 14. júlí 1972, og utan 6 sjómílna við Grímsey. Þó skulu handfæraveiðar heimilar að grunnlínu á tveimur svæðum, sem afmarkast þannig:

- a. Að vestan af línu réttvísandi norður frá grunnlinjupunkti nr. 1 (Horn 66°27'4 n.br., 22°24'3 v.lg.) og að austan af línu réttvísandi norður frá grunnlinjupunkti nr. 3 (Rauðinúpur 66°30'7 n.br., 16°32'4 v.lg.).
- b. Að norðan af línu réttvísandi norðaustur frá grunnlinjupunkti nr. 6 (Langanes 66°22'7 n.br., 14°31'9 v.lg.) og að sunnan af línu réttvísandi austur frá grunnlinjupunkti nr. 7 (Glettinganes 65°30'5 n.br., 13°36'3 v.lg.).

Á tímabilinu frá 1. janúar til 15. maí skulu handfæraveiðar þó bannaðar innan 12 sjómílna á svæði, sem afmarkast að austan af línu, réttvísandi suður frá grunnlinjupunkti nr. 22 (Geirfuglasker 63°19'0 n.br., 20°29'9 v.lg.) og að vestan af línu, réttvísandi í vestur frá grunnlinjupunkti nr. 25 (Skálasnagi 64°51'3 n.br., 24°02'5 v.lg.).

SAMRÁÐINGAR

millum umboðsmenn fyri íslensku
ríkisstjórnina og Föroya landsstýri.

Í dögnum 21. og 22. febrúar 1975 fóru fram í Reykjavík samráðingar millum umboð fyri ríkisstjórn Íslands og Föroya landsstýri um fiskirættindi föroyinga undir Íslandi.

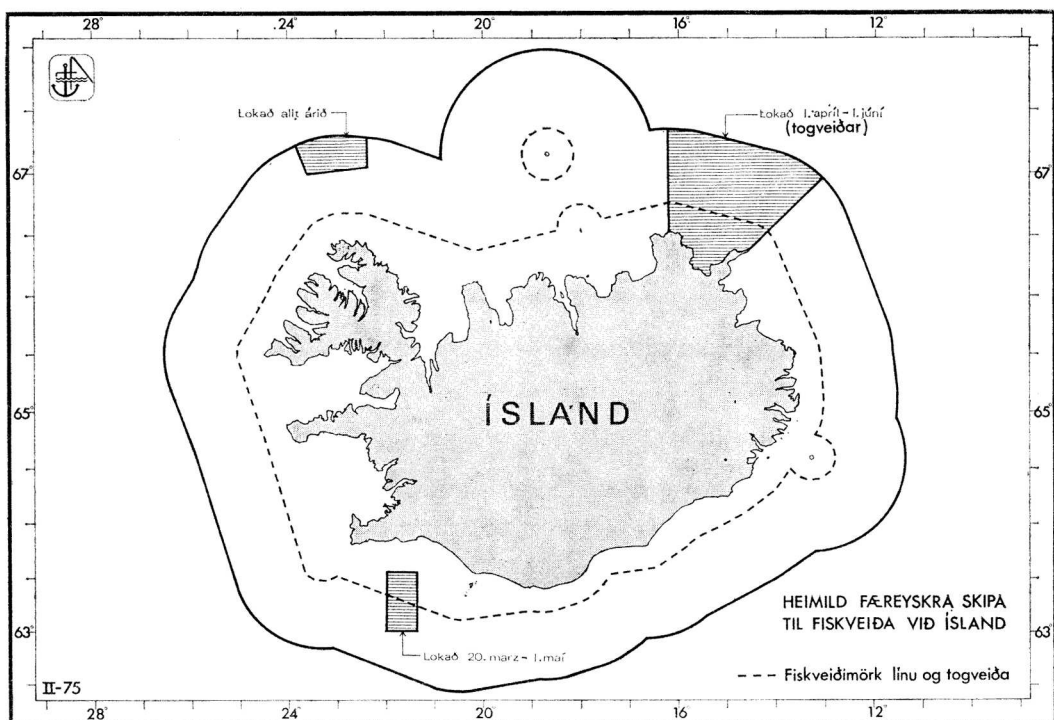
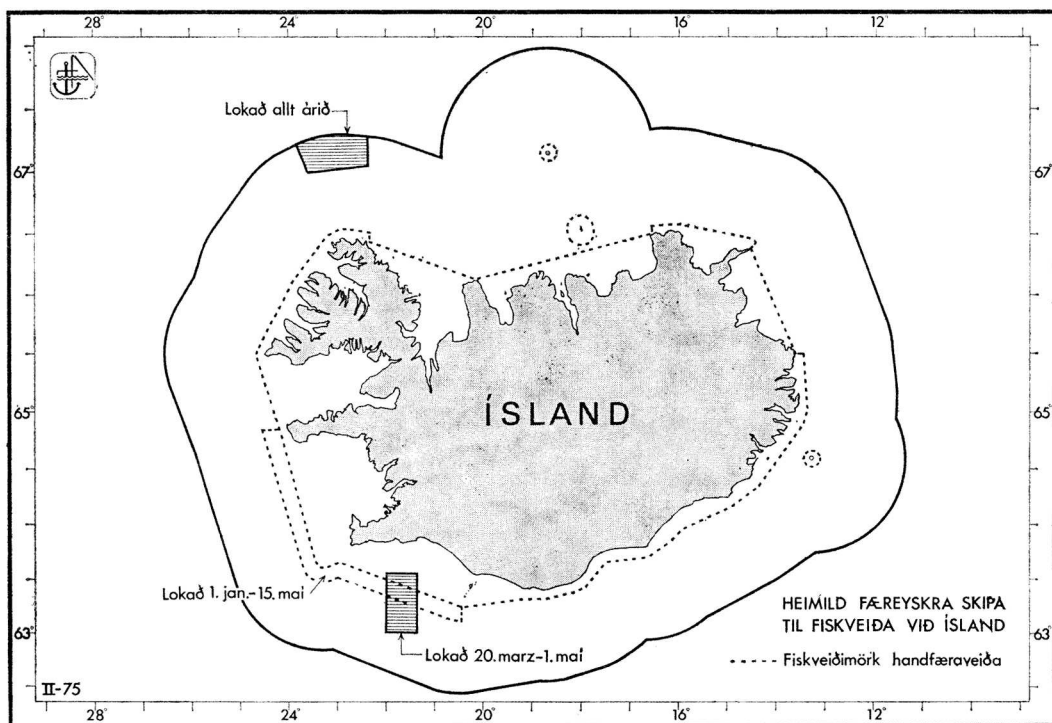
Niðurstöðan av samráðinginum var, at skip skrásett í Föroyum skulu hava rætt til fiskiskap undir Íslandi sambært hesum reglum:

I. Snörisfiskiskapur.

Snörisfiskiskapur er loyvdur á íslensku landleiðinni uttan fyri 4 fjórðingar út frá grunnlinjum sbr. reglugerð nr. 189 frá 14. júlí 1972, og við Grímsey 6 fjórðingar úr landi. Tó skal snörisveiða vera loyvd inn at grunnlinjunum á tveimum leiðum, sum eru avmarkaðar soleiðis:

- a. Millum linju í réttvísandi norðan úr grunnlinjupunkti nr. 1 (Horn 66°27'4 n.br., 22°24'3 v. lgd.) og eystureftir til linju í réttvísandi norðan frá grunnlinjupunkti nr. 3 (Rauðinúpur 66°30'7 n.br., 16°32'4 v.lgd.).
- b. Millum linju í réttvísandi landnyrðing frá grunnlinjupunkti nr. 6 (Langanes 66°22'7 n.br., 14°31'9 v.lgd.) og suðureftir til linju í réttvísandi eystan úr grunnlinjupunkti nr. 7 (Glettinganes 65°30'5 n.br., 13°36'3 v.lgd.).

Í tíðarskeiðinum 1. janúar til 15. mei er snörisveiða tó ikki loyvd innanfyri 12 fjórðinga markið á öki, millum linju í réttvísandi sunnan úr grunnlinjupunkti nr. 22 (Geirfuglasker 63°19'0 n.br., 20°29'9 v.lgd.) og vestur til linju réttvísandi vestan úr grunnlinjupunkti nr. 25 (Skálasnagi 64°51'3 n.br., 24°02'5 v.lgd.).



II. Línuveiðar.

Línuveiðar skulu heimilar í fiskveiðilandhelginni utan 12 sjómílna frá grunnlínu og tólf sjómílna frá Grímsey í samræmi við eftirfarandi reglur:

Sjávarútvegsráðuneyti Íslands skal tilkynnt um nöfn, skrásetningarnúmer og stærð þeirra skipa, sem æskja ofangreindrar heimildar, og getur þá ráðuneytið veitt veiðileyfi, er gildi í ákveðinn tíma í senn, þó að jafnaði eigi skemur en í 4 mánuði. Ráðuneytið getur afturkallað útgefin veiðileyfi einstakra skipa, ef um brot á reglum þessum verður að ræða.

III. Togveiðar.

Tilteknum togveiðiskipum, 10 að tölu, samkvæmt lista, sem færeyska landsstjórnin lætur í té og samþykktur er af íslenskum stjórnvöldum, skulu heimilar togveiðar í fiskveiðilandhelginni utan 12 sjómílna frá grunnlínu og tólf sjómílna frá Grímsey. Hvers konar vinnsla afla um borð í skipum þessum skal óheimil að því undanteknu að í tveimur tilteknum skipum skal heimil söltun afla á tímabilinu frá 1. júlí til 13. nóvember, þó ekki lengur en tvo mánuði í hvoru skipi á þessu tímabili.

IV. Almenn ákvæði.

Frá 1. júlí 1975 að telja skal heildaraffli færeyskra skipa á Íslandsmiðum (skýrslusvæði alþjóða hafrannsóknarráðsins nr. Va) á ársgrundvelli eigi fara fram úr 20 000 smálestum.

Færeysk skip, er veiðar stunda samkvæmt framangreindu, skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við sams konar veiðar þar á meðal reglum um möskvastærð botnvörpu og flotvörpu, lágmarksstærðir fisktegunda, friðunarvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Færeysk skip skulu tilkynningarskyld samkvæmt reglum, er síðar verða ákveðnar.

II. Línuveiða.

Línufiskiskapur er loyvdur á landleiðini úttanfyri 12 fjórðingar frá grunnlinjunum, við Grímsey 12 fjórðingar úr landi, samsvarandi hesum reglum:

Fiskimálaráð Íslands fær boð um nöfn, skrásetningarnúmer og stödd á teimum skipum, sum ynskja nevndu loyvi, og kann tá fiskimálaráðið veita veiðiloyvi galdandi fyri ávíst tíðarskeið, tó soleiðis at loyvi vanliga verða givin fyri ikki styrtri tíðarskeið enn 4 mánaðar. Fiskimálaráðið kann taka aftur givin loyvi fyri tey einstöku skipini, sum brotið hava hesar reglur.

III. Trolarafiskiskapur.

Tilskilaðum trolarum, 10 í tali, sambært lista, sum Föroya landsstýri setur upp, og sum er góðkendur av íslenskum myndugleikum, er loyvt at veiða úttan fyri 12 fjórðinga markið, við Grímsey 12 fjórðingar úr landi. Eingin viðgerð av veiðu er loyvd umborð á hesum skipum, tó skal verða loyvt tveimum trolarum at salta veiðina í tíðarskeiðinum 1. juli til 13. november, men í longsta lagi 2 mánaðar fyri hvørt skipið í nevnda tíðarskeiði.

IV. Almennar reglur.

Frá 1. juli 1975 skal heildarveiðan hjá föroyskum skipum undir Íslandi (hagtalsöki ICES Va) árlega ikki fara upp um 20 000 tons.

Föroysk skip, sum fiska sambært áðurnevndu reglum, skulu lúka somu treytir eins og íslensk skip í somu veiðu har ímillum reglur um meskustödd á botntrolí og flótítrolí, minstamat fyri fiskaslög, friðingaröki og reglur um stongd öki.

Föroysk skip skulu hava fráboðanarskyldu eftir reglum, sum seinri verða tilskilaðar.

Skipan þessi um veiðar færeyskra skipa á Íslandsmiðum kemur í stað eldra fyrirkomulags um sama efni og gildir til 13. nóvember 1975.

Hendan skipanin fyrir fiskiskapin hjá föroyskum skipum á íslensku landleiðini avloysir eldri skipanir um sama mál og er galdandi til 13. november 1975.

Reykjavík, 22. febrúar 1975.

Staðfest:

Einar Ágústsson.
Matthías Bjarnason.

Atli P. Dam.
Pétur Reinert.

Nr. 5.

22. apríl 1975.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags Íslands og Danmerkur frá 1. ágúst 1961
um aðstöðu færeyinga til handfæraveiða við Ísland.

Með hliðsjón af nýjum fiskveiðiheimildum færeyinga við Ísland sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 4/1975 hefur samkomulag Íslands og Danmerkur frá 1. ágúst 1961 um aðstöðu færeyinga til handfæraveiða við Ísland (sjá Samningar Íslands við erlend ríki, II. bindi, bls. 1099—1100) í dag verið formlega numið úr gildi með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðuneytisins og danska sendiráðsins í Reykjavík. Í orðsendingaskiptunum er kveðið svo á, að samkomulagið skuli teljast niður fallið frá 22. febrúar 1975 að telja, en þann dag tóku hinar nýju fiskveiðiheimildir gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. apríl 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 6.

22. apríl 1975.

AUGLÝSING

um fullgildingu samþykktar um alþjóðareglur til að koma í veg
fyrir árekstra á sjó, 1972.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 7 frá 26. febrúar 1975 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO) hinn 21. apríl 1975 afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972, sem undirrituð var í London hinn 20. október 1972.

Samkvæmt 4. grein samþykktarinnar skal hún ganga í gildi þegar liðnir eru 12 mánuðir frá þeim degi, er að minnsta kosti 15 ríki hafa gerst aðilar, enda eigi þau ekki minna en 65% af kaupskipum heims, 100 rúmlesta eða stærri, miðað annaðhvort við fjölda eða rúmlestatölu eftir því hvoru markinu verður fyrr náð. — Nánar verður auglýst um gildistöku síðar.

Samþykktin ásamt reglunum og öðrum viðaukum hennar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. apríl 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT UM ALÞJÓÐAREGLUR TIL AÐ KOMA Í VEG FYRIR ÁREKSTRA Á SJÓ, 1972

Aðilar að samþykkt þessari,
SEM ÓSKA að tryggja viðtækt öryggi
á sjó,

SEM GERA SÉR LJÓSA nauðsyn þess
að endurskoða og færa í nútímahorf al-
þjóðareglur til að koma í veg fyrir
árekstra á sjó, er fylgdu lokabókun al-
þjóðaráðstefnunnar um öryggi mannlífa
á hafinu, 1960,

SEM Hafa ATHUGAÐ reglur þessar
í ljósi þróunarinnar síðan þær voru sam-
þykktar,

Hafa ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfar-
andi:

1. gr.

Almennar skyldur

Aðilar að samþykkt þessari skuldbinda
sig til að koma í framkvæmd reglunum
og öðrum viðaukum, sem mynda með-
fylgjandi alþjóðareglur til að koma í veg
fyrir árekstra á sjó, 1972 (eftirleiðis
nefndar „reglurnar“).

2. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykkt og aðild.

1. Samþykkt þessi skal liggja frammi
til undirritunar til 1. júní 1973 og eftir
það til aðildar.

2. Ríki, sem eru aðilar Sameinuðu
þjóðanna eða einhverrar sérstofnunar
þeirra eða Alþjóðakjarnorkumálastofnun-

CONVENTION ON THE INTER- NATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

The Parties to the present Convention,
DESIRING to maintain a high level of
safety at sea,

MINDFUL of the need to revise and
bring up to date the International Regu-
lations for Preventing Collisions at Sea
annexed to the Final Act of the Inter-
national Conference on Safety of Life
at Sea, 1960,

HAVING CONSIDERED those Regula-
tions in the light of developments since
they were approved,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General Obligations.

The Parties to the present Convention
undertake to give effect to the Rules and
other Annexes constituting the Inter-
national Regulations for Preventing
Collisions at Sea, 1972, (hereinafter re-
ferred to as “the Regulations”) attached
hereto.

Article II

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession.

1. The present Convention shall re-
main open for signature until 1 June
1973 and shall thereafter remain open
for accession.

2. States Members of the United Na-
tions, or of any of the Specialized Agen-

arinnar eða eiga aðild að samþykktum Alþjóðadómstólsins mega gerast aðilar að samþykkt þessari með:

- (a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- (b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og síðari fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
- (c) aðild.

3. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með þeim hætti að skjal þar að lútandi sé afhent Alþjóðasiglingamálastofnuninni (eftirleiðis nefnd „stofnunin“), sem tilkynni ríkisstjórnnum, sem hafa undirritað eða gerst aðilar að samþykkt þessari, um afhendingu sérhvers slíks skjals og hvenær það hafi verið afhent.

3. gr.

Gildi samþykktarinnar gagnvart lendum, sem ekki ráða sér sjálfar.

1. Í þeim tilvikum, er Sameinuðu þjóðirnar hafa forræði lendna, eða einhver samningsaðila annast samskipti lendna á alþjóðlegum vettvangi, geta þessir aðilar hvenær sem er látið samþykkt þessa ná til slíkra lendna með því að tilkynna það skriflega aðalritara stofnunarinnar (eftirleiðis nefndur „aðalritarinn“).

2. Samþykkt þessi skal frá móttöku-degi tilkynningarinnar að telja eða degi, sem þar er tilgreindur, ná til lendunnar, sem þar er nefnd.

3. Sérhverja tilkynningu, sem gefin er samkvæmt 1. tölulið þessarar greinar, má afturkalla, að því er varðar hverja þá lendu, sem í tilkynningunni er greind, og fellur gildi þessarar samþykktar fyrir lenduna niður að ári liðnu frá afturkölluninni eða síðar, sé slíkt fram tekið, þegar afturköllun á sér stað.

4. Aðalritarinn skal kunngera öllum samningsaðilum um tilkynningar, er honum berast varðandi útfærslur á gildis-

cies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) which shall inform the Governments of States that have signed or acceded to the present Convention of the deposit of each instrument and of the date of its deposit.

Article III

Territorial Application.

1. The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Party responsible for the international relations of a territory may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Secretary-General”), extend the application of this Convention to such a territory.

2. The present Convention shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. Any notification made in accordance with paragraph 1 of this Article may be withdrawn in respect of any territory mentioned in that notification and the extension of this Convention to that territory shall cease to apply after one year or such longer period as may be specified at the time of the withdrawal.

4. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties of the notification of any extension or withdrawal of any

svæði í sambandi við ákvæði þessarar greinar eða afturkallanir.

extension communicated under this Article.

4. gr. Gildistaka.

1. (a) Samþykkt þessi skal ganga í gildi að tólf mánuðum liðnum frá þeim degi, er að minnsta kosti 15 ríki hafa gerst aðilar, enda eigi þau ekki minna en 65% af kaupskipum heims, 100 rúmlesta og stærri, miðað annaðhvort við fjölda eða rúmlestatölu eftir því hvoru markinu verður fyrr náð.

(b) Þrátt fyrir ákvæði stafliðs (a) þessarar greinar, skal samþykkt þessi ekki taka gildi fyrr en 1. janúar 1976.

2. Samþykktin skal ganga í gildi á gildistökudegi fyrir þau ríki, sem í samræmi við 2. grein hafa fullgilt, staðfest eða gerst aðilar hennar eftir að ákvæðum töluliðs 1 (a) hefur verið fullnægt en áður en hún hefur gengið í gildi.

3. Fyrir þau ríki, sem fullgilda, staðfesta, samþykkja eða gerast aðilar að samþykktinni eftir gildistökudag hennar, gengur hún í gildi á afhendingardegi skjals samkvæmt 2. grein.

4. Eftir gildistökudag breytinga á samþykktinni samkvæmt 3. tölulið 6. greinar, skal hver fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild ná til samþykktarinnar í hinu breytta formi.

5. Á gildistökudegi samþykktarinnar koma reglurnar í staðinn fyrir og fella úr gildi Alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1960.

6. Aðalritarinn skal tilkynna ríkisstjórnum, er undirritað hafa eða gerst aðilar að þessari samþykkt, um gildistöku-dag.

Article IV Entry into force.

1. (a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which at least 15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes not less than 65% by number or by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over have become Parties to it, whichever is achieved first.

(b) Notwithstanding the provisions in subparagraph (a) of this paragraph, the present Convention shall not enter into force before 1 January 1976.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to this Convention in accordance with Article II after the conditions prescribed in subparagraph 1 (a) have been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede after the date on which this Convention enters into force, shall be on the date of deposit of an instrument in accordance with Article II.

4. After the date of entry into force of an amendment to this Convention in accordance with paragraph 3 of Article VI, any ratification, acceptance, approval or accession shall apply to the Convention as amended.

5. On the date of entry into force of this Convention, the Regulations replace and abrogate the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960.

6. The Secretary-General shall inform the Governments of States that have signed or acceded to this Convention of the date of its entry into force.

5. gr.

Ráðstefna um endurskoðun.

1. Stofnuninni er heimilt að kalla til ráðstefnu um endurskoðun á samþykktinni eða reglunum eða hvoru tveggja.

2. Stofnuninni er skylt að kalla til ráðstefnu samningsaðila í þeim tilgangi að endurskoða þessa samþykkt eða reglurnar eða hvort tveggja, ef eigi færri en þriðjungur samningsaðila óskar þess.

6. gr.

Breytingar á reglunum.

1. Sérhver breyting, sem samningsaðili leggur til að gerð verði á reglunum, skal athuguð hjá stofnuninni, fari hann þess á leit.

2. Hljóti breytingartillagan stuðning $\frac{2}{3}$ af aðilum öryggisnefndar stofnunarinnar, sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal hún kunngerð öllum samningsaðilum og meðlimum stofnunarinnar að minnsta kosti sex mánuðum áður en hún verður lögð fyrir þing stofnunarinnar. Hver sá samningsaðili, sem ekki er aðili stofnunarinnar, hefur rétt til að taka þátt í afgreiðslu breytingartillögunnar.

3. Hljóti breytingartillagan samþykki $\frac{2}{3}$ af viðstöddum þingfulltrúum, sem atkvæði greiða, skal aðalritarinn leggja hana fyrir alla samningsaðila til staðfestingar.

4. Slík breyting skal taka gildi á degi, sem þingið ákveður við samþykkt hennar, nema því aðeins að meira en þriðjungur samningsaðila hafi þá fyrir dag tiltekinn af sama þingi tilkynnt stofnuninni að þeir séu breytingunni mótfallnir. Ákvarðanir þingsins varðandi dagsetningar þær, sem um ræðir í þessum föllum, skulu krefjast stuðnings $\frac{2}{3}$ viðstaddra þingfulltrúa, sem atkvæði greiða.

5. Sérhver breyting skal við gildistöku koma í staðinn fyrir og ógilda fyrri ákvæði, sem breytingin tekur til, að því

Article V

Revision Conference.

1. A Conference for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting Parties for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article VI

Amendments to the Regulations.

1. Any amendment to the Regulations proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all contracting Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate when the amendment is considered by the Assembly.

3. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

4. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Assembly at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Assembly at the same time, more than one-third of the Contracting Parties notify the Organization of their objection to the amendment. Determination by the Assembly of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

5. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment,

er varðar alla samningsaðila, sem ekki hafa mótmælt henni.

6. Aðalritarinn skal kunngera öllum samningsaðilum og aðilum stofnunarinnar sérhverja beiðni eða tilkynningu samkvæmt þessari grein, svo og gildistöku-dag hvernar breytingar.

7. gr.

Uppsögn.

1. Samþykkt þessi er uppsegjanleg af hálfu hvers samningsaðila sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er hún öðlaðist gildi fyrir þeim aðila.

2. Uppsögn skal fara fram með þeim hætti að skjal þar að lútandi sé afhent stofnuninni til vörslu. Aðalritarinn skal tilkynna öllum öðrum samningsaðilum um móttöku uppsagnarskjalsins og afhendingardag þess.

3. Uppsögn kemur til framkvæmda ári eftir að uppsagnarskjalið hefur borist stofnuninni, eða síðar, ef svo er greint í skjalinu.

8. gr.

Varsla og skráning.

1. Samþykkt þessi og reglurnar skulu vera í vörslu stofnunarinnar og aðalritarinn skal senda staðfest afrit til allra ríkisstjórna, sem hafa undirritað samþykktina eða gerst aðilar að henni.

2. Þegar samþykktin hefur tekið gildi skal aðalritarinn senda texta hennar skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skráningar og birtingar samkvæmt 102. grein Sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

9. gr.

Tungmál.

Samþykktin ásamt reglunum er gerð í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir. Löggiltar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar og varðveittar með hinum undirritaða frumtexta.

replace and supersede any previous provision to which the amendment refers.

6. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this Article and the date on which any amendment enters into force.

Article VII

Denunciation.

1. The present Convention may be denounced by a Contracting Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization. The Secretary-General shall inform all other Contracting Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its deposit.

Article VIII

Deposit and Registration.

1. The present Convention and the Regulations shall be deposited with the Organization, and the Secretary-General shall transmit certified true copies thereof to all Governments of States that have signed this Convention or acceded to it.

2. When the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IX

Languages.

The present Convention is established, together with the Regulations, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samþykkt þessa.

GERT Í LONDON tuttugasta dag októbermánaðar 1972.

ALÞJÓÐAREGLUR TIL AÐ KOMA Í VEG FYRIR ÁREKSTRA Á SJÓ, 1972.

KAFLI A — ALMENN ÁKVÆÐI

1. regla

Notkun.

- a) Reglur þessar gilda um öll skip á hafi úti og á öllum leiðum, sem eru tengdar því og færar eru skipum.
- b) Í þessum reglum skal ekkert vera því til fyrirstöðu, að fylgt verði sérreglum, sem hlutaðeigandi yfirvöld setja um skipalægi, hafnir, fljót, vötn eða vatnavegu innanlands, sem tengdir eru úthafi og færir eru skipum. Slíkar sérreglur skulu fylgja alþjóðasiglinga-reglunum eins náð og auðið er.
- c) Í þessum reglum skal ekkert vera því til fyrirstöðu, að fylgt verði hverjum þeim sérstökum reglum, er einstakar ríkisstjórnir setja um frekari notkun legu- eða merkjaljósa eða hljóðmerkja á herskipum og skipum, sem sigla í skipalest. Alþjóðareglurnar brjóta ekki heldur í bága við frekari notkun legu- eða merkjaljósa á fiskiskipum, sem veiða í flota. Legu- eða merkjaljós eða hljóðmerki, sem eru ákveðin með sérreglum, skulu sem framast er unnt vera þannig gerð, að þau verði ekki tekin fyrir nokkur þeirra ljósa eða merkja, sem heimiluð eru annars staðar í þessum alþjóðareglum.
- d) Til að framfylgja þessum alþjóðasiglingareglum kann Alþjóðasiglingamálastofnunin að setja ákvæði um aðgreindar siglingaleiðir.

prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this twentieth day of October one thousand nine hundred and seventy-two.

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA,

1972

PART A — GENERAL

Rule 1

Application.

- a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.
- b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by a appropriate authority for roadsteads, harbours, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these Rules.
- c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights for fishing vessels engaged in fishing at a fleet. These additional station or signal lights or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light or signal authorized elsewhere under these Rules.
- d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.

e) Ef skip af sérstakri gerð eða skip, sem ætlað er sérstakt hlutverk, getur ekki, að áliti ríkisstjórnar, að öllu leyti fylgt ákvæðum einhverra þessara reglna um fjölda, staðsetningu, sjónarlengd eða lögun ljósa eða merkja, sem og um fyrirkomulag og einkenni hljóðmerkjataækja, án þess að það brjóti í bága við hið sérstaka hlutverk skipsins, þá skal skipið fara eftir öðrum ákvæðum um fjölda, staðsetningu, sjónarlengd og lögun ljósa eða merkja, sem og um fyrirkomulag og einkenni hljóðmerkjataækja, er að áliti hlutaðeigandi ríkisstjórnar fylgir ákvæðum alþjóðasiglingareglanna eins náð og kostur er.

e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to number, position, range or arc of visibility of light or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, without interfering with the special function of the vessel, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of soundsignalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect to that vessel.

2. regla

Ábyrgð.

- a) Í þessum reglum getur ekkert leyst skip, eiganda þess, skipstjóra eða áhöfn undan ábyrgð, ef siglingareglunum er ekki fylgt eða vanrækt er að gæta þeirra varúðar, sem venjuleg sjómennska krefst eða sérstakar aðstæður kunna að útheimta.
- b) Þegar fara skal eftir þessum reglum og túlka þær, ber að taka fullt tillit til hvers konar hættu við siglingar. árekstrahættu og allra sérstakra kringumstæðna. Þar á meðal takmarkaðrar hæfni hlutaðeigandi skips til að víkja, sem veldur því að ekki verður komist hjá að sniðganga alþjóðasiglingareglurnar til að forðast yfirvofandi hættu.

- a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.
- b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

3. regla

Almennar skilgreiningar.

Við túlkun þessara reglna gilda eftirfarandi skilgreiningar á orðum og hugtökum, nema annað komi fram af samhengi textans:

- a) „Skip“ merkir sérhvert fljótandi far. þar á meðal farkosti án særýmis og sjóflugvélar, sem eru notaðar eða nota má til flutninga á sjó eða vötnum.

Rule 2

Responsibility.

Rule 3

General Definitions.

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

- a) The word “vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

- b) „Vélskip“ merkir sérhvert skip, sem knúið er áfram með vélaraflí.
- c) „Seglskip“ merkir sérhvert skip undir seglum, svo fremi aflvél — sé skipið búíð henni — er ekki notuð.
- d) „Skip að fiskveiðum“ merkir sérhvert skip, sem veiðir með netum, línu, togvörpu eða öðrum veiðarfærum, sem draga úr stjórnhæfni skips, en á ekki við um skip, sem veiðir með toglinum eða öðrum þeim veiðarfærum, sem draga ekki úr stjórnhæfni.
- e) „Sjóflugvél“ merkir hvert það loftfar, sem er þannig búíð, að því má stíórna á sjó.
- f) „Stjórnvana skip“ merkir skip, sem vegna óvenjulegra aðstæðna verður ekki stjórnað eða snúið eins og krafist er í þessum reglum og getur því ekki vikið fyrir öðru skipi.
- g) „Skip með takmarkaða stjórnhæfni“ merkir skip, er hefur takmarkaða hæfni til stjórnataka eins og kveðið er á um í þessum reglum, vegna þeirra sérstöku starfa, sem skipið er bundið, og getur það því ekki vikið úr leið fyrir öðru skipi.

Takmarkaða stjórnhæfni teljast hafa:

1. skip við lögn, viðgerð eða upptöku siglingamerkis, neðansjávarstrengs eða leiðslu;
2. skip við dýpkun, sjómælingar eða neðansjávarvinnu;
3. skip við móttöku eða losun vista og farms skipa á milli eða við flutning manna, vista eða farms meðan skipið er laust;
4. skip við flugtak eða lendingu flugvélar um borð;
5. skip, sem slæðir tundurdufl;
6. skip, sem dregur annað skip við þær aðstæður, að mjög erfitt er

- b) The term “power-driven vessel” means any vessel propelled by machinery.
- c) The term “sailing vessel” means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.
- d) The term “vessel engaged in fishing” means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict manoeuvrability, but does not include a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict manoeuvrability.
- e) The word “seaplane” includes any aircraft designed to manoeuvre on the water.
- f) The term “vessel not under command” means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.
- g) The term “vessel restricted in her ability to manoeuvre” means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to manoeuvre as required by these Rules and therefore is unable to keep out of the way of another vessel.

The following vessels shall be regarded as vessels restricted in their ability to manoeuvre:

- i) a vessel engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;
- ii) a vessel engaged in dredging, surveying or underwater operations;
- iii) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;
- iv) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;
- v) a vessel engaged in minesweeping operations;
- vi) a vessel engaged in a towing operation such as severely restricts the

fyrir það og skipið, sem dregið er, að vikja frá stefnu sinni.

towing vessel and her tow in their ability to deviate from their course.

h) „Skip, sem er багаð vegna djúpristu“ merkir vélskip, sem á mjög erfitt með að vikja frá stefnu sinni vegna mikillar djúpristu miðað við það dýpi, sem er á siglingaleið þess.

h) The term “vessel constrained by her draught” means a powerdriven vessel which because of her draught in relation to the available depth of water is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.

i) „Laust“ er skip, sem liggur hvorki við akkeri né landfestar eða stendur á grunnni.

i) The term “underway” means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground.

j) „Lengd“ og „breidd“ skips merkir mestu lengd og mestu breidd þess.

j) The words “length” and “breadth” of a vessel mean her length overall and greatest breadth.

k) Skip eru því aðeins talin „í sjónmáli“, að þau sjáist með berum augum hvert frá öðru.

k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other.

l) „Takmarkað skyggni“ merkir hverjar þær aðstæður, þegar dregur úr skyggni vegna þoku, dimmviðris, snjókomu, steypiskúra, sandstorma eða af öðrum svipuðum orsökum.

l) The term “restricted visibility” means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

KAFLI B — REGLUR UM STJÓRN OG SIGLINGU

I. hluti — Sigling og stjórn skipa í hvers konar skyggni.

4. regla Notkun.

Reglur í þessum hluta eiga við í hvaða skyggni sem er.

5. regla Vörður.

Á hverju skipi skal ávallt halda dyggilega vörð, jafnt með auga og eyra sem öllum tiltækum tækjum, er eiga við aðstæður og ástand hverju sinni, svo að unnt sé að leggja fullkomið mat á aðstæður og hver hætta sé á árekstri.

6. regla Örugg ferð.

Hverju skipi skal ávallt sigla með öruggri ferð svo að beita megi réttum og

PART B — STEERING AND SAILING RULES

Section I — Conduct of vessels in any condition and visibility.

Rule 4 Application.

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

Rule 5 Look-out.

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circumstances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

Rule 6 Safe speed.

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take

fullnægjandi stjórn tökum til að komast hjá árekstri og unnt sé að stöðva skipið á hæfilegri vegalengd, sem aðstæður og ástand marka hverju sinni.

Þegar ákveða skal, hvað sé örugg ferð, skal m. a. taka tillit til eftirtalinna atriða:

- a) Öll skip skulu taka tillit til:
 1. skyggnis;
 2. fjölda skipa á siglingaleið, þar með þéttra flota fiskiskipa eða annarra skipa;
 3. stjórn hæfni skipa, sérstaklega með tilliti til stöðvunarvegalengdar og hæfni til að snúa við aðstæður hverju sinni;
 4. villuljósa að nóttu til frá ljósum í landi eða vegna endurspeglunar ljósa á eigin skipi;
 5. vindhraða, sjólags og strauma og nálægðar á hættum fyrir siglingar skipa;
 6. djúpristu skipsins miðað við dýpi siglingaleiðar;
- b) Skip með gangfæra ratsjá skulu auk þess taka tillit til:
 1. fjarlægðarstillingar, myndgæða og takmarkana ratsjár;
 2. allra annmarka, sem stafa af fjarlægðarstillingu, sem notuð er;
 3. áhrifa sjólags, veðurs og annarra truflanavaldra á ratsjármynd;
 4. líkinda þess, að litil skip, ís og reköld komi ekki fram á ratsjónni í nægilegri fjarlægð;
 5. fjölda, legu og hreyfinga skipa, sem birtast á ratsjónni;
 6. nákvæmara mats á skyggni, sem má fá, þegar ratsjá er notuð til að ákveða fjarlægð til skipa eða annarra hluta í nánd.

7. regla

Hætta á árekstri.

- a) Á sérhverju skipi skal beita öllum þeim tækjum og ráðum, sem tiltæk eru

proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

- a) By all vessels:
 - i) the state of visibility;
 - ii) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;
 - iii) the manoeuvrability of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;
 - iv) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;
 - v) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;
 - vi) the draught in relation to the available depth of water.
- b) Additionally, by vessels with operational radar:
 - i) the characteristics, efficiency and limitations of the radar equipment;
 - ii) any constraints imposed by the radar range scale in use;
 - iii) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;
 - iv) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;
 - v) the number, location and movement of vessels detected by radar;
 - vi) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

Rule 7

Risk of Collision.

- a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing

og eiga við aðstæður og ástand hverju sinni, til að ganga úr skugga um, hvort hætta sé á árekstri. Ef nokkur vafi er, skal líta svo á, að árekstrarhætta sé fyrir hendi.

- b) Ef skip er búið ganghæfri ratsjá, skal nota hana af árvegni. Í því felst m. a. stilling ratsjár á lengri vegalengdir, svo að fá megi viðvörun um árekstrarhættu í tæka tíð, svo og teikning ratsjármyndar eða jafngild kerfisbundin athugun á endurvörpum, sem birtast á ratsjanni.
- c) Eigi skal draga ályktanir af ónógum upplýsingum, einkum þó ófullnægjandi upplýsingum frá ratsjá.
- d) Þegar ákvarða skal, hvort hætta sé á árekstri, skal m. a. taka til athugunar og hliðsjónar:
 1. ef kompásmiðun af skipi, sem nálgast, breytist ekki svo að greint verði, skal gera ráð fyrir, að slík hætta sé fyrir hendi;
 2. jafnvel þó að miðun breytist greinilega getur stundum verið hætta á árekstri, einkum þegar komið er nær mjög stóru skipi eða skipi með annað í drætti eða nálgast er annað skip, sem er mjög skammt undan.

8. regla

Hvernig komast skal hjá árekstri.

- a) Sérhver stjórn tök, sem beitt er til að komast hjá árekstri, skulu, þegar aðstæður leyfa, framkvæmd hiklaust og í tæka tíð, og um leið skal taka fullt tillit til þess, sem góð sjómennska krefst.
- b) Stefnubreyting og/eða hraðabreyting til að komast hjá árekstri, skal, ef aðstæður leyfa, vera svo mikil, að á skipi, þar sem fylgst er með siglingu með berum augum eða í ratsjá, verði breytingarinnar vart þegar í stað. Forðast skal tíðar og litlar breytingar á stefnu og hraða.
- c) Ef nægilegt svigrúm er, getur stefnubreyting ein saman verið árangursríkast stjórnatak til að komast hjá því að nálgast annað skip um of, svo framrlega sem það er gert í tæka tíð,

circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist.

- b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects.
- c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information.
- d) In determining if risk of collision exists the following considerations shall be among those taken into account:
 - i) such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;
 - ii) such risk may sometimes exist when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

Rule 8

Action to avoid collision.

- a) Any action taken to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.
- b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.
- c) If there is sufficient sea room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid a close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does

breytt er um stefnu svo um munar og stefnubreyting leiðir ekki til þess, að siglt verði of nærri enn öðru skipi.

- d) Þegar afstýra skal árekstri við annað skip, skal það gert þannig, að skipin fari hvort framhjá öðru í öruggri fjarlægð. Fylgst skal vandlega með, að stjórnatak til að vika beri tilætlaðan árangur, uns komið er alveg framhjá skipinu og á frian sjó.
- e) Draga skal úr ferð skips eða stöðva það, ef nauðsynlegt er til að forðast árekstur eða ef þörf er frekari tíma til mats á aðstæðum. Þetta skal gert með því að stöðva skrófu eða annað það, sem knýr skipið áfram, eða með því að láta vél eða skrófu ganga aftur á bak.

9. regla

Þröngar leiðir.

- a) Skip, sem siglir þröngt sund eða ál, skal halda eins nærri ytri mörkum sundsins eða leiðarinnar, sem veit að stjórnborða, og unnt er án áhættu.
- b) Skip, sem er styttra en 20 metrar, eða seglskip má ekki hindra siglingu skips, er aðeins getur siglt af fullu öryggi með því að þræða þröng sund eða ál.
- c) Skip, sem er að fiskveiðum, má ekki trufla siglingu skips, er fer eftir þröngu sundi eða ál.
- d) Skip má ekki sigla þvert yfir þröngt sund eða ál, ef það truflar með því siglingu skips, sem öryggis vegna verður að þræða sundið eða álinn. Á siðar-nefnda skipinu má nota hljóðmerki, sem kveðið er á um í d-lið 34. reglu, ef vafi leikur á um fyrirætlaða siglingu þess skips, sem ætlar þvert yfir.
- e) 1. Sé því aðeins unnt að sigla fram úr skipi í þröngu sundi eða ál, að skipið hliðri til og beiti sérstökum stjórn tökum, svo að sigla megi framhjá því með fullu öryggi, þá skal á skipinu, sem ætlar að sigla uppi og framhjá, láta þá fyrirætlun

not result in another close-quarters situation.

- d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clear.
- e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping or reversing her means of propulsion.

Rule 9

Narrow channels.

- a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel or fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway which lies on her starboard side as is safe and practicable.
- b) A vessel of less than 20 m in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.
- c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.
- d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34 d) if in doubt as to the intention of the crossing vessel.
- e) i) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate

í ljós með viðeigandi hljóðmerki, eins og mælt er fyrir um í 1. grein c-liðar 34. reglu. Sé fallist á framúr-siglingu, skal á skipinu, sem sigla á fram úr, gefa rétt hljóðmerki, eins og ákveðið er í 2. grein c-liðar í 34. reglu, og gera viðhlítandi ráðstaf-anir til að sigla megi framhjá skip-inu með fullu öryggi. Ef nokkur vafi er á því, getur sama skip gefið frá sér hljóðmerki eins og kveðið er á um í d-lið 34. reglu.

2. Regla þessi leysir ekki þann, sem siglir fram úr, undan ákvæðum 13. reglu.
- f) Skip, sem nálgast bugðu eða svæði í þröngu sundi eða ál, þar sem önnur skip geta verið í hvarfi, skal sigla með sérstakri árvekni og varúð og gefa viðeigandi hljóðmerki, eins og mælt er fyrir í e-lið 34. reglu.
- g) Sérhvert skip skal, svo fremi aðstæður hverju sinni leyfa, forðast að varpa akkeri í þröngu sundi.

signal prescribed in Rule 34 c) i). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in Rule 34 c) ii) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34 d).

- ii) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.
- f) A vessel nearing a bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34 e).
- g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

10. regla

Afmarkaðar og aðskildar siglingaleiðir.

- a) Regla þessi mælir fyrir um siglingar á afmörkuðum, aðskildum siglingaleiðum, sem Alþjóðasiglingamálastofnunin hefur sett ákvæði um.
- b) Skip, sem siglir innan afmarkaðra, aðskilinna siglingaleiða skal:
 1. sigla innan afmarkaðrar leiðar, sem við á, og í þá höfuðátt, sem umferð skipa er stefnt innan leiðar-marka;
 2. halda sig eftir því sem framast er unnt frá sjálfum leiðarmörkunum og svæðum, sem afmarka umferð-arleiðir;
 3. sigla að jafnaði inn á afmarkaða siglingaleið eða út úr henni við enda leiðarinnar. Þegar siglt er frá hlið inn á afmarkaða siglingaleið eða út úr henni, skal það gert undir eins litlu horni, miðað við höfuð-stefnu leiðarinnar, og framkvæm-anlegt er.

Rule 10

Traffic separation schemes.

- a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization.
- b) A vessel using a traffic separation scheme shall:
 - i) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;
 - ii) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;
 - iii) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from the side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.

- c) Eftir því sem framast er unnt, skal forðast að sigla skipi yfir afmarkaða siglingaleið, en ef nauðsyn ber til, þá skal fara yfir leiðina í stefnu, er myndar sem næst rétt horn við höfuðstefnu hinnar afmörkuðu siglingaleiðar.
- d) Á afmörkuðum, aðskildum siglingaleiðum með ströndum fram má umferð skipa, sem eiga leið yfir þær, að jafnaði ekki beinast skemmsta veg yfir umferðarleið, þegar umferðin getur hættulaust fylgt réttri umferðarstefnu þeirrar aðgreindu leiðar, sem næst liggur.
- e) Að jafnaði má ekki sigla skipi yfir svæði, sem skilur að umferðarleiðir, né heldur má sigla yfir markalínur, nema því aðeins að skipið ætli að sigla þvert yfir leiðina.
- Undantekning er þó gerð:
1. þegar um bráða hættu er að ræða, sem komast verður hjá;
 2. við fiskveiðar á svæði, sem skilur að umferðarleiðir.
- f) Á siglingu við endamörk afmarkaðra, aðskilinna siglingaleiða skal gæta sérstakrar varúðar.
- g) Eftir því sem framast er unnt skal komist hjá að varpa akkeri á afmarkaðri, aðskilinni siglingaleið eða í nánd við endamörk leiðarinnar.
- h) Skip, sem siglir ekki eftir afmarkaðri, aðskildri siglingaleið, skal halda sig eins fjarri leiðinni og unnt er.
- i) Skip að fiskveiðum má ekki trufla ferðir skipa, sem sigla eftir afmarkaðri siglingaleið.
- j) Skip, sem er styttra en 20 metrar, eða seglskip má ekki hindra örugga siglingu vélskipa á afmarkaðri siglingaleið.
- c) A vessel shall so far as practicable avoid crossing traffic lanes, but if obliged to do so shall cross as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.
- d) Inshore traffic zones shall not normally be used by through traffic which can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme.
- e) A vessel, other than a crossing vessel, shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:
- i) in cases of emergency to avoid immediate danger;
 - ii) to engage in fishing within a separation zone.
- f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.
- g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic scheme or in areas near its terminations.
- h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.
- i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.
- j) A vessel less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a powerdriven vessel following a traffic lane.

II. hluti — Sigling skipa, sem eru í sjónmáli hvert frá öðru.

11. regla Notkun.

Reglur í þessum hluta eiga við skip, sem eru í sjónmáli hvert frá öðru.

Section II — Conduct of vessels in sight of one another.

Rule 11 Application.

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

12. regla

Seglskip.

a) Þegar tvö seglskip nálgast hvort annað, þannig að hætta er á árekstri, skulu þau víkja hvort fyrir öðru eftir þeim reglum, sem nú skal greina.

1. Þegar þau hafa vind á gagnstæð borð, skal það skipið, sem hefur vindinn á bakborða, víkja fyrir hinu;

2. Þegar bæði hafa vind á sama borð, skal það skipið, sem áveðurs siglir, víkja fyrir hinu, sem í hléi siglir;

3. ef skip sést til kulborða frá seglskipi, sem hefur vind á bakborða, og ekki er hægt að ákvarða með fullri vissu, hvort skipið til kuls hefur vindinn á bakborða eða stjórnbörða, þá skal víkja fyrir því.

b) Með orðinu „áveðurs“ í þessari grein er átt við það borðið, sem er gagnstætt því, sem stórseglið er haft í, eða — sé um rásígt skip að ræða — gagnstætt því borði, sem stærsta stagsiglið eða gaffalseglið er haft í.

13. regla

Siglt fram úr skipi.

a) Sérhvert skip, sem siglir fram úr öðru skipi, skal víkja fyrir því, án tillits til þess, sem annars segir í reglum þessa kafla.

b) Skip telst sigla fram úr öðru skipi, ef það nálgast það úr átt, sem er meira en 22,5 gráður aftan við þverskipstefnu þess, þ. e. a. s. í þeirri afstöðu, miðað við skipið, sem siglt er fram úr, að um nóttu mundi aðeins sjást skutljós þess, en hvorugt hliðarljós.

c) Þegar ekki er unnt að ákvarða með vissu, hvort eigið skip teljist sigla fram úr öðru skipi, þá skal álíta, að svo sé, og haga siglingu samkvæmt því.

Rule 12

Sailing vessels.

a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:

i) when each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;

ii) when both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward;

iii) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.

b) For the purposes of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a squarerigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

Rule 13

Overtaking.

a) Notwithstanding anything contained in the Rules of this Section any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22,5 degrees abaft her beam, that is in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the sternlight of that vessel but neither of her sidelights.

c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.

- d) Ekki skal nein breyting, er síðar verður á innbyrðis afstöðu þessara tveggja skipa, valda því, að skipið, sem siglir fram úr, falli undir ákvæði í reglum þessum um skip, er leiðir þeirra liggja á mis, né leysa það undan þeirri skyldu að halda sig frá skipi því, sem siglt er fram úr, uns komið er alveg framhjá því á frían sjó.

14. regla

Skip, sem sigla gagnstæðar stefnur.

- a) Þegar tvö vélskip mætast á gagnstæðri eða því nær gagnstæðri stefnu, svo að hætt er við árekstri, skulu bæði víkja til stjórnborða, svo að þau komist hvort fram hjá öðru á bakborða.
- b) Telja verður, að þetta eigi við, þegar skip sést beint framundan eða því nær beint framundan. Að nóttu mundi þá sigluljós skipsins bera saman eða því sem næst og/eða bæði hliðarljósín sjást, en að degi til væri afstaða skipsins tilsvarendi.
- c) Þegar ekki er unnt að ákvarða með vissu, hvort skip séu í þeirri afstöðu, sem að framan greinir, skal álíta, að svo sé, og haga siglingu í samræmi við það.

15. regla

Þegar leiðir skerast.

Þegar tvö vélskip stefna þannig, að leiðir þeirra liggja á mis, og hætt er við árekstri, skal það skipið víkja, sem hefur hitt á stjórnborða, og skal, ef aðstæður leyfa, forðast að fara fyrir framan hitt skipið.

16. regla

Stjórn tök skips, sem víkur.

Skip, sem á að víkja fyrir öðru skipi, skal eftir því sem framast er unnt og í tæka tíð beita stjórn tökum, sem um munar og duga til að víkja og veita nóg rúm.

- d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaking vessel until she is finally past and clear.

Rule 14

“Head-on situation”

- a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.
- b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.
- c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists she shall assume that it does exist and act accordingly.

Rule 15

“Crossing Situation”

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

Rule 16

Action by “give-way” vessel.

Every vessel which is directed to keep out of the way of another vessel shall, so far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

17. regla

Stjórn tök skips, sem halda skal stefnu og ferð óbreytttri.

- a) 1. Þegar annað tveggja skipa á að víkja, skal hitt halda stefnu sinni og ferð óbreytttri.
- 2. Á skipi sem halda skal stefnu og ferð óbreytttri, má samt sem áður grípa til eigin stjórnataka til að afstýra árekstri, jafnskjótt og ljóst er, að um borð í skipi því, sem átti að víkja, eru ekki gerðar viðhlítandi ráðstafanir til þess samkvæmt reglum þessum.
- b) Þegar skip það, sem halda skal stefnu og ferð óbreytttri, er af einhverjum ástæðum komið svo nærri, að ekki verður komist hjá árekstri með því einu, sem skipið er átti að víkja gerir til þess, skal hið fyrrnefnda grípa til hverra þeirra úrræða, sem best geta afstýrt árekstri.
- c) Ef vélskip fylgir 2. grein a-liðar þessarar reglu til að afstýra árekstri við annað vélskip, er leiðir þeirra liggja á mis, skal það, ef aðstæður leyfa, ekki breyta stefnu til bakborða, þegar vikið er fyrir skipi, sem það hefur á bakborðshlið.
- d) Regla þessi leysir ekki skipið, sem á að víkja úr leið, undan þeirri skyldu sinni.

18. regla

Gagnkvæmar skyldur skipa.

Komi ekki annað fram í 9., 10. og 13. reglu, gilda eftirfarandi ákvæði:

- a) Vélskip, sem er laust, skal víkja fyrir:
 - 1. stjórnvana skipi;
 - 2. skipi með takmarkaða stjórn-hæfni;
 - 3. skipi að fiskveiðum;
 - 4. seglskipi.
- b) Seglskip, sem er laust, skal víkja fyrir:
 - 1. stjórnvana skipi;
 - 2. skipi með takmarkaða stjórn-hæfni;
 - 3. skipi að fiskveiðum.

Rule 17

Action by "stand-on" vessel.

- a) i) Where one of two vessels is to keep out of the way, the other shall keep her course and speed.
- ii) The latter vessel may, however, take action to avoid collision by her manoeuvre alone, as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.
- b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the giving-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.
- c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with sub-paragraph a) ii) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.
- d) This Rule does not relieve the giving-way vessel of her obligation to keep out of the way.

Rule 18

Responsibilities between vessels.

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

- a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:
 - i) a vessel not under command;
 - ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
 - iii) a vessel engaged in fishing;
 - iv) a sailing vessel.
- b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:
 - i) a vessel not under command;
 - ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
 - iii) a vessel engaged in fishing.

- c) Skip að fiskveiðum, sem er laust, skal eftir því sem framast er unnt víkja fyrir:
1. stjórnvana skipi;
 2. skipi með takmarkaða stjórn-hæfni.
- d) 1. Sérhvert skip, annað en stjórnvana skip eða skip með takmarkaða stjórn-hæfni, skal, eftir því sem að-stæður leyfa, forðast að tálma ör-ugga leið skips, sem er багаð vegna djúpristu og sýnir ljós- eða dag-merki, sem um getur í 28. reglu.
2. Skip, sem er багаð vegna djúp-ristu, skal sigla með sérstakri varúð, og taka fullt tillit til hinna sérstöku aðstæðna skipsins.
- e) Sjóflugvél á sjó skal að jafnaði halda sig fjarri öllum skipum og forðast að hindra siglingu þeirra. Við þær aðstæður, að hætta er á árekstri, skal sjó-flugvél þó fara að reglum þessa kafla.
- c) A vessel engaged in fishing underway shall, so far as possible, keep out of the way of:
- i) a vessel not under command;
 - ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.
- d) i) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals of Rule 28.
- ii) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.
- e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

III. hluti — Stjórn og sigling skipa, þegar dregur úr skyggni.

19. regla

Stjórn og sigling skipa í takmörkuðu skyggni.

- a) Regla þessi á við um skip, sem eru ekki í sjónmáli hvert frá öðru, þegar siglt er á eða nærri svæði, þar sem skyggni er takmarkað.
- b) Sérhvert skip skal sigla með öruggri ferð, sem er miðuð við aðstæður og ástand hverju sinni vegna takmarkaðs skyggis. Vélskip skal hafa vélar sínar viðbúnar tafarlausri gangskiptingu.
- c) Þegar fara skal eftir reglum I. hluta þessa kafla, skal á hverju skipi taka fullt tillit til aðstæðna og ástands hverju sinni vegna takmarkaðs skyggis.
- d) Þegar aðeins verður vart nærveru annars skips í ratsíá, skal ganga úr skugga um, hvort skipin muni nálgaast hvort annað um of og/eða hvort hætta

Section III — Conduct of vessels in restricted visibility.

Rule 19

Conduct of vessels in restricted visibility.

- a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.
- b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.
- c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with Rules of Section I of this Part.
- d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of col-

sé á árekstri. Ef svo er, skal í tæka tíð gera ráðstafanir til að auka fjarlægð milli skipanna og afstýra árekstri. Ef breytt er um stefnu við þau stjórntök, skal eftir því sem framast er unnt komast hjá:

1. að breyta stefnu til bakborða fyrir skipi, sem er framan við þverskipsstefnu, nema breytt sé stefnu fyrir skipi, sem siglt er fram úr;
 2. að breyta stefnu í átt að skipi, sem er þvert eða aftan við þverskipsstefnu.
- e) Þegar þokumerki heyrast frá skipi, sem virðist vera framan við þvert, eða óumflýjanlegt er að nálgast um of annað skip, sem er framan við þvert, skal sett á minnstu ferð, sem halda má óbreyttri stefnu með. Þetta á við, nema því aðeins að ekki sé talin hætta á árekstri. Ef nauðsyn krefur, skal stöðva skipið alveg og í öllum tilvikum skal sigla með ítrustu varkárni, þar til hætta á árekstri er liðin hjá.

lision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:

- i) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;
 - ii) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.
- e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a closequarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall if necessary take all her way off and in any event navigate with extreme caution until danger of collision is over.

KAFLI C — LJÓS OG DAGMERKI

20. regla

Notkun.

- a) Fylgja skal reglum þessa kafla, hvernig sem viðrur.
- b) Reglunum um siglingaljós skal fylgja frá sólarlagi til sólaruppkomu, og má á þessum tíma engin önnur ljós hafa, sem unnt er að rugla saman við hin lögboðnu siglingaljós og gera erfiðara að greina þau eða draga úr glöggum einkennum þeirra eða torvelða góða útsýn frá skipinu.
- c) Á skipum, sem eru búin þeim ljósum, sem fyrirskipuð eru í þessum reglum, skal einnig hafa ljós frá sólaruppkomu til sólseturs í takmörkuðu skyggni, og þau má alltaf sýna, þegar það er álitid nauðsynlegt.
- d) Reglum um dagmerki skal fylgja að deginum.

PART C — LIGHTS AND SHAPES

Rule 20

Application.

- a) Rules in this Part shall be complied with in all weathers.
- b) The Rules concerning lights shall be complied with from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the lights specified in these Rules or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.
- c) The lights prescribed by these Rules shall, if carried, also be exhibited from sunrise to sunset to restricted visibility and may be exhibited in all other circumstances when it is deemed necessary.
- d) The Rules concerning shapes shall be complied with by day.

- e) Siglingaljós og dagmerki þau, sem mælt er fyrir að nota og lýst er í reglunum, skulu vera í samræmi við þau fyrirmæli, sem eru gefin í I. viðauka í þessum alþjóðlegu siglingareglum.

- e) The lights and shapes specified in these Rules shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

21. regla Skilgreiningar.

- a) „Sigluljós“ er hvítt ljós, sem er í og yfir langskurðarfleti skips og varpar samfelldri birtu á 225 gráðu boga af sjóndeildarhringnum. Sigluljósi skal þannig komið fyrir, að það lýsi beint fram og til hliðar 22,5 gráður aftur fyrir þverskipsstefnu á hvorri hlið skipsins.
- b) „Hliðarljós“ er grænt ljós á stjórnborðshlið og rautt ljós á bakborðshlið og varpi ljósin hvort um sig samfelldri birtu á 112,5 gráðu boga af sjóndeildarhringnum. Þeim sé þannig komið fyrir, að ljósið lýsi beint fram og til hliðar 22,5 gráður aftur fyrir þverskipsstefnu á hvorri hlið eftir því sem við á. Á skipi, sem er styttra en 20 metrar, má hafa hliðarljósin í einu samsettu ljóskeri, sem er í langskurðarfleti skipsins.
- c) „Skutljós“ er hvítt ljós, sem er komið fyrir eins nærri skut skipsins og unnt er og varpar samfelldri birtu yfir 135 gráðu boga af sjóndeildarhringnum; þannig að ljósið lýsi beint aftur og 67,5 gráður á hvora hlið skipsins.
- d) „Dráttarljós“ er gult ljós, sem lýsir eins og skutljósið, sem skilgreint er í c-lið þessarar reglu og er komið fyrir á sama hátt.
- e) „Hringljós“ er ljós, sem varpar samfelldri birtu á 360 gráðu boga sjóndeildarhringsins.
- f) „Blossaljós“ er ljós, sem blossar með reglulegu millibili og með tíðni, sem er 120 blossar eða fleiri á hverri mínútu.

22. regla Langdrægni siglingaljósa.

Ljós, sem kveðið er á um að hafa uppi í reglum þessum, skulu hafa þann ljós-

Rule 21 Definitions.

- a) “Masthead light” means a white light placed over the fore and aft centreline of the vessel showing an unbroken light over an arc of the horizon of 225 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on either side of the vessel.
- b) “Sidelights” means a green light on the starboard side and a red light on the port side each showing an unbroken light over an arc of the horizon of 112.5 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on its respective side. In a vessel of less than 20 metres in length the sidelights may be combined in one lantern carried on the fore and aft centreline of the vessel.
- c) “Sternlight” means a white light placed as nearly as practicable at the stern showing an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees and so fixed as to show the light 67.5 degrees from right aft on each side of the vessel.
- d) “Towing light” means a yellow light having the same characteristics as the “sternlight” defined in paragraph c).
- e) “All round light” means a light showing an unbroken light over an arc of the horizon of 360 degrees.
- f) “Flashing light” means a light flashing at regular intervals at a frequency of 120 flashes or more per minute.

Rule 22 Visibility of Lights.

The lights prescribed in these Rules shall have an intensity as specified in

styrk, sem tilgreindur er í 8. hluta I. viðauka við reglurnar. Ljósín skulu að minnsta kosti vera sýnileg þá vegalengd er hér greinir:

a) Á skipum, sem eru 50 metrar á lengd eða lengri:

- sigluljós sjáist 6 sjómíllur;
- hliðarljós sjáist 3 sjómíllur;
- skutljós sjáist 3 sjómíllur;
- dráttarljós sjáist 3 sjómíllur;
- hvítt, rautt, grænt eða gult hringljós sjáist 3 sjómíllur.

b) Á skipum, sem eru 12 metrar eða lengri, en styttri en 50 metrar:

- sigluljós sjáist 5 sjómíllur, nema á skipum, sem eru styttri en 20 metrar lýsi ljósið 3 sjómíllur;
- hliðarljós sjáist 2 sjómíllur;
- skutljós sjáist 2 sjómíllur;
- dráttarljós sjáist 2 sjómíllur;
- hvítt, rautt, grænt eða gult hringljós sjáist 2 sjómíllur.

c) Á skipum, sem eru styttri en 12 metrar:

- sigluljós sjáist 2 sjómíllur;
- hliðarljós sjáist 1 sjómíllu;
- skutljós sjáist 2 sjómíllur;
- dráttarljós sjáist 2 sjómíllur;
- hvítt, rautt, grænt eða gult hringljós sjáist 2 sjómíllur.

23. regla

Vélskip, sem er laust.

a) Vélskip, sem er laust, skal hafa uppi:

1. sigluljós fram á;
2. annað sigluljós aftar og ofar en sigluljósið fram á. Skip, styttri en 50 metrar, eru ekki skyld að hafa þetta ljós, en mega hafa það;

3. hliðarljós;

4. skutljós.

b) Svifskip, sem fer á loftnóða yfir sjóinn og án nokkurs særýmis, skal auk þeirra siglingaliósa, sem kveðið er á um að hafa í a-lið þessarar reglu, hafa uppi gult blossaljós, sem sést hvaðan sem lítið er.

Section 8 of Annex I so as to be visible at the following minimum ranges:

a) In vessels of 50 metres or more in length:

- a masthead light, 6 miles;
- a sidelight, 3 miles;
- a sternlight, 3 miles;
- a towing light, 3 miles;
- a white, red, green or yellow all-round light, 3 miles.

b) In vessels of 12 metres or more in length but less than 50 metres in length:

- a masthead light, 5 miles; except that where the length of the vessel is less than 20 metres, 3 miles;
- a sidelight, 2 miles;
- a sternlight, 2 miles;
- a towing light, 2 miles;
- a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

c) In vessels of less than 12 metres in length:

- a masthead light, 2 miles;
- a sidelight, 1 mile;
- a sternlight, 2 miles;
- a towing light, 2 miles;
- a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

Rule 23

Power-driven vessels underway.

a) A power-driven vessel underway shall exhibit:

- i) a masthead light forward;
- ii) a second masthead light abaft of and higher than the forward one; except that a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such light but may do so;

iii) sidelights;

iv) a sternlight.

b) An air-cushion vessel when operating in the nondisplacement mode shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round flashing yellow light.

- c) Á vélskipi, sem er styttra en 7 metrar og fer með 7 sjómílna hámarkshraða á klukkustund, má hafa uppi hvítt hringljós í stað ljósa þeirra, sem kveðið er á um í a-lið þessarar reglu. Þetta skip skal einnig hafa uppi hliðarljós, ef það er framkvæmanlegt.

24. regla

Skip, sem draga önnur skip eða ýta þeim.

- a) „Vélskip“, sem dregur annað skip, skal hafa uppi:
1. tvö sigluljós fram á skipinu og sé annað lóðrétt upp af hinu; koma þessi ljós í stað þess, sem kveðið er á um í 1. grein a-liðar í 23. reglu; þríú sigluljós, lóðrétt hvert upp af öðru, þegar lengd skipalestar í drætti, mælt frá skut skipsins, sem dregur, til afturenda skipsins, sem dregið er, verður yfir 200 metra;
 2. hliðarljós;
 3. skutljós;
 4. dráttarljós, lóðrétt ofan við skutljósið;
 5. tígullaga dagmerki, þar sem best verður séð, þegar lengd skipalestar í drætti er yfir 200 metra.
- b) Þegar skip, sem ýtir, og annað, sem ýtt er áfram, eru fast tengd í eina samsetta heild, þá skal líta á þau sem eitt vélskip, og hafa skal uppi ljós, sem mælt er fyrir um í 23. reglu.
- c) Þegar vélskip ýtir öðru skipi áfram eða dregur það sér við hlið í öðrum tilvikum en þeim, að um samsetta heild sé að ræða, þá skal skipið hafa uppi hessi ljós:
1. tvö sigluljós fram á skipinu, annað lóðrétt upp af hinu, og koma þau í stað lióssins, sem lýst er í 1. grein a-liðar í 23. reglu;
 2. hliðarljós;
 3. skutljós.
- d) Þegar a- og c-liður þessarar reglu á við vélskip, þá skal það enn fremur hlíta 2. grein a-liðar í 23. reglu.

- c) A power-driven vessel of less than 7 metres in length and whose maximum speed does not exceed 7 knots may, in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an allround white light. Such vessel shall, if practicable, also exhibit sidelights.

Rule 24

Towing and pushing.

- a) A power-driven vessel when towing shall exhibit:
- i) instead of the light prescribed in Rule 23 a) i), two mast-head lights forward in a vertical line. When the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the after end of the tow exceeds 200 metres, three such lights;
 - ii) sidelights;
 - iii) a sternlight;
 - iv) a towing light in a vertical line above the sternlight;
 - v) a diamond shape where it can best be seen, when the length of the tow exceeds 200 metres.
- b) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and exhibit the lights prescribed in Rule 23.
- c) A power-driven vessel when pushing ahead or towing alongside, except in the case of a composite unit, shall exhibit:
- i) instead of the light prescribed in Rule 23 a) i), two mast-head lights forward in a vertical line;
 - ii) sidelights;
 - iii) a sternlight.
- d) A power-driven vessel to which paragraphs a) and c) above apply shall also comply with Rule 23 a) ii).

- e) Á skipi eða öðru því, sem dregið er, skal hafa uppi:
1. hliðarljós;
 2. skutljós;
 3. tígullaga dagmerki, þar sem best verður séð, þegar lengd skipalestar í drætti verður yfir 200 metra.
- f) Ef fleiri skip eru dregin við hlið dráttarskips, eða þeim er ýtt saman hlið við hlið, þá skulu skipin sýna ljós eins og um eitt skip væri að ræða;
1. skip, sem ýtt er áfram og ekki er hluti samsettrar heildar, skal hafa hliðarljósinn fram á skipinu;
 2. skip, sem dregið er við hlið dráttarskips, skal hafa uppi skutljós og fram á skipinu hliðarljós.
- g) Sé af gildri ástæðu óframkvæmanlegt á skipi eða öðru því, sem dregið er, að hafa uppi ljós þau, sem kveðið er á um að sýna í e-lið þessarar reglu, þá skal gera allar hugsanlegar ráðstafanir til að lýsa upp skipið eða það, sem dregið er. Annars skal að minnsta kosti gera viðvart um að verið sé með ljóslaust skip eða annað í drætti.
- c) A vessel or object being towed shall exhibit:
- i) sidelights;
 - ii) a sternlight;
 - iii) a diamond shape where it can best be seen, when the length of the tow exceeds 200 metres.
- f) Provided that any number of vessels being towed alongside or pushed in a group shall be lighted as one vessel,
- i) a vessel being pushed ahead, not being part of a composite unit, shall exhibit at the forward end, sidelights;
 - ii) a vessel being towed alongside shall exhibit a sternlight and at the forward end, sidelights.
- g) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel or object being towed to exhibit the lights prescribed in paragraph (e) above, all possible measures shall be taken to light the vessel or object towed or at least to indicate the presence of the unlighted vessel or object.

25. regla

Seglskip, sem er laust, og farkostir undir árum.

- a) Seglskip, sem er laust, skal hafa uppi:
1. hliðarljós;
 2. skutljós.
- b) Á seglskipi, sem er styttra en 12 metrar, má hafa ljós þau, sem mælt er fyrir um í a-lið þessarar reglu, í einu samsettu ljóskeri, á eða nærri siglutoppi, þar sem það sést best.
- c) Á seglskipi, sem er laust, má auk þeirra ljósa, sem kveðið er á um í a-lið, hafa uppi, á eða nærri siglutoppi, tvö hringljós, annað lóðrétt upp af hinu. Efra ljósið skal vera rautt og neðra ljósið grænt. Hringljósin má þó ekki hafa uppi með samsetta ljóskerinu, sem heimilað er í b-lið reglunnar.

Rule 25

Sailing vessels underway and vessels under oars.

- a) A sailing vessel underway shall exhibit:
- i) sidelights;
 - ii) a sternlight.
- b) In a sailing vessel less than 12 metres in length the lights prescribed in paragraph a) of this Rule may be in a combined lantern carried at or near the top of the mast where it can best be seen.
- c) A sailing vessel underway may, in addition to the lights prescribed in paragraph a) of this Rule, exhibit at or near the top of the mast, where they can best be seen, two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower green, but these lights shall not be exhibited in conjunction with the combined lan-

- d) 1. Á seglskipi, sem er styttra en 7 metrar, skal hafa uppi ljósín, sem kveðið er á um í a- eða b-lið, ef slíkt er framkvæmanlegt. Ef seglskipið hefur ekki uppi þessi ljós, skal raflugt eða tendrað ljósker, sem sýnir hvítt ljós, vera tiltækt og skal því brugðið upp í tæka tíð til að hindra árekstur.
2. Á farkosti undir árum má hafa uppi þau ljós, sem seglskip á að hafa eftir reglunum, en ef þau ljós eru ekki sýnd, skal raflugt eða tendrað ljósker, sem sýnir hvítt ljós, vera tiltækt, og skal því brugðið upp í tæka tíð til að hindra árekstur.
- e) Á skipi undir seglum, sem jafnframt er knúið vélarafli, skal fram á skipinu, þar sem best verður séð, hafa uppi keilu og vísi oddur keilunnar niður.

26. regla Fiskiskip.

- a) Skip að fiskveiðum, hvort sem það er laust eða liggur við akkeri, skal aðeins hafa uppi þau ljós og merki, sem kveðið er á um í þessari reglu.
- b) Skip að togveiðum, þ. e. skip, sem dregur vörpu eða annað veiðarfæri í sjó, skal hafa uppi:
1. tvö hringljós, annað lóðrétt upp af hinu; efra ljósið skal vera grænt og neðra ljósið hvítt, eða dagmerki, sem er tvær keilur, önnur lóðrétt upp af hinni, og snúi topparnir saman; á skipi, styttra en 20 metrar, má í stað þessa dagmerkis hafa uppi kórfa;
 2. sigluljós, aftar og ofar en græna hringljósið; á skipi, styttra en 50 metrar, er ekki skylt að hafa uppi þetta ljós, en það má hafa;

tern permitted by paragraph b) of this Rule.

- d) i) A sailing vessel less than 7 metres in length shall, if practicable, exhibit the lights prescribed in paragraph a) or b), but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.
- ii) A vessel under oars may exhibit the lights prescribed in this Rule for sailing vessels, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.
- c) A vessel proceeding under sail when also being propelled by machinery shall exhibit forward where it can best be seen a conical shape, apex downwards.

Rule 26 Fishing vessels.

- a) A vessel engaged in fishing, whether underway or at anchor, shall exhibit only the lights and shapes prescribed in this Rule.
- b) When engaged in trawling, by which is meant the dragging through the water of a dredge net or other apparatus used as a fishing appliance, a vessel shall exhibit:
- i) two all round lights in a vertical line, the upper being green and the lower white or a shape consisting of two cones with their apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;
 - ii) a masthead light abaft of and higher than the all-round green light; a vessel less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such a light but may do so;

3. hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir þessum lið.
- c) Skip að fiskveiðum, annað en skip að togveiðum, skal hafa uppi:
1. tvö hringljós, annað lóðrétt upp af hinu; efra ljósið skal vera rautt og neðra ljósið hvítt, eða dagmerki, sem er tvær keilur, önnur lóðrétt upp af hinni og þannig að topparnir snúi saman; á skipi, styttra en 20 metrar, má í stað þessa dagmerkis hafa uppi kórpu;
 2. hvítt hringljós eða keilu, þegar veiðarfæri í sjó ná lengra en 150 metra í lárétta stefnu frá skipinu, og snúi toppur keilunnar upp og í þá átt, sem veiðarfærið liggur;
 3. hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra ljósa, sem kveðið er á um að hafa uppi í þessum lið.
- d) Á skipi að fiskveiðum, rétt í námunda við önnur skip, má auk þess hafa uppi þau viðbótarkerki, sem lýst er í II. viðauka við þessar reglur.
- e) Þegar skip er ekki að fiskveiðum, má ekki hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem kveðið er á um að sýna í þessari reglu, heldur aðeins þau ljós og dagmerki, sem jafnlöng skip eiga að sýna.
- iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.
- c) A vessel engaged in fishing, other than trawling, shall exhibit:
- i) two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower white or a shape consisting of two cones with apexes together in a vertical line one above the other; a vessel less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;
 - ii) when there is outlying gear extending more than 150 metres horizontally from the vessel, an all-round white light or a cone apex upwards in the direction of the gear;
 - iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.
- d) A vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels engaged in fishing may exhibit the additional signals described in Annex II.
- e) A vessel when not engaged in fishing shall not exhibit the lights or shapes prescribed in this Rule, but only those prescribed for a vessel of her length.

27. regla

Stjórnvana skip og skip með takmarkaða stjórnhæfni.

- a) Stjórnvana skip skal hafa uppi:
1. tvö rauð hringljós, annað lóðrétt upp af hinu, og þar sem þau sjást best;
 2. tvær kúlur eða áþekk dagmerki, annað lóðrétt upp af hinu, og þar sem þau sjást best;
 3. hliðarljós og skutljós, þegar skipið er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir þessum lið.

Rule 27

Vessels not under command or restricted in their ability to manoeuvre.

- a) A vessel not under command shall exhibit:
- i) two all-round red lights in a vertical line where they can best be seen;
 - ii) two balls or similar shapes in a vertical line where they can best be seen;
 - iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

- b) Skip með takmarkaða stjórnhæfni, nema skip við slæðingu tundurdufla, skal hafa uppi:
1. þrjú hringljós, lóðrétt hvert upp af öðru, og þar sem þau sjást best. Efsta og neðsta ljósið skal vera rautt, en miðljósið hvítt;
 2. sem dagmerki þrjú tákn, lóðrétt hvert upp af öðru og þar sem best verður séð. Efsta og neðsta merkið á að vera kúla, en miðmerkið tígullaga;
 3. sigluljós, hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir 1. grein þessa liðar;
 4. ljós eða dagmerki þau, sem mælt er fyrir um í 30. reglu, þegar legið er við akkeri, auk ljósa og dagmerkja, sem kveðið er á um að sýna í 1. og 2. grein þessa liðar.
- c) Skip, sem dregur önnur skip við þannig aðstæður, að það getur ekki vikið frá stefnu sinni, skal auk ljósa eða dagmerkja, sem kveðið er á um að sýna í 1. og 2. grein b-liðar þessarar reglu, hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem á að hafa eftir a-lið 24. reglu.
- d) Dýpkunarskip eða skip við neðansjávarvinnu, sem hefur takmarkaða stjórnhæfni, skal hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem kveðið er á um í b-lið þessarar reglu; er skipið mætir hindrun, skal það enn fremur hafa uppi:
1. tvö rauð hringljós, annað lóðrétt upp af hinu, eða tvær kúlur, önnur lóðrétt upp af hinni, sem sýna á hvora hlið hindrunin er;
 2. tvö græn hringljós, annað lóðrétt upp af hinu, eða tvö tígullaga merki, annað lóðrétt upp af hinu, sem sýna á hvora hlið önnur skip geta siglt framhjá;
 3. sigluljós, hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra
- b) A vessel restricted in her ability to manoeuvre, except a vessel engaged in minesweeping operations, shall exhibit:
- i) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;
 - ii) three shapes in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these shapes shall be balls and the middle one a diamond;
 - iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph i), masthead lights, sidelights and a sternlight;
 - iv) when at anchor, in addition to the lights or shape prescribed in sub-paragraphs i) and ii), the lights or shape prescribed in Rule 30.
- c) A vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from her course shall, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph b) i) and the shapes prescribed in subparagraph b) ii) of this Rule exhibit the lights or shape prescribed by Rule 24 a).
- d) A vessel engaged in dredging or underwater operations, restricted in her ability to manoeuvre, shall exhibit the lights and shapes prescribed in paragraph b) of this Rule and shall in addition, when an obstruction exists, exhibit:
- i) two all-round red lights or two balls in a vertical line to indicate the obstructed side;
 - ii) two all-round green lights or two diamonds in a vertical line to indicate the side on which another vessel may pass;
 - iii) when making way through the water, in addition to the lights

ljósa, sem á að hafa uppi eftir þessum lið;

4. Þegar skip, er þessi grein á við, liggur við akkeri, skal það hafa uppi ljós og dagmerki, sem kveðið er á um að sýna í 1. og 2. grein þessa liðar, í stað ljósa eða dagmerkja, sem lýst er í 30. reglu.
- e) Þegar stærð skips, er hefur kafara utanborðs, veldur því, að óframkvæmanlegt er að hafa uppi þau dagmerki, sem kveðið er á um í d-lið þessarar reglu, þá skal þess í stað sýna stíft spjald með nákvæmri mynd af alþjóðafánanum A. Spjaldið skal ekki vera lægra en einn metri á hæð og þess skal gætt, að það sjáist hvaðan sem litið er.
- f) Skip, sem slæðir tundurdufl, skal auk ljósa, sem kveðið er á um í 23. reglu, að vélskip skuli sýna, hafa uppi þrjú græn hringljós eða þrjár kúlur. Eitt þessara ljósa eða dagmerkja skal vera á eða nálægt húni framsiglu og eitt á hvorum enda framrás. Ljósín eða kúlurnar merkja, að hættulegt sé fyrir önnur skip að koma nær en 1000 metra frá skut tundurduflaslæðarans eða nær en 500 metra á hvora hlið hans.
- g) Á skipum, sem eru styttri en 7 metrar, er ekki skylt að hafa uppi þau ljós, sem fyrirskipað er að sýna í þessari reglu.
- h) Ljós og dagmerki, sem á að hafa uppi eftir þessari reglu, eru ekki merki skipa, er þarfnast aðstoðar og eru í sjávarháska. Neyðarmerkjum er lýst í IV. viðauka þessara alþjóðlegu siglingareglna.

28. regla

Skip böguð vegna djúpristu.

Skip, sem er bagað vegna djúpristu, má auk ljósa þeirra, sem mælt er fyrir um í 23. reglu, að vélskip skuli sýna, hafa uppi, þar sem best verður séð, þrjú rauð hringljós, lóðrétt hvert upp af öðru eða sívalning.

prescribed in this paragraph, masthead lights, sidelights and a sternlight;

- iv) a vessel to which this paragraph applies when at anchor shall exhibit the lights prescribed in subparagraphs i) and ii) instead of the lights or shape prescribed in Rule 30.
- e) Whenever the size of a vessel engaged in diving operations makes it impracticable to exhibit the shapes prescribed in paragraph c), a rigid replica of the International Code flag "A" not less than 1 metre in height shall be exhibited. Measures shall be taken to ensure all-round visibility.
- f) A vessel engaged in minesweeping operations shall, in addition to the lights prescribed for a power-driven vessel in Rule 23 exhibit three all-round green lights or three balls. One of these lights or shapes shall be exhibited at or near the foremast head and one at each end of the fore yard. These lights or shapes indicate that it is dangerous for another vessel to approach closer than 1,000 metres astern or 500 metres on either side of the minesweeper.
- g) Vessels less than 7 metres in length shall not be required to exhibit the lights prescribed in this Rule.
- h) The signals prescribed in this Rule are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Annex IV to these Regulations.

Rule 28

Vessels constrained by their draught.

A vessel constrained by her draught may in addition to the lights prescribed for power-driven vessels in Rule 23 exhibit where they can best be seen three all-round red lights in a vertical line, or a cylinder.

29. regla
Hafnsöguskip.

- a) Skip, sem gegnir hafnsöguerindum, skal hafa uppi:
1. tvö hringljós á eða nærri siglu-toppi, annað lóðrétt upp af hinu; efra ljósið skal vera hvítt, neðra ljósið rautt;
 2. auk þess hliðarljós og skutljós, þegar það er laust;
 3. akkerisljós eða kúlu, þegar legið er við akkeri, auk ljósanna, sem lýst er í 1. grein.
- b) Á hafnsöguskipi, sem gegnir ekki leiðsöguerindum, skal hafa uppi sömu ljós eða dagmerki og sams konar skip jafnlöng eiga að hafa uppi.

30. regla
Skip, sem liggja við akkeri eða standa á grunni.

- a) Skip, sem liggur við akkeri, skal hafa uppi, þar sem best verður séð:
1. hvítt hringljós eða kúlu framan til á skipinu;
 2. annað hvítt hringljós á eða nærri skut og lægra en ljósið, sem kveðið er á um í 1. grein.
- b) Skip, sem er styttra en 50 metrar, má í stað ljósanna, sem mælt er fyrir um í a-lið, hafa uppi hvítt hringljós, þar sem best verður séð.
- c) Þegar skip, sem er 100 metrar á lengd eða lengra, liggur við akkeri, þá skal jafnframt lýsa upp þilför þess með vinnuljósum þeim, sem um borð eru, eða öðrum jafngildum ljósgjöfum. Önnur skip, sem liggja við akkeri, má lýsa upp á sama hátt.
- d) Skip, sem stendur á grunni, skal hafa uppi þau ljós, sem mælt er fyrir um að sýna í a- og b-lið þessarar reglu, og auk þess, þar sem best verður séð:
1. tvö rauð hringljós, annað lóðrétt upp af hinu;
 2. þrjár kúlur, hver lóðrétt upp af annarri.

Rule 29
Pilot vessels.

- a) A vessel engaged on pilotage duty shall exhibit:
- i) at or near the masthead, two all-round lights in a vertical line, the upper being white and the lower red;
 - ii) when underway, in addition, sidelights and a sternlight;
 - iii) when at anchor, in addition to the lights prescribed in subparagraph i), the anchor light, lights or shape.
- b) A pilot vessel when not engaged on pilotage duty shall exhibit the lights or shapes prescribed for a similar vessel of her length.

Rule 30
Anchored vessels and vessels aground.

- a) A vessel at anchor shall exhibit where it can best be seen:
- i) in the fore part, an all-round white light or one ball;
 - ii) at or near the stern and at a lower level than the light required by sub-paragraph i), an all-round white light.
- b) A vessel less than 50 metres in length may exhibit an all-round white light where it can best be seen instead of the lights prescribed in paragraph a).
- c) A vessel at anchor may, and a vessel of 100 metres and more in length shall also use the available working or equivalent lights to illuminate her decks.
- d) A vessel aground shall exhibit the lights prescribed in paragraph a) or b) and in addition, where they can best be seen:
- i) two all-round red lights in a vertical line;
 - ii) three balls in a vertical line.

- e) Á skipi, styttra en 7 metrar, er ekki skylt að hafa uppi ljós eða dagmerki, sem kveðið er á um að sýna í a-, b- eða d-lið þessarar reglu, þegar skipið liggur við akkeri eða stendur á grunninn annars staðar en í eða nálægt þröngu sundi eða ál, eða á akkerislegu eða þar sem er almenn umferð skipa.

31. regla Sjóflugvélar.

Þegar óframkvæmanlegt reynist að hafa uppi ljós og dagmerki á sjóflugvél, með þeim einkennum, lögun og staðsetningu, sem krafist er í reglum þessa kafla, þá skal flugvélin hafa uppi ljós og dagmerki, sem fara eins nærri hinum réttu einkennum og staðsetningu og framast er unnt.

KAFLI D — HLJÓÐ- OG LJÓSMERKI

32. regla Skilgreiningar.

- a) „Flauta“ er sérhvert hljóðgefandi tæki, sem getur gefið frá sér þau hljóð, sem á að gefa, og fullnægir þeim sérstöku kröfum, sem eru settar fram í III. viðauka við siglingareglurnar.
- b) „Stutt hljóð“ merkir hljóð, sem varir í um það bil eina sekúndu.
- c) „Langt hljóð“ merkir hljóð, sem varir í fjórar til sex sekúndur.

33. regla Tæki til hljóðmerkjagjafa.

- a) Skip, sem er 12 metrar á lengd eða lengra, skal búið flautu og skipsklukku. Skip, sem er 100 metrar á lengd eða lengra, skal auk þess vera búið málmltrumbu og verði hljómur hennar og hljóð ekki tekið fyrir klukknaðringingu. Skipsflautan, klukkan og málmltrumban eiga að fullnægja þeim sérstöku kröfum, sem eru settar fram í III. viðauka við siglingareglurnar. Í stað klukkunnar eða málmltrumbunnar má nota annað

- e) A vessel less than 7 metres in length, when at anchor or aground, not in or near a narrow channel, fairway or anchorage, or where other vessels normally navigate, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraphs a), b) or d).

Rule 31 Seaplanes.

Where it is impracticable for a seaplane to exhibit lights and shapes of the characteristics in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.

PART D — SOUND AND LIGHT SIGNALS

Rule 32 Definitions.

- a) The word “whistle” means any sound signalling appliance capable of producing the prescribed blasts and which complies with the specifications in Annex III to these Regulations.
- b) The term “short blast” means a blast of about one second’s duration.
- c) The term “prolonged blast” means a blast of from four to six seconds’ duration.

Rule 33 Equipment for sound signals.

- a) A vessel 12 metres or more in length shall be provided with a whistle and a bell and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specifications in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound charac-

tæki, sem gefur sömu hljóðeinkenni og þau hvort um sig. Þess skal þó gætt, að ávallt sé unnt að gefa hin fyrirskipuðu hljóðmerki með handafli.

- b) Ekki er skylt að búa skip, sem er styttra en 12 metrar, hljóðgjöfum þeim, sem kveðið er á um í a-lið. En ef skipið er ekki búíð þessum tækjum, skal það hafa einhvern annan útbúnað, sem gefur frá sér fullnægjandi hljóð.

34. regla

Stjórn tök og viðvörunarmerki.

- a) Þegar skip eru í sjónmáli hvert frá öðru, skal á vélskipi, sem er laust, og ef beitt er stjórn tökum, sem heimiluð eru eða krafist er í reglum þessum, láta það í ljós með eftirfarandi hljóðmerkjum frá flautunni:

- eitt stutt hljóð merkir: „Ég sný til stjórnborða“;
- tvö stutt hljóð merkja: „Ég sný til bakborða“;
- þrjú stutt hljóð merkja: „Ég læt vélina knýja aftur á bak“.

- b) Á hverju skipi má auk hljóðmerkja, sem lýst er í a-lið reglunnar, gefa ljósmerki, sem eftir atvikum eru endurtekin á meðan stefnu skipsins eða ferð er breytt:

1. Ljósmerki þessi skulu hafa svo hljóðandi merkingu:

- einn blossi merkir: „Ég sný til stjórnborða“;

- tveir blossar merkja: „Ég sný til bakborða“;

- þrír blossar merkja: „Ég læt vélina knýja aftur á bak“.

2. Lengd hvers blossa skal vera um það bil ein sekúnda; bilið milli blossanna skal einnig vera um það bil ein sekúnda og bil milli ljósmerkja, sem eru send hvert á eftir öðru, skal ekki vera styttra en 10 sekúndur.

3. Ef skipið er búíð sérstöku ljósmerki til þessara merkjagjafa, skal það vera hvítt hringljós, sem sést að minnsta kosti í 5 sjómílna fjarlægð

teristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.

- b) A vessel less than 12 metres in length shall not be obliged to carry the sound signalling appliances prescribed in paragraph a) of this Rule, but if she does not, she shall be provided with some other means of making an efficient sound signal.

Rule 34

Manoeuvring and warning signals.

- a) When vessels are in sight of one another, a powerdriven vessel underway, when manoeuvring as authorized or required by these Rules, shall indicate that manoeuvre by the following signals on her whistle:

- one short blast to mean “I am altering my course to starboard”;
- two short blasts to mean “I am altering my course to port”;
- three short blasts to mean “I am operating astern propulsion”.

- b) Any vessel may supplement the whistle signals prescribed in paragraph a) by light signals, repeated as appropriate, whilst the manoeuvre is being carried out:

- i) these light signals shall have the following significance:

- one flash to mean “I am altering my course to starboard”;

- two flashes to mean “I am altering my course to port”;

- three flashes to mean “I am operating astern propulsion”;

- ii) the duration of each flash shall be about one second, the interval between flashes shall be about one second, and the interval between successive signals shall be not less than ten seconds;

- iii) the light used for this signal shall, if fitted, be an all-round white light, visible at a minimum range of 5 miles, and shall com-

og skal það fullnægja þeim fyrir-
mælum, sem eru sett í I. viðauka
við reglurnar.

ply with the provisions of Annex
I.

c) Þegar skip eru í sjónmáli hvort frá
öðru í þröngu sundi eða ál, gilda þess-
ar reglur:

c) When in sight of one another in a
narrow channel or fairway:

1. Á skipi, sem ætlar að sigla fram
úr öðru skipi, skal í samræmi við
1. grein e-liðar í 9. reglu láta vita
um fyrirhugaða framúrsiglingu
með hljóðmerkjum frá flautunni:
— tvö löng hljóð með eftirfarandi
stuttu hljóði merkja: „Ég ætla
að sigla fram úr yður á stjórn-
borða“;
- tvö löng hljóð með eftirfar-
andi tveimur stuttum hljóðum
merkja: „Ég ætla að sigla fram
úr yður á bakborða“.

- i) a vessel intending to overtake an-
other shall in compliance with
Rule 9 e) i) indicate her inten-
tion by the following signals on
her whistle:

- two prolonged blasts followed
by one short blast to mean “I
intend to overtake you on your
starboard side”;
- two prolonged blasts followed
by two short blasts to mean
“I intend to overtake you on
your port side”.

2. Á skipi því, sem sigla á fram úr,
skal í samræmi við 1. grein e-liðar
í 9. reglu láta í ljós að fallist sé á
framúrsiglingu með þessum hljóð-
merkjum frá flautunni:

- ii) the vessel about to be overtaken
when acting in accordance with
Rule 9 e) i) shall indicate her
agreement by the following sign-
als on her whistle:

- one prolonged, one short, one
prolonged and one short blast,
in that order.

- eitt langt hljóð, eitt stutt, eitt
langt og eitt stutt hljóð; og skal
gefa hljóðmerkin í þessari röð.

d) Þegar skip eru í sjónmáli hvort frá
öðru og nálgast hvort annað, en fyrir-
ætlanir og sigling annars skipsins er
af einhverjum ástæðum óskiljanleg
stjórnendum hins, eða efast er um, að
fullnægjandi ráðstafanir séu gerðar á
hinu skipinu til að komast hjá árekstri,
þá skal þegar í stað láta slíkar efa-
semdir í ljós með því að blása hratt
að minnsta kosti 5 stutt hljóð í flaut-
una. Auk hljóðmerkisins má sýna ljós-
merki, sem eru a. m. k. 5 stuttir bloss-
ar, er lýsa hratt hver á eftir öðrum.

d) When vessels in sight of one another
are approaching each other and from
any cause either vessel fails to under-
stand the intentions or actions of the
other, or is in doubt whether suffi-
cient action is being taken by the
other to avoid collision, the vessel in
doubt shall immediately indicate such
doubt by giving at least five short and
rapid blasts on the whistle. Such
signal may be supplemented by a light
signal of at least five short and rapid
flashes.

e) Á skipi, sem nálgast bugðu eða svæði
í sundi eða ál, þar sem önnur skip
geta verið í hvarfi, skal gefa eitt langt
hljóð. Á skipi, sem nálgast bugðuna
eða hvarfið hinum megin frá, þar
sem hljóðmerkið kann að heyrast, skal
því svarað með öðru löngu hljóði.

e) A vessel nearing a bend or an area of
a channel or fairway where other
vessels may be obscured by an inter-
vening obstruction shall sound one
prolonged blast. Such signal shall be
answered with a prolonged blast by
any approaching vessel that may be
within hearing around the bend or
behind the intervening obstruction.

f) Ef skip eru búin flautum með meira
en 100 metra innbyrðis fjarlægð, þá

f) If whistles are fitted on a vessel at
distance apart of more than 100

skal aðeins nota eina flautu til að gefa hljóðmerki vegna stjórnataka og til viðvörunar.

metres, one whistle only shall be used for giving manoeuvring and warning signals.

35. regla

Hljóðmerki í takmörkuðu skyggni.

Á eða nærri svæði, þar sem skyggni er takmarkað, skal, hvort sem er á nóttu eða degi, gefa hljóðmerki þau, sem lýst er í þessari reglu, þannig:

- a) Á vélskipi, sem er á ferð, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi láta kveða við eitt langt hljóð.
- b) Á vélskipi, sem er laust, en hefur stöðvast og er ferðlaust, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi láta kveða við tvö löng hljóð með um það bil 2ja sekúndna þögn á milli þeirra.
- c) Á stjórnvana skipi, skipi með takmarkaða stjórn hæfni, skipi, sem er bargað vegna djúpristu, seglskipi, skipi að fiskveiðum og skipi, sem dregur annað skip eða ýtir því, skal í stað hljóðmerkja þeirra, sem fyrirskipað er að gefa í a- eða b-lið þessarar reglu, með 2ja mínútna millibili í mesta lagi gefa þrjú hljóð hvert á eftir öðru, sem sé eitt langt hljóð og á eftir því tvö stutt hljóð.
- d) Á skipi, sem dregið er, eða ef fleiri en eitt skip eru í eftirdragi, þá á síðasta skipi í lestinni, ef það er mannað, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi gefa fjögur hljóð hvert á eftir öðru, sem sé eitt langt hljóð og á eftir því þrjú stutt. Þegar því verður við komið, skal gefa þetta hljóðmerki strax á eftir hljóðmerkjum dráttarskipins.
- e) Þegar skip, sem ýtir, og annað, sem ýtt er áfram, eru fast tengd í eina samsetta heild, þá skal líta á þau sem vélskip og gefa skal hljóðmerki þau, sem fyrirskipað er að gefa í a- eða b-lið þessarar reglu, eftir því sem við á.
- f) Á skipi, sem liggur við akkeri, skal með einnar mínútu millibili í mesta lagi hringja skipsklukkunni ótt og títt

Rule 35

Sound signals in restricted visibility.

In or near an area of restricted visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:

- a) A power-driven vessel making way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes one prolonged blast.
- b) A power-driven vessel underway but stopped and making no way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts in succession with a interval of about 2 seconds between them.
- c) A vessel not under command, a vessel restricted in her ability to manoeuvre, a vessel constrained by her draught, a sailing vessel, a vessel engaged in fishing and a vessel engaged in towing or pushing another vessel, shall, instead of the signals prescribed in paragraphs a) or b), sound at intervals of not more than 2 minutes three blasts in succession, namely one prolonged followed by two short blasts.
- d) A vessel towed or if more than one vessel is towed the last vessel of the tow, if manned, shall at intervals of not more than 2 minutes sound four blasts in succession, namely one prolonged followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel.
- e) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and shall give the signals prescribed in paragraphs a) or b).
- f) A vessel at anchor shall at intervals of not more than one minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In

í um það bil 5 sekúndur. Á skipum, sem eru 100 metrar á lengd eða lengri, skal hringja klukkunni fram á skipinu, og strax á eftir klukknahringingunni skal berja málmtrumbu aftur á skipinu ótt og títt í um það bil 5 sekúndur. Á skipi, sem liggur við akkeri, má auk þess gefa þrjú hljóð hvert á eftir öðru, sem sé eitt stutt, eitt langt og eitt stutt hljóð til að vara skip, sem nálgast, við stað skipsins og hver hætta kunni að vera á árekstri.

- g) Á skipi, sem stendur á grunnni, skal hringja klukkunni ótt og títt í um það bil 5 sekúndur, og ef þess er krafist skal berja málmtrumbuna eins og kveðið er á um í f-lið þessarar reglu. Auk þess skal slá þrjú, sérstök og greinileg högg á klukkuna strax á undan og eftir hverri klukknahringu. Á skipi, sem stendur á grunnni, má auk þess gefa önnur hljóðmerki með flautunni eftir því sem við á.
- h) Á skipi, sem er styttra en 12 metrar, er ekki skylt að gefa ofangreind hljóðmerki. Ef slík hljóðmerki eru ekki gefin, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi gefa einhver önnur greinileg hljóðmerki.
- i) Á hafnsöguskipi, sem gegnir leiðsöguerindum, má auk hljóðmerkja, sem kveðið er á um í a-, b- eða f-lið þessarar reglu, gefa fjögur stutt hljóð til auðkenningar hafnsöguskipinu.

a vessel of 100 metres or more in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel and immediately after the ringing of the bell the gong shall be sounded rapidly for about 5 seconds in the after part of the vessel. A vessel at anchor may in addition sound three blasts in succession, namely one short, one prolonged and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.

- g) A vessel aground shall give the bell signal and if required the gong signal prescribed in paragraph (f) and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and after the rapid ringing of the bell. A vessel aground may in addition sound an appropriate whistle signal.
- h) A vessel less than 12 metres in length shall not be obliged to give the above-mentioned signals but, if she does not, shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.
- i) A pilot vessel when engaged on pilotage duty may in addition to the signals prescribed in paragraphs a), b) or f) sound an identity signal consisting of four short blasts.

36. regla

Merki til að vekja á sér athygli.

Á sérhverju skipi má sýna liós eða gefa hljóðmerki, ef það telst nauðsynlegt til þess að vekja athygli áhafnar um borð í öðru skipi. Þessum liós- eða hljóðmerkjum má þó ekki rugla saman við neitt af þeim merkjum, sem heimilað er að nota annars staðar í þessum siglingareglum. Einnig má beina ljóskastara í átt að hættnni, en þó þannig, að það trufli ekki önnur skip.

Rule 36

Signals to attract attention.

If necessary to attract the attention of another vessel any vessel may make light or sound signals that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere in these Rules, or may direct the beam of her searchlight in the direction of the danger, in such a way as not to embarrass any vessel.

37. regla Neyðarmerki.

Þegar skip er í sjávarháska og þarfnast aðstoðar, skal nota eða sýna þau merki, sem mælt er fyrir um í IV. viðauka við þessar reglur.

KAFLI E — UNÐANÞÁGUR

38. regla Undanþágur.

Sérhvert skip (eða flokkur skipa), sem lagður er kjölur að eða er á samsvarandi smíðastigi, áður en þessar alþjóðlegu siglingareglur taka gildi, má, svo fremi að skipið uppfylli kröfur í alþjóðasiglingareglum frá 1960, vera undanþegið að fylgja þessum alþjóðareglum varðandi þau atriði, sem hér greinir:

- a) Uppsetningu ljósa með þá langdrægni, sem krafist er í 22. reglu, í allt að 4 ár frá þeim degi, að þessar siglingareglur taka gildi.
- b) Uppsetningu ljósa með þeim sérstöku litareinkennum, sem krafist er í 7. hluta í I. viðauka við siglingareglurnar, í allt að 4 ár frá þeim degi, að þessar siglingareglur taka gildi.
- c) Tilfærsla siglingaljósa vegna breytinga frá ensku máli í metrakerfi og notkun lengdarmála upp á heilan og hálfan metra er undanþegin um alla framtíð.
- d) 1. Tilfærsla á sigluljósi skipa, sem eru styttri en 150 metrar, vegna fyrirmæla í 3. kafla a) í I. viðauka við reglurnar er undanþegin um alla framtíð.
2. Tilfærsla sigluljósa skipa, sem eru 150 metrar á lengd eða lengri, vegna fyrirmæla í 3. kafla a) í I. viðauka við siglingareglurnar er undanþegin í allt að 9 ár frá þeim degi, er siglingareglur þessar taka gildi.
- e) Tilfærsla sigluljósa vegna fyrirmæla í 2. kafla b) í I. viðauka er undanþegin í allt að 9 ár frá þeim degi, er þessar siglingareglur taka gildi.

Rule 37 Distress signals.

When a vessel is in distress and requires assistance she shall use or exhibit the signals prescribed in Annex IV to these Regulations.

PART E — EXEMPTIONS

Rule 38 Exemptions.

Any vessel (or class of vessel) provided that she complies with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960, the keel of which is laid or which is at a corresponding stage of construction before the entry into force of these Regulations may be exempted for compliance therewith as follows:

- a) The installation of lights with ranges prescribed in Rule 22, until four years after the date of entry into force of these Regulations.
- b) The installation of lights with colour specifications as prescribed in Section 7 of Annex I, until four years after the date of entry into force of these Regulations.
- c) The repositioning of lights as a result of conversion from Imperial to metric units and rounding off measurement figures, permanent exemption.
- d) i) The repositioning of masthead lights on vessels less than 150 metres in length, resulting from the prescriptions of Section 3 a) of Annex I, permanent exemption.
- ii) The repositioning of masthead lights on vessels, 150 metres or more in length, resulting from the prescriptions of Section 3 a) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- e) The repositioning of masthead lights resulting from the prescriptions of Section 2 b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

- f) Tilfærsla hliðarljósa vegna fyrirmæla í 2. kafla g) og í 3. kafla b) í I. viðauka er undanþegin í allt að 9 ár frá þeim degi, er þessar siglingareglur taka gildi.
- g) Fyrirmæli um hljóðmerkjataeki, sem kveðið er á um í III. viðauka, eru undanþegin framkvæmd í allt að 9 ár frá þeim degi, er siglingareglur þessar taka gildi.
- f) The repositioning of sidelights resulting from the prescriptions of Section 2 g) and 3 b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- g) The requirements for sound signal appliances prescribed in Annex III, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

I. Viðauki

STAÐSETNING LJÓSA OG MERKJA SÉRSTÖK GERÐ ÞEIRRA OG LÖGUN

1. Skilgreining.

„Hæð upp frá bol skipsins“ merkir hæð upp frá efsta þilfari, sem nær stafna á milli.

2. Lóðrétt staðsetning siglingaljósa og fjarlægð á milli þeirra.

- a) Á vélskipi, sem er 20 metrar á lengd eða lengra, skal koma sigluljósi fyrir sem hér segir:

1. Fremra sigluljósið, eða ef einungis er haft uppi eitt sigluljós, þá það ljós, skal að minnsta kosti vera í 6 metra hæð upp frá bol skipsins. Ef skipið er breiðara en 6 metrar, þá skal ljósið vera að minnsta kosti jafnmarga metra upp frá bol skipsins og breidd skipsins nemur. Sigluljósið þarf þó ekki að setja hærra en 12 metra upp frá bol skipsins.

2. Þegar 2 sigluljós eru höfð uppi skal aftara ljósið vera að minnsta kosti 4,5 metrum hærra en fremra ljósið, mælt í lóðlinu.

- b) Lóðrétt fjarlægð milli sigluljósa vélskipa skal vera svo mikil, að aftara sigluljósið sjáist frá sjávarfleti í 1000 metra fjarlægð frá stafni skipsins, og við eðlilegan stafnhalla ofan við fremra sigluljósið og aðgreint frá því.

- c) Sigluljósi vélskipa, sem er 12 metra langt eða lengra, en styttra en 20

Annex I

POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES

1. Definition.

The term “height above the hull” means height above the uppermost continuous deck.

2. Vertical positioning and spacing of lights.

- a) On a power-driven vessel 20 metres or more in length the masthead lights shall be placed as follows:

i) the forward masthead light, or if only one masthead light is carried, then that light, at a height above the hull of not less than 6 metres and, if the breadth of the vessel exceeds 6 metres, then at a height above the hull not less than such breadth, so however that the light need not be placed at a greater height above the hull than 12 metres;

ii) when two masthead lights are carried the after one shall be at least 4,5 metres vertically higher than the forward one.

- b) The vertical separation of masthead lights of power-driven vessels shall be such that in all normal conditions of trim the after light will be seen over and separate from the forward light at a distance of 100 metres from the stem when viewed from sea level.

- c) The masthead light of a power-driven vessel of 12 metres but less than 20

- metrar, skal komið fyrir a. m. k. í 2,5 metra hæð ofan við borðstokk skipsins.
- d) Efsta ljósið á vélskipi, sem er styttra en 12 metrar, má vera lægra en 2,5 metra ofan við borðstokkinn. Þegar sigluljós er haft uppi auk hliðarljósa og skutljóss, skal sigluljósið samt vera að minnsta kosti einum metra hærra en hliðarljósin.
- e) Öðru tveggja eða einu þriggja sigluljósa, sem vélskip skulu hafa uppi, er þau draga annað skip eða ýta því, skal komið fyrir á sama stað og fremra sigluljósi vélskipa.
- f) Einu eða fleiri sigluljósum skal ætíð komið fyrir ofan við og laust við önnur ljós og hindranir.
- g) Á vélskipi má ekki setja hliðarljós hærra yfir bol skipsins en sem nemur $\frac{3}{4}$ af hæð fremra sigluljóssins. Hliðarljósin mega ekki vera svo lág, að þeim verði ruglað saman við þilfarsljós.
- h) Ef hliðarljósin eru í samsettu ljóskeru á skipi, sem er styttra en 20 metrar, þá skulu hliðarljósin vera að minnsta kosti einn metra neðan við sigluljósið.
- i) Þegar mælt er fyrir í siglingareglunum að hafa uppi tvö eða þrjú ljós, lóðrétt hvert upp af öðru, skal fjarlægð milli ljósanna vera sem hér segir:
1. á skipi, sem er 20 metra langt eða lengra, skulu að minnsta kosti vera 2 metrar á milli ljósanna. Neðra eða neðsta ljósið skal, nema hafa skuli uppi dráttarljós, vera að minnsta kosti 4 metra ofan við bol skipsins;
 2. á skipi, sem er styttra en 20 metrar, skal að minnsta kosti vera einn metri á milli ljósanna. Neðra eða neðsta ljósið skal, nema hafa skuli uppi dráttarljós, vera að minnsta
- metres in length shall be placed at a height above the gunwale of not less than 2,5 metres.
- d) A power-driven vessel less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height less than 2,5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight, then such masthead light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.
- e) One of the two or three masthead lights prescribed for a power-driven vessel when engaged in towing or pushing another vessel shall be placed in the same position as the forward masthead light of a power-driven vessel.
- f) In all circumstances the masthead light or lights shall be so placed as to be above and clear of all other lights and obstructions.
- g) The sidelights of a power-driven vessel shall be placed at a height above the hull not greater than three quarters of that of the forward masthead light. They shall not be so low as to be interfered with by deck lights.
- h) The sidelights, if in combined lantern and when carried on a power-driven vessel less than 20 metres in length, shall be placed not less than 1 metre below the masthead light.
- i) When the Rules prescribe two or three lights to be carried in a vertical line, they shall be spaced as follows:
- i) on a vessel 20 metres in length or more such lights shall be spaced not less than 2 metres apart, and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, not be less than 4 metres above the hull;
 - ii) on a vessel less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is re-

kosti 2 metra ofan við borðstokkinn;

3. Þegar þrjú ljós eru höfð uppi, skal vera jafnt bil á milli þeirra.
- j) Á skipi að fiskveiðum skal lægra hringljósið, er þau skip skulu hafa uppi, vera svo hátt ofan við hliðarljósin að nemi að minnsta kosti tvöfaldri fjarlægð milli hringljósanna.
- k) Þegar höfð eru uppi tvö akkerisljós, skal fremra ljósið vera að minnsta kosti 4,5 metrum ofar en aftara ljósið. Á skipi, sem er 50 metrar á lengd eða lengra, skal fremra akkerisljósið vera í minnst 6 metra hæð ofan við bol skipsins.

3. Lárétt staðsetning ljósa og fjarlægð á milli þeirra.

- a) Lárétt fjarlægð milli sigluljósa á skipi, sem er skylt að hafa uppi tvö sigluljós, skal vera að minnsta kosti hálf skipslengdin, en þarf þó ekki að vera lengri en 100 metrar. Fremra sigluljósi má ekki koma fyrir fjær stafni en sem nemur fjórðungi af lengd skipsins.
- b) Á skipi, sem er 20 metrar á lengd eða lengra, skal ekki setja hliðarljósin framan við fremri sigluljósin. Hliðarljósum skal komið fyrir á eða nærri hliðum skipsins.

4. Nánari ákvarðanir um staðsetningu stefnuljósa á fiskiskipum, dýpkunarskipum og skipum við neðansjávarvinnu.

- a) Líósið, sem kveðið er á um að sýna í 2. grein c-liðar í 26. reglu og sýnir í hvaða átt veiðarfæri skips að fiskveiðum liggur, skal vera að minnsta kosti í 2ja metra, en í mesta lagi í 6 metra lárétttri fjarlægð frá bæði rauða og hvíta hringljósinu. Líós þetta skal ekki vera hærra en hvíta hringljósið, sem mælt er fyrir að sýna í 1. grein c-liðar í 26. reglu, og ekki lægra en hliðarljósin.

quired, not be less than 2 metres above the gunwale;

- iii) when three lights are carried they shall be equally spaced.
- j) The lower of the two all-round lights prescribed for a fishing vessel when engaged in fishing shall be at a height above the sidelights not less than twice the distance between the two vertical lights.
- k) The forward anchor light, when two are carried, shall not be less than 4,5 metres above the after one. On a vessel more than 50 metres in length this forward anchor light shall not be less than 6 metres above the hull.

3. Horizontal positioning and spacing of lights.

- a) When two masthead lights are prescribed for a power-driven vessel, the horizontal distance between them shall not be less than one half of the length of the vessel but shall not need to be more than 100 metres. The forward light shall be placed not more than one quarter of the length of the vessel from the stem.
- b) On a vessel 20 metres or more in length the sidelights shall not be fitted in front of the forward masthead lights. They shall be situated at or near the side of the vessel.

4. Details of location of direction-indicating lights for fishing vessels, dredgers and vessels engaged in underwater operations.

- a) The light indicating the direction of the outlying gear from a vessel engaged in fishing as prescribed in Rule 26 c) ii) shall be located at a horizontal distance of not less than 2 metres and not more than 6 metres away from the two all-round red and white lights. This light shall be placed not higher than the all-round white light prescribed in Rule 26 c) i) and not lower than the sidelights.

b) Ljós og merki, sem kveðið er á um að hafa uppi í 1. og 2. grein d-liðar í 27. reglu til að sýna á hvora hlið dýpkunarskips og skips, er vinnur við neðansjávarvinnu, hindrunin er og/eða á hvora hlið telst öruggt að sigla framhjá, skal komið fyrir í eins mikilli lárétttri fjarlægð og unnt er frá ljósum þeim eða merkjum, sem kveðið er á um að hafa uppi í 1. og 2. grein b-liðar í 27. reglu; lárétt fjarlægð frá nefndum ljósum og merkjum í 27. grein skal þó aldrei vera minni en 2 metrar. Hærra ljósið eða dagmerkið má ekki undir neinum kringumstæðum vera hærra en það ljós eða dagmerki, sem lægst er þeirra þriggja ljósa og dagmerkja, er á að hafa uppi skv. 1. og 2. grein b-liðar 27. reglu.

5. Hlífar fyrir hliðarljós.

Hliðarljósinn skulu að þeirri hlið, sem veit inn að skipinu, vera búin hlífum, sem eru svartmálaðar, en gljáláusar. Hlífarnar skulu fullnægja kröfum þeim, sem eru gerðar í 9. hluta þessa viðauka. Þegar notað er samsett ljóskeið með einni lóðrétttri þráðgrind og örmjóu bili á milli græna og rauða ljósgeirans, þá þarf ekki að búa hliðarljósinn hlífum að utanverðu.

6. Dagmerki.

- a) Dagmerki skulu vera svört og af eftirfarandi stærðum:
 1. Þvermál kúlu skal ekki vera minna en 0,6 metrar.
 2. Þvermál grunnflatar keilu skal ekki vera minna en 0,6 metrar. Hæð keilunnar skal vera jöfn þvermáli grunnflatar hennar.
 3. Þvermál sívalnings skal vera a. m. k. 0,6 metrar. Hæð sívalnings skal vera tvisvar sinnum þvermál hans.
 4. Tígullaga merki skal vera 2 keilur, sem hafa sameiginlegan grunnflöt og séu keilurnar af sömu gerð og lýst er í 2. grein að ofan.
- b) Lóðrétt fjarlægð á milli merkja skal vera a. m. k. 1,5 metrar.

b) The lights and shapes on a vessel engaged in dredging or underwater operations to indicate the obstructed side and/or the side on which it is safe to pass, as prescribed in Rule 27 d) i) and ii), shall be exhibited at the maximum practical horizontal distance, but in no case less than 2 metres, from the lights or shapes prescribed in Rule 27 b) i) and ii). In no case shall the upper of these lights or shapes be at a greater height than the lower of the three lights or shapes prescribed in Rule 27 b) i) and ii).

5. Screens for sidelights.

The sidelights shall be fitted with in-board screens painted matt black, and meeting the requirements of Section 9 of this Annex. With a combined lantern, using a single vertical filament and a very narrow division between the green and red sections, external screens need not be fitted.

6. Shapes.

- a) Shapes shall be black and of the following sizes:
 - i) a ball shall have a diameter of not less than 0,6 metre;
 - ii) a cone shall have a base diameter of not less than 0,6 metre and a height equal to its diameter;
 - iii) a cylinder shall have a diameter of at least 0,6 metre and a height of twice its diameter;
 - iv) a diamond shape shall consist of two cones as defined in ii) above having a common base.
- b) The vertical distance between shapes shall be at least 1,5 metre.

- c) Á skipi, sem er styttra en 20 metrar, má hafa uppi minni dagmerki, en þau skulu svara til stærðar skipsins; fjarlægð milli merkjanna má stytta samsvandi.

- c) In a vessel less than 20 metres in length shapes of lesser dimensions but commensurate with the size of the vessel, may be used and the distance apart may be correspondingly reduced.

7. Skilgreining lita á siglingaljósum.

Litur allra siglingaljósa skal vera í samræmi við eftirfarandi staðla, sem eru innan marka, er tilgreind eru um hvern lit í litatöflu, sem Alþjóðaljósanefndin (CIE) hefur gert.

Mörkin fyrir hvern lit eru gefin með hornhnitum, sem eru þessi:

1. Hvítt

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

2. Grænt

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

3. Rautt

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

4. Gult

x	0.612	0.618	0.575	0.575
y	0.382	0.382	0.425	0.406

8. Ljósstyrkur.

- a) Minnsta ljósstyrkur skal reikna út með því að nota jöfnuna:

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

þar sem I er ljósstyrkur í kertum (candela), þegar ljósið er komið á sinn stað og í notkun.

T er raftregðustuðull 2×10^{-7} lux.

D er langdrægni (sjónarlengd) ljóssins í sjómílum.

K er ljósburðargæði andrúmsloftsins eða hver skilyrði eru til þess að ljósið sjáist.

Fyrir ljós þau, sem lýst er í reglunum, skal K-gildi vera 0,8 og svara þáð til, að skyggni með berum augum sé um það bil 13 sjómílur.

- b) Í eftirfarandi töflu er röð samsvarandi gilda, sem eru fundin með jöfnunni:

7. Colour specification of lights.

The chromaticity of all navigation lights shall conform to the following standards, which lie within the boundaries of the area of the diagram specified for each colour by the International Commission on Illumination (CIE).

The boundaries of the area for each colour are given by indicating the corner co-ordinates, which are as follows:

i) White

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

ii) Green

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

iii) Red

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

iv) Yellow

x	0.612	0.618	0.575	0.575
y	0.382	0.382	0.425	0.406

8. Intensity of lights.

- a) The minimum luminous intensity of lights shall be calculated by using the formula:

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

where I is luminous intensity in candelas under service conditions,

T is threshold factor 2×10^{-7} lux,

D is range of visibility (luminous range) of the light in nautical miles, K is atmospheric transmissivity.

For prescribed lights the value of K shall be 0,8, corresponding to a meteorological visibility of approximately 13 nautical miles.

- b) A selection of figures derived from the formula is given in the following table:

Langdrægni ljóssins (sjónarlengd) í sjómílum	Ljósmaðni í kertum (candela) K 0,8
D	I
1	0,9
2	4,3
3	12
4	27
5	52
6	94

Range of visibility light in nautical miles (luminous range) of	Luminous intensity of light in candelas for K = 0,8
D	I
1	0,9
2	4,3
3	12
4	27
5	52
6	94

Athugið: Hámarksljósmaðni siglingaljósa ætti að miðað við að komist verði hjá óæskilegri blindun.

Note: The maximum luminous intensity of navigation lights should be limited to avoid under glare.

9. Láréttir ljósgeirar.

- a) 1. Hliðarljósin skulu þaðan, sem þeim er komið fyrir um borð, sýna lágmarksljósmaðni, sem krafist er í stefnu fram á við. Ljósstyrkur skal minnka og verða í reynd ómælanlegur 1—3 gráður utan þess geira, sem ljósið skal lýsa í.
2. Lágmarksljósstyrkur skutljósa og hliðarljósa, 22,5 gráður aftan við þverskipsstefnu, skal vera á boga af sjóndeildarhringnum, sem er allt að því 5 gráður frá mörkum og innan þeirra ljósgeira, sem kveðið var á um í 21. reglu. Frá fimm gráðum innan marka löghóðinna ljósgeira má ljósmaðnið minnka um 50 af hundraði að endamörkum þeirra; ljósstyrkur skal síðan minnka stöðugt, uns hann er í reynd ómælanlegur og skal vera svo eigi síðar en á boga, sem er 5 gráður utan ljósgeiranna, sem fyrirskipað er að ljósin lýsi.
- b) Hringljósum skal komið þannig fyrir, að ekki beri fyrir þau stærri hluti mastra, siglutoppa eða yfirhvegginga en sem nemi 6 gráðum af sjóndeildarhringnum; þetta ákvæði á þó ekki við um akkerisljós, sem þarf ekki að setja ofar bol skipsins en vel er framkvæmanlegt.

9. Horizontal Sectors.

- a) i) In the forward direction, sidelights as fitted on the vessel must show the minimum required intensities. The intensities must decrease to reach practical cut-off between 1° and 3° outside the prescribed sectors.
- ii) For sternlights and masthead lights and at 22.5° abaft the beam for sidelights, the minimum required intensities shall be maintained over the arc of the horizon up to 5° within the limits of the sectors prescribed in Rule 21. From 5° within the prescribed sectors the intensity may decrease by 50% up to the prescribed limits; it shall decrease steadily to reach practical cut-off at not more than 5° outside the prescribed limits.
- b) All-round lights shall be so located as not to be obscured by masts, topmasts or structures within angular sectors of more than 6°, except anchor lights, which need not be placed at an impracticable height above the hull.

10. Lóðréttir ljósgeirar.

- a) Lóðréttir ljósgeirar rafljósá, nema um seglskip sé að ræða, skulu lýsa og tryggja:
1. að lágmarksljós magn, sem krafist er, verði á samfelldum 10 gráðu boga; frá 5 gráðum yfir láréttum fleti að 5 gráðum undir láréttum fleti;
 2. að minnsta kosti 60 af hundraði þess lágmarksljós magns, sem krafist er, verði á samfelldum boga frá 7,5 gráðum yfir láréttum fleti að 7,5 gráðum undir láréttum fleti.
- b) Ef um seglskip er að ræða, skal þess gætt, að lóðréttir ljósgeirar rafljósá lýsi þannig:
1. að lágmarksljós magn, sem krafist er, verði á samfelldum 10 gráðu boga; frá 5 gráðum yfir láréttum fleti að 5 gráðum undir láréttum fleti;
 2. að minnsta kosti 50 af hundraði þess lágmarksljós magns, sem krafist er, verði á samfelldum boga frá 25 gráðum yfir láréttum fleti að 25 gráðum undir láréttum fleti.
- c) Þegar um önnur ljós en rafljós er að ræða, skal fylgja þessum ákvæðum um lýsingu eins náð og kostur er.

11. Ljósstyrkleiki annarra ljósa en rafljósá.

Önnur ljós en rafljós skulu, eftir því sem framkvæmanlegt er, uppfylla kröfur um lágmarksljósstyrk eins og skilgreint er í töflu í 8. kafla þessa viðbætis.

Stefnuljós.

Þrátt fyrir ákvæði í f-lið 2. greinar þessa viðbætis, skal stefnuljósí, sem kveðið er á um að hafa í b-lið 34. reglu, komið fyrir í sama lóðrétta langskurðarfleti og sigluljósíð eða sigluljósín eru í; þar sem það er framkvæmanlegt skal stefnuljósíð vera að minnsta kosti 2 metra lóðrétt ofan við fremra sigluljósíð, þess skal þó gætt, að stefnuljósíð sé að minnsta kosti 2 metra lóðrétt fyrir ofan eða neðan aftara sigluljósíð. Á skipi með að-

10. Vertical Sectors.

- a) The vertical sectors of electric lights, with the exception of lights on sailing vessels shall ensure that:
- i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5° below the horizontal;
 - ii) at least 60% of the required minimum intensity is maintained from 7,5° above to 7,5° below the horizontal.
- b) In the case of sailing vessels the vertical sectors of electric lights shall ensure that:
- i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;
 - ii) at least 50 per cent of the required minimum intensity is maintained from 25 degrees above to 25 degrees below the horizontal.
- c) In the case of lights other than electric these specifications shall be met as closely as possible.

11. Intensity of non-electric lights.

Non-electric lights shall so far as practicable comply with the minimum intensities, as specified in the Table given in Section 8.

12. Manoeuvring light.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 f) the manoeuvring light described in Rule 34 b) shall be placed in the same fore and aft vertical plane as the masthead light or lights and, where practicable, at a minimum height of 2 metres vertically above the forward masthead light, provided that it shall be carried not less than 2 metres vertically above or below the after masthead light. On a vessel where only one masthead

eins eitt sigluljós skal, ef skip er búíð sérstöku stefnuljósi, hafa ljósið þar sem það sést best, en að minnsta kosti í 2ja metra lóðréttri fjarlægð frá sigluljósinu.

light is carried the manoeuvring light, if fitted shall be carried where it can best be seen, not less than 2 metres vertically apart from the masthead light.

13. Samþykkt.

Útbúnaður ljósa og merkja svo og uppsetning ljósa um borð í skipum skal uppfylla þær kröfur, sem hlutaðeigandi opinber yfirvöld í landi því, sem skipið er skrásett, setja.

13. Approval.

The construction of lanterns and shapes and the installation of lanterns on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

II. Viðauki

VIÐBÓTARMERKI FYRIR FISKISKIP, SEM ERU AÐ VEIÐUM Í GRENND HVERT VIÐ ANNAÐ

Annex II

ADDITIONAL SIGNALS FOR FISHING VESSELS FISHING IN CLOSE PROXIMITY

I. Almenn ákvæði.

1. General.

Ef ljós þau, sem hér er um fjallað, eru samkvæmt heimild í d-lið 26. reglu höfð uppi, skal þeim komið fyrir þar sem þau sjást best með að minnsta kosti 0,9 metra millibili, en lægra en ljósunum, sem lýst er í 1. greinum b- og c-liðar í 26. reglu. Ljósín skulu sjást hvaðan sem litið er, í að minnsta kosti einnar sjómílu fjarlægð, en þó styttra en ljósín, sem skylt er að hafa á fiskiskipum eftir þessum reglum.

The lights mentioned herein shall, if exhibited in pursuance of Rule 26 d) be placed where they can best be seen. They shall be at least 0,9 metre apart but at a lower level than lights prescribed in Rule 26 b) i) and c) i). The lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile but at a lesser distance than the lights prescribed by these Rules for fishing vessels.

2. Merki skipa að togveiðum.

2. Signals for Trawlers.

- a) Á skipi að togveiðum, hvort sem það veiðir með botnvörpu eða flotvörpu, má hafa uppi:
 1. þegar vörpunni er kastað: tvö hvít ljós, annað lóðrétt upp af hinu;
 2. þegar varpan er hífð um borð: hvítt ljós, lóðrétt yfir rauðu ljósi;
 3. þegar varpan er föst í einhverri hindrun: tvö rauð ljós, annað lóðrétt upp af hinu.
- b) Á skipum, er toga vörpu á milli sín, má á hvoru þeirra um sig:
 1. beina ljóskastara að nóttu til fram á við og fyrir stafn hins skipsins, sem varpan er toguð í félagi með;
 2. hafa uppi ljósin, sem kveðið er á um í a-lið 2. hluta hér að framan,

- a) Vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear may exhibit:
 - i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line;
 - ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line;
 - iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line.
- b) Each vessel engaged in pair trawling may exhibit:
 - i) by night, a searchlight directed forward and in the direction of the other vessel of the pair;
 - ii) vessels engaged in pair trawling when shooting or hauling their

þegar vörpunni er kastað eða hún er hífð um borð, eða er föst í einhverri hindrun.

3. Merki skipa að nótaveiðum.

Á skipum að nótaveiðum má hafa uppi 2 gul ljós, annað lóðrétt upp af hinu. Ljósín skulu blossa til skiptis hverja sekúndu, þannig að ljós sé á efra ljóskeri, þegar slökkt er á því neðra og svo öfugt. Ljós þessi má eingöngu sýna, þegar skipið er bundið veiðarfærum sínum.

nets or when their nets have come fast upon an obstruction may exhibit the lights prescribed in 2 a) above.

3. Signals for purse seiners.

Vessels engaged in fishing with purse seine gear exhibit two yellow lights, in a vertical line. These lights shall flash alternately every second and with equal light and occultation duration. These lights may be exhibited only when the vessel is hampered by its fishing gear.

III. Viðauki

UM TÆKNILEGAN ÚTBÚNAÐ OG GERÐ HLJÓÐMERKJATÆKJA

1. Flautur.

a) Tíðni og langdrægni hljóðmerkja.

Grundvallartíðni skal vera innan marka 70 og 700 riða (Hz). Langdrægni heyranlegra hljóðmerkja frá flautu skal ákvarða með tíðnum, sem eru innan marka 180—700 riða (Hz) ($\pm 1\%$) og ná því stigi hljóðþrýstings, sem tilgreint er í 1. grein c-liðar hér á eftir. Tíðnirnar geta verið grundvallartíðnin og/eða ein eða fleiri hærri tíðnir.

b) Mörk grundvallartíðna.

Til þess að tryggja mikla fjölbreytni í einkennum hljóðmerkja frá skipsflautu skal grundvallartíðni flautu liggja milli eftirfarandi marka:

1. 70—200 rið (Hz) á skipum, sem eru 200 metrar á lengd eða lengri.
2. 130—350 rið (Hz) á skipum, sem eru 75 metrar á lengd eða lengri, en styttri en 200 metrar.
3. 250—700 rið (Hz) á skipum, sem eru styttri en 75 metrar.

c) Styrkur hljóðmerkja og langdrægni þeirra.

Skipsflauta um borð skal í þá átt, sem hljóðstyrkur flautunnar er mest-

Annex III

TECHNICAL DETAILS OF SOUND SIGNAL APPLIANCES

1. Whistles.

a) Frequencies and range of audibility.

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70—700 Hz.

The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180—700 Hz ($\pm 1\%$) and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1 c).

b) Limits of fundamental frequencies.

To ensure a wide variety of whistle characteristics, the fundamental frequency of a whistle shall be between the following limits:

- i) 70—200 Hz, for a vessel 200 metres or more in length;
- ii) 130—350 Hz, for a vessel 75 metres but less than 200 metres in length;
- iii) 250—700 Hz, for a vessel less than 75 metres in length.

c) Sound signal intensity and range of audibility.

A whistle fitted in a vessel shall provide in the direction of maximum

ur, og í eins metra fjarlægð frá flautunni ná hljóðþrýstistigi, sem er að minnsta kosti einn þriðji úr áttund og innan tíðnimarka 180 og 700 riða (Hz) ($\pm 1\%$) og ná a. m. k. þeim gildum, sem gefin eru í eftirfarandi töflu:

Skipslengd í metrum	Tónstiginn $\frac{1}{8}$ úr áttund í eins m fjarlægð, talinn í dB 2×10^{-5} N/m ²	Langdrægni heyranlegra hljóðmerkja í sjómílum
200 eða lengri	143	2
75, en styttri en 200	138	1.5
20, en styttri en 75	130	1
Styttri en 20	120	0.5

Tölur um langdrægni hljóðmerkja í töflunni að ofan eru til upplýsinga. Í kyrru veðri um borð í skipi með venjulegan hávaða í bakgrunn á þeim stöðum, sem hlustað er, eru 90% líkur til að tölurnar gefi nokkurn veginn þá langdrægni, sem heyra má í flautu í beinu framhaldi af langskurðarfleti (miðjuási) hennar. Venjulegur bakgrunnshávaði er talinn vera 68 dB í þeirri áttund, sem hefur miðju á 250 riðum (Hz) og 63 dB í áttund, sem hefur miðju á 500 riðum (Hz).

Í reynd er sú vegalengd, sem hljóð flautunnar heyrir, ákaflega breytileg og ræður veðurlag mestu um langdrægni hljóðsins. Gildin, sem eru gefin, má líta á sem dæmigerð, en í roki og miklum hávaða í nánd við þá staði, sem hlustað er, getur dregið verulega úr langdrægni hljóðmerkjanna.

d) Stefngufandi þættir.

Hljóðþrýstistig flautu, sem beinir hljóðinu í ákveðna átt, skal ekki vera meira en 4 dB undir hljóðþrýstistigi í langskurðarfleti flautunnar í hvaða stefnu sem er í láréttum fleti innan $\pm 45^\circ$ horns frá langskurðarfletinum. Hljóðþrýstistigið í allar aðrar áttir í láréttum fleti skal ekki vera meira en 10 dB undir hljóðþrýstistigi í langskurðarfleti flautunnar, þannig að langdrægni hljóðsins í all-

intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one $\frac{1}{8}$ rd octave band within the range of frequencies 180—700 Hz ($\pm 1\%$) of not less than the appropriate figure given in the table below.

Lenght of vessel in metres	$\frac{1}{8}$ rd octave band level at 1 metre in dB referred to 2×10^{-5} N/m ²	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120	0.5

The range of audibility in the table above is for information and is approximately the range at which a whistle may be heard on its forward axis with 90% probability in conditions of still air on board a vessel having average background noise level at the listening posts (taken to be 68 dB in the octave band centred on 250 Hz and 63 dB in the octave band centred on 500 Hz).

In practice the range at which a whistle may be heard is extremely variable and depends critically on weather conditions; the values given can be regarded as typical but under conditions of strong wind or high ambient noise level at the listening post the range may be much reduced.

d) Directional properties.

The sound pressure level of a directional whistle shall be not more than 4 dB below the sound pressure level on the axis at any direction in the horizontal plane within $\pm 45^\circ$ of the axis. The sound pressure level at any other direction in the horizontal plane shall be not more than 10 dB below the sound pressure level on the axis, so that the range in any direction will be at least half the range on the for-

ar áttir verði a.m.k. helmingur af langdrægni í stefnu, sem er í beinu framhaldi af langskurðarfletinum. Hljóðþrýstistigið skal mæla á hljóðsviðinu einn þriðji úr áttund, sem ákvarðar langdrægni hljóðmerkja.

ward axis. The sound pressure level shall be measured in that third-octave band which determines the audibility range.

e) Staðsetning skipsflautu.

Þegar nota skal sem einu flautuna um borð flautu, sem beinir hljóðinu í ákveðna átt, skal koma henni þannig fyrir, að hámarkshljóðstyrkur flautunnar sé beint framundan.

Skipsflautu skal setja eins hátt um borð í skipinu og framkvæmanlegt er til þess að draga úr því, að hljóðið rofni eða truflist af hindrunum, og einnig til að draga sem mest úr þeirri hættu að áhöfnin verði fyrir heyrnarskaða. Hljóðþrýstistig hljóðmerkja frá eigin skipi skal ekki vera hærra en 110 dB (A) á þeim stöðum, sem hlustað er um borð, og ef það er framkvæmanlegt ætti það ekki að vera hærra en 100 dB (A).

e) Positioning of whistles.

When a directional whistle is to be used as the only whistle on a vessel, it shall be installed with its maximum intensity directed straight ahead.

A whistle shall be placed as high as practicable on a vessel in order to reduce interception of the emitted sound by obstructions and also to minimize hearing damage risk to personnel. The sound pressure level of the vessel's own signal at listening posts shall not exceed 110 dB (A) and so far as practicable should not exceed 100 dB (A).

f) Skip útbúin fleiri en einni flautu.

Ef skip eru búin flautum, sem eru í meira en 100 metra innbyrðis fjarlægð, skal koma þeim svo fyrir, að þær gefi ekki hljóð frá sér báðar um leið.

f) Fitting of more than one whistle.

If on a vessel, whistles are fitted at a distance apart of more than 100 metres, it shall be so arranged that they are not sounded simultaneously.

g) Samsett flautukerfi.

Ef hljóðsvið einu flautunnar um borð eða einnar af flautunum, sem fjallað er um í lið 1 f) að framan, virðist hafa svæði með mjög skertu hljóðmagni, vegna hindrunar, þá er mælt með að setja upp samsett flautukerfi til þess að bæta úr þessari truflun. Eftir skilningi siglingareglanna er litið á samsett flautukerfi sem einstaka flautu. Í samsettum flautukerfum má ekki vera meira en 100 metrar á milli flautanna og flauturnar skulu þannig útbúnar, að þær gefi samtímis hljóð. Tíðni hverrar einstakrar flautu skal víkja a.m.k. um 10 rið frá tíðni annarrar.

g) Combined whistle systems.

If due to the presence of obstructions the sound field of a single whistle or of one of the whistles referred to in f) above is likely to have a zone of greatly reduced signal level, it is recommended that a combined whistle system be fitted so as to overcome this reduction. For the purposes of the Rules a combined whistle system is to be regarded as single whistle. The whistles of a combined system shall be located at a distance apart of not more than 100 metres and arranged to be sounded simultaneously. The frequency of any one whistle shall differ from those of the others by at least 10 Hz.

2. Klukkur og málmtrumbur.**a) Hljóðstyrkur.**

Skipsklukka eða málmtrumba eða önnur tæki, sem hafa svipuð hljóðeinkenni, skulu gefa frá sér hljóðþrýstistig, sem sé a. m. k. 110 dB í eins metra fjarlægð.

b) Gerð.

Skipsklukkur og málmtrumbur skulu smíðaðar úr efni, sem stenst ryð, og þannig gerðar, að þær gefi tæran tón. Þvermál klukkunnar, þar sem það er stærst, skal vera a. m. k. 300 mm á skipum, sem eru lengri en 20 metrar og a. m. k. 200 mm á skipum, sem eru 12—20 metrar á lengd. Þar sem það er framkvæmanlegt er mælt með að nota vélknúinn kólf til þess að tryggja jafnan kraft í klukknaðslögum, þannig klukku skal þó vera unnt að hringja með handafli. Efnismassi kólfsins skal vera a. m. k. 3 af hundraði af efnismassa klukkunnar.

3. Samþykki.

Gerð hljóðgjafataekja, hljómburður þeirra og uppsetning um borð í skipinu skal uppfylla þær kröfur, sem hlutaðeigandi, opinber yfirvöld í landi því, sem skipið er skrásett, setja.

IV. Viðauki

NEYÐARMERKI

1. Merki þau, sem hér fara á eftir, gefa til kynna, hvort sem þau eru notuð saman eða hvert fyrir sig, að skip sé í sjávarháaska og að þörf sé á aðstoð.

- a) Byssuskot eða annað hvellmerki hleypt af með hér um bil einnar mínútu millibili.
- b) Notkun hvers konar þokubendinga-tækis í sífellu.
- c) Flugeldar eða sprengjur, sem varpa frá sér rauðum stjörnuljósum, og er þeim skotið einu í einu með stuttu millibili.

2. Bell or gong.**a) Intensity of signal.**

A bell or gong, or other device having similar sound characteristics shall produce a sound pressure level of not less than 110 dB at 1 metre.

b) Construction.

Bells and gongs shall be made of corrosion resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of more than 20 metres in length, and shall be not less than 200 mm for vessels of 12 to 20 metres in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3% of the mass of the bell.

3. Approval.

The construction of sound signal appliances, their performance and their installation on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate Authority of the State where the vessel is registered.

Annex IV

DISTRESS SIGNALS

1. The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

- a) a gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute;
- b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;
- c) rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals;

- d) Merkið . . . - - - . . . (SOS) eftir Morsekerfi, sent með loftskýtatækjum eða öðrum merkjasenditækjum.
- e) Orðið „Mayday“ kallað út í talstöð.
- f) Alþjóðaneyðarmerki sent með merkjaflögunum N.C.
- g) Neyðarmerki, sem er ferhyrndur fáni og kúla eða eitthvað, sem líkist kúlu fyrir ofan eða neðan fánann.
- h) Bál á skipinu (svo sem frá logandi tjörutunnu, olíutunnu o. s. frv.).
- i) Fallhlífarflugeldar eða handblys, er sýna rautt ljós.
- j) Reykmerki, sem gefur frá sér rauðgulan reyk.
- k) Hægar og endurteknar hreyfingar upp og niður með útréttum handleggjum.
- l) Loftskýta-vekjaramerkið.
- m) Talstöðvar-vekjaramerkið.
- n) Merki, sem send eru frá neyðar-radíóbauju, er gefur staðarákvörðun.
2. Framangreind merki má ekki sýna eða gefa, nema í þeim tilgangi einum að gefa til kynna, að skip sé í sjávarháska og þarfnist aðstoðar; notkun annarra merkja, sem rugla má saman við neyðarmerkin, eru bönnuð.
3. Athygli er vakin á köflum um neyðarmerki í Alþjóðlegri merkjabók, handbók um leit og björgun skipa, og svo á eftirfarandi merkjum:
- a) dúk, sem er appelsínugulur og annaðhvort með svörtum ferningi eða öðru heppilegu tákni (til auðkenningar úr lofti);
- b) litarefni, sem sett er í sjóinn.
- d) a signal made by radiotelegraphy or by any other signalling method consisting of the group . . . - - - . . . (SOS) in the Morse Code;
- e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word “Mayday”;
- f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;
- g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;
- h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);
- i) a rocket parachute flare or a hand flare showing a red light;
- j) a smoke signal giving off orange-coloured smoke;
- k) slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;
- l) the radiotelegraph alarm signal;
- m) the radiotelephone alarm signal;
- n) signals transmitted by emergency position indicating radio beacons.
2. The use or exhibition of any of the foregoing signals, except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals is prohibited.
3. Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following Signals:
- a) a piece of orange-coloured canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);
- b) a dye marker.

5. maí 1975.

Nr. 7.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning Íslands og Póllands.

Hinn 30. apríl 1975 var undirritaður í Reykjavík viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Póllands. Gildistími samningsins er frá 30. apríl 1975 til 31. desember 1980.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Póllands frá 12. september 1969, sbr. Stjórnartíðindi C-deild nr. 12/1969 og 18/1974.

Viðskipta- og greiðslusamningurinn ásamt tveimur viðaukum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

LONG TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Iceland

and

The Government of the Polish People's Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic

- desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,
 - considering that the economic development of both countries creates favourable conditions for further expansion of trade and economic relations,
 - being desirous of promoting and facilitating the development of trade and economic relations between their two countries to their mutual advantage,
- have agreed as follows:

Article 1

The two Governments have as their objective and shall endeavour to create the conditions for a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

Article 2

The two Governments confirm that they will in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, to which they have both acceded, accord each other most favoured-nation treatment in particular with regard to customs duties and charges and with respect to the rules and formalities connected with the importation and exportation of goods and services.

Article 3

The two Governments confirm their interest in the development of various contacts and cooperation in the field of trade, industry and technology, and will endeavour to encourage and support the undertaking of such cooperation between interested institutions, organisations and enterprises in the two countries, i.a.:

- a) direct contacts between enterprises and institutions,
- b) joint feasibility studies, planning and implementations of projects of common interest,
- c) joint research and development of new technological processes,
- d) arrangement of conferences and exhibitions,
- e) exchange of specialists,
- f) other projects of common interest.

Article 4

All payments between the two countries shall be made in freely convertible US dollars or in any other freely convertible currency as may be agreed upon. The payments shall be effected in accordance with laws and foreign exchange regulations in force in each country.

The Bank Handlowy w Warszawie SA and the Sedlabanki Íslands shall agree upon a technical arrangement in connection with the implementation of the provisions of this Article.

Article 5

A mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established in order to review the implementation of this Agreement.

A Mixed Commission shall consider problems which may arise in the mutual trade relations and economic, industrial and technical cooperation and discuss any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by either side.

The Mixed Commission may make proposals or recommendations to the respective Governments aiming at a further development of the exchange of goods and at supporting and developing of economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

The Mixed Commission shall meet annually alternately in Poland or in Iceland and shall meet otherwise at the request of either Government at a date and place to be agreed on each such occasion.

Article 6

Attached to this Agreement are two Annexes covering Icelandic and Polish export commodities of particular interest to each Government. The commodities and quantities stated in the Annexes are indicative but it is agreed that the sale of these commodities would stimulate the mutual economic cooperation. The Mixed Commission can review and amend the Annexes.

Article 7

This Agreement replaces the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic, dated September 12, 1969, and enters into force, together with Annexes, on the date of signature, and will remain valid until December 31, 1980. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

Article 8

The expiration of this Agreement shall have no effect on the validity and implementation of arrangements and contracts concluded between institutions, organisations and enterprises in the two countries.

Done in two original copies in the English language in Reykjavik on April 30th 1975.

By Authorization of the Government
of the Republic of Iceland

Einar Ágústsson (sign)

By Authorization of the Government
of the Polish People's Republic

Romualda Poleszozuka (sign)

Annex I.**Icelandic Export Commodities.**

1. Frozen herring	4 500
2. Salted herring	3 500
3. Fish meal and herring meal.	
4. Salted sheep skins and skin products.	
5. Medicinal cod liver oil and industrial oils.	
6. Frozen fish fillets.	
7. Canned fish and meat products.	
8. Cow hides.	
9. Wool and woollen products.	
10. Sheep casings.	
11. Whale meat extract.	
12. Filter aid (Kieselgur).	
13. Refrigerating equipment.	
14. Fishing nets, lines and ropes of artificial fibres.	
15. Folding cartons and corrugated boxes.	
16. Paints and lacquers.	
17. Aluminium.	

Annex II.**Polish Export Commodities.**

1. Fishing vessels of all types, marine equipment and spare parts.
2. Cargo ships.
3. Ship-yards.
4. Passenger cars.
5. Various capital goods e.g. tractors, agricultural machinery, construction equipment, fish processing machinery.
6. Coal and coke.
7. Potatoes, onions, carrots and cabbages.
8. Sugar, sweets and chocolate wafers.
9. Wood and wooded products.
10. Window — and ornamental — glass.
11. Porcelain, lead crystals and porcelit, glassware.
12. Gypsum stone.
13. Salt.
14. Bait for fishing.
15. Electrical equipment and appliances.
16. Canned vegetables and fruits.
17. Textile products.
18. Rubber and leather footwear.
19. Steel and iron products.
20. Sports articles and toys.
21. Various chemicals and pharmaceuticals.
22. Spirits and alcoholic beverages.

AUGLÝSING**um gildistöku samnings um bann við sýkla- og eiturvopnum.**

Hinn 26. mars 1975 tók gildi samningur um bann við þróun, framleiðslu og geymslu sýkla- og eiturvopna og um eyðingu þeirra, sem gerður var í London, Moskva og Washington hinn 10. apríl 1972.

Ísland er aðili samnings þessa sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 8/1972 og 5/1973 — og var samningurinn birtur með hinni fyrrnefndu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

15. maí 1975.

Nr. 9.

AUGLÝSING**um uppsögn samkomulags við Noreg um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands.**

Hinn 7. maí 1975 var sendiherra Noregs í Reykjavík tilkynnt uppsögn samkomulags, sem gert var milli Íslands og Noregs hinn 10. júlí 1973, um heimild fyrir norsk skip til fiskveiða innan 50 mílna fiskveiðimarkanna við Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 11/1973.

Uppsögnin skal gilda frá 13. nóvember n.k. að telja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

21. maí 1975.

Nr. 10.

AUGLÝSING**um aðild að Norðurlandasamningnum um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, og um breyting á samningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955.**

Hinn 7. maí 1975 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að gerðar hefðu verið af Íslands hálfu þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samninga milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðir voru í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975, annars vegar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, ásamt bókun, og hins vegar um breyting á samningi milli nefndra ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Samningarnir taka gildi hinn 9. júní 1975 og eru birtir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST	SOPIMUS	ÖVERENSKOMMELSE
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel. Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 om social tryghed, har vedrørende ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel indgået følgende overenskomst.	Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista. Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat tehneet seuraavan sopimuksen sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.	mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd. Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har i fråga om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd träffat följande överenskommelse.
Kapitel I.	I luku.	Kapitel I.
<i>Overenskomstens område.</i>	<i>Sopimuksen soveltamisala.</i>	<i>Överenskommelsens omfattning.</i>
Artikel 1.	1 artikla.	Artikel 1.
Et kontraherende land skal med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel anvende bestemmelserne i artiklerne 2-11 for statsborgere i et andet kontraherende land. Det samme gælder for andre personer, der er sikret sådanne ydelser i et andet kontraherende land.	Sopimusmaat soveltavat sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksien kysymyksessä ollessa 2-11 artikloja toisen sopimusmaan kansalaisiin. Samakoskeumuita henkilöitä, joilla toisessa sopimusmaassa on oikeus mainittuihin etuuksiin.	Fördragsslutande land skall i fråga om rätt till förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2-11 med avseende på medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma skall gälla med avseende på annan person som är tillförsäkrad sådana förmåner i annat fördragsslutande land.
Artikel 2.	2 artikla.	Artikel 2.
Ved naturalydelser ved sygdom forstås i denne overenskomst, hvor intet andet er angivet tillige <i>tandlægehjælp</i>	Sairaanhoidetuuksilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa, milloin ei toisin määrätä, myös hampaidenhoituuk-	Med sjukvårdsförmåner förstås i denna överenskommelse när ej annat stadgas jämväl tandvårdsförmåner

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerst aðilar að samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa í sambandi við bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar gert eftirfarandi samning.

I. kafli.

Gildissvið samningsins.

1. grein.

Samningsríki skal, þegar um er að ræða rétt til bóta vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, beita ákvæðum 2.-11. greinar við ríkisborgara annars samningsríkis. Sama gildir um þá menn aðra, sem tryggðar eru slíkar bætur í öðru samningsríki.

2. grein.

Með sjúkrahjálpi er í samningi þessum, nema annað sé tekið fram, jafnframt átt við tannlæknishjálpi og hjálpi

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sygdom, svangerskap og fødsel.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har med omsyn til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel inngått følgende overenskomst.

Kapittel I.

Overenskomstens omfang.

Artikkel 1.

Hvert av kontraherende land skal med omsyn til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel anvende bestemmene i artiklene 2-11 overfor statsborgere fra de andre kontraherende land. Det samme skal gjelde overfor andre personer som er sikret slike ytelser fra de andre kontraherende land.

Artikkel 2.

Med sykehjelpsytelser forstås i denne overenskomst når ikke annet er bestemt og så tannlegehjelp og natural-

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som biträtt konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har i fråga om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd träffat följande överenskommelse.

Kapitel I.

Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Fördragsslutande land skall i fråga om rätt till förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2-11 med avseende på medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma skall gälla med avseende på annan person som är tillförsäkrad sådana förmåner i annat fördragsslutande land.

Artikel 2.

Med sjukvårdsförmåner förstås i denna överenskommelse när ej annat stadgas jämväl tandvårdsförmåner

og naturalydelser ved svangerskab og fødsel, og ved dagpenge forstås både dagpenge ved sygdom og konstantydelser i anledning af svangerskab og fødsel.

Kapitel II.

Naturalydelser ved sygdom.

Artikel 3.

Den som er bosat i et af de kontraherende lande, skal, når intet andet følger af stykke 2, være sikret naturalydelser ved sygdom i dette land på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere.

Den, som er ansat ombord i et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal være sikret naturalydelser ved sygdom i det land, hvis flag skibet fører.

Artikel 4.

Den, som flytter fra et kontraherende land, hvor han er sikret naturalydelser ved sygdom, og bosætter sig i et andet kontraherende land, bliver fra bosættelsen sikret tilsvarende ydelser i tilflytningslandet efter dette lands regler.

Ved fastsættelse af retten til ydelser skal der tages hensyn til den tid, tilflytteren har været sikret naturalydelser ved sygdom i fraflytningslandet, og til ydelser, der er modtaget i dette land. Retten til ydelser foreligger tillige for sygdom eller svangerskab, som er indtrådt før bosættelsen i tilflytningslandet.

sia ja hoitoetuuksia raskauden ja synnytyksen aikana sekä sairausrahalla myös raskaudesta ja synnytyksestä johtuvia käteissuorituksia.

II luku.

Sairaanhoitoetuudet.

3 artikla.

Henkilöllä, joka asuu jossakin sopimusmaassa, on, mikäli toisesta kappaleesta ei muuta johdu, oikeus sairaanhoitoetuuksiin tästä maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla.

Henkilöllä, joka palvelee sopimusmaan lippua käyttävällä laivalla, on oikeus sairaanhoitoetuksiinsa tästä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

4 artikla.

Henkilö, joka muuttaa sopimusmaasta, jossa hänellä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin, ja asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, saa asumaan asettumisellaan oikeudenvastaaviin etuuksiin maasta, johon hän muuttaa tämän maan määräysten mukaisesti.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin otetaan huomioon aika, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus sairaanhoitoetuuksiin maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka hänelle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai raskauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muutetaan.

och vårdförmåner vid havandeskap och barnsbörd samt med sjukpenning jämväl kontantförmåner i anledning av havandeskap och barnsbörd.

Kapitel II.

Sjukvårdsförmåner.

Artikel 3.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall där ej annat följer av andra stycket vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Artikel 4.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner och bosätter sig i ett annat fördragsslutande land blir i och med bosättningen tillförsäkrad motsvarande förmåner i inflytningslandet enligt detta lands regler.

Vid bestämmande av rätt till förmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i utflytningslandet och till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmåner föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflytningslandet.

vegna meðgöngu og barnsburðar, og með sjúkradagpeningum er jafnframt átt við bætur greiddar í peningum vegna meðgöngu og barnsburðar.

II. kafli.

Sjúkrahjálþ.

3. grein.

Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, skal, nema annað leiði af 2. málsgrein, vera tryggð sjúkrahjálþ þar í landi með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og eigin borgurum ríkisins.

Þeim, sem ráðinn er í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skal tryggð sjúkrahjálþ í því landi, sem fáni skipsins segir til um.

4. grein.

Þeim, sem flyst frá samningsríki, þar sem honum er tryggð sjúkrahjálþ, og tekur sér búsetu í öðru samningsríki, eru frá þeirri stund tryggðar tilsvareandi bætur í landinu, sem flust er til, eftir reglum þess ríkis.

Við ákvörðun um bótarétt skal taka tillit til þess tíma, sem þeim, er flyst, hefur verið tryggð sjúkrahjálþ í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið í því landi. Bótaréttur nær einnig til bóta vegna sjúkdóms eða meðgöngu, er hafist. Hefur fyrir búsetuna í landinu, sem flust er til.

ytelser ved svangerskap og fødsel, og med sykepenger forstås også kontantytelser ved svangerskap og fødsel.

Kapittel II.

Sykehjelpsytelser.

Artikkel 3.

Den som er bosatt i ett av de kontraherende land skal, med unntak for de tilfelle som er nevnt i annet ledd, være sikret sykehjelpsytelser i dette land på de samme vilkår og etter de samme regler som gjelder for landets egne statsborgere.

Den som er ansatt ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg, skal være sikret sykehjelpsytelser i det land hvis flagg skipet fører.

Artikkel 4.

Den som flytter fra et kontraherende land hvor han er sikret sykehjelpsytelser og bosetter seg i et annet kontraherende land blir i og med bosettingen sikret tilsvarende ytelser i innflytningslandet etter dette landets regler.

Ved fastsettelse av retten til ytelser tas hensyn til det tidsrom da den innflyttede har vært sikret sykehjelpsytelser i utflytningslandet og til ytelser som har vært gitt i dette landet. Rett til ytelser foreligger også på grunnlag av sykdom eller svangerskap som har oppstått før bosettingen i innflytningslandet.

och vårdförmåner vid havandeskap och barnsbörd samt med sjukpenning jämväl kontantförmåner i anledning av havandeskap och barnsbörd.

Kapitel II.

Sjukvårdsförmåner.

Artikel 3.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall där ej annat följer av andra stycket vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Artikel 4.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner och bosätter sig i ett annat fördragsslutande land blir i och med bosättningen tillförsäkrad motsvarande förmåner i inflytningslandet enligt detta lands regler.

Vid bestämmande av rätt till förmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i utflytningslandet och till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmåner föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflytningslandet.

Den, som afmonstrer fra et skib, der forer et kontraherende lands flag, bliver først sikret naturalydelser ved sygdom i et andet kontraherende land, hvor han er bosat, efter udlobet af den tid, i hvilken arbejdsgiveren i henhold til sømandslovgivningen har pligt til at afholde tilsvarende naturalydelser ved sygdom.

Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke, såfremt formålet med flytningen til et land må antages at være at få naturalydelser dér.

Artikel 5.

Den, som er bosat i et af de kontraherende lande og sikret naturalydelser ved sygdom i dette land, og som under ophold i et andet af landene får behov for naturalydelser ved sygdom, modtager naturalydelser fra opholdslandet efter dette lands bestemmelser.

Bestemmelserne i første stykke finder tilsvarende anvendelse på den, som på grund af ansættelse ombord på et skib, der forer et kontraherende lands flag, har ret til naturalydelser fra dette land. Ret til naturalydelser ved sygdom fra opholdslandet foreligger dog ikke i det omfang, arbejdsgiveren efter sømandslovgivningen har pligt til at afholde tilsvarende ydelser.

Der er ikke ret til ydelser efter denne artikel, såfremt hensigten med opholdet i et land antages at være at opnå naturalydelser ved sygdom i dette land. Ret til fødselsbælg hjælp foreligger kun, såfremt det ikke med rimelighed kunne forudses, at fødslen ville

Henkilö, joka lähtee sopimusmaan lippua käyttävän laivan palveluksesta, saa oikeuden sairaanhoitoetuuksiin toisesta sopimusmaasta, johon hän asettui asumaan, vasta sen määräjän umpeen kuluttua, jona työnantajan merimieslainsäädännön mukaisesti on vastattava vastaavista sairaanhoitoetuuksista.

Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maahanmuuton tarkoituksena voidaan olettaa olevan sairaanhoitoetuuksien saaminen tästä maasta.

5 artikla.

Henkilö, jolla sopimusmaassa asuessaan on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sieltä ja joka oleskelun aikana toisessa sopimusmaassa joutuu siellä sairaanhoidon tarpeeseen, saa sairaanhoitoetudet oleskelumaasta tämän maan määräjän mukaisesti.

Ensimmäisen kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti henkilöön, jolla sen johdosta, että hän palvelee sopimusmaan lippua käytävällä laivalla, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin tästä maasta. Oikeutta sairaanhoitoetuuksiin ei kuitenkaan ole, sikäli kuin työnantajan merimieslainsäädännön mukaisesti on vastattava vastaavista etuuksista.

Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maassa oleskelun tarkoituksena voidaan olettaa olevan sairaanhoitoetuuksien saaminen sieltä. Oikeus synnytyksestä johtuviin hoitoetuuksiin on ainoastaan, jollei kohtuudella ole voitu

Den som avmonstrar från fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga blir tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i annat fördragsslutande land där han är bosatt först från utgången av den tid under vilken arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande sjukvårdsförmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med flytningen till ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner.

Artikel 5.

Den som är bosatt och tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett av de fördragsslutande länderna och som under vistelse i ett annat av länderna blir i behov av sjukvård där skall erhålla sjukvårdsförmåner från vistelselandet enligt detta lands bestämmelser.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning på den som på grund av anställning ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner från detta land. Rätt till sjukvårdsförmåner från vistelselandet föreligger dock ej i den mån arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande förmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner. Rätt till förlossningsvård föreligger endast om det icke skäligen kunnat förutses att nedkomsten skulle inträffa

Þeim, sem afskráður er af skipi, er siglir undir fána samningsríkis, verður þá fyrst tryggð sjúkrahljálpi í öðru samningsríki, þar sem hann er búsettur, þegar liðinn er sá tími, sem vinnuveitandanum ber samkvæmt sjómannalögum að sjá honum fyrir tilvarandi sjúkrahljálpi.

Það veitir ekki rétt til bóta samkvæmt þessari grein, ef ætla má, að tilgangurinn með flutningi til hlutaðeigandi lands hafi verið sá að leita sér þar sjúkrahljálpar.

5. grein.

Sá, sem búsettur er og tryggður með rétti til sjúkrahljálpar í einu samningsríki, anna og verður sjúkrahljálpar þurfi við dvöl í öðru samningsríki, nýtur sjúkrahljálpar frá dvalarlandinu eftir reglum þess lands.

Ákvæðum 1. málsgreinar skal beitt á hliðstæðan hátt við þann, sem vegna ráðninga í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, er tryggð sjúkrahljálpi þar í landi. Réttur til sjúkrahljálpar frá dvalarlandinu er þó ekki veittur að því leyti, sem vinnuveitanda ber skylda til samkvæmt sjómannalögum að sjá fyrir tilvarandi bótum.

Það veitir ekki rétt til bóta samkvæmt þessari grein, ef ætla má, að tilgangurinn með dvölinni í hlutaðeigandi landi sé sá að öðlast þar sjúkrahljálpi. Réttur til fæðingarhljálpar er því aðeins veittur, að ekki hafi verið ástæða til að ætla, að fæðing-

Den som avmonstrer fra skip som fører et kontraherende lands flagg blir sikret sykehjelpsytelser i annet kontraherende land der han er bosatt først fra utgangen av det tidsrom hvori arbeidsgiveren ifølge sjømannslovgivningen har plikt til å gi tilsvarende sykehjelpsytelser.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i denne artikkel foreligger ikke dersom formålet med flytningen til et land kan antas å være å få sykehjelpsytelser der.

Artikkel 5.

Den som er bosatt og sikret sykehjelpsytelser i ett av de kontraherende land og som under opphold i et annet av landene får behov for sykehjelp der, skal få sykehjelpsytelser fra oppholdslandet etter dette landets bestemmelser.

Bestemmelsene i første ledd skal få tilsvarende anvendelse på den som på grunn av ansettelse ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg er sikret sykehjelpsytelser fra dette land. Rett til sykehjelpsytelser fra oppholdslandet foreligger likevel ikke i den utstrekning arbeidsgiveren ifølge sjømannslovgivningen har plikt til å gi tilsvarende ytelser.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i denne artikkel foreligger ikke dersom formålet med oppholdet i et land kan antas å være å få sykehjelpsytelser der. Rett til fødselshjelp foreligger bare dersom det ikke hadde kunnet forutsettes at nedkomsten

Den som avmonstrer från fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga blir tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i annat fördragsslutande land där han är bosatt först från utgången av den tid under vilken arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande sjukvårdsförmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med flyttningen till ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner.

Artikel 5.

Den som är bosatt och tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett av de fördragsslutande länderna och som under vistelse i ett annat av länderna blir i behov av sjukvård där skall erhålla sjukvårdsförmåner från vistelselandet enligt detta lands bestämmelser.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning på den som på grund av anställning ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner från detta land. Rätt till sjukvårdsförmåner från vistelselandet föreligger dock ej i den mån arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande förmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner. Rätt till förlossningsvård föreligger endast om det icke skäligen kunnat förutsettas att nedkomsten skulle inträffa

finde sted under opholdet i det andet land.

Artikel 6.

Der er ikke ret til ydelser efter artikel 5 udover det tidspunkt, da den syges tilstand tillader rejse til det land, hvor han er bosat. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives, når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvise den syge til behandling i bopælslandet.

Artikel 7.

Den myndighed, som har afholdt ydelser efter artikel 5, har kun ret til godtgørelse fra et socialforsikringsorgan i det omfang den, som har modtaget ydelserne, har ret til erstatning fra en obligatorisk ulykkesforsikring. Det påhviler ham snarest at give myndigheden oplysning om den ret til erstatning, som kan foreligge fra en sådan forsikring.

Kapitel III.

Dagpenge.

Artikel 8.

Den, som er bosat i et af de kontraherende lande, skal være sikret dagpenge i dette land på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Den, som er bosat i et af de kontraherende lande, men udfører arbejde som ansat i et af de andre lande, skal dog, hvor intet andet følger af tredje stykke, være sikret

odottaa synnytyksen tapahtuvan toisessa maassa oleskelun aikana.

6 artikla.

Oikeutta etuuksiin 5 artiklan mukaan ei ole sen jälkeen, kun hoitoa saaneen tila sallii hänen matkustaa asuinmaahansa. Etuudet tulee kuitenkin edelleen myöntää, milloin olosuhteisiin katsoen ei ole kohtuullista osoittaa sairasta saamaan hoitoa asuinmaastaan.

7 artikla.

Viranomaisella, joka on antanut etuuden 5 artiklan mukaisesti, on oikeus saada korvausta toiselta vakuutuslaitokselta vain siltä osin kuin etuuden saaneella henkilöllä on oikeus saada korvausta pakollisen työtaturmavakuutuksen perusteella. Hoitoa saaneen henkilön on mahdollisimman pian ilmoitettava mainitulle viranomaiselle siitä oikeudesta korvaukseen, joka hänellä saatava olla tällaisen vakuutuksen perusteella.

III luku.

Sairausraha.

8 artikla.

Sopimusmaassa asuvalla henkilöllä on oikeus sairausrahaan tästä maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan kansalaisilla. Sopimusmaassa asuvalla henkilöllä, joka tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa, on kuitenkin, jollei kolmannesta kappaleesta muuta johdu, oikeus sairausrahaan työtulo-

under vistelsen i det andra landet.

Artikel 6.

Rätt till förmåner enligt artikel 5 föreligger icke efter den tidpunkt då den vårdades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

Artikel 7.

Den myndighet som tillhandahållit förmån enligt artikel 5 har rätt till gottgörelse från annan försäkringsinrättning endast i den mån den som uppburit förmånen äger rätt till ersättning från obligatorisk yrkesskadeförsäkring. Det åligger den vårdade att snarast ge myndigheten upplysning om den rätt till ersättning som kan föreligga från sådan försäkring.

Kapitel III.

Sjukpenning.

Artikel 8.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall vara tillförsäkrad sjukpenning i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare. Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna men utför arbete som anställd i ett annat av länderna skall dock, där ej annat följer av tredje stycket, vara till-

in mundi eiga sér stað, meðan á dvölinni í hinu landinu stæði.

6. grein.

Réttur til bóta samkvæmt 5. grein stendur ekki lengur en til þess tíma, er ástand sjúklings leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er búsettur. Áframhaldandi bætur skulu samt sem áður veittar, þegar ekki er sanngjarnt með tilliti til aðstæðna að vísa sjúklingnum til meðferðar í búsetulandinu.

7. grein.

Stjórnvald það, sem veitt hefur bætur samkvæmt 5. grein, á aðeins rétt á endurgreiðslu frá annarri almannatryggingastofnun í þeim mæli, sem sá, er bóta hefur notið, á rétt á bótum frá lögboðinni slysatryggingu. Skyld er honum að veita stjórnvaldinu sem bráðast upplýsingar um þann bótarétt, sem um getur verið að ræða hjá slíkri tryggingu.

III. kafli.

Sjúkradagpeningar.

8. grein.

Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, skulu tryggðir sjúkradagpeningar þar í landi með þeim skilyrðum og eftir þeim reglum, sem gilda um borgara þess ríkis. Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, en starfar í annarra þjónustu í öðru samningsríki, skulu þó, svo framarlega sem annað leiðir ekki af 3. málsgrein, vera

skulle inntreffe under oppholdet i det andre land.

Artikkel 6.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i artikkel 5 foreligger ikke etter det tidspunkt da vedkommendes tilstand tillater reise til det land der han er bosatt. Fortsatte ytelser bør likevel gis når det under hensyn til foreliggende omstendigheter ikke er rimelig å henvise den syke til sykehjelp i bosettingslandet.

Artikkel 7.

Den myndighet som har gitt ytelser etter bestemmelsene i artikkel 5 har bare rett til refusjon fra annen forsikringsordning i den utstrekning den som har fått ytelser har rett til erstatning fra obligatorisk yrkesskadeforsikring. Det påligger den som har fått sykehjelp snarest mulig å gi vedkommende myndighet opplysning om eventuell rett til erstatning som måtte foreligge fra slik forsikring.

Kapittel III.

Sykepenges.

Artikkel 8.

Den som er bosatt i ett av de kontraherende land skal være sikret sykepenges i dette land på de vilkår og etter de regler som gjelder for landets egne statsborgere. Den som er bosatt i ett av de kontraherende land, men arbeider i tjenesteforhold i et annet av landene skal likevel, med unntak for de tilfelle som er nevnt i tredje ledd, være sik-

under vistelsen i det andra landet.

Artikel 6.

Rätt till förmåner enligt artikel 5 föreligger icke efter den tidpunkt då den vårdades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

Artikel 7.

Den myndighet som tillhandahållit förmån enligt artikel 5 har rätt till gottgörelse från annan försäkringsinrättning endast i den mån den som uppburit förmånen äger rätt till ersättning från obligatorisk yrkesskadeförsäkring. Det åligger den vårdade att snarast ge myndigheten upplysning om den rätt till ersättning som kan föreligga från sådan försäkring.

Kapitel III.

Sjukpenning.

Artikel 8.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall vara tillförsäkrad sjukpenning i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare. Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna men utför arbetet som anställd i ett annat av länderna skall dock, där ej annat följer av tredje stycket, vara

dagpenge i beskæftigelseslandet på grundlag af lønindtægten derfra.

Den som er ansat ombord på et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal være sikret dagpenge i det land, hvis flag skibet fører.

En arbejdstager, der opholder sig i et andet kontraherende land end det, hvor han er bosat, for dér i ikke udover 12 måneder at udføre arbejde for en virksomhed, som har sit hovedsæde i det land, hvor han er bosat, skal i dette tidsrum være sikret dagpenge i bopælslandet. Såfremt arbejdet i det andet land på grund af uforudsete omstændigheder kommer til at vare længere end oprindelig tilsigtet og udover 12 måneder, skal arbejdstageren fortsat være sikret dagpenge i bopælslandet under forudsætning af, at vedkommende myndighed i opholdslandet samtykker heri.

Artikel 9.

Den, som flytter fra et kontraherende land, hvor han er sikret dagpenge, og bosætter sig i et andet af de kontraherende lande, bliver ved bosættelsen sikret dagpenge i tilflytningslandet. Det tilsvarende gælder, når nogen, som er bosat og sikret dagpenge i et kontraherende land, får ansættelse i et andet sådant land.

Ved fastsættelsen af retten til dagpengeydelse skal der tages hensyn til den tid, den tilflyttede har været sikret dagpenge i fraflytningslandet, og til ydelser, der er udbetalt i dette land, Ret til

jensa perusteella siitä maasta, jossa hän työskentelee.

Henkilöllä, joka palvelee sopimusmaan lippua käytävällä laivalla, on oikeus sairausrahaetuksiin siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

Työntekijällä, joka oleskelee muussa sopimusmaassa kuin asuinmaassaan työskennelläkseen korkeintaan 12 kuukauden ajan sellaisessa yrityksessä, jonka kotipaikka on hänen asuinmaassaan, on tänä aikana oikeus sairausrahaan asuinmaastaan. Jos työ toisessa maassa ennalta odottamattomista syistä jatkuu alunperin tarkoitettua kauemmin ja yli 12 kuukautta, on työntekijällä edelleen oikeus sairausrahaan asuinmaastaan edellyttäen, että oleskelumaan asianomainen viranomaisiin siihen suostuu.

9 artikla.

Henkilö, joka muuttaa sopimusmaasta, jossa hänellä on oikeus sairausrahaan, ja asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, saa asumaan asettumisellaan oikeuden sairausrahaan jälkimmäisestä. Sama koskee sopimusmaassa asuvaa ja siellä oikeuden sairausrahaan omaavaa henkilöä hänen aloittaessaan toisessa sopimusmaassa työn toisen palveluksessa.

Määrättäessä oikeutta sairausrahaetuksiin otetaan huomioon aika, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus sairausrahaan siitä maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka

försäkrad sjukpenning för anställningsinkomsten i sysselsättningslandet.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukpenningförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Arbetstagare som vistas i ett annat fördragsslutande land än det där han er bosatt för att under högst 12 månader utföra arbete för en verksamhet som har sitt säte i det land där han är bosatt skall under denna tid vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Om arbetet i det andra landet av oförutsedda omständigheter kommer att vara längre än ursprungligen avsett och utöver 12 månader skall arbetstagaren fortsatt vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet under förutsättning att behörig myndighet i vistelselandet samtycker därtill.

Artikel 9.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukpenning och bosätter sig i ett annat av de fördragsslutande länderna blir i och med bosättningen tillförsäkrad sjukpenning i inflytningslandet. Motsvarande gäller när någon som är bosatt och tillförsäkrad sjukpenning i fördragsslutande land påbörjar anställning i annat sådant land.

Vid bestämmande av rätt till sjukpenningförmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukpenning i inflytningslandet samt till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmån

tryggðir sjúkradagpeningar í starfslandinu í samræmi við launatekjur hans þar.

Þeim, sem ráðinn er í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skulu tryggðir sjúkradagpeningar í því landi, sem fáni skipsins segir til um.

Vinnuþiggjanda, sem dvelst í öðru samningsríki en því, þar sem hann er búsettur, í því skyni að inna af hendi í 12 mánuði í hæsta lagi starf fyrir fyrirtæki, er hefur aðalstöðvar sínar í landi því, þar sem hann er búsettur, skulu þann tíma tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu. Taki starfið í hinu landinu af ófyrirsjáanlegum ástæðum lengri tíma en ætlað var og meira en 12 mánuði, skulu vinnuþiggjandanum tryggðir áfram sjúkradagpeningar í búsetulandinu, enda samþykki hlutaðeigandi stjórnvald í dvalarlandinu það.

9. grein.

Þeim, sem flyst frá samningsríki, þar sem honum eru tryggðir sjúkradagpeningar, og tekur sér búsetu í öðru samningsríki, skulu frá þeim tíma, er hann tekur sér búsetu, tryggðir sjúkradagpeningar í því landi, er hann flyst til. Tilsvareandi gildir, þegar maður, sem búsettur er og tryggður með rétti til sjúkradagpeninga í samningsríki, er ráðinn til starfa í öðru slíku ríki.

Við ákvörðun um rétt til sjúkradagpeninga skal taka tillit til þess tíma, sem þeim, er flyst, hafa verið tryggðir sjúkradagpeningar í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa

ret sykepenger í sysselsettingslandet for arbeidsinntekten.

Den som er ansatt ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg skal være sikret sykepenger i det land hvis flagg skipet fører.

Arbeidstaker som oppholder seg i et annet kontraherende land enn der hvor han er bosatt for i inntil 12 måneder å utføre arbeid for virksomhet som har sitt sete i det land hvor han er bosatt, skal i denne tid være sikret sykepenger i bosettingslandet. Om arbeidet i det andre landet av uforutsette årsaker kommer til å vare lengre enn det som opprinnelig var hensikten og utover 12 måneder, skal arbeidstakeren fortsatt være sikret sykepenger i bosettingslandet under forutsetning av at vedkommende myndighet i oppholdslandet samtykker i dette.

Artikkel 9.

Den som flytter fra ett kontraherende land der han er sikret sykepenger og bosetter seg i et annet av de kontraherende land blir i og med bosettingen sikret sykepenger i innflyttingslandet. Tilsvarende gjelder når noen som er bosatt og sikret sykepenger i kontraherende land påbegynner arbeid i tjenesteforhold i annet slikt land.

Ved fastsettelse av retten til sykepenger tas hensyn til det tidsrom den innflyttede har vært sikret sykepenger i utflyttingslandet samt til ytelser som har vært gitt i dette landet. Rett til ytelser

tillförsäkrad sjukpenning för anställningsinkomsten i sysselsättningslandet.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukpenningförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Arbetstagare som vistas i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt för att under högst 12 månader utföra arbete för en verksamhet som har sitt säte i det land där han är bosatt skall under denna tid vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Om arbetet i det andra landet av oförutsedda omständigheter kommer att vara längre än ursprungligen avsett och utover 12 månader skall arbetstagaren fortsatt vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet under förutsättning att behörig myndighet i vistelselandet samtycker därtill.

Artikel 9.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukpenning och bosätter sig i ett annat av de fördragsslutande länderna blir i och med bosättningen tillförsäkrad sjukpenning i inflyttningslandet. Motsvarande gäller när någon som är bosatt och tillförsäkrad sjukpenning i fördragsslutande land påbörjar anställning i annat sådant land.

Vid bestämmande av rätt till sjukpenningförmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukpenning i utflyttningslandet samt till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmån

ydelser foreligger også for sygdom eller svangerskab, som er indtrådt før bosættelsen i tilflytningslandet.

Såfremt der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet, skal fortsatte dagpenge udbetales fra tilflytningslandet efter dette lands bestemmelser, som om han har haft sin arbejdsindtægt dér.

Artikel 10.

Har nogen, som udfører arbejde som ansat i et andet kontraherende land end det, hvor han er bosat, på grund af sygdom modtaget dagpenge fra beskæftigelseslandet i en sammenhængende periode på 90 dage, skal han være sikret dagpenge i bopælslandet. Dette gælder dog ikke, så længe han opholder sig i beskæftigelseslandet. I de tilfælde, som omfattes af dette stykke, skal bestemmelserne i artikel 9, andet og tredje stykke finde tilsvarende anvendelse.

Den, som på grund af sygdom afmønstrer fra et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal ved tilsvarende anvendelse af bestemmelserne i første stykke sikres dagpenge i bopælslandet, når han har modtaget dagpenge i 90 dage fra det land, hvis flag skibet fører.

Artikel 11.

Er nogen efter artiklerne 9 eller 10 i en sygdomsperiode blevet sikret dagpenge i bo-

hælle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai raskauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muuttetaan.

Jos muuttohetkellä maksetaan sairausrahaa maasta, josta muutetaan, maksetaan jatkossa sairausrahaa maasta, johon muutto tapahtuu, tämän maan määräysten mukaisesti ikään kuin muuttaneella olisi ollut ansiotulonsa siellä.

10 artikla.

Sen jälkeen kun henkilö, joka tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa kuin asuinmaassaan, on sairauden perusteella yhdenjaksoisesti 90 päivän ajalta saanut sairausrahaa maasta, jossa hän on työssä, on hänellä oikeus sairausrahaan asuinmaastaan. Tätä ei kuitenkaan sovelleta niin kauan, kun hän oleskelee työskentelymaassa. Tässä kappaleessa tarkoitettuihin tapauksiin sovelletaan vastavasti 9 artiklan toisen ja kolmannen kappaleen määräyksiä.

Henkilöllä, joka sairauden vuoksi lähtee sopimusmaan lippua käyttävän laivan palveluksesta, on soveltaen vastaavasti, mitä ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, oikeus sairausrahaan asuinmaastaan sen jälkeen, kun hän 90 päivän ajalta on saanut sairausrahaa siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

11 artikla.

Jos henkilöllä 9 tai 10 artiklan mukaisesti on sairasajalta oikeus sairausra-

foreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflytningslandet.

Om det vid flyttningen utgår sjukpenning från utflytningslandet skall fortsatt sjukpenning utbetalas från inflytningslandet enligt detta lands bestämmelser som om den flyttande haft sin förvärvsinkomst där.

Artikel 10.

När någon, som utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt, på grund av sjukdom uppburit sjukpenning från sysselsättningslandet för en sammanhängande tidsrymd av 90 dagar skall han vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Vad nu sagts gäller dock ej så länge han fortfarande vistas i sysselsättningslandet. I fall som avses i detta stycke skall bestämmelserna i artikel 9 andra och tredje styckena äga motsvarande tillämpning.

Den som på grund av sjukdom avmönstrar från fartyg som för fördragsslutande lands flagga skall med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i första stycket vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet sedan han uppburit sjukpenning för 90 dagar från det land vars flagga fartyget för.

Artikel 11.

Har någon enligt bestämmelserna i artiklarna 9 eller 10 under en sjukskrivnings-

verið í því landi. Bótaréttur nær einnig til bóta vegna sjúkdóms eða meðgöngu, er hafist hefur fyrir búsetuna í landinu, sem flust er til.

Standi við flutninginn yfir greiðsla sjúkradagpeninga frá landinu, sem flust er frá, skal greiðslu skúkradagpeninga haldið áfram frá landinu, sem flust er til, í samræmi við ákvæði þess lands, svo sem hlutaðeigandi hefði haft atvinnutekjur sínar þar.

10. grein.

Þegar maður, sem starfar í annarra þjónustu í öðru samningsríki en því, þar sem hann er búsettur, hefur vegna sjúkdóms notið sjúkradagpeninga frá starfslandinu í 90 daga samfleytt, skulu honum tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu. Þetta gildir þó eigi, meðan hann dvelst áfram í starfslandinu. Í tilvikum, sem ákvæði þessarar málsgreinar taka til, skal ákvæðum 2. og 3. málsgreinar 9. greinar beitt á tilsvarendi hátt.

Þeim, sem vegna sjúkdóms er afskráður af skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skulu í samræmi við 1. málsgrein á tilsvarendi hátt tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu, þegar hann hefur notið sjúkradagpeninga í 90 daga frá því landi, sem fáni skipsins segir til um.

11. grein.

Hafi manni samkvæmt ákvæðum 9. eða 10. greinar verið á veikindatímabili

foreligger også på grundlag av sykdom eller svangerskap som har oppstått før bosettingen i innflyttingslandet.

Dersom det ved flytningen utbetales sykepengene fra utflyttingslandet, skal fortsatte sykepengene utbetales fra innflyttingslandet ifølge dette landets bestemmelser som om vedkommende hadde hatt sin ervervsinntekt der.

Artikkel 10.

Når en person som utfører arbeid i tjenesteforhold i et annet kontraherende land enn der hvor han er bosatt, har oppbåret sykepengene på grunn av sykdom fra sysselsettingslandet i et sammenhengende tidsrom på 90 dager, skal han sikres sykepenge i bosettingslandet. Dette gjelder likevel ikke så lenge han fortsatt oppholder seg i sysselsettingslandet. Bestemmelsene i artikkel 9, annet og tredje ledd får tilsvarende anvendelse.

Den som på grunn av sykdom avmønstrer fra skip som fører kontraherende lands flagg skal med tilsvarende anvendelse av bestemmelsene i første ledd sikres sykepenge i bosettingslandet etter at han har oppbåret sykepenge i 90 dager fra det land hvis flagg skipet fører.

Artikkel 11.

Dersom en person er blitt sikret sykepenge i bosettingslandet i en sykmeldingsperi-

foreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttningslandet.

Om det vid flyttningen utgår sjukpenning från utflyttningslandet skall fortsatt sjukpenning utbetalas från inflyttningslandet enligt detta lands bestämmelser som om den flyttande haft sin förvärvsinkomst där.

Artikel 10.

Når någon, som utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt, på grund av sjukdom uppburit sjukpenning från sysselsättningslandet för en sammanhängande tidsrymd av 90 dagar skall han vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Vad nu sagts gäller dock ej så länge han fortfarande vistas i sysselsättningslandet. I fall som avses i detta stycke skall bestämmelserna i artikel 9 andra och tredje styckena äga motsvarande tillämpning.

Den som på grund av sjukdom avmönstrar från fartyg som för fördragsslutande lands flagga skall med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i första stycket vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet sedan han uppburit sjukpenning för 90 dagar från det land vars flagga fartyget för.

Artikel 11.

Har någon enligt bestämmelserna i artiklarna 9 eller 10 under en sjukskrivnings-

pælslandet, skal dagpenge, hvis sygdommen er forårsaget af en arbejdsulykke eller erhvervssygdom, uden hensyn til bestemmelserne i disse artikler fortsat udbetales fra beskæftigelseslandet efter dette lands regler.

Er der på grundlag af samme indkomst samtidig ret til dagpenge fra bopælslandet, og fra beskæftigelseslandet, skal dagpengene fra bopælslandet kun udbetales i det omfang, de overstiger ydelsen fra beskæftigelseslandet.

Artikel 12.

Dagpenge, som et kontraherende land udbetaler, skal under den dagpengesikredes ophold i et andet kontraherende land udbetales på samme betingelser, som gælder under ophold i førstnævnte land.

Kapitel IV.

Almindelige bestemmelser.

Artikel 13.

De fælles bestemmelser i konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed er i den udstrækning, de kan anvendes, også gældende for denne overenskomst.

Artikel 14.

De nærmere forskrifter, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst, fastsættes for Danmarks vedkommende af sikringsstyrelsen, for Finlands vedkommende af Folkepensionsanstalten, for Islands

haan asuinmaastaan, myönnetään tämän estämättä, mikäli sairaus on aiheutunut työtapaturmasta, sairausraha siitä maasta, jossa työ on tehty, tämän maan määräysten mukaisesti.

Jos henkilöllä samojen tulojen perusteella on oikeus sairausrahaan sekä asuin- että työskentelymaasta, maksetaan sairausrahaa asuinmaasta vain siltä osin, kuin se ylittää työskentelymaasta maksettavan määrän.

12 artikla.

Sopimusmaasta maksettavaa sairausrahaa suoritetaan etuuteen oikeutetun oleskellessa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin kuin hänen oleskellessaan ensiksi mainitussa maassa.

IV luku.

Yleiset määräykset.

13 artikla.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 soiaaliturvasta tehdyn sopimuksen yleiset määräykset ovat soveltuvin osin voimassa myös tämän sopimuksen kohdalla.

14 artikla.

Tämän sopimuksen soveltamiseen tarvittavat tarkemat ohjeet antaa Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalta Tryggingastofnun ríkisins, Norjan osalta Rikstrygdeverket, Ruotsin osalta Riksförsäkringsverket

period blivit tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet skall utan hinder därav, om sjukdomen föranletts av yrkesskada, sjukpenning i anledning av skadan utges från sysselsättningslandet enligt bestämmelserna i detta land.

Om på grund av samma inkomst föreligger samtidig rätt till sjukpenning från bosättningslandet och från sysselsättningslandet skall sjukpenning från bosättningslandet utgå endast i den mån den överstiger ersättningen från sysselsättningslandet.

Artikel 12.

Sjukpenning som fördragslutande land har att utge skall under den sjukpenningberättigades vistelse i annat fördragsslutande land utges på samma villkor som gäller under vistelse i förstnämnda land.

Kapitel IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 13.

De gemensamma bestämmelserna i konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet äger i tillämpliga delar giltighet även för denna överenskommelse.

Artikel 14.

De närmare föreskrifter, som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av Sikringsstyrelsen, för Islands del av Tryggingastof-

tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu, skulu sjúkradagpeningar, ef sjúkdómsorsök er atvinnuslys eða atvinnusjúkdómur, án tillits til ákvæða þessara greina, greiddir áfram frá starfslandinu eftir reglum þess lands.

Veiti sömu tekjur samtímis rétt til sjúkradagpeninga frá búsetulandinu og starfslandinu, skulu sjúkradagpeningar frá búsetulandinu einungis veittir að því leyti, sem þeir fara fram úr bótum frá starfslandinu.

12. grein.

Sjúkradagpeningar, sem samningsríki ber að veita, skulu við dvöl hins dagpeningatryggða í öðru samningsríki greiddir með sömu skilyrðum og gilda við dvöl í fyrrnefnda landinu.

IV. kafli.

Almenn ákvæði.

13. grein.

Sameiginleg ákvæði samningsins frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi gilda einnig um samning þennan eftir því, sem við getur átt.

14. grein.

Nánari fyrirmæli, sem þörf krefst vegna framkvæmdar samnings þessa, setja af hálfu Íslands Tryggingastofnun ríkisins, af hálfu Danmerkur Sikringsstyrelsen, af hálfu Finnlands Folkpensionsanstalten, af hálfu Noregs Riks-

ode i medhold av bestemmelsene i artikkel 9 eller artikkel 10, skal likevel sykepenger som ytes for sykdom som er forårsaket av yrkesskade utbetales fra sysselsettingslandet ifølge bestemmelsene i dette land.

Om det på grunnlag av samme inntekt foreligger samtidig rett til sykepenger fra bosettingslandet og fra sysselsettingslandet, skal sykepenger fra bosettingslandet bare utgå i den utstrekning de overstiger ytelsen fra sysselsettingslandet.

Artikkel 12.

Sykepenger som skal utbetales fra et kontraherende land skal fortsatt utbetales under den sykepengeberettigedes opphold i annet kontraherende land på samme vilkår som de som gjefder under opphold i førstnevnte land.

Kapittel IV.

Alminnelige bestemmelser.

Artikkel 13.

De felles bestemmelser i konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet får tilsvarende anvendelse for denne overenskomst så langt de passer.

Artikkel 14.

De nærmere forskrifter som er nødvendige for anvendelsen av denne overenskomst utferdiges for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av Sikringsstyrelsen, for Finlands vedkom-

period blivit tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet skall utan hinder därav, om sjukdomen föranletts av yrkesskada, sjukpenning i anledning av skadan utges från sysselsättningslandet enligt bestämmelserna i detta land.

Om på grund av samma inkomst föreligger samtidig rätt till sjukpenning från bosättningslandet och från sysselsättningslandet skall sjukpenning från bosättningslandet utgå endast i den mån den överstiger ersättningen från sysselsättningslandet.

Artikel 12.

Sjukpenning som fördragslutande land har att utge skall under den sjukpenningberättigades vistelse i annat fördragsslutande land utges på samma villkor som gäller under vistelse i förstnämnda land.

Kapitel IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 13.

De gemensamma bestämmelserna i konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet äger i tillämpliga delar giltighet även för denna överenskommelse.

Artikel 14.

De närmare föreskrifter, som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Sveriges del av Riksförsäkringsverket, för Danmarks del av Sikringsstyrelsen, för Finlands del av Folkpensions-

vedkommende af Tryggingastofnun ríkisins, for Norges vedkommende af Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende af Riksförsäkringsverket.

Artikel 15.

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det danske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 16.

Ønsker et af de kontraherende lande at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræffer mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de rettigheder, der er erhvervet efter dens bestemmelser.

Artikel 17.

Når denne overenskomst træder i kraft, bortfalder overenskomsten af 24. februar 1967 mellem Danmark,

ja Tanskan osalta Sikringsstyrelsen.

15 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiotäytäntöön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

16 artikla.

Jos jokin sopimusmaista haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka on välittömästi tiedotettava tästä sekä ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata ja se tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta vähintään kuusi kuukautta sen jälkeen, kun Tanskan hallitus on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Jos sopimus irtisanoaan, säilyvät sen määräysten mukaisesti saavutetut oikeudet.

17 artikla.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 24 päivänä helmikuuta 1967 Suomen, Islannin, Nor-

nun rikisins, Norges del av Rikstrygdeverket och Sveriges del av Riksförsäkringsverket.

Artikel 15.

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 16.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skall på grund av dessa bestämmelser förvärvade rättigheter alltså bestå.

Artikel 17.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 24 februari mellan Finland, Dan-

trygðeverket og af hálfu Svíþjóðar Riksforsäkringsverket.

mende av Folkepensionsanstalten, for Islands vedkommende av Tryggingastofnun rikisins og for Sveriges vedkommende av Riksforsäkringsverket.

anstalten, för Islands del av Tryggingastofnun rikisins och för Norges del av Rikstrygðeverket.

15. grein.

Samningur þessi tekur gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll samningsríkin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að gerðar hafi verið þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samningsins. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

Artikel 15.

Denne overenskomst trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater meddeler det danske ministeriet at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden, er gjennomført. Det danske utenriksministeriet meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Artikel 15.

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

16. grein.

Óski eitthvert samningsríkjanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningsríkjunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Artikel 16.

Dersom et av de kontraherende land ønsker å si opp overenskomsten skal skriftlig meddelelse herom sendes den danske regjering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende land herom og om datoen for mottakelsen av meddelelsen.

Artikel 16.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur tilkynnt hana, og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum 6 mánuðum eftir, að danska ríkisstjórnin fékk í hendur tilkynningu um uppsögnina.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har iverksatt den, og skal ha gyldighet fra og med den 1. januar som inntreffer minst 6 måneder fra den dato den danske regjeringen mottok meddelelse om oppsigelsen.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt den samma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Verði samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlast samkvæmt honum.

Dersom overenskomsten oppsis skal de rettigheter som er ervervet på grunnlag av dens bestemmelser fortsatt bestå.

Uppsäges överenskommelsen, skall på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltså bestå.

17. grein.

Þegar samningur þessi öðlast gildi, fellur úr gildi samningurinn frá 24. febrúar 1967 milli Íslands, Danmerk-

Artikel 17.

Når denne overenskomst trer i kraft oppheves overenskomsten av 24. februar 1967 mellom Norge, Dan-

Artikel 17.

Når denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 24 februari 1967 mellan Sverige,

Finland, Island, Norge og Sverige om overflytning af sygehjælpsforsikrede samt om sygehjælp under midlertidigt ophold. Sidstnævnte overenskomst skal fortsat finde anvendelse for så vidt angår sygdomstilfælde, som fortsat består ved ikrafttrædelsen, hvis dette er til fordel for den sikrede.

Ved fastsættelsen af retten til ydelser skal der tages hensyn også til den tid forud for overenskomstens ikrafttræden, hvori tilflytteren har været sikret ret til ydelser i fraflytningslandet, og til ydelser, der er udbetalt i fraflytningslandet inden overenskomstens ikrafttræden.

Overenskomsten giver ikke ret til ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.

Retten til ydelser efter overenskomsten omfatter også ydelser i anledning af begivenheder, som er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden. Dog finder bestemmelserne i artikel 8, første stykke, andet punktum, ikke anvendelse på den, som ved overenskomstens ikrafttræden er syg og modtager dagpenge fra bopælslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

jan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus sairausvakuutettujen siirrosta sekä sairausavusta tilapäisen oleskeluna aikana. Viimeksi mainittua sopimusta sovelletaan kuitenkin tämän sopimuksen voimaan tullessa jatkuviin sairaustapauksiin, jos tämä on eduksi vakuutetulle.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin otetaan huomioon myös se aika ennen sopimuksen voimaantuloa, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus etuuksiin siitä maasta, josta hän on muuttanut sekä etuudet, jotka hänelle on tästä maasta maksettu ennen sopimuksen voimaantuloa.

Sopimus ei tuota oikeutta etuuksiin ajalta ennen sen voimaantuloa.

Oikeus etuuksiin tämän sopimuksen perusteella käsittää myös etuudet ennen sopimuksen voimaantuloa satuneiden tapausten johdosta. Kuitenkaan ei sovelleta 8 artiklan 1 kappaleen 2 kohtaa sellaiseen henkilöön, joka sopimuksen tullessa voimaan on sairas ja saa sairausrahaa asuinmaastaan.

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon, ja Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien sopimusmaiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

mark, Island, Norge och Sverige om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse. Sistnämnda överenskommelse skall fortfarande äga tillämpning i fråga om sjukdomsfall som pågår vid ikraftträdandet om detta är till förmån för den försäkrade.

Vid bestämmande av rätt till förmåner skall tas hänsyn jämväl till tid före överenskommelsens ikraftträdande under vilken den flyttande varit tillförsäkrad förmåner i utflytningslandet samt till förmåner som utgått i utflytningslandet före överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Rätten till förmåner enligt överenskommelsen omfattar även förmåner på grund av händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i artikel 8, första stycket, andra punkten äger dock icke tillämpning på den, som vid överenskommelsens ikraftträdande är sjuk och mottager sjukpenning från bosättningslandet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skall av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

ur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrá-hjálp vegna dvalar um stund-arsakir. Ákvæðum síðar-nefnda samningsins skal beitt áfram, þegar um er að ræða sjúkdómstilfelli, sem standa yfir við gildistöku, ef það er hagstæðara fyrir hinn tryggða.

Við ákvörðun um bótarétt skal taka tillit einnig til tíma fyrir gildistöku samningsins, sem þeim, er flyst, hafa verið tryggðar bætur í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið þar í landi fyrir gildistöku samningsins.

Samningurinn veitir ekki rétt til bóta fyrir tíma fyrir gildistöku hans.

Réttur til bóta samkvæmt samningnum tekur einnig til bóta vegna atvika, sem átt hafa sér stað fyrir gildistöku samningsins. Ákvæði 2. málslíðar 1. málsgreinar 8. greinar gildir þó ekki um þann, sem við gildistöku samningsins er sjúkur og nýtur dagpeninga frá búsetulandinu.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og skal danska utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnunum hinna samningsríkjanna hverri um sig staðfest endurrit hans.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

mark, Finland, Island og Sverige om overflytning av sykehjælpsforsikrede samt om sykehjelp under midlertidig opphold. Sistnevnte overenskomst skal fortsatt få anvendelse når det gjelder sykdomstilfelle som fortsatt består ved ikrafttredelsen så fremt dette er til vedkommendes fordel.

Ved fastsettelse av retten til ytelser skal det også tas hensyn til tidsrom for overenskomstens ikrafttreden hvori tilflytteren har vært sikret rett til ytelser i fraflytningslandet, og til ytelser som er utbetalt i fraflytningslandet innen overenskomstens ikrafttreden.

Overenskomsten gir ikke rett til ytelser for noe tidsrom som ligger forut for dens ikrafttreden.

Retten til ytelser etter overenskomsten omfatter også ytelser i tilfeller som er inntruffet før overenskomstens ikrafttreden. Bestemmelsene i artikkel 8, første ledd, 2. setning får likevel ikke anvendelse i de tilfeller hvor en person ved overenskomstens ikrafttreden er syk og mottar sykepenger fra bostedslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministeriet tilstilles hvert av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmættede undertegnet overens-komst.

Danmark, Finland, Island och Norge om överflyttning av sjukhjälpforsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse. Sistnämnda överenskommelse skall fortfarande äga tillämpning i fråga om sjukdomsfall som pågår vid ikraftträdandet om detta är till förmån för den försäkrade.

Vid bestämmande av rätt till förmåner skall tas hänsyn jämväl till tid före överenskommelsens ikraftträdande under vilken den flyttande varit tillförsäkrad förmåner i utflytningslandet samt till förmåner som utgått i utflytningslandet före överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Rätten till förmåner enligt överenskommelsen omfattar även förmåner på grund av händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i artikel 8, första stycket, andra punkten äger dock icke tillämpning på den, som vid överenskommelsens ikraftträdande är sjuk och mottager sjukpenning från bosättningslandet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skall av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i København den 6 februar 1975 i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tek- ster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.	Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975, yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan- kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaik- kien tekstien ollessa yhtä to- dustusvoimaiset.	Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samt- liga texter har lika vitsord.
--	---	---

*Ove Guldberg**Veli Helenius*

Gert í Kaupmannahöfn
hinn 6. febrúar 1975
í einu eintaki á hverju þess-
ara mála: íslenzku, dönsku,
finnsku, norsku og sænsku,
og eru sænsku textarnir
tveir, annar fyrir Finnland,
hinn fyrir Svíþjóð, og skulu
allir textar jafngildir.

Dette skjedde i Kobenhavn
den 6 februar 1975 i
et eksemplar på norsk,
dansk, finsk, islandsk og
svensk, hvorav det på svensk
er utferdiget to tekster, en for
Finland og en for Sverige,
slik at samtlige tekster har
samme gyldighet.

Som skedde i Köpenhamn
den 6 februari 1975
i ett exemplar på svenska,
danska, finska, isländska och
norska språken, varvid på
svenska språket utfärdades
två texter, en för Sverige och
en för Finland, vilka samt-
liga texter har lika vitsord.

Sigurður Bjarnason

Thor Hjorth-Johansen

Hubert de Besche

PROTOKOL

til overenskomst af den 6. februar 1975 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

I tilslutning til den i dag afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel er regeringerne i disse lande blevet enige om følgende slutprotokol.

1. Med hensyn til betaling af bidrag for de ydelser, som berøres af overenskomsten, gælder det kontraherende lands lovgivning. Særlige aftaler kan træffes for at regulere spørgsmål om sådanne bidrag.

For Norges vedkommende gælder:

Den, som er bosat i Norge, og som efter overenskomstens bestemmelser skal være sikret naturalydelser ved sygdom dér, selv om han er beskæftiget i en andens tjeneste og betaler skat i et andet kontraherende land, skal være fritaget for at betale medlemsavgift til naturalydelser i Norge af indtægten i det andet land.

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väliseen 6 päivänä helmikuuta 1975 tehtyyn sopimukseen sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tänään tehdyn sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksia koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta päättopöytäkirjasta.

1. Maksujen suorittamisesta sopimuksen käsittämistä etuuksista on voimassa kunkin sopimusmaan lainsäädäntö. Tällaisia maksuja koskevista kysymyksistä voidaan tehdä erillisiä sopimuksia.

Norjan osalta sovelletaan seuraavaa:

Henkilö, joka asuu Norjassa ja jolla sopimuksen määräysten mukaan on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sieltä, vaikka hän tekee työtä toisen palveluksessa ja häntä verotetaan toisessa sopimusmaassa, vapautetaan suorittamasta sairaanhoitoetuudesta jäsenmaksua Norjassa toisesta maasta saamiensa tulojen perusteella.

PROTOKOLL

till överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd har regeringarna i nämnda stater enats om följande slutprotokoll.

1. I fråga om erläggande av avgifter för de förmåner som berörs av överenskommelsen gäller fördragsslutande lands lagstiftning. Särskilda överenskommelser kan träffas för att reglera frågor om sådana avgifter.

För Norges vidkommande skall gälla:

Den som är bosatt i Norge och som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner där trots att han utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land och anställningsinkomsten beskattas i det landet, skall vara befriad från skyldighet att betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten i det andra landet.

LOKABÓKUN

með samningi frá 6. febrúar 1975 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Í sambandi við samning, gerðan í dag, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásaðttar um eftirfarandi loka-bókun.

1. Um greiðslu iðgjalda fyrir þær bætur, sem um er fjallað í samningnum, fer eftir löggjöf samningsríkisins. Gera má sérsamninga til lausnar vandamála í sambandi við slík iðgjöld.

Varðandi Noreg gildir:

Sá, sem búsettur er í Noregi og á samkvæmt ákvæðum samningsins að vera tryggður með rétti til sjúkrahjálpar þar í landi, enda þótt hann starfi í annarra þjónustu í öðru samningsríki og launatekjurnar séu skattlagðar í því landi, skal undanþeginn greiðslu sjúkrahjálpariðgjalds í Noregi af tekjunum í hinu landinu.

PROTOKOLL

til overenskomst av 6. februar 1975 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel.

I samband med den dags dato inngåtte overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel har regjeringene i de nevnte stater blitt enige om følgende sluttprotokoll.

1. Når det gjelder betaling av avgifter for de ytelser som omfattes av overenskomsten gjelder de kontraherende lands lovgivning. Særskilte overenskomster kan inngås med sikte på å regulere spørsmål om slike avgifter.

For Norges vedkommende skal gjelde:

Den som er bosatt i Norge og som etter overenskomstens bestemmelser skal være sikret sykehjelp der selv om han er beskjeftiget i annens tjeneste og skattlagt i annet kontraherende land, skal være fritatt for å betale medlemsavgift til sykehjelp i Norge av inntekten i det annet land.

PRÓTOKOLL

till överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd har regeringarna i nämnda stater enats om följande slutprotokoll.

1. I fråga om erläggande av avgifter för de förmåner som berörs av överenskommelsen gäller fördragsslutande lands lagstiftning. Särskilda överenskommelser kan träffas för att reglera frågor om sådana avgifter.

För Norges vidkommande skall gälla:

Den som är bosatt i Norge och som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner där trots att han utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land och anställningsinkomsten beskattas i det landet, skall vara befriad från skyldighet att betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten i det andra landet.

Den, som arbejder i en andens tjeneste og betaler skat i Norge, men som efter overenskomstens bestemmelser skal være sikret naturalydelser ved sygdom i et andet kontraherende land på grund af bopæl dér, skal betale medlemsafgift for naturalydelser i Norge af indtægten dér.

2. For Finlands vedkommende omfatter overenskomsten ikke ydelser efter loven af 13. juni 1941 om moderskabsydelse.

3. For Norges vedkommende omfatter overenskomsten ikke ydelse til ugifte mødre efter lov om folketrygd af 17. juni 1966 (kap. 12).

4. For Danmarks vedkommende gælder, at bestemmelserne i artikel 5 om ydelser ved sygdom ikke omfatter begravelseshjælp efter lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. For Sveriges vedkommende gælder ved anvendelse af artikel 9, andet stykke, at forældrepenge, som ikke overstiger det såkaldte garanti-niveau, såfremt den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har været sikret naturalydelser ved sygdom i de kontraherende lande i i alt mindst 180 dage.

Ved fastsættelsen af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning ligestilles med forældrepenge kontantydelse i anledning af svangerskab og fødsel, som ydes til den anden af for-

Henkilö, joka tekee työtä toisen palveluksessa ja jota verotetaan Norjassa, mutta jolla sopimuksen määräysten mukaisesti on oikeus sairaanhoitoetuuteen toisesta sopimusmaasta sillä perusteella, että hän asuu siellä, suorittaa sairaanhoitoetuudesta jäsenmaksun Norjassa sieltä saamiensa tulojen perusteella.

2. Suomen osalta sopimus ei koske 13 päivänä kesäkuuta 1941 annetun äitiysavustuslain mukaisia etuuksia.

3. Norjan osalta sopimus ei koske 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun kansanvakuutuslain (12 luvun) mukaisia etuuksia yksinäisille äideille.

4. Tanskan osalta eivät 5 artiklan mukaiset sairaanhoitoetuudet käsitä 9 päivänä kesäkuuta 1971 annetun yleisen sairausvakuutuslain mukaista hautausavustusta.

5. Ruotsin osalta on 9 artiklan toista kappaletta sovellettaessa voimassa, että vanhempainrahaa, joka ei ylitä niin sanottua takuutasoa, myönnetään jos maahan muuttaneella on välittömästi ennen lapsen syntymää tai laskettua syntymäaikaa ollut oikeus sairaanhoitoetuuksiin sopimusmaista yhteensä vähintään 180 päivän ajan.

Vanhemman oikeutta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen vanhempainrahaan määrittäessä rinnastetaan toiselle vanhemmista maksettava vanhempainraha raskauden tai synnytyksen johdos-

Den som utför arbete som anställd i Norge och vars anställningsinkomst beskattas där men som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett annat fördragsslutande land på grund av bosättning där, skall betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten där.

2. För Finlands del omfattar överenskommelsen icke förmåner enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

3. För Norges del omfattar överenskommelsen icke förmåner till ogifta mödrar enligt lov om folketrygd av 17. juni 1966 (kap. 12).

4. För Danmarks del skall gälla att bestämmelserna i artikel 5 rörande sjukvårdsförmåner icke skall omfatta begravningshjälp enligt lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. För Sveriges del skall vid tillämpning av artikel 9, andra stycket, gälla att föräldrapenning som ej överstiger den s.k. garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i de fördragsslutande länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall med föräldrapenning som utgår til den andre av föräldrarna jämsställas kontantförmåner i anledning

Sá, sem starfar í annarra þjónustu í Noregi og fær launatekjur sínar skattlagðar þar, en skal samkvæmt ákvæðum samningsins vera tryggður með rétti til sjúkrahlýpar í öðru samningsríki vegna búsetu þar, skal greiða sjúkrahlýpariðgjald í Noregi af tekjum sínum þar.

2. Af hálfu Finnlands tekur samningurinn ekki til bóta samkvæmt lögum frá 13. júní 1941 um aðstoð við mæður.

3. Af hálfu Noregs tekur samningurinn ekki til bóta til handa ógiftum mæðrum samkvæmt lögum frá 17. júní 1966 um almannatryggingar (12. kafla).

4. Af hálfu Danmerkur gildir, að ákvæði 5. greinar um bætur vegna veikinda taka ekki til greftrunarstyrks samkvæmt lögum frá 9. júní 1971 um opinberar sjúkra-tryggingar.

5. Af hálfu Svíþjóðar skal við beitingu 2. málsgreinar 9. greinar gilda, að foreldra-þeningar, sem ekki fara fram úr svokölluðum tryggingar-mörkum, skulu veittir, ef sá, er flyst til landsins, hefur rétt fyrir fæðingu barnsins eða reiknaðan fæðingartíma notið sjúkrahlýpartryggingar í samningsríkjunum a.m.k. 180 daga samanlagt.

Við ákvörðun um rétt foreldris til foreldraþeninga samkvæmt sænskri löggjöf skulu bætur, greiddar í peningum, vegna meðgöngu eða barnsburðar samkvæmt löggjöf annars samningsríkis talðar

Den som arbejder i annens tjeneste og er skattlagt i Norge, men som etter overenskomstens bestemmelser skal være sikret sykehjelp i annet kontraherende land på grunn av bosetting der, skal betale medlemsavgift for sykehjelp i Norge av inntekten der.

2. For Finlands vedkommende omfatter overenskomsten ikke ytelser efter lov av 13. juni 1941 om moderskapsunderstød.

3. For Norges vedkommende omfatter overenskomsten ikke ytelser til ugifte mødre etter lov om folketrygd av 17. juni 1966, kapittel 12.

4. For Danmarks vedkommende skal gjelde at bestemmelsene om sykehjelpsytelser i artikkel 5 ikke skal omfatte begravneshjelp etter lov av 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. For Sveriges vedkommende skal ved anvendelsen av artikkel 9, annet ledd gjelde at foreldresykepenger som ikke overstiger det såkalte garantinivå skal utgå om den innflyttede umiddelbart før barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for fødselen har vært sikret sykehjelpsytelser i de kontraherende land sammenlagt i minst 180 dager.

Ved fastsettelsen av retten til foreldresykepenger til en av foreldrene etter svensk lovgivning skal med foreldrepenger som utgår til den andre av foreldrene likestilles kontantytelser ved svanger-

Den som utfør arbete som anställd i Norge och vars anställningsinkomst beskattas där men som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett annat fördragsslutande land på grund av bosättning där, skall betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten där.

2. För Finlands del omfattar överenskommelsen icke förmåner enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

3. För Norges del omfattar överenskommelsen icke förmåner till ogifta mödrar enligt lov om folketrygd av 17. juni 1966 (kap. 12).

4. För Danmarks del skall gälla att bestämmelserna i artikel 5 rörande sjukvårdsförmåner icke skall omfatta begravningshjälp enligt lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. För Sveriges del skall vid tillämpning av artikel 9, andra stycket, gälla att föräldrapenning som ej överstiger den s.k. garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i de fördragsslutande länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall med föräldrapenning som utgår till den andre av föräldrarna jämsättas kontantförmåner i anledning

ældrene efter et andet kontraherende lands lovgivning.

6. Har nogen samtidig ret til sygeløn fra en arbejdsgiver i et kontraherende land og dagpenge på grundlag af samme indtægt som sygelønnen fra et andet sådant land, har arbejdsgiveren, som yder sygelønnen, ret til at modtage dagpengene i den ansattes sted, i den udstrækning dagpengene ikke overstiger sygelønnen. Denne bestemmelse anvendes dog kun, såfremt arbejdsgiveren kunne gøre krav på dagpenge, som i tilsvarende tilfælde ydes efter beskæftigelseslandets lovgivning.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 6. februar 1975 i ét eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Ove Guldberg

ta toisen sopismusmaan lainsäädännön mukaan maksettavaan käteissuoritukseen.

6. Jos henkilöllä samanaikaisesti on toisesta sopimusmaasta oikeus sairausajan palkkaan työnantajalta ja toisesta sopimusmaasta oikeus samoihin tuloihin kuin sairausajan palkka perustuvan sairausrahan, on sairausajalta palkkaa maksavalla työnantajalla oikeus nostaa palkansaajan sairausraha siltä osin, kuin se ei ylitä sairausajan palkkaa. Edellä sanottu on kuitenkin voimassa vain sillä edellytyksellä, että työnantaja vastavassa tapauksessa olisi voinut vaatia itselleen sen maan lainsäädännön mukaan myönnettyä sairausrahaa, jossa työ on tehty.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Veli Helenius

av havandeskap eller barnsbörd enligt annat fördragsslutande lands lagstiftning.

6. Äger någon samtidigt rätt till sjuklön från arbetsgivare i ett fördragsslutande land och sjukpenning grundad på samma inkomst som sjuklönen från ett annat sådant land skall arbetsgivaren som utger sjuklönen äga uppbära sjukpenningen i den anställdes ställe i den mån sjukpenningen icke överstiger sjuklönen. Vad nu sagts äger dock endast tillämpning om arbetsgivaren kunnat göra anspråk på sjukpenning som i motsvarande fall utgått enligt sysselsättningslandets lagstiftning.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Veli Helenius

jafngilda foreldraþeningum til hins foreldrisins.

6. Eigi maður samtímis rétt á veikindalaunum frá vinnuveitanda í samningsríki og sjúkradagþeningum, er grundvallast á sömu tekjum og veikindalaunin, frá öðru samningsríki, skal vinnuveitandinn, sem greiðir veikindalaunin, eiga rétt á sjúkradagþeningum í stað starfsmannsins að svo miklu leyti, sem sjúkradagþeningarnir fara ekki fram úr veikindalaununum. Þessu ákvæði skal þó því aðeins beitt, að vinnuveitandinn hefði getað krafist sjúkradagþeninga, sem hefðu í tilsvarendi tilviki verið greiddir samkvæmt lögjöf starfslandsins.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna undirritað bókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn
6. febrúar 1975
í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

skap eller fødsel etter et annet kontraherende lands lovgivning.

6. Har noen samtidig rett til sykelønn fra arbeidsgiver i et kontraherende land og sykepenger på grunnlag av samme inntekt som sykelønnen fra et annet slikt land, trer arbeidsgiveren som utbetaler sykelønnen inn i vedkommendes rett til å oppebære sykepengene i den utstrekning sykepengene ikke overstiger sykelønnen. Dette gjelder imidlertid bare dersom arbeidsgiveren hadde kunnet kreve sykepengene utbetalt i tilsvarende tilfelle etter sysselsettingslandets lovgivning.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmættede undertegnet denne protokoll.

Utfærdiget i København
den 6. februar 1975 i
et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

av havandeskap eller barnsbörd enligt annat fördragsslutande lands lagstiftning.

6. Äger någon samtidigt rätt till sjuklön från arbetsgivare i ett fördragsslutande land och sjukpenning grundad på samma inkomst som sjuklönen från ett annat sådant land skall arbetsgivaren som utger sjuklönen äga uppbära sjukpenningen i den anställdes ställe i den mån sjukpenningen icke överstiger sjuklönen. Vad nu sagts äger dock endast tillämpning om arbetsgivaren kunnat göra anspråk på sjukpenning som i motsvarande fall utgått enligt sysselsättningslandets lagstiftning.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn
den 6 februari 1975
i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Sigurður Bjarnason

Thor Hjorth-Johansen

Hubert de Besche

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem de nævnte stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 7 og 8 i den nævnte konvention skal ophæves, og at artiklerne 6 og 16 skal affattes således:

Artikel 6.

Statsborgere i et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til ydelser ved sygdom på samme betingelser og efter samme regler, som landets egne statsborgere. Nærmere regler om retten til ydelser ved sygdom fastsættes i særlig overenskomst.

Artikel 16.

Statsborgere i et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til ydelser ved svangerskab og fødsel på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere regler om retten til ydelser ved svangerskab og fødsel fastsættes i særlig overenskomst.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet, että sanotun sopimuksen 7 ja 8 artiklat lakkaavat olemasta voimassa ja että 6 ja 16 artiklat muutetaan seuraavasti:

6 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus sairauden perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla. Tarkemmat määräykset edellä mainitusta oikeudesta annetaan erillisessä sopimuksessa.

16 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus raskauden ja synnytyksen perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla. Tarkemmat määräykset edellä mainitusta oikeudesta annetaan erillisessä sopimuksessa.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 7 och 8 i nämnda konvention skall upphöra att gälla samt att artiklarna 6 och 16 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan anges.

Artikel 6.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid sjukdom på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid sjukdom fastställas i särskild överenskommelse.

Artikel 16.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid havandeskap och barnsbörd fastställas i särskild överenskommelse.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi milli nefndra ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um, að greinarnar 7 og 8 í nefndum samningi skuli falla niður og greinarnar 6 og 16 skuli hljóða þannig:

6. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á bótum vegna veikinda. Um rétt til bóta vegna veikinda skal nánar kveðið á í sérstökum samningi.

16. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á bótum vegna meðgöngu og barnsburðar. Um rétt til bóta vegna meðgöngu og barnsburðar skal nánar kveðið á í sérstökum samningi.

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom de nevnte stater av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 har inngått en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artiklene 7 og 8 i nevnte konvensjon skal oppheves samt at artiklene 6 og 16 skal lyde:

Artikkel 6.

Statsborger i ett av de kontraherende land er i et annet av landene berettiget til ytelser ved sykdom på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere bestemmelser om retten til ytelser ved sykdom fastsettes i særskilt overenskomst.

Artikkel 16.

Statsborger i ett av de kontraherende land er i et annet av landene berettiget til ytelser ved svangerskap og fødsel på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere bestemmelser om retten til ytelser ved svangerskap og fødsel fastsettes i særskilt overenskomst.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 7 och 8 i nämnda konvention skall upphöra att gälla samt att artiklarna 6 och 16 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 6.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid sjukdom på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid sjukdom fastställs i särskild överenskommelse.

Artikel 16.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid havandeskap och barnsbörd fastställs i särskild överenskommelse.

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det danske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Overenskomsten udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed. den 6. februar 1975.

Ove Guldberg

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistettu jäljennöksen kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Veli Helenius

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 6 februari 1975.

Veli Helenius

Samningur þessi tekur gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll samningsríkin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu, að gerðar hafi verið þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samningsins. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

Samningurinn er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Denne overenskomst trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater meddeler det danske utenriksministerium at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden, er gjennomført. Det danske utenriksministerium meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Overenskomsten utgjør en integrerende del av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke oppsies særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 6. februar 1975.

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Överenskommelsen utgör en integrerende del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 6 februari 1975.

Sigurður Bjarnason

Thor Hjorth-Johansen

Hubert de Besche

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.

Hinn 22. maí 1975 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands að samkomulagi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma dómsmálaaðstoð, sem gert var í Kaupmannahöfn hinn 26. apríl 1974.

Samkomulagið tekur gildi fyrir Ísland hinn 22. júlí 1975. Það er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig retshjælp

Mellem den danske, den finske, den islandske, den norske og den svenske regering er der afsluttet følgende overenskomst om gensidig retshjælp:

Artikel 1

Fremsettelse af anmodning om forkyndelse og bevisoptagelse (retshjælp) sker ved direkte skriftveksling mellem de pågældende statsmyndigheder i de kontraherende stater.

Det i stk. 1 anførte om statsmyndigheder gælder for Finlands vedkommende til lige rådstuvurætt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde.

Artikel 2

Anmodninger om retshjælp samt bilag, der ledsager anmodningen, skal være affattet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget af en bekræftet oversættelse til et af disse sprog.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet keskenään oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa:

Artikla 1

Pyyntö tiedoksiannon toimittamisesta ja todistelusta (oikeusapu) lähetetään suoraan sopimusmaan asianomaiselle valtioon viranomaiselle.

Mitä edellisessä kappaleessa on sanottu valtioon viranomaisista, koskee Suomessa myös raastuvanoikeutta, maistraattia, kaupunginviskaalia ja kaupunginvoutia.

Artikla 2

Oikeusapupyyntö ja siihen liitetty asiakirja on laadittava norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä tai liitettävä pyyntöön niistä oikeaksi todistettu käännös jollekin mainituista kielistä.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning

Mellan finska, danska, isländska, norska och svenska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning:

Artikel 1

Framställning om delgivning och bevisupptagning (rättshjälp) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad i föregående stycke är sagt om statlig myndighet skall för Finlands vidkommande även gälla rådstuvurætt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

Artikel 2

Framställning om rätts-hjälp och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

SAMKOMULAG

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma dómsmálaaðstoð

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa gert með sér eftirfarandi samning um gagnkvæma dómsmálaaðstoð:

1. grein.

Beiðni um birtingu og öflun málgagna (dómsmálaaðstoð) fer fram með bréfaskiptum milli viðkomandi stjórnvalda í aðildarríkjunum.

Með orðinu stjórnvald í 1. mgr. er átt við að því er Finnland varðar, einnig „rádstuvurátt“, „magistrat“, „stadsfiskal“ og „stadsfogde“.

2. grein.

Beiðni um dómsmálaaðstoð, svo og fylgiskjöl með henni, skulu vera rituð á dönsku, norsku eða sænsku, eða staðfest þýðing á greindum málum fylgja henni.

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig rettshjelp

Mellom den norske, danske, finske, islandske og svenske regjering er det avsluttet følgende overenskomst om gjensidig rettshjelp:

Artikkel 1

Begjæring om forkynning og om bevisopptak (rettshjelp) framsettes ved direkte skriftveksling mellom vedkommende statlige myndigheter i de kontraherende stater.

Regelen for statlige myndigheter i første ledd gjelder for Finlands vedkommende også rådstuvurátt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde.

Artikkel 2

Begjæring om rettshjelp og dokumenter som følger med denne, skal være skrevet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget av bekreftet oversetting til et av disse språk.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning

Mellan svenska, danska, finska, isländska och norska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning:

Artikel 1

Framställning om delgivning och bevisupptagning (rättshjälp) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad som sägs om statlig myndighet i första stycket gäller för Finlands del även rådstuvurátt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

Artikel 2

Framställning om rättshjälp och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

Ved anmodning om forkyndelse er oversættelse af det dokument, som skal forkyndes, ikke nødvendig, når adressaten frivilligt modtager dokumentet. Vedkommende myndighed kan også i andre tilfælde, hvor det findes ubetænkeligt, efterkomme en anmodning om forkyndelse, der ikke er ledsaget af oversættelse.

Bestemmelsen i første stykke gælder også med hensyn til beviset for forkyndelse og andre dokumenter, der er foranlediget af anmodningen om forkyndelse.

Artikel 3

Udskrifter og andre dokumenter i forbindelse med i værksat bevisoptagelse affattes på sproget i den stat, hvor retshandlingen er foretaget.

De i første stykke nævnte dokumenter skal, såfremt de ikke er affattet på dansk, norsk eller svensk, efter begæring fra den stat, som har fremsat retsanmodningen, oversættes til et af disse sprog.

Artikel 4

Omkostninger ved retshjælp affholdes med de i stykke 2 og 3 nævnte undtagelser af den stat, hvor foranstaltningen foretages.

Såfremt en anmodning om retshjælp eller en begæring efter artikel 3, stykke 2, medfører betydelige udgifter til oversættelse til eller fra et andet end et af de i artikel 2 nævnte sprog, kan udgifterne

Jos pyyntö koskee tiedoksiantoa, tiedoksiannettavaa asiakirjaa ei tarvitse kääntää, jos tiedoksiannon vastaanottaja vapaaehtoisesti vastaanottaa asiakirjan. Asianomainen viranomainen voi muulloinkin suostua pyyntöön asiakirjan tiedoksiantamisesta, vaikka pyyntöön ei ole liitetty asiakirjasta käännöstä, milloin se oikeusturvapäätöksinä huomioonottaen on perusteltua.

Mitä ensimmäisessä kappaleessa on sanottu, koskee myös tiedoksiantotodistusta tai muuta tiedoksiantopyynnön johdosta laadittua asiakirjaa.

Artikla 3

Pöytäkirja ja muut todisteluja koskevat asiakirjat laaditaan sen valtion kielellä, missä toimenpide on suoritettu.

Jos ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettut asiakirjat on laadittu muulla kuin norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä, on ne pyynnön tehneen valtion pyynnöstä käännettävä jollekin näistä kielistä.

Artikla 4

Kustannukset oikeusavusta suorittaa toisessa ja kolmannessa kappaleessa mainituin poikkeuksin se valtio, missä toimenpide suoritetaan.

Jos oikeusapupyynnöstä tai 3 artiklan toisen kappaleen mukaan tehdystä pyynnöstä aiheutuu huomattavia kustannuksia sen johdosta, että asiakirja käännetään muulta kuin 2 artiklassa mainitulta

Avser framställningen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvarligt från rättssäkerhetens synpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning av handling, som ej är åtföljd av översättning.

Första stycket gäller även om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

Artikel 3

Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

Artikel 4

Kostnad för rättshjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje stycket av den stat där åtgärden vidtages.

Om framställning om rättshjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kost-

Þegar um er að ræða beiðni um birtingu, er þýðing þess skjals, sem birta skal, ekki nauðsynleg, ef skráður viðtakandi samþykkir móttöku þess. Telji viðkomandi stjórnvald það ekki varhugavert, getur það einnig í öðrum tilvikum orðið við beiðni um birtingu, þó að þýðing fylgi ekki.

Ákvæði fyrstu málsgreinar á einnig við um birtingarvottorð og önnur skjöl, sem stafa af birtingarbeiðninni.

3. grein.

Endurrit og önnur skjöl varðandi öflun málsgagna, sem hafin hefur verið, skal rita á máli þess ríkis, þar sem öflun málsgagnanna hefur farið fram.

Ef skjöl þau, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, eru ekki rituð á dönsku, norsku eða sænsku, ber að þýða þau á eitthvert greindra mála, þegar farið er fram á það af því ríki, sem beiðst hefur þess, að málsgagna verði aflað.

4. grein.

Kostnaður við dómsmála- aðstoð greiðist af því ríki, þar sem birting eða öflun málsgagna fer fram, með þeim undantekningum, sem taldar eru í annarri og þriðju málsgrein.

Ef beiðni um dómsmála- aðstoð eða beiðni samkvæmt 2. málsgrein 3. greinar leiðir til verulegs kostnaðar vegna þýðingar af eða á annað mál, en eitthvert þeirra, sem talin eru í 2. grein, má krefja það

Ved begjæring om forkynning er oversætning av det dokument som skal forkynnes, ikke nødvendig når adressaten frivillig mottar dokumentet. Vedkommende myndighet kan også i andre tilfelle når det finnes ubetenkelig, etterkomme en begjæring om forkynning uten at oversetting foreligger.

Bestemmelsen i første ledd gjelder også attest om forkynning og andre dokumenter som er foranlediget av begjæringen om forkynning.

Artikkel 3

Protokoll og andre dokumenter i forbindelse med iverksatt bevisopptak skrives på språket i den stat hvor bevisopptaket er foretatt.

Dersom dokumenter som nevnt i første ledd ikke er skrevet på dansk, norsk eller svensk, skal de oversettes til et av disse språk når dette begjæres av den stat som har framsatt begjæringen om bevisopptak.

Artikkel 4

Med de unntak som er nevnt i annet og tredje ledd, bæres kostnadene ved retts- hjelp av den stat hvor forkynningen eller bevisopptaket er foretatt.

Dersom en begjæring om retts- hjelp eller en begjæring etter artikkel 3 annet ledd medfører betydelige utgifter til oversetting til eller fra et annet språk enn et av dem som er nevnt i artikkel 2, kan

Avser framställningen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvarligt från rättssäkerhetssynpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning, som ej är åtföljd av översättning.

Första stycket gäller även om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

Artikel 3

Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

Artikel 4

Kostnad för retts- hjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje styckena av den stat där åtgärden vidtagits.

Om framställning om retts- hjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kost-

kræves godtgjort af den stat, som har fremsat retsanmodningen eller begæringen.

Udgifter til sagkyndig bistand bortset fra udgifter til blodundersøgelse kan kræves godtgjort af den stat, som har fremsat anmodningen.

Artikel 5

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at

a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller

b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 2 måneder efter, at den er tiltrådt af 3 af de kontraherende stater. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Fra det tidspunkt, hvor overenskomsten træder i kraft mellem Danmark, Norge og Sverige ophæves protokollen af 26. juni 1957 mellem disse stater om indbyrdes retshjælp.

Enhver af staterne kan i forhold til enhver af de andre stater opsige overenskomsten til ophør med 6 måneders varsel.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

kieleltä tai siinä mainitulta kieleltä muulle kielelle, saadaan kustannukset periä pyynnön tehneeltä valtiolta.

Kustannukset muusta asiantuntijatodistelusta kuin veritutkimuksesta saadaan periä oikeusapupyynnön tehneeltä valtiolta.

Artikla 5

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen, tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin ja ratifioimalla sen.

Ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen kun kolme sopimusvaltioista on siihen liittynyt. Sen sopimusvaltion osalta, joka liittyy sopimukseen myöhemmin, sopimus tulee voimaan kahden kuukauden kuluttua liittymisestä.

Sopimuksen tullessa voimaan Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä kumotaan 26 päivänä kesäkuuta 1957 näiden valtioiden välillä keskinäisestä oikeusavusta tehty pöytäkirja.

Jokainen valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden kuluttua kunkin muun valtion osalta.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

naden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälپ eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnigbevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

Artikel 5

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Danmark, Norge och Sverige, upphävs protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rätts-hjälپ.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande med sex månaders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

ríki, sem borið hefur fram slíka beiðni, um greiðslu kostnaðarins.

Krefjast má endurgreiðslu kostnaðar vegna sérfræðiaðstoðar, annarrar en til blóðrannsóknar, hjá því ríki, sem borið hefur fram beiðnina.

5. grein.

Samningsríkin geta gerzt aðilar að samkomulagi þessu með

a) undirritun án fyrirvara um fullgildinguna eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skal afhenda í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið tekur gildi 2 mánuðum eftir að þrjú samningsríkjanna hafa gerzt aðilar að því. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samkomulaginu, tekur það gildi 2 mánuðum eftir að viðkomandi ríki hefur gerzt aðili að því.

Frá þeim tíma, sem samkomulagið tekur gildi milli Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, fellur úr gildi bókun frá 26. júní 1957 milli þessara ríkja um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.

Sérhvert ríkjanna getur sagt upp samkomulagi þessu með 6 mánaða fyrirvara gagnvart sérhverju hinna ríkjanna.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

utgiftene kreves dekt av den stat som har framsatt begjæringen.

Utgifter til annen sakkyn- dig bistand enn blodundersøkelse kan kreves dekt av den stat som har framsatt begjæringen.

Artikkel 5

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon og etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten skal tre i kraft to måneder etter at tre av de kontraherende stater har sluttet seg til den. For en kontraherende stat som slutter seg til overenskomsten på et senere tidspunkt, skal den tre i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til overenskomsten.

Fra den tid overenskomsten trer i kraft i forholdet mellom Norge, Danmark og Sverige, oppheves protokoll 26. juni 1957 mellom disse land om gjensidig rettsbistand.

Hver av statene kan i forhold til hver av de andre stater si opp overenskomsten med seks måneders varsel.

Til bekreftelse herav har de respektive staters befullmektigete undertegnet nærværende overenskomst.

naden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälp eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnigbevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

Artikel 5

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Sverige, Danmark och Norge, upphävs protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rättsbistand.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande med sex måneders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i København den 26. april 1974 på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige.

Med forbehold for
ratifikation

Poul Hartling

Laadittu Kööpenhaminas-
sa 26 päivänä huhtikuuta
1974 yhtenä suomen-, islän-
nin-, norjan-, ruotsin- ja tan-
skankielisenä kappaleena,
jossa ruotsiksi on kaksi tek-
stiä, toinen Suomea ja toinen
Ruotsia varten.

Ratifiointi ehdoin

Pertti Kaukonen

Som skedde i Köpenhamn
den 26 april 1974 i ett exem-
plar på svenska, danska,
finska, isländska och norska
språken och, såvitt angår
svenska språket i två texter,
en för Finland och en för
Sverige.

Med förbehåll för
ratifikation

Pertti Kaukonen

Gjört í Kaupmannahöfn
hinn 26. apríl 1974 í einu
eintaki á íslenzku, dönsku,
finnsku, norsku og sænsku,
og eru sænsku textarnir tveir,
annar fyrir Finnland, en hinn
fyrir Svíþjóð.

Undirritunin er háð
fyrirvara um full-
gildingu forseta Íslands

Sigurður Bjarnason

Utferdiget i København
den 26. april 1974 i ett eksem-
plar på norsk, dansk, finsk,
islandsk og to eksemplarer på
svensk, ett for Finland og ett
for Sverige.

Thor Hjorth-Johansen

Som skedde i Köpenhamn
den 26 april 1974 i ett exem-
plar på svenska, danska,
finska, isländska och norska
språken, och såvitt angår
svenska språket i två texter,
en för Sverige och en för
Finland.

Med förbehåll för
ratifikation

Hubert de Besche

AUGLÝSING

um fullgildingu samkomulags um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi.

Hinn 21. maí 1975 var framkvæmdastjóra Alþjóðaveðurfræðistofnunarinnar (WMO) afhent fullgildingarskjal Íslands að samkomulagi um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi, sem gert var í Genf hinn 15. nóvember 1974 og þá undirritað af Íslands hálfu.

Tilkynnt mun verða um gildistöku síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS.

Preamble

The Governments Parties to this Agreement, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Noting that the Agreement on North Atlantic Ocean Stations, concluded at Paris on 25 February 1954, as revised and extended, will terminate on 30 June 1975,

Recognizing that, in addition to the acquisition and exchange of meteorological information by and between countries, the acquisition and exchange of meteorological information from other areas are also essential for efficient meteorological services in the countries of the world and that this information can best be obtained by international co-operation,

Considering that a system of North Atlantic Ocean Stations is essential to the provision of meteorological services for the North Atlantic, Europe and the Mediterranean and makes a substantial contribution to services elsewhere in the northern hemisphere,

Considering that many human activities increasingly depend on meteorological information,

Convinced, therefore, that the operation of a North Atlantic Ocean Stations network should continue for the aforesaid meteorological purposes in general, and for the full implementation of the World Weather Watch programme and other programmes of the World Meteorological Organization in particular,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Organization" means the World Meteorological Organization;
- (2) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization;
- (3) "Stations" means North Atlantic Ocean Stations as specified in Annex I to this Agreement;
- (4) "Vessels" means the vessels to be operated at stations.
- (5) "Operating Parties" means the Contracting Parties which operate vessels;
- (6) "Board" means the Board established by Article 4, paragraph (1);
- (7) "Operating Costs" means those costs referred to in paragraph 2. A of Annex III;
- (8) "Capital Costs" means those costs referred to in paragraph 2. B of Annex III.

Article 2

Obligations of Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake either to finance or to provide, maintain, operate and finance vessels at stations in the North Atlantic in accordance with the provisions contained in this Agreement and in its Annexes I, II and III which form an integral part thereof.

Article 3

Obligations of Operating Parties.

- (1) The Operating Parties undertake that the vessels operated by them at the stations shall perform the services specified in Annex II to this Agreement.
- (2) An Operating Party may arrange with another Contracting Party for the latter to take over temporarily the services of the former. An arrangement of this kind shall entail no increase in the financial obligations of the other Contracting Parties. Such an arrangement and the reasons for it shall be notified to the Secretary-General.

Any similar arrangement, though not of such a temporary nature, transferring the supply of services from an Operating Party to another Contracting Party needs the authorization of the Board.

- (3) If an Operating Party cannot ensure, for a period of more than 45 days, the provision of the services undertaken by it, it shall so inform the other Contracting Parties through the intermediary of the Secretary-General, stating the reasons and the possible duration of that situation. If the circumstances thus created do not meet with general acceptance, the Secretary-General shall convene a session of the Board.

Article 4

The Board.

- (1) To administer this Agreement a Board is hereby established.
- (2) The Board shall be composed of representatives of each Contracting Party. The Secretary-General or his representative shall have the right to attend sessions of the Board in an advisory capacity.
- (3) Each Contracting Party shall have one vote.
- (4) The Board shall in particular:

- (a) Keep under review the functioning of the network and ensure that the Agreement operates with all possible efficiency and economy.
 - (b) Co-ordinate the general programme of the work at the stations.
 - (c) Approve new major capital costs such as the construction of new vessels, the hiring of vessels or the refitting of existing vessels.
 - (d) Approve other capital costs, including equipment, not exceeding £ 100,000 per vessel during a given financial year.
 - (e) Examine and accept the budgetary estimates and the annual financial accounts.
- (5) The Board shall be empowered to establish, from among its members, committees and working groups to carry out assigned tasks.
 - (6) The Board shall at its first session elect from among its members a President and a Vice-President. Their term of office shall end at the end of the first financial year. During that year and each financial year thereafter the Board shall elect a President and a Vice-President and their term of office shall respectively be from the end of the financial year during which they were elected until the end of the next financial year. The President and Vice-President shall be eligible for re-election.
 - (7) The Secretariat of the Board shall be provided by the Organization.
 - (8) Unless otherwise specified in this Agreement, a session of the Board shall be convened by the Secretary-General on the date set by the Board or at the request of at least three Contracting Parties.
 - (9) Sessions of the Board shall be held at the Headquarters of the Organization unless decided otherwise by the Board.
 - (10) The Board shall establish its own rules of procedure.
 - (11) The majority of Contracting Parties shall constitute a quorum.
 - (12) The President may request the Secretary-General to invite States which are not Parties to this Agreement and international organizations to send observers to any part or the whole of the sessions of the Board without any financial obligations on the part of the Contracting Parties or of the Organization.

Article 5

Voting Procedures.

- (1) In carrying out its functions, the Board shall act by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise specified in this Agreement.
- (2) The decision of the Board under paragraph (1) of Article 18 shall be taken by a majority of two-thirds of all Contracting Parties, which majority shall include two-thirds of the votes of the Operating Parties and two-thirds of the votes of the other Contracting Parties.
- (3) Decisions of the Board under paragraphs (4)(d) and (e) of Article 4 shall be taken by a majority of two-thirds of the Contracting Parties present and voting, which majority shall account for two-thirds of the total contributions of all Contracting Parties.
- (4) Decisions of the Board under paragraph (2) of Article 3, paragraph (4)(c) of Article 4, Article 13 and paragraph (5) of Article 20 shall be taken by a majority of two-thirds of the Contracting Parties present and voting. Those decisions which involve an increase of the financial obligations of the Contracting Parties shall take effect on acceptance by two-thirds of the Contracting Parties and for each remaining Contracting Party on acceptance by it.

- (5) The decision of the Board to change the limit stipulated in paragraph (4)(d) of Article 4 shall be taken by a simple majority of the Contracting Parties present and voting and shall have immediate effect.
- (6) Unless otherwise specified in this Agreement, decisions of the Board shall have effect immediately or on such later date as may be determined by the Board.

Article 6

Relation to the Organization.

In administering this Agreement the Board shall take into account the programme and policies of the Organization.

Article 7

Principles of Financing.

- (1) The Operating Parties shall receive reimbursement at the rate of 90% of the operating costs incurred by them in providing agreed services, in accordance with provisions of Articles 9 and 12 and Annex III.
- (2) The Operating Parties shall be paid their capital costs in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 and Annex III.
- (3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Operating Parties shall not be reimbursed or paid in excess of the total contributions actually received by the Organization in accordance with Article 12 after deduction of the expenses due to be paid under paragraph (4) of this Article.
- (4) The Organization shall be paid its annual costs in administering this Agreement, less interest earned on contributions.
- (5) The unit of account shall be the pound sterling. All payments made to the Organization or made by the Organization shall be in the unit of account.
- (6) The financial year shall be from 1 January to 31 December. However, the first financial year shall be from 1 July 1975 to 31 December 1976.

Article 8

Voluntary Contributions.

Voluntary contributions, whether in kind or in cash, may be accepted by the Board, provided that the purposes for which the contribution is made are consistent with the policies, aims and activities of the North Atlantic Ocean Stations system.

Article 9

Operating and Administrative costs.

- (1) On or before 1 April of each year each Operating Party shall submit to the Secretary-General:
 - (a) in respect of the past financial year:
 - (i) a report on the operation of and the services rendered at the station or stations;
 - (ii) a final accounting of its actual operating costs in accordance with the method prescribed in paragraph 2. A of Annex III;
 - (b) in respect of the following financial year, a budgetary estimate of its operating costs, in accordance with the method prescribed in paragraph 2. A of Annex III.
- (2) On or before 1 April of each year, the Organization shall prepare a budgetary estimate of its costs in respect of the following financial year.

- (3) Each Operating Party shall express all its actual and estimated operating costs in its own currency. The Secretary-General shall convert these costs to the unit of account stated in Article 7, paragraph (5) at the official United Nations rate of exchange prevailing on 1 April.
- (4) Each Operating Party and the Organization in presenting its budgetary estimate shall give a full explanation of the causes of any variations from its budgetary estimate for the previous financial year.

Article 10

Capital costs.

Operating Parties shall recover their capital costs approved by the Board from the Contracting Parties on the basis of a recovery, assessed in accordance with annuity tables and the rate of interest prevailing in their country at the date of the investment for financing similar government projects. Operating Parties shall, when submitting the final accounting of their actual operating costs and their budgetary estimates, in accordance with paragraphs (1) (a) (ii) and (1)(b) of Article 9, declare their entitlement to the recovery of capital costs in accordance with the method prescribed in paragraph 2. B of Annex III.

Article 11

Acceptance of budgetary estimates and annual financial accounts.

- (1) Before 1 May the Secretary-General shall send to all Contracting Parties copies of the budgetary estimates and the final accountings referred to in Article 9 together with the explanations submitted in accordance with paragraph (4) of Article 9 and the declaration submitted in accordance with Article 10.
- (2) Thereafter the Secretary-General shall convene a session of the Board to be held not later than 1 September in order to accept the budgetary estimates and annual financial accounts.

Article 12

Accounting procedure.

- (1) On or before 1 October the Organization shall render to the Contracting Parties a statement of account in the unit of account indicating their obligations to pay and rights to receive cash in the following financial year, due regard being given to Article 7, paragraph (1). This statement of account shall:
 - (a) be based on the following elements:
 - (i) the budgetary estimates of operating costs as accepted by the Board and the recovery of capital costs as approved by the Board;
 - (ii) the difference between the budgetary estimates of costs used as the basis for calculating rights to receive and the obligations to pay cash for the past financial year and the annual financial accounts accepted by the Board;
 - (iii) adjustments to the rights of the Operating Parties to receive cash resulting from changes in the official United Nations exchange rates between the dates when the budgetary estimates were submitted two years earlier and the dates on which payments from Contracting Parties were due to be received by the Organization the previous year;
 - (iv) the costs of the Organization in administering the Agreement, including one regular session of the Board;
 - (v) other costs as agreed by the Board, to include the costs of extra sessions of the Board;

- (vi) voluntary contributions provided in accordance with Article 8 and made available to the Organization on or before 1 September;
- (b) be calculated as follows:
 - (i) the Organization shall convert the difference referred to in sub-paragraph (a)(ii) to the unit of account and at the official United Nations rate of exchange prevailing on the date the final accounting is due to be submitted by the Operating Parties;
 - (ii) the total of the separate amounts referred to in sub-paragraph (a)(i) to (v) inclusive shall be reduced by the total of any voluntary contributions referred to in sub-paragraph (a)(vi). The resulting net costs shall be apportioned in accordance with the scale of contributions contained in paragraph 1 of Annex III;
- (c) state such apportioned net costs.

In the case of an Operating Party the figures shown shall be the difference between its right to receive cash and its obligation to pay.
- (2) Contracting Parties shall pay to the Organization the amounts for which they are liable as indicated in the statements of account rendered. Payment shall be made in the unit of account and in two equal instalments on the following 1 April and 1 October.
- (3) Subject to the provisions of paragraph (3) of Article 7, the Organization shall pay to the Operating Parties on 1 May and 1 November of each financial year the amounts due to them as specified in the statement of account.
- (4) In the event that an Operating Party finds that its actual operating costs in its national currency may exceed the budgetary estimate by more than 8% per annum it shall immediately notify the Secretary-General. The Secretary-General shall then inform all Contracting Parties.
- (5) For the first financial year the budgetary estimates of each Operating Party and the Organization shall be as specified in paragraph 5 of Annex III. Where appropriate these costs will be subject to the procedures specified in this Article. Three equal payments would occur in the first financial year.

Article 13

Non-compliance with obligations.

In the event that a Contracting Party, without the consent of the other Contracting Parties, fails to discharge in whole or in part its obligations under this Agreement in cash or otherwise, the Secretary-General shall consult with the other Contracting Parties as to appropriate action and shall convene a session of the Board if an arrangement acceptable to all other Contracting Parties cannot be concluded through such consultation.

Article 14

Arbitration.

- (1) Any dispute between Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement or its annexes, which is not settled between them in any other way shall be submitted to arbitration at the request of either Contracting Party.
- (2) Any Contracting Party may join either party to the dispute in the arbitration.
- (3) The award shall be given by three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman and who shall not be of the same nationality as either party to the dispute.

- (4) If, within three months from the date of submission to arbitration, either party fails to appoint its arbitrator, the Secretary-General shall, at the request of the other party, appoint such arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month from the date of the appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator.
- (5) The arbitrators shall establish their own arbitration procedure. Decisions shall be taken by a majority of the arbitrators.
- (6) The award of the arbitrators shall be final and binding on the parties. In case of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitrators to interpret it at the request of either party.
- (7) Each party shall bear the costs of its arbitrator and the parties shall share equally the costs of the third arbitrator and the other costs of the arbitration.

Article 15

Signature.

- (1) This Agreement shall remain open for signature until 31 May 1975 at the Headquarters of the Organization and shall thereafter remain open for accession.
- (2) Governments of States Members of the Organization become parties to this Agreement by:
 - (a) Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
 - (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;
 - (c) Accession.
- (3) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 16

Entry into force.

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which Governments which include those operating the vessels as specified in Annex I and which, in accordance with the scale in paragraph 1(e) of Annex III, are sufficient to ensure a total of contributions amounting to at least 80% of the costs of the stations as specified in paragraph 5(b) of Annex III, have become Parties to it in accordance with Article 15. The Governments which enabled the Agreement to enter into force in accordance with this paragraph, are bound by the provision of the Agreement and its annexes as from 1 July 1975.
- (2) For Governments which become Parties to this Agreement after the conditions prescribed in paragraph 1 of this Article have been fulfilled, it shall become effective on the first day of the second month following the date of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17

Termination.

- (1) This Agreement shall remain in force until 31 December 1981 and shall thereafter be renewed tacitly from year to year, unless it is terminated by a decision of the Board.
- (2) If the Board decides to terminate this Agreement, the Board shall take all necessary decisions with regard to the winding-up of the Agreement. The Board may entrust the winding-up to the Secretary-General.

- (3) Except where otherwise provided by the Board, a surplus upon liquidation shall be distributed among those Contracting Parties then Parties to this Agreement in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming Parties to this Agreement. In the event of a deficit upon liquidation, this shall be met by those Contracting Parties then Parties to this Agreement, in proportion to their contributions as assessed for the then current financial year.

Article 18

Amendment.

- (1) The text of any amendment to this Agreement or its annexes proposed by any Contracting Party shall be communicated through the Secretary-General to each Contracting Party, at least six months in advance of its consideration by the Board. However, the Board may by a simple majority of the members present and voting, decide to consider amendments which have been communicated on shorter notice or which have been brought up during a session of the Board.
- (2) Amendments to this Agreement or its annexes which involve an increase of the financial obligations of the Contracting Parties, and amendments to this paragraph, shall be approved by the Board by a two-thirds majority vote of those present and voting, and shall come into force on acceptance by two-thirds of the Contracting Parties and for each remaining Contracting Party on acceptance by it.
- (3) Any other amendment to this Agreement or its annexes shall come into force for all Contracting Parties upon approval by two-thirds of all Contracting Parties.

Article 19

Denunciation.

- (1) A Contracting Party may not denounce this Agreement until after it has been in force in respect of that Contracting Party for two years. Denunciation of this Agreement shall be notified in writing to the Secretary-General.
- (2) Denunciation shall take effect at the end of the year following the year in which the denunciation was notified.
- (3) If, in the case referred to in paragraph (3), Article 3, a Contracting Party cannot accept a temporary interruption in the programme of one or more stations of which the Board has taken note, it shall have the right, if the interruption lasts continuously for six months, to denounce the Agreement with immediate effect, notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.
- (4) A Contracting Party which denounces this Agreement shall pay its contributions, including its share of the operating costs, due up to the effective date of its denunciation and shall pay its outstanding share of capital costs within the relevant amortization periods. However, in the case of paragraph (3) of this Article and except in the case of circumstances beyond its control, recognized by the Board, having caused irreparable damage to a ship, a Contracting Party which denounces this Agreement shall not be bound in relation to the Contracting Parties which have responsibility for the temporary interruption.
- (5) Following receipt of notice of denunciation, the Secretary-General shall consult with the other Contracting Parties as to appropriate action. In case an arrangement acceptable to all other Contracting Parties cannot be concluded

by way of such consultation, the Secretary-General shall convene a session of the Board to take an appropriate decision.

Article 20

Notification.

The Secretary-General shall notify the Contracting Parties of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of this Agreement;
- (d) approval, acceptance and entry into force of any amendment to this Agreement or its annexes.
- (e) any denunciation of this Agreement;
- (f) the decision to terminate this Agreement;
- (g) any decision of the Board under the provisions of this Agreement and the date of its coming into effect;
- (h) any arrangement under Article 3, paragraph (2).

Article 21

Registration.

The Secretary-General shall register this Agreement with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Geneva this fifteenth day of November 1974, in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, the original of which shall be deposited with the Secretary-General of the World Meteorological Organization who shall transmit certified true copies thereof to all signatory and acceding States.

ANNEX I

Network and operating parties.

Network of North Atlantic Ocean Stations.

Station M	66°00'N,	02°00'E
Station L	57°00'N,	20°00'W
Station R	47°00'N,	17°00'W
Station C	52°45'N,	35°30'W.

Operating Parties.

France	station R
Netherlands	station M
Norway	station M
Sweden*	station M
Union of Soviet Socialist Republics	station C
United Kingdom	station L

* Sweden will only be an Operating Party until the existing vessel operated jointly by Norway and Sweden (Polarfront II) is permanently withdrawn from service.

ANNEX II

Services to be performed by ocean station vessels.

The services performed by ocean station vessels are classified as primary, secondary and other services. The primary services are essential services for the performance of which the vessels are principally maintained. The secondary and other services are those services performed because of the presence of the vessels on stations.

1. Primary services.

- (a) Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme:
 - (i) hourly surface observations, the observations to include all elements prescribed by the World Meteorological Organization for ships' observations;
 - (ii) upper wind observations at 0000, 0600, 1200, 1800 hours GMT daily, and upper-air pressure, temperature and humidity observations not less than twice daily (0000 and 1200 hours GMT), all observations being preferably to an altitude of 24 km or higher;
- (b) Reports of the observations referred to in (a) above shall be transmitted promptly to the appropriate shore stations in the international code forms prescribed by the World Meteorological Organization and, for this purpose, the essential ship to shore communications shall be provided.

2. Secondary and other services.

In addition to the services specified in the above paragraph, the ocean station vessels shall perform such secondary and other services as may be required, on the understanding that the performance of such services does not involve any addition to the obligatory personnel and equipment carried and does not interfere with the provision of the primary services.

2.1 Secondary services.

- (a) Meteorological reports from other ocean station vessels may be received and retransmitted in accordance with national or bilateral arrangements;
- (b) Reports of meteorological observations from merchant ships may be relayed to coastal radio stations.

2.2 Other services.

These other services include:

- (a) Reception and relay of AMVER reports from radiotelephone equipped ships in so far as this can be done within the normal duties of ocean station vessels;
- (b) Safety services to other ships and to aircraft as set out in the Ocean Stations Vessel Manual produced by authority of the Board;
- (c) The release, servicing and recovery of meteorological and oceanographic buoys;
- (d) The making of oceanographic and other scientific observations. Operating Parties shall endeavour to make such observations but without charge to the other Contracting Parties.

ANNEX III

Financial principles and accounting procedures.

1. Scale of contributions.

- (a) The scale of contributions shall be based on the product of two conceptual factors, the "ability to pay" of each Party to the Agreement and the relative "meteorological benefit" derived from the meteorological observations made at the stations under the terms of the Agreement.
- (b) There shall be three measures of the "ability to pay" of a Party: the national income as present in „National Income Data and Related Statistics" prepared by the UN Statistical Office for the Committee on Contributions, the number of WMO units, and the annual contribution to the United Nations.
- (c) There shall be seven measures of meteorological benefit. In calculating the measures of meteorological benefit, the position of the centre of the network is defined by the arithmetic means of the latitudes and longitudes of the stations comprising the network as specified in Annex I. The distance R is defined as the great circle distance in kilometres, on a spherical earth of radius 6373 km, between the position of the centre of the network and the position of the capital of the Party involved. The formulae for determination of the meteorological benefit factor M are as follows:

(1) Radial step function.

$0 < R \leq 1850$ km	$M = 1.00$
$1850 < R \leq 2780$ km	$M = 0.75$
$2780 < R$	$M = 0.50$

(2) Single ramp function.

$0 < R \leq 930$ km	$M = 1.00$
$930 < R < 3700$ km	linear slope between $M = 1.00$ at 930 km and $M = 0.25$ at 3700 km.
3700 km $\leq R$	$M = 0.25$

(3) Double ramp function.

$R = 0$	$M = 0.33$
$0 < R < 1500$ km	linear slope between $M = 0.33$ at 0 km and $M = 1.00$ at 1500 km.
$R = 1500$ km	$M = 1.00$
$1500 < R < 4000$ km	linear slope between $M = 1.00$ at 1500 km and $M = 0.33$ at 4000 km.
$4000 \leq R$	$M = 0.33$

(4) Danish function.

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{2R + 3000 \text{ km}}$$

(5) Modified Danish function.

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{3R + 3000 \text{ km}}$$

(6) Proximity factor.
 $R \leq 1250 \text{ km} \quad M = 1.00$
 $R > 1250 \text{ km} \quad M = 1250 \text{ km}/R$
(7) Longitude/latitude formula.

Defining countries by the position of their capitals, the short-, medium- and long-term factors are applied as follows:

- (i) for countries close to the network and to the west of 5°W, the meteorological benefit factor is 0.7;
 - (ii) for countries between 5°W and 50°E the meteorological benefit factor is 1.0 at the western boundary falling steadily to 0.3 at the eastern boundary;
 - (iii) for countries east of 50°E, the meteorological benefit factor is 0.3;
 - (iv) for countries to the west of 50°W the meteorological benefit factor is 0.3;
 - (v) for countries to the south of latitude 30°N, the meteorological benefit factor is 0.3 regardless of longitude;
 - (vi) for countries to the south of latitude 45°N but to the north of latitude 30°N, the meteorological benefit factor is 0.75 of the value given by (i) and (ii) above but subject to a minimum value of 0.3 for the meteorological benefit factor.
- (d) The three ability-to-pay factors when combined with the seven meteorological benefit factors give 21 possible scales of contribution. The percentage contribution by a Party to the Agreement shall be established as the average of the following two quantities:
- (i) the average for the country concerned of the percentage contributions derived from the 21 possible scales;
 - (ii) the average for the country concerned of the maximum and minimum percentages derived from the 21 scales.
- (e) The scale of contributions given below and computed in accordance with (a), (b), (c) and (d) above is intended for the purpose of implementing paragraph (1) of Article 16 of the Agreement:

Austria	1.0995
Belgium	2.8857
Czechoslovakia	1.9860
Denmark	1.5179
Finland	0.8919
France	13.7076
German Democratic Republic	2.8267
Germany, Federal Republic of	15.1471
Hungary	0.8368
Iceland	0.1473
Ireland	0.5670
Italy	5.6800
Netherlands	3.0822
Norway	1.2815
Poland	2.5678
Spain	2.4344
Sweden	2.9302
Switzerland	2.2234
U. S. S. R.	21.6899
United Kingdom	15.6115

Yugoslavia	0.7867
Tunisia	0.0989

100.0000 %

- (f) The Board shall review the numerical values of the ability-to-pay factors, which are used for the computation of the scale of contributions, every three years and each time the number of Contracting Parties is modified. Such a review shall not be considered as an amendment of this annex.

2. Methods of Rendering Information on Operating Parties' Costs.

A. Operating Costs.

1. **Total Salaries** (Ship's personnel, list of the salaries of each grade of personnel actually serving aboard and sailing in the ship should be attached. Social Security charges and allowances should be shown under one heading for each category of personnel.)

Item	Amount	Remarks
1.1 Officers		
1.2 Crew members (incl. petty officers, stewards and cook)		
1.3 Special duties personnel:		
(a) Meteorological		
(b) Communications		
(c) Technicians		
1.4 Overtime (total paid to all categories)		
1.5 Secondary crew expenses (incl. travel expenses and subsistence and cost of recruitment of personnel, medical examination, etc., in connexion with the crew)		

2. **Ship's Fuel.**

2.1 Engine fuel (incl. lubricating oil)	
2.2 Other fuels — by types (incl. galley fuel and fuel for generator, diesel, boats, etc.)	.....

3. **Provisions and Stores.**

3.1 Ship's provisions (food and water)	
3.2 Ship's stores (i. e. deck, engine-room and domestic)	.....
3.3 Meteorological stores	.....
3.4 Radio — radar stores	.....
3.5 Amenities (incl. films, books, games, etc.)	.....

4. **Other Expenses**

4.1 Base expenses (Base expenses should include payment to shipping company, if any, for operating the weather ships on behalf of the Government.)	
4.1.1 Salaries, wages and overtime (incl. port relief officers, shore watchman, etc.)	.....
4.1.2 Fuel at base (incl. heating of base offices)	.....
4.1.3 Other base expenses:	
(i) Electricity, light, power and water	.....
(ii) Rubbish disposal	.....
(iii) Postage and telephone	.....
(iv) Travelling and subsistence	.....
(v) Base stores	.....

Item	Amount	Remarks
4.2 Operational (If stops were made elsewhere than in the home port indicate separately what facilities and services were used at points so touched, and what direct charges, if any, were involved.)		
4.2.1 Pilot fees	.....	
4.2.2 Harbour dues	.....	
4.2.3 Laundry	.....	
4.2.4 Other operational expenses:		
(i)	.....	
(ii)	.....	
(iii)	.....	
4.2.5 Vessel third party liability insurance at 0.4% of the initial value of the vessel	.....	
5. Maintenance and Overhaul (including replacement of large damaged equipment, such as boats, radio equipment, etc. Use notes to clarify any special costs.)		
5.1 Deck	.....	
5.2 Engine-room	.....	
5.3 Electrical	.....	
5.4 Radio/radar	.....	
B. Capital Costs.		
Indirect Expenses.		
1. Base Capital Investment.		
(Base expenses should include payment to shipping company, if any, for operating the weather ships on behalf of the Government.)		
(a) Building: Initial	(as of 19..)	
Residual	(as of 19..)	
(b) Equipment: Initial	(as of 19..)	
Residual	(as of 19..)	
1.1 Depreciation.		
(a) Buildings (.....%)	.....	
(b) Equipment (.....%)	.....	
1.2 Interest.		
(a) Buildings (.....%)	.....	
(b) Equipment (.....%)	.....	
2. Vessel Capital Investment.		
(a) Vessel: Initial	(as of 19..)	
Residual	(as of 19..)	
(b) Equipment: Initial	(as of 19..)	
Residual	(as of 19..)	
2.1 Depreciation.		
(a) Vessel (.....%)	.....	
(b) Equipment (.....%)	.....	
2.2 Interest.		
(a) Vessel (.....%)	.....	
(b) Equipment (.....%)	.....	
2.3 "Total loss" insurance	.....	
TOTAL CAPITAL COST	.....	

3. Depreciation, Interest and Insurance.

(a) Depreciation of vessels, buildings and equipment.

The shortest period of depreciation which Operating Parties will be allowed to use is shown below in respect of the following items:

(1) Buildings	— 20 years
(2) Equipment (on base facilities and on vessels)	— 8 years
(3) New vessels	— 15 years

(b) Interest.

Interest on the residual value of the vessels, buildings and equipment should be charged by the Operating Parties at the rate prevailing in their country for financing similar government projects.

(c) Insurance.

A notional element for insurance may be included by the Operating Parties at the maximum annual rate of 0.5% of the residual value of the vessel and its equipment to cover total loss up to such value.

Partial loss of, or damage to, the vessel and its equipment may be charged under items of the previous paragraph or, in the event of exceptionally expensive repairs, under paragraph 2.B.2.

In the event of total loss, the capital investments not yet reimbursed through depreciation (i. e. the written-down value) shall be deemed to have been recovered by the Party concerned through such insurance.

4. Sale of Capital Assets.

In the event that an Operating Party sells an existing vessel or equipment and replaces it with another vessel or equipment, it should credit the proceeds of the sale of the existing vessel or equipment against the purchase price of the replacement vessel or equipment and add the balance to the residual capital value of the existent vessel or equipment under the Agreement in order to determine the new capital value on which depreciation shall be charged. An Operating Party may, however, if the Board agrees, adopt another method of crediting the proceeds of the sale of an existing vessel or equipment.

5. Costs for the first financial year.

- (a) The budgetary estimates of the costs for the first financial year from 1 July 1975 to 31 Desember 1976 amount to £ 6,540,000.
- (b) The budgetary estimates of the costs for all Contracting Parties during the aforementioned year, assuming reimbursement of 90% of operating costs, amount to £ 5,944 500.
- (c) The estimates under sub-paragraph (a) are compiled as follows:
 - (i) Estimated Costs in Thousands of Pounds Sterling

	Operating Costs	Capital Costs	Total
France	1,316	119	1,435
Netherlands	638	97	735
Norway/Sweden	586	—	586
U. K.	1,255	75	1,330
U. S. S. R.	2,160	240	2,400

- (ii) The budgetary estimate of the costs of the Organization in administering the Agreement during the first financial year is:
 - £ 54,000 at the official UN rate of exchange on 1 October 1975,

assuming that two sessions of the Board will take place in the first financial year, each of a maximum duration of one week of five working days and with interpretation in the four official languages (English, French, Russian and Spanish), when necessary.

6. Capital cost guarantees.

- (a) Contracting Parties are deemed to have accepted, in order to maintain for the duration of the Agreement, the network specified in Annex I:
 - (i) The refurbishing by the Government of the United Kingdom of two of its existing vessels, at an estimated cost at November 1974 prices of £ 1,000,000 per vessel, and, consequently, the recovery by it of its actual capital costs over a period of amortization of five years;
 - (ii) The commissioning by the Government of the Kingdom of Norway of one replacement vessel on a five-year hiring agreement, commencing from 1 January 1977 and, consequently, the recovery by it of the declared part of such hiring costs related to capital expenditure, estimated at £ 287,000 per annum at November 1974 prices;
- (b) The costs referred to in paragraphs (a)(i) and (a)(ii) above shall be recovered by the Governments concerned in accordance with the provisions of Article 10 and the provisions of paragraph (4) of Article 20;
- (c) Operating Parties, which bring into the Agreement vessels operating at the termination of the North Atlantic Stations' Agreement, signed in Paris on 25 February 1954, shall be entitled to include the continued amortization of their capital costs and shall declare them, in accordance with the provisions of Article 10.
- (d) Notwithstanding the provisions of paragraph (b) and (c) above, if a vessel is permanently withdrawn by an Operating Party, that Party shall not claim payments for the remaining portion of the amortization or hiring period in respect of the ship withdrawn.

12. júní 1975.

Nr. 13.

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir.

Hinn 6. júní 1975 var utanríkisráðuneytinu í Osló afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir, sem gerður var í Reykjavík hinn 31. janúar 1974.

Gildistaka samningsins verður auglýst síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes retsstilling ved nordiske institutioner**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer, at der findes et antal offentlige retsretslige institutioner med nordisk ansat personale,

som forudsætter, at der i fremtiden vil blive oprettet flere sådanne institutioner,

som finder det ønskeligt at få ensartede regler om retsstillingen, herunder løn- og arbejdsvilkår for de ansatte ved nordiske institutioner,

har indgået følgende aftale:

Artikel 1.

Til tjeneste ved nordiske institutioner ansættes statsborgere i et af de nordiske lande. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre lande ansættes.

Ved ansættelse i den enkelte institution skal man søge at opnå en rimelig fordeling af de ledende stillinger mellem borgere fra de forskellige nordiske lande.

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä pohjoismaisten instituuttien virkailijoiden oikeudellisesta asemasta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset

todeten, että on olemassa erinäisiä julkisoikeudellisia instituutteja, joiden palveluksessa toimii yhteispohjoismainen henkilökunta,

olettaen, että tulevaisuudessa perustetaan useampia tällaisia instituutteja,

pitäen toivottavana näiden oikeudellista asemaa koskevien yhtenäisten sääntöjen aikaansaamista, mukaanluetuina pohjoismaisten instituuttien palveluksessa olevien virkailijoiden palkat ja työehdot,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaisten instituuttien palvelukseen otetaan henkilöitä, jotka ovat jonkin Pohjoismaan kansalaisia. Pohjoismaiden ministerineuvoston suostumuksella voidaan palvelukseen ottaa myös muiden maiden kansalaisia.

Kunkin instituutin johtavat asemat pyritään jakamaan kohtuullisesti eri Pohjoismaiden kansalaisten välillä.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem hafa sannreynt tilveru nokkurra opinberra stofnana með starfsfólki frá Norðurlöndum,

sem gera ráð fyrir, að í framtíðinni verði settar á stofn fleiri slíkar stofnanir,

sem æskja þess að setja sameiginlegar reglur um réttarstöðu, þar á meðal launa- og starfsskilyrði, fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir,

hafa gert með sér eftirfarandi samning.

1. grein.

Til starfa við samnorrænar stofnanir eru ráðnir ríkisborgarar frá Norðurlöndum. Ráðherranefnd Norðurlanda getur einnig heimilað ráðningu ríkisborgara frá öðrum löndum.

Við ráðningu starfsfólks til einstakra stofnana skal reynt að skipta ábyrgðarstöðum réttlátlega á milli ríkisborgara frá öllum Norðurlöndum.

Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes rettsstilling ved nordiske institusjoner

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer at det finnes et antall offentlig-rettslige institusjoner med nordisk ansatt personale,

som forutsetter at det i fremtiden vil bli opprettet flere slike institusjoner,

som finner det ønskelig å få ensartede regler om rettsstillingen, herunder lønns- og arbeidsvilkår for de ansatte ved nordiske institusjoner,

har inngått følgende avtale.

Artikkel 1.

Til tjeneste ved nordiske institusjoner ansettes statsborgere i et av de nordiske land. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre land ansettes.

Ved ansettelser i den enkelte institusjon skal man søke å oppnå en rimelig fordeling av de ledende stillinger mellom borgere fra de forskjellige nordiske land.

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om de anställdas rättsställning vid nordiska institutioner

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

vilka konstaterar att det finns ett antal offentlig-rättsliga institutioner med nordiskt anställd personal,

vilka utgår ifrån att ytterligare sådana institutioner kommer att upprättas i framtiden,

vilka finner det önskvärt att få enhetliga regler om rättsställningen, däribland anställnings- och arbetsvillkoren för de anställda vid nordiska institutioner,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Till anställd vid nordisk institution utses medborgare i nordiskt land. Med Nordiska ministerrådets medgivande kan dock även annan utses.

Vid anställningar skall eftersträvas en rimlig fördelning av de ledande posterna inom varje institution mellan medborgare från de olika nordiska länderna.

Artikl 2.

Ministerráðet eller den ráðet bemyndiger fastsætter arbejdsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institution. Af reglementet skal det fremgå, hvilket eller hvilke organer, der er ansættelsesmyndighed for institutionen.

Før instruks eller reglement fastsættes, skal der gives vedkommende personaleorganisationer lejlighed til at udtale sig.

Artikl 3.

Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansatte arbejdstagere tjenestefrihed i indtil 4 år for at gøre tjeneste i nordiske institutioner og ved genindtræden i deres stilling at lade dem få godskrevet tjenestetiden ved institutionen, som om den var udført i hjemlandet.

Artikl 4.

Ansættelse i en nordisk institution skal ske ved kontrakt mellem Ministerráðet eller den enkelte institution, som Ministerráðet udpeger, og den ansatte. Såfremt Ministerráðet ikke har aftalt andet, skal kontrakten udformes på grundlag af den normalkontrakt, som Ministerráðet har fastsat.

Inden generelle ansættelsesvilkår for personalet fastsættes, skal der indhentes udtalelse fra de statslige institutioner, som regelmæssigt behandler spørgs-

2 artikla

Ministerineuvosto tai sen valtuuttama määrää pohjoismaisen instituutin henkilökunnan ohjesäännön. Ohjesäännöstä ilmenee, mikä tai mitkä elimet toimivat kunkin instituutin palvelukseenottoviranomaisina. Ennen ohjesäännön vahvistamista on asianomaisille virkailijajärjestöille annettava tilaisuus tulla kuulluksi.

3 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään vakinaiselle valtioon virkailijalle enintään neljän vuoden virkavapauden pohjoismaisessa instituutissa palvelua varten, ja virkailijan palatessa entiselle paikalleen laskemaan kyseiset neljä vuotta kotimaassa suoritetuksi.

4 artikla

Pohjoismaiseen instituuttiin palvelukseenotto tapahtuu Ministerineuvoston tai sen nimeämän instituutin ja virkailijan välisellä sopimuksella. Mikäli Ministerineuvosto ei ole toisin määrännyt, laaditaan sopimus Ministerineuvoston vahvistaman mallisopimuksen pohjalta.

Ennen henkilökunnan yleisten työehtojen määrittämistä on hankittava tavallisesti asianomaisessa maassa valtion palkoista ja työehtoista neuvottelevien valtion

2. grein.

Ráðherranefndin eða sá, sem hún tilnefnir, ákveður erindisbréf og starfsreglur fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir. Í starfsreglugerðinni skal koma fram, hvaða aðili eða aðilar bera ábyrgð á ráðningu starfsfólks fyrir stofnunina. Áður en starfsreglugerðin verður samþykkt, skal viðkomandi stéttarfélagum gefin kostur á að láta í ljós álit sitt.

3. grein.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastaráðnum ríkisstarfsmanni sínum leyfi frá störfum í allt að fjögur ár til að starfa við samnorræna stofnun, og við endurráðningu að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heima-landinu.

4. grein.

Ráðning að samnorrænni stofnun skal framkvæmd með samningi á milli Ráðherranefndarinnar eða þeirrar stofnunar, sem Ráðherranefndin ákveður og þess, sem ráðinn er. Svo fremi, að Ráðherranefndin hafi ekki samþykkt annað, skal samningurinn byggður á grundvelli heildarsamningsins, sem ráðherranefndin hefur þegar staðfest.

Áður en almenn ákvæði um ráðningu starfsfólks verða staðfest, skal leita umsagnar þeirra opinberu stofnana, sem venjulega fjalla um opinber launa- og starfsskil-

Artikkel 2.

Ministerrådet eller den rådet bemyndiger fastsetter arbeidsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institusjon. Av reglementet skal det fremgå hvilket eller hvilke organer som er ansettelsesmyndighet for institusjonen.

Før instruks eller reglement fastsettes, skal vedkommende personalorganisasjoner gis anledning til å uttale seg.

Artikkel 3.

Hver avtalepart forplikter seg til å tilstå fast statsansatte arbeidstakere permisjon i inntil 4 år for tjenestegjøring ved nordisk institusjon og ved gjeninntreden i stillingen å la dem få godskrevet tjenestetiden ved institusjonen som om denne var utført i hjemlandet.

Artikkel 4.

Ansettelse i nordisk institusjon skal skje ved kontrakt mellom Ministerrådet eller den enkelte institusjon som Ministerrådet utser og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har avtalt noe annet, skal kontrakten utformes på grunnlag av den normalkontrakt som Ministerrådet har fastsatt.

Innen generelle ansettelsesvilkår for personalet fastsettes, skal det innhentes uttalelse fra de statlige institusjoner som regelmessig behandler spørsmål om statli-

Artikel 2

Ministerrådet eller den rådet bemyndigar fastställer instruktion och arbetsordning för personalen vid nordisk institution. Därav skall framgå, vilket eller vilka organ som utser personalen vid institutionen.

Innan instruktion eller arbetsordning fastställs skall vederbörande personalorganisationer beredas tillfälle yttra sig.

Artikel 3

Varje avtalsslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i nordisk institution och låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

Artikel 4

Anställning vid nordisk institution sker genom avtal mellan ministerrådet eller den enskilda institution som ministerrådet utsett å den ena sidan och den anställde å den andra. Såvida ministerrådet icke avtalat annat skall avtalet utformas på grundval av det normalkontrakt som ministerrådet fastställt.

Innan allmänna anställningsvillkor för personalen fastställs, skall utlåtande inhämtas från de statliga myndigheter som har att handlägga frågor om statliga an-

mál om statslige løn- og arbejdsvilkår i de berørte lande. Det forudsættes, at disse institutioner i fornøden udstrækning drøfter sagen med arbejdstagerorganisationerne, før en sådan udtalelse gives.

Før der ansættes personale ved den enkelte institution, skal der føres forhandlinger om løn- og arbejdsvilkår, som ikke er fastsat i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side af repræsentanter for den centrale, statslige lønningsmyndighed i det land, hvor institutionen er placeret, eller den som ovennævnte lønningsmyndighed giver fuldmagt og eventuelt repræsentanter for Ministerrådet, og på den anden side af repræsentanter for de interesse-rede personaleorganisationer i samme land.

Artikel 5.

Hver aftalepart forpligter sig til at lade de ansatte ved de nordiske institutioner blive medlemmer af den statslige pensionsordning i tjenestelandet på de samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke andet er fastsat ved aftale med den enkelte tjenestemand.

Aftaler, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved nordiske institutioner, som har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt aftalen.

laitosten lausunnot. Näiden laitosten on tarpeen mukaan neuvoteltava asiasta työtekijäjärjestöjen kanssa ennen kyseisen lausunnon antamista.

Ennen henkilökunnan palvelukseenottoa määrättyyn instituuttiin, on sellaisista palkka- ja työehdoista neuvoteltava, jotta eivätkä sisälly mallisopimukseen. Nämä neuvottelut käydään toisaalta valtion siinä maassa olevien palkkaviranomaisten edustajien kanssa, missä instituutti sijaitsee, tai mainittujen palkkaviranomaisten valtuuttamien sekä mahdollisesti Ministerineuvoston edustajien ja toisaalta samanaikaisesti asianomaisen virkailijajärjestön välillä.

5 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu vastaanottamaan pohjoismaisen instituutin virkailijat jäseniksi valtioliikseen eläkejärjestelmään palvelumaassa samoin ehdoin kuin mitä siellä on voimassa samassa asemassa valtion palveluksessa olevien osalta, jollei sopimuksella ole asianomainen virkailijan kanssa toisin sovittu.

Pohjoismaiden välillä valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämistä tehtyjä tai tehtäviä sopimuksia sovelletaan myös henkilöiden osalta, jotka ovat sopimukseen liittyneen Pohjoismaan eläkeoikeuksia nauttivan pohjoismaisen instituutin palveluksessa.

yrði í viðkomandi landi. Gert er ráð fyrir, að þessar stofnanir hafi nægilegt samráð við viðkomandi stéttarfélag, áður en slík umsögn er látin í té.

Áður en starfsfólk er ráðið að hverri einstakri stofnun, skal semja um launa- og starfsskilyrði, sem ekki eru ákveðin í heildarsamningnum. Í þessum samningaviðræðum skulu taka þátt annars vegar fulltrúar af hálfu launamáladeildar ríkisins í því landi, sem stofnunin er eða sá sem hún tilnefnir og e. t. v. fulltrúar frá Ráðherranefndinni og hins vegar fulltrúar frá viðkomandi stéttarfélagi í sama landi.

5. grein.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að láta starfsfólk við samnorrænar stofnanir njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstarfsmenn hafa aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir starfsfólk samnorrænna stofnana, sem hafa lífeyrisréttindi í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerst aðilar að samningnum.

ge lønns- og arbeidsvilkår i de berørte land. Det forutsettes at disse institusjoner i fornøden utstrekning drøfter saken med arbeidstakerorganisasjonene før slik uttalelse gis.

Før det ansettes personale ved den enkelte institusjon, skal det føres forhandlinger om lønns- og arbeidsvilkår som ikke er fastsatt i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side av representanter for den sentrale statlige lønnsmyndighet i det land hvor institusjonen er plassert eller den som ovennevnte lønnsmyndighet gir fullmakt, og eventuelt representanter for Ministerrådet og på den annen side av representanter for de interesserte personalorganisasjoner i samme land.

Artikkel 5.

Hver avtalepart forplikter seg til å ta ansatte ved de nordiske institusjoner inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte tjenestemann.

Avtale som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved nordiske institusjoner som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt avtalen.

ställnings- och arbetsvillkor i vederbörande land. Därvid förutsättes att dessa myndigheter, där så påkallas, rådgör med personalorganisationerna innan utlåtande avges.

Innan personal anställs vid enskild institution skall förhandlingar äga rum om sådana anställnings- och arbetsvillkor som icke reglerats i normalkontraktet. Dessa förhandlingar föres mellan representanter för den centrala statliga lönemyndigheten i det land där institutionen är belägen eller den som nämnda lönemyndighet befullmäktigat därtill och eventuellt representanter för ministerrådet å ena sidan samt företrädare för intresserade personalorganisationer i samma land å den andra sidan.

Artikel 5

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att ta in anställda vid nordiska institutioner som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Överenskommelse, som ingåtts eller som kommer att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid nordiska institutioner vilka har pensionsrättigheter i de nordiska länder som har tillträtt överenskommelsen.

Artikkel 6.

Såfremt vedkommende arbejdstager er medlem af en personaleorganisation, som har indgået lønftale vedrørende personalet ved institutionen, gælder følgende:

Enhver tvist om forståelsen af en ansættelseskontrakt eller spørgsmål, som iøvrigt udspringer af kontraktforholdet, skal først indbringes til mægling for to mæglingsmænd, hvoraf institutionen eller den centrale statslige lønningsmyndighed udmelder den ene og vedkommende personaleorganisation udmelder den anden.

Hvis forlig ikke opnås, kan tvisten — dersom parterne bliver enige herom — indbringes til afgørelse for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf institutionen udmelder én og vedkommende personaleorganisation én. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Hvis disse ikke kan blive enige om udnævnelsen, skal formanden udmeldes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måde som fastsættes i aftalerne vedrørende den enkelte institution.

Dersom vedkommende arbejdstager ikke er medlem af en personaleorganisation, kan tvisten — hvis parterne bliver enige herom — indbringes for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf hver af parterne udmelder et medlem. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Kan de to medlem-

6 artikla

Virkailijan osalta, joka on instituutin henkilökuntaa koskevan tariffisopimuksen tehneen henkilökuntajärjestön jäsen, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

Työsopimuksen tulkinnasta tai sopimussuhteesta muutoin syntyvien erimielisyyksien selvittämiseksi määrätään ensin kaksi välimiestä, joista instituutti tai valtion palkkaviranomainen ja asianomainen virkailijajärjestö nimeävät kumpikin yhden.

Jos yksimielisyyteen ei päästä, voidaan riita — mikäli osapuolet siitä sopivat keskenään — saattaa kolmihenkisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, jonka jäsenistö instituutti nimeää yhden, asianomainen henkilökuntajärjestö toisen ja nämä kaksi kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos jäsenet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannen jäsenen nimeämisestä, nimetään puheenjohtaja palvelumaan lainsäädännön mukaisesti tai asianomaista instituuttia koskevan sopimuksen mukaisesti.

Jos asianomainen virkailija ei ole henkilökuntajärjestön jäsen, voivat osapuolet sopia erimielisyyden saattamisesta kolmijäsenisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, johon kumpikin osapuoli nimeää yhden jäsenen, ja nämä nimeävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos nämä kaksi jäsentä eivät pääse yksimielisyyteen

6. grein.

Sé viðkomandi starfsmaður meðlimur í stéttarfélagi, sem hefur gert kjarasamning viðkomandi starfsfólki við stofnunina gildir eftirfarandi:

Rísi ágreiningur um túlkun á samningi um ráðningu eða um vafaatriði, sem eiga rætur sínar að rekja til samningsgerðarinnar, skal ágreiningnum fyrst vísað til tveggja sáttasemjara; annar verði tilnefndur af stofnuninni eða af launamálaðeild ríkisins og hinn af viðkomandi stéttarfélagi.

Náist ekki sáttir, má vísa deilunni, ef aðilar verða sammála um það, til úrskurðar kjaradóms, skipuðum þrem meðlimum, þar sem viðkomandi stofnun tilnefnir einn og viðkomandi stéttarfélag einn. Þessir tveir tilnefna svo þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Ef þeir verða ekki sammála um tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur í samræmi við landslög í starfslandinu, eða með þeim hætti, sem ákveðinn er í samningi um viðkomandi stofnun.

Sé viðkomandi starfsmaður ekki meðlimur í stéttarfélagi, geta aðilar orðið sammála um að leggja deiluna fyrir kjaradóm, skipaðan þrem meðlimum, þar sem hvor aðili tilnefnir einn meðlim. Þessir tveir tilnefna þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Verði þessir tveir meðlimir ekki sammála um

Artikkel 6.

Dersom vedkommende arbeidstaker er medlem av en personalorganisasjon som har inngått tariffavtale vedrørende personalet ved institusjonen gjelder følgende:

Enhver tvist om forståelsen av ansettelseskontrakt eller spørsmål som forøvrig utspringer av kontraktforholdet, skal først innbringes til megling for to meglingsmenn, hvorav institusjonen eller den sentrale statlige lønnsmyndighet utpeker én og vedkommende personalorganisasjon utpeker én.

Hvis forlik ikke oppnås, kan tvisten — dersom partene blir enige om det — innbringes til avgjørelse av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav institusjonen oppnevner én og vedkommende personalorganisasjon oppnevner én. Disse to oppnevner det tredje medlem, som skal være formann. Hvis disse ikke blir enige om oppnevningen, skal formannen oppnevnes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måte som fastsettes i avtale vedrørende den enkelte institusjon.

Dersom vedkommende arbeidstaker ikke er medlem av en personalorganisasjon, kan partene bli enige om å innbringe tvisten for en voldgiftsnemnd på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et medlem. Disse to utpeker det tredje medlem, som skal være formann. Kan de to medlemmer ikke oppnå

Artikkel 6

Om den anställdte är medlem av personalorganisation som ingått kollektivavtal för de anställda vid institutionen gäller följande:

Varje tvist om tolkningen av ett anställningsavtal eller om en fråga som i övrigt härrör från avtalsförhållandet, skall först bli föremål för medling inför två förlikningsmän varav vederbörande institution eller den centrala lönenmyndigheten utser den ene och vederbörande personalorganisation den andre.

Om förlikning icke uppnås, kan tvisten — om parterna därom enas — avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar, varav institutionen och vederbörande personalorganisation utser vardera en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Om enighet härom icke kan nås, skall ordförande utses i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet, eller på det sätt som stadgas i avtalet beträffande vederbörande institution.

Ifall den anställdte icke är medlem av personalorganisation, kan tvisten avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar varav var och en av parterna utser en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Kan enighet icke uppnås om utnämningen, skall ordförande utses av vederbörande

mer ikke opnå enighed om udnævnelsen, skal formanden udpeges af vedkommende domstol eller anden myndighed i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikel 7.

Ministerrådet fastsætter ved hvilke institutioner, aftalen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte, at bestemmelserne i denne aftale kun delvis skal anvendes ved en bestemt institution.

Artikel 8.

Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver enkelt aftalepart.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt, Ministerrådet bestemmer.

Artikel 9.

Ønsker nogen af aftaleparterne at opsigte aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som straks skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun for det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

kolmannen nimeämisestä, nimeää puheenjohtajan asianmukainen tuomioistuin tai muu palvelumaan lain-säädännön mukainen viranomainen.

7 artikla

Ministerineuvosto määrää, mihin instituuttiin sopimusta sovelletaan. Ministerineuvosto voi päättää, että tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain osittain määrättyihin instituutteihin.

8 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa kaikille sopimuspuolille niistä oikeaksi todistetut jäljennökset.

Sopimus tulee voimaan Ministerineuvoston määräämänä ajankohtana.

9 artikla

Jos joku sopimuspuolista haluaa irtisanoa sopimuksen, on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, joka viipymättä saattaa ilmoituksen irtisanomisesta sekä sen vastaanottopäivästä muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee vain ilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Norjan hallitus sen vastaanotti.

tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur af viðkomandi dómstól eða af öðrum stjórnvöldum með tilliti til landslaga í starfslandinu.

7. grein.

Ráðherranefndin ákveður við hvaða stofnanir samningurinn skal gilda.

Ráðherranefndin getur ákveðið, að ákvæðin í þessum samningi verði aðeins notuð að hluta við ákveðna stofnun.

8. grein.

Þennan samning skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt, sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

9. grein.

Æski einhver samningsaðila að segja samningum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvernær tilkynningin hafi borist.

Uppsögnin gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því, að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

enighet om oppnevningen, skal formannen oppnevnes av vedkommende domstol eller annen myndighet i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikkel 7.

Ministerrådet fastsetter ved hvilke institusjoner avtalen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte at bestemmelsene i denne avtale bare delvis skal anvendes ved en bestemt institusjon.

Artikkel 8.

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 9.

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering, som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

domstol eller av annan myndighet i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet.

Artikel 7

Ministerrådet beslutar vid vilka institutioner överenskommelsen skall gälla.

Ministerrådet kan besluta, att bestämmelserna i denna överenskommelse endast delvis skall tillämpas vid viss institution.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av avtalsparterna.

Överenskommelsen träder i kraft vid den tidpunkt ministerrådet bestämmer.

Artikel 9

Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verka sex månader efter utgången av den månad då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Till bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtige repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavík i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed, den 31. januar 1974.

For Danmarks Regering

Ove Guldberg

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavíkissä 31 päivänä tammikuuta 1974 yhtenä suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta

Pekka Tarjanne

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 31. janúar 1974, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands

Ólafur Jóhannesson

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmæktigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Utfærdiget i Reykjavik i ett exemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighed, den 31. januar 1974.

Som skedde i Reykjavik den 31 januari 1974 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

For Norges Regjering

För Sveriges Regering

Bjartmar Gjerde

Carl Lidbom

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samning Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu.

Hinn 29. maí 1975 var í Brussel undirrituð og þar með formlega gengið frá viðbótarbókun við samninginn milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu, sem gerður var hinn 22. júlí 1972 og gekk í gildi 1. apríl 1973, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 2/1973.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,

ANNARS VEGAR,

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU,

HINS VEGAR,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT um að breyta samningi sínum frá 22. júlí 1972 svo sem hér segir:

1. gr.

Á texta samningsins verði eftirfarandi breytingar:

1. í 3. grein 4. tölulið 1. málsgrein komi í stað orðanna „bókunar nr. 1“ orðin „bókunar nr. 1 og nr. 2“. Í annarri málsgrein þessa sama töluliðs falli niður setningarhlutinn „sem tókst í samningaviðræðum Evrópubandalaganna, Konungsríkisins Danmerkur, Írlands, Konungsríkisins Noregs, og hins Sameinaða Konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands“, og í stað orðanna „bókunar nr. 1“ komi orðin „bókunar nr. 1 og nr. 2“;
2. í 4. grein 2. tölulið og í 5. grein 3. tölulið falli niður orðin „Noregi“ og „Noregur“;
3. í 5. grein 3. tölulið falli niður setningarhlutinn „sem tókst í samningaviðræðum Evrópubandalaganna, Konungsríkisins Danmerkur, Írlands og hins Sameinaða Konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands“;
4. í 37. grein, 1. málsgrein komi í stað orðanna „ítölsku, norsku og þýzku“ orðin „ítölsku og þýzku“.
5. í lok samningsins falli niður setningarnar:
 - „Utferdigeet i Brussel tjeueandre juli nitten hundre og syttito“,
 - „For Rådet for De Europeiske Fællesskap“.

2. gr.

Á texta bókunar nr. 1 verði eftirfarandi breytingar:

1. í 1. grein 3. og 4. tölulið og í 3. grein, lið f) falli niður orðið „Noregur“.
2. í viðauka A falli niður orðið „Noregur“ á titilblaði og allur dálkurinn fyrir Noreg.

3. gr.

Á texta bókunar nr. 2 verði eftirfarandi breytingar:

1. í 2. grein, tölulið 1 (b) í upphafi og í tölulið 1 (b) (i) öðrum undirlið falli niður orðið „Noreg“.
2. í 2. grein, tölulið 1 (b) (i) og tölulið 3 falli niður orðin „sem tókst í samningaviðræðum Evrópubandalaganna, Konungsríkisins Danmerkur, Írlands, Konungsríkisins Noregs og hins Sameinaða Konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands“.
3. í 2. grein, tölulið 1 (c) (ii) falli niður orðið „Noregi“.

4. gr.

Á texta bókunar nr. 3 verði eftirfarandi breytingar:

1. í stað byrjunar 2. greinar 1. töluliðs komi eftirfarandi texti:
 - „1. Að því leyti, sem viðskipti milli bandalagsins eða Íslands annars vegar, og Austurríkis, Finnlands, Noregs, Portúgals, Sviss og Svíþjóðar hins vegar, eða milli einhverra þessara síðast nefndu sex landa, fara fram samkvæmt samningum, sem fela í sér reglur samsvarandi þeim, sem kveðið er á um í þessum samningi, þá skulu eftirtaldar vörur einnig vera taldar:“;
2. í 2. grein, 1. tölulið A í byrjun og í undirlið a) og ennfreður í B í byrjun og í undirlið a) komi í stað orðanna „landanna fimm“ orðin „landanna sex“;
3. í 7. grein skal bæta inn orðinu „Noregs“ milli orðanna „Finnlands“ og „Portúgals“;
4. í stað texta 23. greinar 2. og 3. töluliðs komi eftirfarandi texti:
 - „2. Án þess að það brjóti í bága við ákvæði 1. gr. bókunar nr. 2 er endurgreiðsla tolla og hverskonar tollfríðindi óheimil í Danmörku og á Bretlandi, þegar flutningsskírteini er gefið út af tollýfirvöldum í Danmörku eða Bretlandi til að notið verði á Íslandi hlunninda tollskrárákvæða þeirra, sem þar gilda, og vísað er til í 1. tl. 3. gr. og 4. gr. samningsins, vegna vara, sem fluttar eru inn og notaðar í framleiðslu í Danmörku eða Bretlandi, nema ef um er að ræða þær vörur, sem við er átt í a-lið 1. tl. 25. gr.
 3. Án þess að það brjóti í bága við ákvæði 1. gr. bókunar nr. 2 er endurgreiðsla tolla og hverskonar tollfríðindi óheimil á Íslandi, þegar flutningsskírteini er gefið út af tollýfirvöldum á Íslandi til að notið verði í Danmörku eða Bretlandi hlunninda þeirra tollskrárákvæða þessara tveggja landa, sem vísað er til í 1. tl. 3. gr. samningsins, vegna vara, sem fluttar eru til Íslands og notaðar í framleiðslu þar, nema ef um er að ræða þær vörur, sem við er átt í 1. tl. 25. gr.“
5. í 24. grein 2. tölulið, þriðja undirlið falli niður orðið „Noregi“ og í fimmta undirlið sama töluliðs komi orðin „sex landa“ í stað orðanna „fimm landa“;
6. í 25. grein 1. tölulið, eins og honum var síðast breytt með ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar nr. 9/73 eiga orðin „löndunum sex“ að koma í stað orðanna „löndunum fimm“ í a-lið og öðrum undirlið b-liðar;
7. í 26. grein komi orðið „Noreg“ milli orðanna „Finnland“ og „Portúgal“;
8. í 27. grein, 1. og 2. tölulið komi orðin „sex landa“ og „landanna sex“ í stað orðanna „fimm landa“ og „landanna fimm“;
9. í viðauka I, falli niður orðin „Noregi“ og „Noregs“ í skýringum 10 og 13.

5. gr.

Í bókun nr. 5 falli niður orðin „sem tókst í samningaviðræðum Evrópubandalaganna og Konungsríkisins Danmerkur, Írlands, Konungsríkisins Noregs og hins Sameinaða Konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands“.

6. gr.

Bókun nr. 6 verði breytt, sem hér segir:

1. í 1. grein 2. tölulið falli niður orðin „og Noregs“ í aftasta dálki annarrar og þriðju töflu;
2. í 1. grein 3. tölulið falli niður orðið „Noregs“ í aftasta dálki annarrar töflu.

7. gr.

Í lokabókun falli niður setningarnar:

- „Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito“,
- „For Rådet for De Europeiske Fællesskap“.

8. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti á íslenzku, dönsku, ensku, frönsku, hollenzku, ítölsku og þýzku og eru allir textarnir jafngildir.

Gjört í Bruxelles hinn tuttugasta og níunda dag maimánaðar nitján hundruð sjöttu og fimm.

AUGLÝSING

um aðild að lyfjaskrá Evrópu.

Hinn 10. júní 1975 var framkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent aðildarskjal Íslands að samningi um lyfjaskrá Evrópu, sem gerður var í Strasbourg hinn 22. júlí 1964.

Samningurinn tekur gildi fyrir Ísland hinn 11. september n. k.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that the Parties to the Brussels Treaty of 17th March 1948, as amended on 23rd October 1954, resolved to strengthen the social ties by which they

are united and to make every effort in common, both by direct consultation and in specialised Agencies, to raise the standard of living of their peoples and promote the harmonious development of social services in their respective countries;

Considering that the social activities governed by the Brussels Treaty and carried on, until 1959, under the auspices of the Brussels Treaty Organisation and the Western European Union are now conducted within the framework of the Council of Europe, in accordance with the decision taken on 21st October 1959 by the Council of Western European Union and with Resolution (59) 23 adopted on 16th November 1959 by the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering that the Swiss Confederation has participated since 6th May 1964 in activities in field of public health carried on under the aforesaid Resolution;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members in order to promote, *inter alia*, economic and social progress by the conclusion of agreements and by common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering that, so far as possible, they have endeavoured to promote progress both in the social field and in the related field of public health and that they have undertaken the harmonisation of their national laws in pursuance of the aforementioned provisions;

Considering that such measures are now more than ever necessary in respect of the manufacture, circulation and distribution of medicines in Europe;

Convinced that it is desirable and necessary to harmonise specifications for medicinal substances which, in their original state or in the form of pharmaceutical preparations, are of general interest and importance to the peoples of Europe;

Convinced of the need to hasten the drawing up of specifications for the growing number of new medicinal substances appearing on the market;

Considering that this aim can best be achieved by the progressive establishment of a common pharmacopoeia for the European countries concerned,

Have agreed as follows:

Article I

Elaboration of a European Pharmacopoeia

The Contracting Parties undertake:

(a) progressively to elaborate a Pharmacopoeia which shall be common to the countries concerned and which shall be entitled „European Pharmacopoeia“;

(b) to take the necessary measures to ensure that the monographs which will be adopted by virtue of Articles 6 and 7 of the present Convention and which will constitute the European Pharmacopoeia shall become the official standards applicable within their respective countries.

Article II

Organs concerned with the elaboration of the European Pharmacopoeia

The elaboration of the European Pharmacopoeia shall be undertaken by:

(a) The Public Health Committee whose activities are carried on within the framework of the Council of Europe, in accordance with Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble to the present Convention, hereinafter referred to as “the Public Health Committee”;

(b) A European Pharmacopoeia Commission established by the Public Health Committee for this purpose, hereinafter referred to as “the Commission”.

Article III

Composition of the Public Health Committee

For the purposes of the present Convention, the Public Health Committee shall be composed of national delegations appointed by the Contracting Parties.

Article IV

Functions of the Public Health Committee

1. The Public Health Committee shall exercise a general oversight over the activities of the Commission and for this purpose the Commission shall submit a report on each of its sessions to the Public Health Committee.

2. All decisions taken by the Commission, other than those of a technical or procedural character, shall be subject to the approval of the Public Health Committee. If the Public Health Committee does not approve a decision or approves it only partially, the Committee shall refer it back to the Commission for further consideration.

3. The Public Health Committee, having regard to the recommendations of the Commission under Article 6 (d), shall fix the time limits within which decisions of a technical character relating to the European Pharmacopoeia shall be implemented within the territories of the Contracting Parties.

Article V

Membership of the Commission

1. The Commission shall be composed of national delegations appointed by the Contracting Parties. Each delegation shall consist of not more than three members chosen for their competence in matters within the functions of the Commission. Each Contracting Party may appoint the same number of alternates similarly competent.

2. The Commission shall draw up its own Rules of Procedure.

3. The Commission shall elect a Chairman from among its members by secret vote. The term of office of the Chairman and the conditions governing his re-election shall be laid down in the Rules of Procedure of the Commission, provided that the term of office of the first Chairman shall be three years. While he holds office, the Chairman shall not be a member of any national delegation.

Article VI

Functions of the Commission

Subject to the provisions of Article 4 of the present Convention, the functions of the Commission shall be:

(a) to determine the general principles applicable to the elaboration of the European Pharmacopoeia;

(b) to decide upon methods of analysis for that purpose;

(c) to arrange for the preparation of and to adopt monographs to be included in the European Pharmacopoeia; and

(d) to recommend the fixing of the time limits within which its decisions of a technical character relating to the European Pharmacopoeia shall be implemented within the territories of the Contracting Parties.

Article VII

Decisions of the Commission

1. Each of the national delegations mentioned in Article 5 (1) shall be entitled to one vote.

2. On all technical matters, including the order in which the monographs referred to in Article 6 are to be prepared, decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of delegations casting a vote and a majority of the delegations entitled to sit on the Commission.

3. All other decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast and a majority of the delegations entitled to sit on the Commission.

Article VIII

Seat and meetings of the Commission

1. The Commission shall hold its meetings at Strasbourg, the seat of the Council of Europe.

2. It shall be convened by its Chairman and meet as often as necessary, but at least twice a year.

3. It shall meet in private; the working languages shall be the official languages of the Council of Europe.

4. The Public Health Committee may appoint an observer to attend meetings of the Commission.

Article IX

Secretariat of the Commission

The Commission shall have a Secretariat, the head and the technical staff of which shall be appointed by the Secretary-General of the Council of Europe on the advice of the Commission and in conformity with the Administrative Regulations of the Council of Europe staff. The other members of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the head of the Commission's Secretariat.

Article X

Finances

1. The expenses of the Secretariat of the Commission and all other common expenses incurred in the execution of the present Convention shall be borne by the Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Pending the conclusion of a special arrangement agreed to by all Contracting Parties for this purpose, the financial administration of operations carried out under the present convention shall be dealt with in accordance with the provisions of the Partial Agreement Budget in the social field relating to the activities covered by Resolution (59) 23 referred to in the Preamble to the present Convention.

Article XI

Entry into force

1. The present Convention shall be ratified or accepted by the Signatory Governments. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The present Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or acceptance.

Article XII

Accessions

1. After the date of entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, sitting with its membership limited to the Representatives of the Contracting Parties, may invite, on such conditions as it considers appropriate, any other Member State of the Council to accede to the present Convention.

2. After the expiry of six years from the said date, the Committee of Ministers may invite, on such conditions as it considers appropriate, European States not members of the Council of Europe to accede to the present Convention.

3. Accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession, which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article XIII Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which the present Convention shall apply.

2. Any Government may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend the present Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance to the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 14 of the present Convention.

Article XIV Duration

1. The present Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, so far as it is concerned, denounce the present Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article XV Notifications

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Contracting States of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 11;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 13;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect.

Article XVI Supplementary Agreements

Supplementary agreements may be made concerning the detailed implementation of the provisions of the present Convention.

Article XVII Provisional Application

Pending the entry into force of the present Convention in accordance with the provisions of Article 11, the Signatory States agree, in order to avoid any delay in the implementation of the present Convention, to apply it provisionally from the date of signature, in conformity with their respective constitutional systems.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Strasbourg, this 22nd day of July 1964 in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1975

6. ágúst 1975.

225

Nr. 16.

AUGLÝSING

um gildistöku bókunar frá 25. mars 1972 við alþjóðasamning um ávana- og fíkniefni, 1961.

Hinn 8. ágúst 1975 tekur gildi bókun við alþjóðasamning um ávana- og fíkniefni, 1961, sem gerð var í Genf hinn 25. mars 1972.

Ísland hefur fullgilt bókun þessa og var hún birt með auglýsingu nr. 22/1974 í Stjórnartíðindum C-deild.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. ágúst 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

22. ágúst 1975.

Nr. 17.

AUGLÝSING

um fullgildingu breytingar frá 11. mars 1974 á samstarfssamningi Norðurlanda frá 1962.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun samþykktri hinn 16. maí 1975 var finnska utanríkisráðuneytinu hinn 6. ágúst s.l. afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar, sem undirrituð var í Kaupmannahöfn hinn 11. mars 1974, á samstarfssamningi Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 7/1962 og 16/1971.

Breytingin tekur gildi hinn 5. september n.k.

Samkomulagið um breytinguna er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Tekið skal fram, að með orðunum „skrifstofa ráðherranefndarinnar“ í hinni nýju 61. grein 3. mgr. samningsins er átt við skrifstofurekstur nefndarinnar bæði í Osló og Kaupmannahöfn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. ágúst 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

C 29

Overenskomst om ændring af samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved overenskomst af 13. februar 1971 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,

som finder det formålstjenligt at foretage visse yderligere ændringer i og tilføjelser til overenskomsten,

er blevet enige om følgende:

I

Artikel 1 i samarbejds-overenskomsten får følgende nye ordlyd:

Indledende bestemmelse

Artikel 1

”De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen og miljøbeskyttelsen.”

Sopimus Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta sopimuksella 13 päivänä helmikuuta 1971,

joiden mielestä on tarkoituksenmukaista tehdä eräitä muita muutoksia ja lisäyksiä sopimukseen,

ovat sopineet seuraavaa:

I

Yhteistyösopimuksen 1 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Johdantosäännös

1 artikla

”Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikenne- ja ympäristönsuojelukysymyksissä.”

Samkomulag um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulaginu frá 13. febrúar 1971 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962,

sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar frekari breytingar á samningnum og auka við hann,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

1. grein samstarfssamningsins orðist svo:

Inngangssákvæði

1. grein

”Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála, félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og umhverfisvernd.”

Avtale om endring i samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som gjennom avtalen av 13. februar 1971 endret samarbeidsavtalen mellom de nordiske land av 23. mars 1962,

som finner det formålstjenlig å gjøre visse ytterligere endringer i og tillegg til avtalen,

er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 1 i samarbeidsavtalen skal få følgende nye ordlyd:

Innledende bestemmelse

Artikkel 1

"Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel og miljøvern."

Överenskommelse om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka genom överenskommelsen den 13 februari 1971 ändrat samarbetsöverenskommelsen mellan de nordiska länderna den 23 mars 1962,

vilka finna det ändamålsenligt att göra vissa ytterligare ändringar i och tillägg till överenskommelsen,

ha enats om följande.

I

Artikel 1 i samarbetsöverenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

Inledande bestämmelse

Artikel 1

"De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området samt i fråga om samfärdseln och miljövården."

II

Efter nuværende artikel 29 indsættes en ny overskrift samt tre nye artikler 30—32 med følgende ordlyd:

"Samarbejde på miljøbeskyttelsesområdet

Artikel 30

De kontraherende parter skal ved udformningen og gennemførelsen af national lovgivning i størst muligt omfang ligestille de øvrige kontraherende parter miljøbeskyttelsesinteresser med deres egne.

Artikel 31

De kontraherende parter skal tilstræbe harmonisering af deres miljøbeskyttelsesregler med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse for så vidt angår normer og retningslinier for udtømning af forurening, anvendelse af miljøgifte samt andre miljøforstyrrelser.

Artikel 32

De kontraherende parter skal tilstræbe samordning for så vidt angår udvælgelse af naturværn- og friluftsområder samt fredning og andre foranstaltninger til beskyttelse af vækster og dyr."

III

De nuværende artikler 30—34 får numrene 33—37. Efter disse artikler indsættes en ny overskrift og en ny artikel 38 med følgende ordlyd:

II

Nykyisen 29 artiklan jälkeen lisätään uusi otsikko ja uudet 30—32 artiklat seuraavasti:

"Yhteistyö ympäristönsuojelun alalla

30 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisimman suuressa määrin sisäisessä lainsäädännössään ja sitä sovellettaessa samaistamaan muiden sopimuspuolten ympäristönsuojeluedut oman maan etuihin.

31 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan ympäristönsuojelusääntönsä saavuttaakseen mahdollisimman suuren yhtenäisyyden saasteiden päästöä, ympäristömyrkkujen käyttöä ja muita ympäristöhäiriöitä koskevien säännösten ja ohjeiden osalta.

32 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhtenäisiin ratkaisuihin luonnonsuojelu- ja ulkoilualueiden erottamista sekä rauhoittamista ja muita kasvien tai eläinten suojelutoimenpiteitä koskevissa kysymyksissä."

III

Nykyiset 30—34 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 33—37. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi otsikko ja uusi 38 artikla seuraavasti:

II

Á eftir núverandi 29. grein komi ný fyrirsögn og þrjár nýjar greinar, er verða nr. 30—32, svohljóðandi:

Samstarf á sviði umhverfisverndar

30. grein

Samningsaðilar skulu í innlendra löggjöf og við beiting hennar svo sem framast er unnt leggja umhverfisverndarhagsmuni annarra samningsaðila að jöfnu við hagsmuni síns eigin lands á því sviði.

31. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa umhverfisverndarreglur sínar í því skyndi að á verði komið sem mestu samræmi, að því er varðar viðmið-unarmörk og meginreglur unlosun úrgangs, notkun umhverfismengandi eiturefna og aðra umhverfisröskun.

32. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa ákvarðanir um náttúruverndar- og útivistarsvæði, svo og varðandi friðun og aðrar ráðstafanir til verndar jurtum og dýrum."

III

Núverandi 30.—34. greinar verða nr. 33—37. Á eftir þessum greinum komi ný fyrirsögn og ný grein, er verður nr. 38, svohljóðandi:

II

Efter náværende artikkel 29 innføres en ny overskrift samt tre nye artikler nummerert 30 til 32 med følgende ordlyd:

"Samarbeid på miljøvern-området"

Artikkel 30

Avtalepartene skal i sin nasjonale lovgivning og ved anvendelsen av denne i størst mulig utstrekning likestille de øvrige avtalepartenes miljøverninteresser med sitt eget lands.

Artikkel 31

Avtalepartene skal søke å harmonisere sine miljøvernregler i den hensikt å oppnå den størst mulige overensstemmelse når det gjelder normer og retningslinjer for utslipp av forurensninger, anvendelse av miljøgifter og andre forstyrrelser av miljøet.

Artikkel 32

Avtalepartene skal tilstrebe samordning når det gjelder å reservere naturvern- og friluftsområder samt når det gjelder fredning og andre forholdsregler for vern av planter og dyr."

III

De náværende artikler 30—34 nummereres 33—37. Etter disse artikler innføres det en ny overskrift og en ny artikkel 38 med følgende ordlyd:

II

Efter nuvarande artikel 29 skall införas en ny rubrik samt tre nya artiklar med nr 30—32 av följande lydelse.

"Samarbete på miljövårdens område"

Artikel 30

De fördragsslutande parterna skola i nationell lagstiftning och vid tillämpningen därav i största möjliga omfattning likställa övriga fördragsslutande parters miljövårdsintressen med det egna landets.

Artikel 31

De fördragsslutande parterna skola eftersträva harmonisering av sina miljöskyddsregler i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse i fråga om normer och riktlinjer för utsläpp av föroreningar, användning av miljögifter och andra störningar av miljön.

Artikel 32

De fördragsslutande parterna skola eftersträva samordning i fråga om avsättning av naturskydds- och friluftsområden samt i fråga om fridlysning och andra åtgärder för skydd av växter och djur."

III

Nuvarande artiklarna 30—34 skall erhålla nr 33—37. Efter dessa artiklar skall införas en ny rubrik och en ny artikel med nr 38 av följande lydelse.

*"Særlige overenskomster**Artikel 38*

Nærmere bestemmelser om samarbejdet inden for de nu angivne områder kan fastsættes i særlige overenskomster."

IV

De nuværende artikler 35—38 får numrene 39—42. Efter disse artikler indsættes en ny artikel 43 med følgende ordlyd:

"Artikel 43

I det nordiske samarbejde bør der iaktages størst mulig offentlighed."

V

De nuværende artikler 39—55 får numrene 44—60. Den nuværende artikel 56 får nr. 61 med følgende ordlyd:

"Artikel 61

I ministerrådet indgår medlemmer af hvert lands regering. I undtagelsestilfælde kan en regering på et møde være repræsenteret ved en dertil befuldmægtiget embedsmand; dog skal mindst 3 af landenes regeringer være repræsenteret ved regeringsmedlemmer.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariat."

*"Erillissopimukset**38 artikla*

Tarkemmat määräykset yhteistyöstä tässä sopimuksessa mainituilla aloilla voidaan antaa erillissopimuksin."

IV

Nykyisten 35—38 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 39—42. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi 43 artikla seuraavasti:

"43 artikla

Pohjoismaiden yhteistyösä on pyrittävä mahdollisimman laajaan julkisuuteen."

V

Nykyisten 39—55 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 44—60. Nykyisestä 56 artiklasta tulee 61 artikla seuraavasti:

"61 artikla

Ministerineuvostoon kuuluu kaikkien maiden hallitusten jäseniä. Poikkeustapauksissa voi hallitusta kokouksissa edustaa valtuutettu virkamies. Kuitenkin on vähintään kolmea maata edustettava hallituksen jäsen.

Jokainen maa nimeää hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisen yhteistyön yhtenäistämisestä.

Ministerineuvostoa auttaa sen toiminnassa virkamiesvaliokunnat ja ministerineuvoston sihteeristöt."

*Sérstakir samningar**38. grein*

Nánari ákvæði um samstarfið á þeim sviðum, sem hér veru talin, má setja í sérstökum samningum."

IV

Núverandi 35.—38. greinar verða nr. 39.—42. Á eftir þessum greinum komi ný grein, nr. 43, svohljóðandi:

"43. grein

Veita ber almenningi aðgang að upplýsingum um norræn samstarfsmálefni, svo sem framast er kostur."

V

Núverandi 39.—55. greinar verða nr. 44.—60. Núverandi 56. grein verði nr. 61 og orðist svo:

"61. grein

Í ráðherranefndinni eiga sæti fulltrúar úr ríkisstjórn hvers lands. Í undantekningartilvikum getur embættismaður, sem til þess hefur umboð, verið fulltrúi ríkisstjórnar á fundi ráðherranefndarinnar, þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Hvert ríki tilnefnir ráðherra, er með aðstoð embættismanns skal annast samræmingu norrænna samstarfsmála.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofur ráðherranefndarinnar."

*"Særlige avtaler**Artikkel 38*

Nærmere regler om samarbeidet innenfor de her angitte områder skal kunne fastsettes i særlige avtaler."

IV

De nåværende artikler 35—38 nummereres 39 til 42. Etter disse artikler innføres en ny artikkel 43 med følgende ordlyd:

"Artikkel 43

I det nordiske samarbeidet bør det foreligge den størst mulige offentlighet."

V

De nåværende artikler 39—55 nummereres 44—60. Nåværende artikkel 56 nummereres 61 og skal ha følgende nye ordlyd:

"Artikkel 61

Ministerrådet består av medlemmer av de kontraherende staters regjeringer. I unntakstilfelle kan en regjering la seg representere på møter av en dertil bemyndiget embetsmann; dog må minst tre av landene være representert av regjeringsmedlemmer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomiteer og av ministerrådets sekretariater."

*"Särskilda överenskommelser**Artikel 38*

Närmare bestämmelser om samarbetet inom nu angivna områden kunna meddelas i särskilda överenskommelser."

IV

Nuvarande artiklarna 35—38 skall erhålla nr 39—42. Efter dessa artiklar skall införas en ny artikel med nr 43 av följande lydelse.

Artikel 43

"I det nordiska samarbetet bör största möjliga offentlighet iakttas."

V

Nuvarande artiklarna 39—55 skall erhålla nr 44—60. Nuvarande artikel 56 skall erhålla nr 61 och skall ha följande nya lydelse.

Artikel 61

"I ministerrådet ingå medlemmar av varje lands regering. I undantagsfall kan regering vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad ämbetsman; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat."

VI

De nuværende artikler 57—65 får numrene 62—70.

VII

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium.

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilsendes hver af de kontraherende parter af det finske ministerium.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede i København den 11. marts 1974 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Ove Guldberg

VI

Nykyisten 57—65 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 62—70.

VII

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Kööpenhaminassa 11 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Hallituksen puolesta

Pekka Tarjanne

VI

Núverandi 57.—65. greinar verða nr. 62—70.

VII

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í utanríkisráðuneyti Finnlands, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa borist.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta í Kaupmannahöfn hinn 11. mars 1974 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands.

Sigurður Bjarnason

VI

De nåværende artikler 57—65 nummereres 62—70.

VII

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske ministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige avtaleparter ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede representanter i København den 11. mars 1974 undertegnet denne avtale i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regering:

Bjartmar Gjerde

VI

Nuvarande artiklarna 57—65 skall erhålla nr 62—70.

VII

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter ratifikationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade ombud i Köpenhamn den 11 mars 1974 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter ha lika vitsord.

För Sveriges Regering:

Kjell Olof Feldt

AUGLÝSING

um fullgildingu breytingar frá 16. október 1974 á samningnum um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 18. ágúst 1975 var framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar, sem gerð var í Montreal hinn 16. október 1974, á 50. grein a-lið samningsins um alþjóðaflugmál (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) frá 7. desember 1944, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki bls. 238.

Með breytingunni er fulltrúum í fastaráði stofnunarinnar fjölgað í 33.

Breytingin mun taka gildi þegar 86 aðildarríki hafa fullgilt hana — og verður nánar auglýst um gildistöku síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. september 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík í dag var gengið frá samkomulagi milli ríkisstjórna Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands.

Samkomulagið tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. september 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

1. Orðsending danska sendifulltrúans til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, den 10. september 1975.

Jeg har den ære at henvise til rekommandation nr. 9 fra den Internationale Civile Luftfartsorganisations 2. konference om fællesfinansieringsoverenskomsterne af 1956, hvilken konference afholdtes i Paris fra den 27. marts til den 5. april 1973, samt til denne rekommandations godkendelse af nævnte organisations råd den 29.

maj 1973. Rekommandationen tager sigte på en sammenlægning af lufttrafiktjenesterne i det nordatlantiske område for derved at lette lufttrafikkontrollen med luftfartøjer, der gennemflyver dansk luftrum over Grønland.

På et møde i København den 30. april og 1. maj 1974 i en arbejdsgruppe nedsat af ICAO's North Atlantic System Planning Group, som ICAO's generalsekretær havde overdraget opgaven at undersøge problemerne med sammenlægning af lufttrafiktjenesterne viste en cost/benefit beregning, at den for luftfarten bedste løsning ville være, at lufttrafiktjenesterne over Grønland blev overtaget af Reykjavik Oceanic Control.

Under henvisning til foranstående og til de under et møde i Montreal den 12. november 1974 mellem repræsentanter for luftfartsmyndighederne i Danmark, Island og Canada stedfundne drøftelser vedrørende visse detaljer med hensyn til overdragelse af områdekontrollen til Island, har jeg den ære at foreslå en aftale af følgende indhold mellem Danmarks regering og Islands regering:

1) Danmark overdrager til Island og forudsat udgifterne herved refunderes, påtager Island sig ansvaret for ydelse af lufttrafiktjenester for den del af det grønlandske luftrum, således som angivet i det vedhæftede tillæg.

2) De under punkt 1 overdragne funktioner skal udøves i overensstemmelse med bestemmelserne i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om International Civil Luftfart og i overensstemmelse med den Internationale Civile Luftfartsorganisations planer, som det er anbefalet medlemsstaterne at følge, og som er vedtaget af Island og af Danmark.

3) Overdragelse til Island af lufttrafiktjenesterne i luftrummet over Grønland vil hverken helt eller delvis ophæve Danmark's suverænitet over det grønlandske højhedsområde.

4) Fremmede staters militære luftfartøjer må ikke uden forud indhentet tilladelse fra dansk myndighed overflyve grønlandsk højhedsområde.

5) Danmark stiller de i vedhæftede tillæg angivne kommunikationsfaciliteter til rådighed for Island ved ydelsen af lufttrafiktjenester.

6) Med henblik på at bringe regler og fastlagte fremgangsmåder samt hjælpemidler og tjenester i overensstemmelse med ændringer i ICAO-rekommandationer eller i andet øjemed, kan tillæget fra tid til anden ændres ved aftale mellem de to landes luftfartsdirektorater.

1) Danmörk felur Íslandi og Ísland tekur að sér, svo framarlega sem kostnaður þar að lútandi verði endurgreiddur, að veita flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands, eins og nánar er tilgreint í meðfylgjandi fylgiskjali.

2) Þau verkefni, sem um ræðir í 1. gr., skulu leyst af höndum í samræmi við ákvæði samningsins um alþjóðaflugmál, sem undirritaður var í Chicago hinn 7. desember 1944, svo og í samræmi við þau ákvæði Alþjóðaflugmálastofnunarinnar sem mælt er til að aðildarríkin fylgi og samþykkt hafa verið af Danmörku og Íslandi.

3) Enda þótt Íslandi sé falin flugumferðarþjónusta í lofthelgi Grænlands raskar það á engan hátt fullveldisrétti Danmerkur yfir grænlandsku yfirráðasvæði.

4) Herloftför erlendra ríkja mega ekki fljúga inn á grænlandskt yfirráðasvæði án þess að hafa áður fengið heimild danskra stjórnvalda.

5) Danmörk lætur Íslandi í té fiarskiptakerfi, sem lýst er í meðfylgjandi fylgiskjali, til afnota við flugumferðarþjónustu.

6) Í því skyni að reglur og vinnuaðferðir, svo og stöðvar og þjónusta, verði í samræmi við breytingar á tímælum ICAO, eða í öðrum tilgangi, er heimilt að breyta fylgiskjalinu með samkomulagi milli flugmálastjórna ríkjanna tveggja.

7) Nærværende aftale træder i kraft den 1. januar 1976.

8) Nærværende aftale kan af hver af parterne bringes til ophør den 31. december et hvilket som helst år ved skriftlig henvendelse til pågældende regering senest den 1. januar samme år.

7) Samkomulag þetta tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

8) Samkomulagi þessu er hvorum aðila um sig heimilt að segja upp hinn 31. desember ár hvert með skriflegri tilkynningu til hlutaðeigandi ríkisstjórnar eigi síðar en hinn 1. janúar sama árs.

Såfremt ovenstående forslag kan godkendes af Islands regering, har jeg den ære at foreslå, at nærværende note tillige med tillægget dertil og Deres Ekscellences svar betragtes som udgørende en aftale om dette anliggende mellem de to regeringer.

Modtag, hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Tyge Kappel

Chargé d'affaires a. i.

Hans Ekscellence

Udenrigsminister Einar Ágústsson
Reykjavík.

T I L L Æ G

til aftale mellem Island og Danmark angående tilvejebringelse af lufttrafik-tjenester inden for nærmere angivet luftrum.

1. Det af Danmark til Island i medfør af nærværende aftale overdragne ansvar omfatter følgende:

1.1 Områdekontrolltjeneste. Flyveinformationstjeneste og alarmeringstjeneste.

Tilvejebringelse af områdekontrolltjeneste, flyveinformationstjeneste og alarmeringstjeneste på 24 timers basis inden for følgende luftrum:

Vandrette grænser:

Området begrænset af en linie mellem

63°30'N, 39°00'V; 63°30'N, 55°40'V;

65°30'N, 58°39'V; 74°00'N, 68°18'V;

76°00'N, 76°00'V; 78°00'N, 75°00'V;

82°00'N, 60°00'V;

Nordpolen;

82°00'N, 30°00'V; 82°00'N, 00°00'V;

73°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 20°00'V;

70°00'N, 20°00'V; og udgangspunktet.

Lodrette grænser:

Nedre grænse: FL 195. (Lavest anvendelige FL er FL 200)

FYLGISKJAL

með samkomulagi milli Íslands og Danmerkur varðandi flugumferðarþjónustu í nánar tilteknu loftrými.

1. Ábyrgð sú, sem Danmörk framselur til Íslands samkvæmt samkomulagi þessu, er eftirfarandi:

1.1 Flugstjórnarsvæðis-, flugupplýsinga- og viðbúnaðarþjónusta.

Flugstjórnarsvæðis-, flugupplýsinga- og viðbúnaðarþjónustu skal veita allan sólarhringinn innan eftirfarandi loftrýmis:

Lárétt mörk:

Svæðið takmarkast af línu milli

63°30'N, 39°00'V; 63°30'N, 55°40'V;

65°30'N, 58°39'V; 74°00'N, 68°18'V;

76°00'N, 76°00'V; 78°00'N, 75°00'V;

82°00'N, 60°00'V;

norðurheimskaut; 82°00'N, 30°00'V;

82°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 00°00'V;

73°00'N, 20°00'V; 70°00'N, 20°00'V;

og upphafspunkts.

Lóðrétt mörk:

Neðri mörk: FL 195 (Lægsta nothæft fluglag er FL 200).

Övre grænse: Ubegrænset.

Note: Det forudsættes, at tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester inden for lufttrummet under det ovenfor omhandlede lufttrum varetages af FIC SÖNDRESTRÖM, med undtagelse af Söndreström og Thule terminalområder samt kontrolzoner, hvor tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester varetages af USA. Höjest anvendelige FL er FL 190.

2. Regler og fastlagte fremgangsmåder vedrørende flyvninger inden for det under 1.1 omhandlede lufttrum.

2.1 Lufttrafikregler.

Lufttrafikreglerne skal være de i Annex 2 til den internationale civile luftfartskonvention indeholdte, og som ændret ved afvigelser notificeret af Danmark.

Overflyvning over grønlandsk område skal ske under overholdelse af AIP Grønland og Færøerne, afsnit GEN og FAL.

2.2 Lufttrafiktjenester.

ICAO-dokumenter, som finder anvendelse på tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester:

Annex 11 — Air Traffic Services, PANS RAC DOC 4444 — RAC/501*, Regional supplementary Procedures, part 2 (RAC), applicable to the NAT region, DOC 7030*.

*Som ændret ved afvigelser, hvis nogle, Island og Danmark er enedes om.

3. Kommunikationstjeneste.

3.1 ICAO-dokumenter, som finder anvendelse på tilvejebringelse af kommunikationstjeneste:

Annex 10 — Aeronautical Telecommunications*, Regional Supplementary Procedures Part 2 (COM), applicable to the NAT Region, DOC 7030*.

*Som ændret ved afvigelser, hvis nogle, Island og Danmark er enedes om.

3.2 Danmark vil træffe foranstaltninger til tilstedeværelsen af følgende hjælpemidler:

3.2.1 Fast tjeneste

3.2.1.1 AFTN

AFTN central i Söndre Strömfjord med følgende forbindelser:

Efri mörk: Ótilgreind.

Aths.: Gert er ráð fyrir að flugumferðarþjónusta innan loftrýmisins fyrir neðan ofangreint loftrými verði á vegum FIC SÖNDRESTRÖM, að undanteknum Söndreström- og Thule- aðflugsstjórnarsvæðum og flugstjórnarsviðum, þar sem flugumferðarþjónusta verður á vegum Bandaríkjanna.

Hæsta nothæft fluglag er FL 190.

2. Reglur um vinnuaðferðir í sambandi við flug innan þess loftrýmis, sem tilgreint er í gr. 1.1.

2.1 Flugreglur.

Flugreglur skulu vera samkvæmt viðbæti nr. 2 (ICAO Annex 2), með þeim frávikum sem Danmörk hefur tilkynnt.

Flug yfir Grænlandi skal vera í samræmi við ákvæði AIP Grænlands og Færøja, kafla GEN og FAL.

2.2 Flugumferðarþjónusta.

ICAO skjöl, sem nota skal við flugumferðarþjónustu:

Annex 11 — Air Traffic Services, PANS RAC DOC 4444 — RAC/501*),

Regional Supplementary Procedures, part 2 (RAC), applicable to the NAT region, DOC 7030*).

*Eins og þeim kann að vera breytt með frávikum, sem Danmörk og Ísland eru ásátt um.

3. Fjarskiptaþjónusta.

3.1 ICAO skjöl sem nota skal við fjarskiptaþjónustu:

Annex 10 — Aeronautical Telecommunications*), Regional Supplementary Procedures Part 2 (COM), applicable to the NAT Region, DOC 7030*).

*Eins og þeim kann að vera breytt með frávikum, sem Danmörk og Ísland eru ásátt um.

3.2. Danmörk mun sjá um að eftirfarandi búnaður sé fyrir hendi:

3.2.1 Fjarskipti milli staða.

3.2.1.1 AFTN

AFTN-miðstöð í Söndre Strömfjord með eftirfarandi fjarritarásum:

Söndre Strömfjord—Goose
Söndre Strömfjord—Reykjavík
Söndre Strömfjord—Thule
Söndre Strömfjord—Kulusuk/Mesters
Vig/Narssarsuaq etc.
3.2.1.2 AFS

Talekredslöb via Söndre Strömfjord
for at forbinde Reykjavík med:

Gander OAC
Edmonton ACC
Söndre Strömfjord Radio/FIC/APP
Thule APP.

3.2.2 Bevægelig tjeneste.

3.2.2.1 Söndre Strömfjord A/G tjeneste på følgende frekvenser:

2868 kHz
5624 kHz
8910 kHz
13328 kHz
127.9 MHz

4. Måleenheder.

Luftfartsstationer skal i radiokorrespondance med luftfartøjer anvende de i ICAO Annex 5, Blue Table angivne måleenheder.

5. Luftfartsinformationer.

Luftfartsinformationer vedrørende islandske lufttrafiktjenesteenheder og kommunikationsstationer, som betjener lufttrafikken, der flyver i det til Island delegerede luftrum, samt eventuelle ATS-ruter vil blive bekendtgjort i den islandske AIP.

Söndre Strömfjord—Goose
Söndre Strömfjord—Reykjavík
Söndre Strömfjord—Thule
Söndre Strömfjord—Kulusuk/Mesters
Vig/Narssarsuaq o. s. frv.
3.2.1.2 Talrásir.

Talrásir um Söndre Strömfjord, er tengi Reykjavík við:

Gander OAC
Edmonton ACC
Söndre Strömfjord Radio/FIC/APP
Thule APP

3.2.2 Fjarskipti við loftför.

3.2.2.1 Söndre Strömfjord farstöðvaþjónusta á eftirfarandi tíðnum:

2868 kHz
5624 kHz
8910 kHz
13328 kHz
127.9 MHz

4. Mælieiningar.

Í fjarskiptum við loftför skulu stöðvar nota mælieiningar samkvæmt „bláu töflunni“ í ICAO viðbæti nr. 5.

5. Flugupplýsingar.

Flugupplýsingar varðandi íslenskar flugumferðarþjónustudeildir og fjarskiptastöðvar, er þjóna flugumferð í því loftrými, sem framselt er til Íslands, svo og hugsanlegar ATS-flugleiðir, eru birtar í „AIP-Iceland“.

2. Svar utanríkisráðherra Íslands til danska sendifulltrúans.

Herra sendifulltrúi

Reykjavík, 10. sept. 1975.

Ég leyfi mér að visa til erindis yðar í dag viðvikjandi ráðgerðu samkomulagi milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands í samræmi við niðurstöður af viðræðum og könnunum hlutaðeigandi aðila aðallega innan vébanda Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO).

Vil ég hér með tjá yður, að ríkisstjórn Íslands fellst á tillögu yðar um að gert verði milli ríkisstjórna Íslands og Danmerkur samkomulag um þetta efni með þeim ákvæðum sem lýst er í erindi yðar og fylgiskjali þess. Ennfremur er samþykkt sú tillaga, að með áðurnefndu erindi yðar ásamt fylgiskjali og þessu svarerindi mínu skuli teljast stofnað til umrædds samkomulags milli ríkisstjórnanna tveggja.

Með erindi þessu fylgir íslenskur texti samkomulagsins í heild [*prentaður við hlið danska textans hér að framan*].

Ég votta yður, herra sendifulltrúi, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson.

Herra sendifulltrúi Tyge Kappel,
danska sendiráðið,
Reykjavík.

AUGLÝSING

um aðild að Evrópusamningi um flutning líka.

Hinn 10. október 1975 var í Strasbourg undirritaður af Íslands hálfu án fyrirvara um fullgildingu eða staðfestingu Evrópusamningur um flutning líka gerður þar í borg hinn 26. október 1973.

Samningurinn tekur gildi hinn 11. nóvember n. k.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. október 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM FLUTNING LÍKA

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirrita samning þennan, telja að aukin þörf sé á að einfalda formsatriði varðandi flutning líka milli landa, og hafa í huga, að flutningur líka á ekki að hafa í för með sér sýkingarhættu, jafnvel þótt andlát hafi orsakast af smitnæmum sjúkdómi, svo fremi viðeigandi ráðstafanir séu gerðar og þá sérstaklega með tilliti til þess, að líkkista sé það traust byggð og þétt, að hún sé loft- og lagarheld.

Aðilar hafa fallist á eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningsaðilar skulu sín á milli haga framkvæmdum eftir ákvæðum samnings þessa.

2. Í sambandi við samning þennan telst líkflutningur vera flutningur líkamsleifa milli landa frá brottfararríki til áfangaríkis. Brottfararríki er ríki það, sem flutningur hefst í, og þegar um uppgrafin lík er að ræða, það ríki, sem jarðsett hefur verið í. Áfangaríki er það ríki þar sem jarðsetja skal líkið eða brenna að flutningi loknum.

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that there is an increasing need to simplify formalities relating to the international transfer of corpses;

Bearing in mind that the transfer of corpses does not create a risk to health even if death was due to a communicable disease provided that appropriate measures are taken, in particular with regard to the imperviousness of the coffin,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall apply, as between themselves, the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, transfer of corpses is understood to be the international transport of human remains from the State of departure to the State of destination; the State of departure is that in which the transfer began; in the case of exhumed remains, it is that in which burial had taken place; the State of destination is that in which

3. Samningur þessi tekur ekki til flutnings ösku milli landa.

2. gr.

1. Ákvæði samnings þessa fela í sér hámarkskröfur, sem gera má í sambandi við sendingu líka frá landssvæði samningsaðila, umleiðaflutningi og viðtöku þeirra.

2. Samningsaðilum er frjálst að veita tilslakanir í ýmsum atriðum, annað hvort eftir tvíhliða samningum eða samkomulagi í sérstökum tilvikum, og þá sérstaklega þegar um er að ræða flutning milli landamærasvæða.

Til að slíkir sérsamningar eða samkomulag komi til framkvæmda í hverju tilviki, verður að afla samþykkis allra hlutaðeigandi ríkja.

3. gr.

3. Sérhverju líki fylgi í flutningi sérstakt fylgibréf (fylgibréf líks), sem gefið er út af lögmætum yfirvöldum brottfararíkis.

2. Í fylgibréfi líks séu hið minnsta gefnar upplýsingar, um þau atriði, sem sett eru fram í fylgiskjali þessa samnings. Það skal skráð á opinberri tungu eða einni af opinberum tungum útgáfuríkis og einu hinna opinberu tungumála Evrópuráðs.

4. gr.

1. Að undanskildum þeim skjölum, sem krafist er samkvæmt alþjóðasamþykktum og samningum varðandi flutninga almennt eða síðari samþykktu eða samkomulags um flutning líka, skulu hvorki áfangaríki eða umleiðaríki krefjast neinna annarra skjala fyrir lík en fylgibréfs samkvæmt 3. gr. þessa samnings.

5. gr.

1. Fylgibréfið er gefið út af lögmætum yfirvöldum, sem um getur í 8. gr. samn-

the corpse is to be buried or cremated after the transport.

3. This Agreement shall not apply to the international transport of ashes.

Article 2

1. The provisions of this Agreement embody the maximum requirements which may be stipulated in connection with the despatch of corpses from, their transit through, or their admission to the territory of a Contracting Party.

2. The Contracting Parties remain free to grant greater facilities either by means of bilateral agreements or by decisions arrived at by common accord in special cases and in particular in the case of transfer between frontier regions.

For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained.

Article 3

1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (laissez-passer for a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.

2. The laissez-passer shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4

With the exception of the documents required under international conventions and agreements relating to transport in general, or future conventions or arrangements on the transfer of corpses, neither the State of destination nor the transit State shall require any documents other than the laissez-passer for a corpse.

Article 5

The laissez-passer is issued by the competent authority referred to in Article

ings þessa, eftir að þau hafa gengið úr skugga um:

- a. Að fullnægt hafi verið öllum kröfum samkvæmt gildandi reglum, er varða heilbrigðismál, stjórnun og lögsögu í brottfararríki, er geti átt við um flutning líka eða um jarðsetningu og uppröft.
- b. Að líkinu hafi verið komið fyrir í kistu, sem fullnægi kröfum samkvæmt 6. og 7. gr. samnings þessa.
- c. Að líkkistan innihaldi eingöngu jarðneskar leifar þess manns, sem um getur í fylgibréfinu, svo og þá persónulegu muni, er grafa eða brenna ber með líkinu.

6. gr.

1. Líkkistan skal vera loft- og lagarheld og í henni efni, sem tekur í sig vökva. Telji lögmæt yfirvöld brottfararríkis nauðsynlegt að gera ráðstafanir til að viðhalda jafnvægi milli innri og ytri loftþrýstings, skal það gert í sambandi við lofthreinsibúnað í kistunni. Kista má vera þannig úr garði gerð:

- i. Annað hvort ytri trékista, og séu borð hennar a.m.k. 20 mm þykk, og innri kista úr zinki vandlega lóðuð saman, eða úr öðru efni, sem eyðist af sjálfsdádum;
- ii. eða ein kista úr timbri og séu borð hennar a.m.k. 30 mm þykk og hún fódruð þynnum úr zinki eða öðru efni, sem eyðist af sjálfsdádum.

2. Ef andlátsorsök er smitandi sjúkdómur, skal vefja líkið klæði, sem gegnvaett er sóthreinsandi upplausn.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. málsg. þessarar greinar ber að ganga þannig frá líkkistu, ef flytja á hana loftleiðis, að hún sé búin lofthreinsitæki, nema hún sé nægilega traust að mati lögmætra yfirvalda brottfararríkis.

7. gr.

1. Eigi að flytja líkkistuna sem venjulega vörusendingu, skal búa þannig um

8 of this Agreement, after it has ascertained that:

- (a) all the medical, health, administrative and legal requirements of the regulation in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and, where appropriate, burial and exhumation have been complied with;
- (b) the remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in Articles 6 and 7 of this Agreement;
- (c) the coffin only contains the remains of the person named in the laissez-passer and such personal effects as are to be buried or cremated with the corpse.

Article 6

1. The coffin must be impervious; the inside must contain absorbent material. If the competent authority of the State of departure consider it necessary the coffin must be provided with a purifying device to balance the internal and external pressures. It may consist of:

- (i) either an outer coffin in wood with sides at least 20 mm thick and an inner coffin of zinc carefully soldered or of any other material which is self-destroying;
- (ii) or a single coffin in wood with sides at least 30 mm thick lined with a sheet of zinc or of any other material which is self-destroying.

2. If the cause of death is a contagious disease, the body itself shall be wrapped in a shroud impregnated with an anti-septic solution.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article the coffin, if it is to be transferred by air, shall be provided with a purifying device or, failing this, present such guarantees of resistance as are recognised to be adequate by the competent authority of the State of departure.

Article 7

If the coffin is to be transported like an ordinary consignment, it shall be

hana, að hún líkist ekki líkkistu og aukenna hana þannig, að varlega skuli með hana farið.

8. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila ber að tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðs, hver séu lögmæt yfirvöld, sem um getur í 3. grein 1. málsgr., 5. grein 6. gr. 1. og 3. málsgr. samnings þessa.

9. gr.

Ef flutningurinn varðar þriðja ríki, sem er aðili að Berlínarsamkomulaginu um flutning líka frá 10. febrúar 1937, getur sérhvert aðildarríki að samningi þessum krafist þess, að annað aðildarríki geri nauðsynlegar ráðstafanir til að fyrirnefnt aðildarríki geti fullnægt skuldbindingum sínum samkvæmt Berlínarsamningnum.

10. gr.

1. Samningur þessi skal liggja fyrir til undirritunar af hendi aðildarríkja Evrópuráðsins, sem orðið geta aðilar að honum, annað hvort með því að:

- a. Undirrita hann án fyrirvara varðandi fullgildingu eða samþykkt, eða
- b. undirrita hann með fyrirvara varðandi fullgildingu eða samþykkt, sem komi til síðar.

2. Fullgildingar- eða samþykktarskjöl ber að afhenda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðs.

11. gr.

1. Samningur þessi tekur gildi einum mánuði eftir að 3 aðildarríki ráðsins hafa gerst aðilar að honum samkvæmt ákvæðum 10. gr.

2. Að því er varðar sérhvert aðildarríki, sem undirritar samninginn síðar án fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt, eða sem fullgildir eða samþykkir hann, tekur samningurinn gildi einum mánuði eftir undirritun eða eftir afhendingu fullgildingar- eða samþykktarskjals.

packaged so that it no longer resembles a coffin, and it shall be indicated that it be handled with care.

Article 8

Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the designation of the competent authority referred to in Article 3, paragraph 1, Article 5 and Article 6, paragraphs 1 and 3 of this Agreement.

Article 9

If a transfer involves a third State which is a Party to the Berlin Arrangement concerning the conveyance of corpses of 10 February 1937, any Contracting State to this Agreement may require another Contracting State to take such measures as are necessary for the former Contracting State to fulfil its obligations under the Berlin Arrangement.

Article 10

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 10.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

12. gr.

1. Eftir að samningur þessi hefur tekið gildi getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið sérhverju ríki, sem ekki er aðili að ráðinu, að gerast samningsaðili.

2. Slík aðild tekur gildi einum mánuði eftir að aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent aðildarskjal.

13. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur tiltekið landsvæði það eða þau, sem samningurinn á að ná til, um leið og hann undirritar hann eða afhendir fullgildingar-, samþykktar- eða aðildarskjal.

2. Með yfirlýsingu, sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, getur sérhver samningsaðili, um leið og hann afhendir fullgildingar-, samþykktar- eða aðildarskjal sitt eða síðar látið samninginn ná til annars eða annarra tilgreindra landsvæða, sem hann fer með utanríkismál fyrir eða er heimilað að gera skuldbindingar fyrir.

3. Yfirlýsingu, um hvaða landsvæði sem er samkv. næstu málsgrein hér á undan, má taka aftur á þann hátt, er segir í 14. gr. samnings þessa.

14. gr.

1. Samningur þessi heldur gildi ótiltekinn tíma.

2. Sérhver samningsaðili getur að því er hann varðar sagt samningi þessum upp með tilkynningu, sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Slík uppsögn tekur gildi 6 mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjórinn hefur mótttekið tilkynninguna.

15. gr.

Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ber að tilkynna aðildarríkjum ráðsins og sérhverju ríki, sem gerst hefur aðili að samningi þessum:

Article 12

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the the date of its deposit.

Article 13

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- a. Sérhverja undirskrift án fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt;
- b. sérhverja undirskrift með fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt;
- c. afhendingu sérhvers fullgildinga-, samþykktar- eða aðildarskjals;
- d. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 11. gr. hans;
- e. sérhverja yfirlýsingu, sem móttækin er samkvæmt ákvæðum 2. og 3. mgr. 13. greinar;
- f. sérhverja tilkynningu, sem móttækin er samkvæmt ákvæðum 14. greinar, og dagsetningu þegar uppsögn tekur gildi;
- g. sérhverja orðsendingu, sem honum berst samkv. 8. gr.

Þessu til staðfestingar hafa undirritað fullgildir aðilar.

Gert í Strasbourg 26. dag októbermánaðar 1973 á enskri og franskri tungu, en báðir textarnir eru jafngildir, í einu eintaki, sem vera skal í vörslu skjalasafns Evrópuráðsins.

Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ber að senda staðfest eintök til sérhvers ríkis, sem undirritar samninginn og gerist aðili að honum.

FYLGLSKJAL

Fylgibréf líks

Fylgibréf þetta er gefið út samkvæmt samningum um flutning líka og þá sér í lagi 3. og 5. grein.

Hér með er heimilað að fjarlægja lík:

Nafn hins látna

andaðist hinn

Getið dánarorsakar (ef mögulegt er) ²
og ³

..... ára að aldri
Fæðingardagur og staður (ef mögulegt er)

Líkið á að flytja (flutningstæki)

frá (brottfararstaður)

um (leið)

til (áfangastaður)

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 11 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 13;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- (g) any communication made to him under Article 8.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 26th day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

APPENDIX

LAISSEZ-PASSER FOR A CORPSE

This laissez-passer is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses, in particular Articles 3 and 5¹.

Authority is hereby given for the removal of the body of:

Name and first name of the deceased

.....

died on at

State cause of death (if possible)²

and³

at the age of years

Date and place of birth (if possible)

The body is to be conveyed

..... (means of transport)

from (place of departure)

via (route)

to (destination)

Með því að flutningur líks þessa hefur verið heimilaður eru hin ýmsu yfirvöld í ríkjum þeim, sem flytja á líkið um, beðin að láta það fara óhindrað.

Gjört í
hinn

Undirskrift lögmæts yfirvalds
Opinber stimpill lögmæts yfirvalds

1. Texta 3. og 5. greinar samningsins ber að birta á baksíðu fylgibréfsins.
2. Dánarorsakar ber að geta á ensku eða frönsku eða með kódanúmeri Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar í alþjóðaflokkunarskrá sjúkdóma.
3. Sé dánarorsakar ekki getið vegna þagmælskuheitis ætti að setja vottorð er sýni dánarorsök í lokað umslag, er fylgi líkinu í flutningi og afhendist lögmætu yfirvaldi í áfangaríkinu. Lokaða umslagið, sem merkt sé þannig að þekkja meg, ber að festa tryggilega við heimildarskjalið.

Ella ætti að geta þess í heimildarskjalinu hvort aðilinn dó af eðlilegum orsökum og úr ósmítnæmum sjúkdómi.

Ef það er ekki tilfellið ætti að gefa til kynna kringumstæður andlátsins eða eðli hins smítnæma sjúkdóms.

The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.

Done at
on

Signature of the competent authority
Official stamp of the competent authority

1. The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to appear on the reserve side of the *laissez-passer*.
2. The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.
3. If cause of death is not stated for reasons of professional secrecy then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the *laissez-passer*.
Alternatively, an indication should be made on the *laissez-passer* as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease.
If this is not the case, the circumstances of the nature of the contagious disease should be indicated.

AUGLÝSING um nýja alþjóðapóstsamninga.

Hinn 1. janúar 1976 ganga í gildi samningar sem gerðir voru á alþjóðapóstþinginu í Lausanne hinn 5. júlí 1974 og þá undirritaðir af Íslands hálfu.

Samningarnir eru þessir:

1. Önnur viðbótarlokabókun Stofnskrár Alþjóðapóstbandsins
2. Almenn reglugerð fyrir Alþjóðapóstbandsandið ásamt lokabókun hennar
3. Alþjóðapóstsamningurinn ásamt lokabókun hans og starfsreglugerð
4. Samningur um bréf með tilgreindu verði ásamt lokabókun hans og starfsreglugerð
5. Samningur um pósthöggla ásamt lokabókun hans og starfsreglugerð
6. Samningur um póstávisanir og ferðapóstávisanir ásamt starfsreglugerð hans
7. Samningur um póstgíróbíónustu ásamt starfsreglugerð hans
8. Samningur um póstkröfufusendingar ásamt starfsreglugerð hans.

Utanríkisráðuneytið í Bern staðfesti móttöku fullgildingarskjals Íslands vegna ofangreindra samninga hinn 8. október 1975.

Samningar þessir koma í stað eldri samninga sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 5 frá 30. mars 1971.

Hinir nýju samningar eru samkvæmt venju gefnir út sérstaklega á vegum póst- og símamálastjórnarinnar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. október 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku.

Hinn 26. nóvember var í Washington skipst á fullgildingarskjöllum vegna samnings milli Íslands og Bandaríkja Ameríku til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem undirritaður var í Reykjavík 7. maí s.l.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. nóvember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal

Annex

SAMNINGUR

milli
Lýðveldisins Íslands
og
Bandaríkja Ameríku
til

að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands

og

ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku,

sem eru ásáttar um að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

CONVENTION

between
the United States of America
and
the Republic of Iceland
for

the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital

The Government of the United States of America

and

the Government of the Republic of Iceland,

desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

1. gr.

Skattar, sem samningurinn tekur til.

- 1) Skattar þeir, sem samningur þessi tekur til, eru þessir:
- a) Að því er Ísland varðar, tekjuskattur til ríkisins, eignarskattur til ríkisins og tekjuútsvar til sveitarfélaga, hér eftir nefndir „íslenskur skattur“.
- b) Að því er Bandaríkin varðar, alríkis-tekjuskattar, sem á eru lagðir samkvæmt lögum Bandaríkjanna um tekjuskatt (Internal Revenue Code), hér eftir nefndir „bandarískur skattur“.
- 2) Samningur þessi skal einnig taka til skatta, sem eru í meginatriðum hliðstæðir þeim sköttum, er um ræðir í 1) tl., sem eru lagðir á eftir undirskrift samnings þessa til viðbótar eða í stað þeirra skatta, er þá voru í gildi.
- 3) Að því er varðar ákvæði 7. gr. (Jafnrétti) skal samningur þessi einnig taka til hvers konar skatta, sem á eru lagðir af aðildarríkjunum, fylkjum, opinberum stofnunum eða sveitarstjórnnum. Að því er varðar ákvæði 29. gr. (Skipti á upplýsingum) skal samningur þessi einnig taka til hvers konar skatta, sem á eru lagðir af aðildarríkjunum.

2. gr.

Almennar skilgreiningar.

- 1) Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
- a) i) „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland; og
- ii) Þegar hugtakið „Ísland“ er notað í landfræðilegum skilningi, nær það til A) landhelgi þess og B) hafshotnsins og jarðlaga undir honum á þeim hafshotnssvæðum, sem liggja að ströndum þess, en utan landhelgi, þar sem Ísland beitir yfirráðarétti sínum samkvæmt alþjóðalögum, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa slíkra svæða, en aðeins að því marki, sem aðili,

Article 1

Taxes covered

- 1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- a) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as the “United States tax”, and
- b) In the case of Iceland, the National income tax, National capital tax, and municipal income tax, hereinafter referred to as the “Icelandic tax”.
- 2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph 1) which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes after the date of signature of this Convention.
- 3) For the purpose of Article 7 (Non-discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by the Contracting States, states, political subdivisions, or local authorities. For the purpose of Article 29 (Exchange of Information) this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by the Contracting States.

Article 2

General definitions

- 1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) i) The term “United States” means the United States of America; and
- ii) When used in a geographical sense, the term “United States” means the states thereof and the District of Columbia. Such term also includes A) the territorial sea thereof, and B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights, in accordance with international law,

eign eða starfsemi, er samningur þessi tekur til, er tengdur slíkri rannsókn eða hagnýtingu.

- b) i) „Bandaríkin“ merkja Bandaríki Ameríku; og
- ii) Þegar hugtakið „Bandaríkin“ er notað í landfræðilegum skilningi merkir það fylki þeirra og héraðið Columbia (District of Columbia). Hugtakið nær einnig til A) landhelgi þeirra og B) hafshotnsins og jarðlaga undir honum á þeim hafshotnssvæðum, sem liggja að ströndum þeirra, en utan landhelgi, þar sem Bandaríkin beita yfirráðarétti sínum samkvæmt alþjóðalögum, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa slíkra svæða, en aðeins að því marki, sem aðili, eign eða starfsemi, sem samningur þessi tekur til, er tengdur slíkri rannsókn eða hagnýtingu.
- c) „Annað aðildarríkjanna“ og „hitt aðildarríkið“ merkir Ísland eða Bandaríkin, eftir því sem efnið gefur til kynna.
- d) „Aðili“ merkir mann, sameignarfélag, félag, hú, fjárvörslufélag (trust) eða hvers konar önnur samtök aðila.
- e) i) „Bandarískt félag“ eða „félag í Bandaríkjunum“ merkir félag, sem er myndað eða stofnað samkvæmt lögum Bandaríkjanna, einhvers fylkis þeirra eða héraðsins Columbia, eða sérhverja stofnun, sem með er farið sem félag í Bandaríkjunum, að því er varðar bandaríska skatta; og
- ii) „Íslenskt félag“ eða „félag á Íslandi“ merkir félag eða sérhverja aðra stofnun, sem með er farið sem lögaðila, að því er skatta varðar, samkvæmt lögum á Íslandi og er myndað eða stofnað samkvæmt íslenskum lögum.

with respect to the exploration for, and exploitation of, the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

- b) i) The term “Iceland” means the Republic of Iceland; and
- ii) When used in a geographical sense the term “Iceland” includes A) the territorial sea thereof and B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Iceland exercises sovereign rights, in accordance with international law, with respect to the exploration for, and exploitation of, the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.
- c) The term “one of the Contracting States” or “the other Contracting State” means the United States or Iceland, as the context requires.
- d) The term “person” includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, or any body of persons.
- e) i) The term “United States corporation” or “corporation of the United States” means a corporation which is created or organized under the laws of the United States or any state thereof or the District of Columbia or any unincorporated entity treated as a United States corporation for United States tax purposes; and
- ii) The term “Icelandic corporation” or “corporation of Iceland” means a corporation or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the laws of Iceland and is created or organized under the laws of Iceland.

- f) „Bær stjórnvöld“ merkja:
- i) Að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans, og
 - ii) Að því er Bandaríkin varðar, fjármálaráðherrann (the Secretary of the Treasury) eða umboðsmann hans.
- g) „Ríki“ merkir Ísland, Bandaríkin eða sérhvert annað ríki.
- h) „Alþjóðlegir flutningar“ merkja sérhverja ferð skips eða loftfars, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, nema slík ferð sé eingöngu bundin við staði innan aðildarríkis.
- 2) Sérhvert annað hugtak, sem notað er í samningi þessum og ekki er skilgreint þar, skal, nema annað leiði af efninu, hafa þá merkingu, sem það hefur í lögum þess aðildarríkis, sem skatt ákvarðar. Þrátt fyrir það, sem að framan segir, geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum myndað sameiginlega merkingu hugtaks við beitingu ákvæða samnings þessa til þess að koma í veg fyrir tvísköttun, eða til að stuðla að beitingu ákvæða samnings þessa á annan hátt, ef merking slíks hugtaks samkvæmt löggjöf annars aðildarríkisins er önnur en merking hugtaksins samkvæmt löggjöf hins aðildarríkisins, eða ef merking slíks hugtaks er ekki augljós samkvæmt löggjöf annars hvors aðildarríkisins.
- f) The term “competent authority” means:
- i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and
 - ii) In the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative.
- g) The term “State” means the United States, Iceland, or any other National State.
- h) The term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States except where such voyage is confined solely to places within a Contracting State.
- 2) Any other term used in this Convention and not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State whose tax is being determined. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

3. gr.

Heimilisfesti, að því er skattskyldu varðar.

- 1) Í samningi þessum merkir hugtakið:
- a) „Aðili, heimilisfastur á Íslandi“:
 - i) Íslenskt félag og
 - ii) Sérhvern aðila (að undanteknu félagi eða sérhverri stofnun, sem samkvæmt íslenskum lögum er farið með sem félag), heimilisfastan á Íslandi, með tilliti til skattskyldu hans, en að því er

Article 3

Fiscal residence

- 1) In this Convention:
- a) The term “resident of Iceland” means:
 - i) An Icelandic corporation, and
 - ii) Any person (except a corporation or any entity treated under Icelandic law as a corporation) resident in Iceland for purposes of its tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only

varðar sameignarfélag, bú eða fjárvörslufélag, aðeins að því marki, sem tekjur slíks aðila eru skattskyldar á Íslandi sem tekjur heimilisfasts aðila.

b) „Aðili, heimilisfastur í Bandaríkjunum“:

- i) Bandarískt félag og
- ii) Sérhvern aðila (að undanskildu félagi eða sérhverri stofnun, sem farið er með sem félag, að því er varðar bandaríska skatta), heimilisfastan í Bandaríkjunum, með tilliti til skattskyldu hans, en að því er varðar sameignarfélag, bú eða fjárvörslufélag, aðeins að því marki, sem tekjur slíks aðila eru skattskyldar í Bandaríkjunum sem tekjur heimilisfasts aðila.

2) Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1) tl., gilda eftirfarandi ákvæði:

- a) Hann skal teljast heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann hefur fast heimili.
- b) Ef hann hefur fast heimili í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu aðildarríkjanna, skal hann teljast heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).
- c) Ef ekki er hægt að ákvarða í hvoru aðildarríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.
- d) Ef hann dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu aðildarríkjanna, skal hann teljast heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang; og
- e) Ef hann á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

Þegar rætt er um fast heimili í þessum tölulið, er átt við þann stað, þar sem maður dvelur ásamt fjölskyldu sinni.

3) Maður, sem telst heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en ekki heimilisfastur

to the extent that the income derived by such person is subject to Icelandic tax as the income of a resident.

b) The term “resident of the United States” means:

- i) A United States corporation, and
- ii) Any person (except a corporation or any unincorporated entity treated as a corporation for United States tax purposes) resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident.

2) Where by reason of the provisions of paragraph 1) an individual is a resident of both Contracting States:

- a) He shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home;
- b) If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests);
- c) If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode;
- d) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and
- e) If he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

For purposes of this paragraph, a permanent home is the place where an individual dwells with his family.

3) An individual who is deemed to be a resident of one of the Contracting

í hinu aðildarríkinu samkvæmt ákvæðum 2) t.l., skal einungis teljast heimilisfastur í fyrrnefnda aðildarríkinu, að því er varðar samning þennan, þar með talin ákvæði 4. gr. (Almennar reglur um skattlagningu).

4. gr.

Almennar reglur um skattlagningu.

1) Aðila, heimilisfastan í öðru aðildarríkinu, má skattleggja í hinu aðildarríkinu af sérhverjum tekjum, sem eiga uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu, og aðeins af slíkum tekjum, þó með þeim takmörkunum, sem í samningi þessum greinir. Reglum 6. gr. (Uppruni tekna) skal beitt við ákvörðun á uppruna tekna.

2) Ákvæði samnings þessa skal ekki túlka þannig, að þau takmarki á nokkurn hátt skattfrelsi, undanþágur, frádrátt, skattlækkanir eða aðrar ívilnanir, sem nú eða síðar verða leyfðar:

- a) Með lögum annars aðildarríkisins við ákvörðun skatta, sem á eru lagðir af því aðildarríki, eða
- b) Með sérhverju öðru samkomulagi milli aðildarríkjanna.

3) Þrátt fyrir sérhvert ákvæði samnings þessa, þó að undanskildum 4) t.l., getur aðildarríki lagt skatt á ríkisborgara sinn eða aðila, heimilisfastan í því aðildarríki, eins og samningur þessi hefði ekki tekið gildi.

4) Ákvæði 3) t.l. skulu ekki hafa áhrif á:

- a) Hagsbætur veittar af aðildarríki samkvæmt 5. gr. (Lausn undan tvísköttun), 7. gr. (Jafnrétti), 25. gr. (Greiðslur almannatrygginga), 26. gr. (Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur), 28. gr. (Framkvæmd gagnkvæms samkomulags); og
- b) Hagsbætur veittar af aðildarríki samkvæmt 21. gr. (Kennarar), 22. gr. (Námsmenn og nemar) og 23. gr. (Opinbert starf) mönnum, sem hvorki eru ríkisborgarar né hafa innflytjendarétt í því aðildarríki.

5) Þrátt fyrir ákvæði samnings þessa, mega Bandaríkin leggja skatt á persónuleg hlutaeignarfélag (personal holding

States and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph 2) shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including Article 4 (General Rules of Taxation).

Article 4

General rules of taxation

1) A resident of one of the Contracting States may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- b) By any other agreement between the Contracting States.

3) Notwithstanding any provisions of this Convention except paragraph 4), a Contracting State may tax a citizen or resident of that Contracting State as if this Convention had not come into effect.

4) The provisions of paragraph 3) shall not affect:

- a) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 5 (Relief from Double Taxation), 7 (Nondiscrimination), 25 (Social Security Payments), 26 (Diplomatic and Consular Officers), and 28 (Mutual Agreement Procedure); and
- b) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 21 (Teachers), 22 (Students and Trainees), and 23 (Governmental Functions), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that Contracting State.

5) The United States may impose its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstan-

company tax) og ágóðasafnsskatt (accumulated earnings tax). Eigi að síður, skal íslenskt félag vera undanþegið skatti á persónuleg eignafélög í Bandaríkjunum sérhvert skattár, sem allt hlutaféð er beint eða óbeint eign eins eða fleiri manna, sem eru heimilisfastir á Íslandi (og ekki eru ríkisborgarar Bandaríkjanna) allt það ár. Íslenskt félag skal vera undanþegið ágóðasafnsskatti í Bandaríkjunum sérhvert skattár, nema slíkt félag reki verslun eða viðskipti í Bandaríkjunum frá fastri atvinnustöð þar, einhvern tíma þess árs.

6) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta hvor um sig sett þær reglur, sem nauðsynlegar eru, til að framfylgja ákvæðum samningsins.

5. gr.

Lausn undan tvísköttun.

Komist skal hjá tvísköttun tekna á eftirfarandi hátt:

1) Í samræmi við ákvæði laga Bandaríkjanna og takmarkana samkvæmt þeim (eins og þeim kann að verða breytt á hverjum tíma, án þess að grundvallarreglum sé breytt) skulu Bandaríkin heimila ríkisborgara eða aðila, heimilisföstum í Bandaríkjunum, sem frádrátt frá sköttum í Bandaríkjunum fjárhæð, sem samsvarar íslenskum sköttum, og sé um að ræða félag í Bandaríkjunum, sem á að minnsta kosti 10% af atkvæðamagn íslensks félags og fær frá því ágóðahluta á einhverju skattári, skal leyfa frádrátt, sem samsvarar þeirri fjárhæð íslenskra skatta, sem greiddir eru af íslenska félaginu, er ágóðahlutina greiðir, af hagnaði þeim, sem ágóðahluturinn er greiddur af. Slíkt samsvarandi fjárhæð skal byggð á fjárhæð skatta, greiddra á Íslandi, en frádrátturinn má ekki fara fram úr þeim takmörkunum (settum til takmörkunar frádráttar á bandarískum sköttum af tekjum, sem eiga uppruna sinn á Íslandi, eða af tekjum, sem eiga uppruna sinn utan Bandaríkjanna), sem ákveðnar eru í lögum Bandaríkjanna fyrir skattárið. Við ákvörðun á frádrætti í Bandaríkjunum

any provision of this Convention. However, an Icelandic corporation shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year if all of its stock is owned, directly or indirectly, by one or more individuals who are residents of Iceland (and not citizens of the United States) for that entire year. An Icelandic corporation shall be exempt from the United States accumulated earnings tax in any taxable year unless such corporation is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment at any time during such year.

6) The competent authorities of the two Contracting States may each prescribe regulation necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article 5

Relief from double taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the principles hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Icelandic tax, and in the case of a United States corporation owning at least 10 percent of the voting power of an Icelandic corporation from which it receives dividends in any taxable year, shall allow credit for the appropriate amount of Icelandic tax paid by the Icelandic corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Iceland, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources within Iceland or on income from sources outside of the United States) provided by United States law for the taxable year. For the purpose of applying

um vegna skatta, greiddra á Íslandi, skulu reglur þær, sem fram koma í 6. gr. (Uppruni tekna), notaðar til að ákvarða, hvar sé uppruni teknanna. Til þess að ákvarða frádrátt í Bandaríkjunum vegna skatta, greiddra á Íslandi, skulu skattar þeir, sem um er rætt í 1. gr. 1) a) (Skattar, sem samningurinn tekur til), aðrir en eignarskattur til ríkisins, taldir tekjuskattar.

2) Að því er varðar tekjur, sem eiga uppruna sinn í Bandaríkjunum, skal lausn undan tvísköttun á Íslandi tryggð á eftirfarandi hátt:

a) Þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi, fær tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í Bandaríkjunum eða má skattleggja í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 16. gr. (Ágóði af eignum), 18. gr. (Sjálfstæð starfsemi) eða 19. gr. (Launuð störf) eða er undanþeginn skatti í Bandaríkjunum samkvæmt 21. gr. (Kennarar) eða 22. gr. (Námsmenn og nemar), skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við b) lið þessa töluliðar, undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þessa aðila, nota þann skattstiga, sem notaður hefði verið, ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

b) Í öðrum tilvikum en þeim, er um ræðir í a) lið, skal Ísland, þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi, hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í báðum aðildarríkjunum, leyfa sem frádrátt frá skatti af tekjum þessa aðila fjárhæð jafna skatti þeim, sem greiddur er í Bandaríkjunum. Slíkur frádráttur skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta íslenska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður, sem svarar til þeirra tekna, sem uppruna sinn áttu í Bandaríkjunum samkvæmt skilgreiningu 6. gr. (Uppruni tekna).

the United States credit in relation to taxes paid to Iceland, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income. For purposes of applying the United States credit in relation to the taxes paid to Iceland, the taxes referred to in paragraph 1) b) of Article 1 (Taxes Covered) other than the national capital tax shall be considered to be income taxes.

2) In the case of income derived from sources in the United States, relief from double taxation shall be granted in Iceland in the following manner:

a) Where a resident of Iceland derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United States or may be taxed in both Contracting States according to Article 16 (Capital Gains), 18 (Independent Personal Services), or 19 (Dependent Personal Services), or is exempt from United States tax under Article 21 (Teachers) or Article 22 (Students and Trainees), Iceland shall, subject to the provisions of subparagraph b) of this paragraph, exempt such income or property from tax but may, in calculating tax on the remaining income or property of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or property had not been so exempted.

b) Except as provided in subparagraph a), where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in both Contracting States, Iceland shall allow as a credit against the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such credit shall not, however, exceed that part of the Icelandic tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income derived from sources in the United States as determined under the rules set forth in Article 6 (Source of Income).

6. gr.

Uppruni tekna.

Í samningi þessum gildir eftirfarandi:

1) Ágóðahluti skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að þeir séu greiddir af félagi í því aðildarríki.

2) Vexti skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að þeir séu greiddir af því aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarfélagi þess eða af aðila, heimilisföstum í því aðildarríki. Þrátt fyrir þetta ákvæði skal talið, að vextirnir hafi uppruna sinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er:

- a) Ef aðili, sem greiðir vextina (hvort sem sá aðili er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki), hefur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu og til skuldakröfunnar, sem vextirnir eru greiddir af, var stofnað vegna hinnar föstu atvinnustöðvar og vextirnir eru greiðslubyrði hennar, eða
- b) Ef aðili, sem greiðir vextina, er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu og hefur fasta atvinnustöð í ríki, öðru heldur en aðildarríki, og til skuldakröfunnar, sem vextir eru greiddir af, var stofnað vegna hinnar föstu atvinnustöðvar og vextirnir eru greiddir til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, og eru greiðslubyrði hinnar föstu atvinnustöðvar.

3) Þóknanir, sem um er rætt í 2) tl. 14. gr. (Þóknanir), fyrir notkun á eða rétt til að nota eignir eða réttindi, sem um er rætt í þeim töluð, skal aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að því marki, sem þóknanir þessar eru fyrir notkun á eða rétt til að nota eignir eða réttindi þessi í því aðildarríki.

4) Tekjur af fasteignum og þóknanir fyrir hagnýtingu náma, grjótnáma eða annarra náttúruauðæfa (þar með talinn hagnaður af sölu eigna eða réttinda

Article 6

Source of income

For purposes of this Convention:

1) Dividends shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by a corporation of that Contracting State.

2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by such Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence:

- a) If the person paying the interest (whether or not such person is a resident of one of the Contracting States) has a permanent establishment in one of the Contracting States in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, or
- b) If the person paying the interest is a resident of one of the Contracting States and has a permanent establishment in a State other than a Contracting State in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is paid to a resident of the other Contracting State, and such interest is borne by such permanent establishment.

Such interest shall be deemed to be from sources within the State in which the permanent establishment is situated.

3) Royalties described in paragraph 2) of Article 14 (Royalties) for the use of, or the right to use, property or rights described in such paragraph shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such royalties are for the use of, or the right to use, such property or rights within that Contracting State.

4) Income from real property and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources (including gains derived from the sale of

þeirra, sem þóknanirnar stafa frá) skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að eignin sé í því aðildarríki.

5) Tekjur af lausafjárleigu skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að eignirnar séu í því aðildarríki.

6) Tekjur, sem maður fær vegna vinnu sinnar eða starfa, hvort heldur sem launþegi eða vegna sjálfstæðs starfs, skal með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, aðeins að því marki, sem starfið er leyst af hendi í því aðildarríki. Tekjur af starfi, sem innt er af hendi um borð í skipi eða loftfari, sem er rekið af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, í alþjóðlegum flutningum eða við fiskiveiðar á úthöfunum, skal með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í því aðildarríki, ef starfið er innt af hendi af manni, sem tilheyrir hinni föstu áhöfn skips eða loftfars. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessa tödluliðar, skulu greiðslur þær, sem lýst er í 23. gr. (Opinbert starf) og 25. gr. (Greiðslur almannaþrygginga), því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að þær séu greiddar af eða úr opinberum sjóðum þess aðildarríkis eða opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess.

7) Tekjur af kaupum og sölu á efnisbundnu eða óefnisbundnu lausafé (aðrar en hagnaður, sem skilgreindur er sem þóknanir í 2) tl. b) 14. gr. (Þóknanir)), skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að eignirnar séu seldar í því aðildarríki.

8) Þrátt fyrir ákvæði 1) til 7) tl., skal viðskiptahagnað, sem mótttekinn er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, og sem tilheyrir fastri atvinnustöð, sem þessi aðili hefur í hinu aðildarríkinu, með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu. Sama gildir um tekjur af fasteignum og náttúruauðæfum, svo og um ágóðahluti, vexti,

such property or the right giving rise to such royalties) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

5) Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

6) Income received by an individual for his performance of labor or personal services, whether as an employee or in an independent capacity, shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such services are performed in that Contracting State. Income from personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic, or in fishing on the high seas, shall be treated as income from sources within that Contracting State if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, remuneration described in Article 23 (Governmental Functions) and payments described in Article 25 (Social Security Payments) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by or from the public funds of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

7) Income from the purchase and sale of intangible or tangible personal (including movable) property (other than gains defined as royalties by paragraph 2) b) of Article 14 (Royalties)) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

8) Notwithstanding paragraphs 1) through 7), industrial or commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in

þóknanir (eins og þær eru skilgreindar í 2) tl. 14. gr. (Þóknanir)) og ágóða af eignum, en þó því aðeins, að eign sú eða réttindi, sem gefa af sér þessar tekjur, ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, sé raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð.

9) Uppruna annarra tekna, sem 1) til 8) tl. hér að framan taka ekki til, skal hvort aðildarríkjanna um sig ákveða í samræmi við sína eigin löggjöf. Þrátt fyrir það, sem að framan segir, geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum myndað sameiginlega skilgreiningu á uppruna tekna við beitingu ákvæða samnings þessa til þess að koma í veg fyrir tvísköttun eða til að stuðla að beitingu ákvæða samnings þessa á annan hátt, ef uppruni einhverra tekna er annar samkvæmt löggjöf annars aðildarríkisins heldur en uppruni slíkra tekna samkvæmt löggjöf hins aðildarríkisins, eða ef uppruni slíkra tekna er ekki augljós samkvæmt löggjöf annars hvors aðildarríkisins.

7. gr. Jafnrétti.

1) Ríkisborgari í öðru aðildarríkinu, sem er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera háður í því aðildarríki þyngri skattlagningu en ríkisborgari þess aðildarríkis, sem er heimilisfastur þar.

2) Föst atvinnustöð, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur í hinu aðildarríkinu, skal í því aðildarríki ekki vera háð þyngri skattlagningu heldur en aðili, heimilisfastur þar, sem hefur með höndum sams konar starfsemi. Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig, að það skuldbindi aðildarríki til að veita manni, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, nokkurn fjölskyldufrádrátt, ívilnanir eða lækkun skatta vegna hjúskaparstéttar eða fjölskylduframsærslu, sem það veitir mönnum, sem þar eru heimilisfastir.

paragraph 2) of Article 14 (Royalties)), and capital gains, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State.

9) The source of any item of income to which paragraphs 1) through 8) are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the preceding sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State or if the source of such income is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

Article 7 Nondiscrimination

1) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

2) A permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subject in that other Contracting State to more burdensome taxes than a resident of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, or deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own individual residents.

3) Þótt fjármagn félags í öðru aðildarríkinu sé að öllu leyti eða að hluta eign eða stjórnað, beint eða óbeint, af einum eða fleiri aðilum, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skal það í fyrrnefnda aðildarríkinu ekki vera háð nokkurri skattlagningu eða skyldum í því sambandi, sem er önnur eða þyngri en skattlagning og skyldur í því sambandi, sem félag í fyrrnefnda aðildarríkinu er eða gæti orðið háð vegna sams konar starfsemi, enda sé fjármagn þess að öllu leyti eign eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum, heimilisföstum í fyrrnefnda aðildarríkinu.

4) Ákvæði 2) tl. skal ekki skýra þannig, að þau hindri Ísland í að skattleggja heildarhagnað, sem tilheyrir fastri atvinnustöð, sem félag, heimilisfastur í Bandaríkjunum, hefur á Íslandi. Fjárhæð slíks skatts skal samt sem áður ekki vera hærri en sá skattur, sem mundi verða lagður á íslenskt félag, sem hefði sama hagnað og sem úthlutaði til hluthafa sinna sama hundraðshluta af hagnaði sínum eins og félagið í Bandaríkjunum, sem hefur hina föstu atvinnustöð, úthlutaði hluthöfum af heildarhagnaði sínum.

8. gr.

Hagnaður af viðskiptum.

1) Viðskiptahagnaður aðila, sem heimilisfastur er í öðru aðildarríkinu, skal undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu, nema slíkur aðili reki viðskipti í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef aðilinn rekur slík viðskipti, má síðarnefnda aðildarríkið leggja skatt á viðskiptahagnað hans, en aðeins að svo miklu leyti, sem hagnaðurinn tilheyrir hinni föstu atvinnustöð.

2) Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, rekur viðskipti í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar,

3) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of the first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned or controlled by one or more residents of the first-mentioned Contracting State, is or may be subjected.

4) The provisions of paragraph 2) shall not be construed as preventing Iceland from taxing the total profits attributable to a permanent establishment which is maintained in Iceland by a United States corporation. However, the amount of such tax shall not exceed the tax that would be imposed on an Icelandic corporation earning such profits that distributed to its shareholders the same percentage of its profits as such United States corporation maintaining such permanent establishment distributed to its shareholders from its total profits.

Article 8

Business profits

1) Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by that other Contracting State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

2) Where a resident of one of the Contracting States is engaged in industrial or commercial activity in the other Con-

skal hvort aðildarríkið um sig telja föstu atvinnustöðinni til tekna þann viðskiptahagnað, sem tilheyrir myndi slíkri fastri atvinnustöð, ef hún væri sjálfstæð stofnun, sem fengist við sams konar eða svipaða starfsemi undir sams konar eða svipuðum skilyrðum, og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við þann aðila, sem rekur hina föstu atvinnustöð.

3) Við ákvörðun viðskiptahagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt þau útgjöld, sem innan sanngjarnra marka eru tengd slíkum hagnaði, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.

4) Enginn hagnaður skal talinn tilheyrir fastri atvinnustöð, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur í hinu aðildarríkinu, eingöngu vegna vorkaupa hennar eða þess aðilja, sem hana á, fyrir eigin reikning.

5) Hugtakið „viðskipti“ tekur til hvers konar iðnrekstrar, verslunar, váttrygginga, landbúnaðar, fiskveiða eða námugraftar, rekstrar skipa og loftfara, öflunar þjónustu, lausafjárleigu og leigu eða leyfis til að nota kvikmyndir eða myndir eða segulbönd til nota við hljóðvarps- eða sjónvarpsútsendingar. Hugtakið tekur þó ekki til starfs manns, hvort sem hann lætur það í té sem launþegi eða sem sjálfstætt starf.

6) a) Hugtakið „viðskiptahagnaður“ tekur til tekna, sem stafa af viðskiptum. Hugtakið tekur einnig til tekna af fasteignum og náttúruauðæfum, ágóðahluta, vaxta, þóknana (eins og þær eru skilgreindar í 2) tl. 14. gr. (Þókn-

tracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

5) The term “industrial or commercial activity” includes the conduct of manufacturing, mercantile, insurance, agricultural, fishing or mining activities, the operation of ships or aircraft, the furnishing of services, the rental of tangible personal property, and the rental or licensing of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting. Such term does not include the performance of personal services by an individual either as an employee or in an independent capacity.

6) a) The term “industrial or commercial profits” includes income derived from industrial or commercial activity. Such term also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties

anir)) og ágóða af eignum, en þó því aðeins, að eign sú eða réttindi, sem gefa af sér þessar tekjur, ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, sé raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð, sem móttakandinn, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur í hinu aðildarríkinu, hvort sem tekjurnar stafa af viðskiptum eða ekki.

- b) Við ákvörðun á því, hvort eign eða réttindi sé raunverulega bundin við fasta atvinnustöð, skal þess gætt, hvort réttindin eða eignin séu notuð í eða séu til umráða við rekstur viðskipta slíkrar fastrar atvinnustöðvar og hvort starfsemi rekin af slíkri fastri atvinnustöð hefði verið verulegt atriði í myndun tekna af slíkri eign eða réttindum. Í þessu sambandi skal þess vel gætt, hvort slík eign eða réttindi eða slíkar tekjur höfðu verið bókfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða ekki.

7) Þegar viðskiptahagnaður felur í sér tekjur, sem sérstaklega er fjallað um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þeirra greina, nema annað sé ákveðið þar, gilda framar ákvæðum þessarar greinar.

9. gr.

Föst atvinnustöð.

1) Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun, þar sem viðskipti eru rekin.

2) Hugtakið „föst atvinnustofnun“ tekur til, en takmarkast þó ekki við:

- a) Útibú;
- b) Skrifstofu;

(as defined in paragraph 2) of Article 14 (Royalties)), and capital gains but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, whether or not such income is derived from industrial or commercial activity.

- b) To determine whether property or rights are effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the rights or property are used in or held for use in carrying on industrial or commercial activity through such permanent establishment and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income derived from such property or rights. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such property or rights or such income were accounted for through such permanent establishment.

7) Where industrial or commercial profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this article.

Article 9

Permanent establishment.

1) For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which industrial or commercial activity is carried on.

2) The term “fixed place of business” includes but is not limited to:

- a) A branch;
- b) An office;

- c) Verksmiðju;
- d) Verkstæði;
- e) Vörugeymslu;
- f) Námu, grjótnámu, eða annan stað, þar sem náttúruauðæfi eru nýtt; og
- g) Athafnasvæði fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða til samsetningarvinnu, sem stendur yfir lengur en 12 mánuði.

3) Þrátt fyrir ákvæði 1) og 2) tl., tekur föst atvinnustöð ekki til fastrar atvinnustofnunar, sem er einskorðuð við notkun til eins eða fleiri eftirtalinna hluta:

- a) Til aðstöðu við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu aðila, heimilisfasts í aðildarríki;
- b) Til geymslu vörubirgða í eigu aðila, heimilisfasts í aðildarríki, sem ætlaðar eru til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) Til geymslu vörubirgða í eigu aðila, heimilisfasts í aðildarríki, ætlaðar til vinnslu hjá öðrum aðila;
- d) Fastrar atvinnustofnunar, sem ætluð er til vörukaupa eða öflunar upplýsinga fyrir aðila, heimilisfastan í aðildarríki;
- e) Fastrar atvinnustofnunar, sem ætluð er til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsóknar eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna aðila, heimilisfasts í aðildarríki;
- f) Athafnasvæðis fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða til samsetningarvinnu, sem stendur ekki yfir lengur en 12 mánuði.

4) Aðili, sem hefur á hendi starfsemi í öðru aðildarríkinu fyrir aðila, heimilisfastan í hinu aðildarríkinu, þó að undanskildum sjálfstæðum umboðssala samkvæmt 5) tl., skal teljast föst atvinnustöð í fyrrnefnda aðildarríkinu, ef aðilinn hefur heimild til að gera samning fyrir hönd hins aðilans í fyrrnefnda aðildarríkinu og að jafnaði beitir þessari heimild, nema heimildin sé einskorðuð

- c) A factory;
- d) A workshop;
- e) A warehouse;
- f) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and
- g) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3) Notwithstanding paragraphs 1) and 2), a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following:

- a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- d) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident; or
- f) The maintenance of a building site or construction or installation project which does not exist for more than 12 months.

4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if such person has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts

við vörukaup fyrir aðilann, sem er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu.

5) Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt hann reki viðskipti í hinu aðildarríkinu fyrir milli-göngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem slíkur miðlari eða umboðsaðili kemur fram innan takmarka venjulegrar viðskiptastarfsemi sinnar.

6) Þótt aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, sé tengdur aðila (eins og það er skilgreint í 11. gr. (Tengdir aðilar)), heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, eða aðila, sem rekur viðskipti í hinu aðildarríkinu (hvort sem það er frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt), skal ekki litið til þess við ákvörðun um, hvort heimilisfasti aðilinn í fyrrnefnda ríkinu hafi fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu.

7) Efni ákvæða 1) til 6) tl. skal beitt við ákvörðun þess, hvort um sé að ræða fasta atvinnustöð í ríki, öðru heldur en í öðru hvoru aðildarríkjanna, eða hvort aðili, annar heldur en aðili, heimilisfastur í öðru hvoru aðildarríkinu, hafi fasta atvinnustöð í öðru hvoru aðildarríkinu.

10. gr.

Siglingar og loftferðir.

1) Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum), skulu tekjur, sem aðili, heimilisfastur í Bandaríkjunum, hefur af rekstri skipa og loftfara, skráðra í Bandaríkjunum, í alþjóðlegum flutningum, undanþegnar skatti á Íslandi.

2) Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum), skulu tekjur, sem aðili, heimilisfastur á Íslandi, hefur af rekstri skipa og loftfara í alþjóðlegum

in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident.

5) A resident of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

6) The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person (as defined in Article 11 (Related Persons)) with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first-mentioned Contracting State has a permanent establishment in that other Contracting State.

7) The principles set forth in paragraphs 1) through 6) shall be applied in determining whether there is a permanent establishment in a State other than one of the Contracting States or whether a person other than a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in one of the Contracting States.

Article 10

Shipping and air transport

1) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), income which a resident of the United States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the United States shall be exempt from tax by Iceland.

2) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), income which a resident of Iceland derives from the operation in international traffic of ships or aircraft

flutningum, undanþegnar skatti í Bandaríkjunum.

3) Innan ákvæða þessarar greinar skal eftirfarandi teljast sem tekjur af rekstri skipa og loftfara í alþjóðlegum flutningum:

- a) Tekjur, sem aflað er af innlendum eða alþjóðlegum farmflytjanda af leigu á skipum eða loftförum, hvort sem leigt er án áhafnar (bareboat) eða með venjulegri skips- eða loftfarsleigu (charter basis), ef slík leiga er ekki verulegur þáttur í rekstri hans sem farmflytjanda; og
- b) Tekjur, sem aflað er fyrir notkun eða leigu á:
 - i) Gámum,
 - ii) Tengivögnum til að flytja gáma á innanlands og
 - iii) Öðrum skyldum útbúnaði, ef slíkar tekjur eru ekki verulegar miðað við aðrar tekjur, sem lýst er í 1) tl.

11. gr.

Tengdir aðilar.

1) Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, er tengdur einhverjum öðrum aðila, og þeir semja eða ákveða skilmála innbyrðis, sem eru frábrugðnir þeim, sem vera myndu milli óháðra aðila, má við útreikning skattskyldra tekna (eða taps) og skatta, sem slíkum aðila ber að greiða, taka tillit til allra þeirra tekna, frádráttá, skattlækkana eða ívilnana, sem án slíkra samninga eða skilmála hefði verið litið til.

2) Aðili er tengdur öðrum aðila, ef annar hvor aðillinn á eða ræður yfir hinum beint eða óbeint eða, ef þriðji aðili eða aðilar eiga eða ráða yfir þeim báðum beint eða óbeint. Í þessu sambandi tekur hugtakið „yfirráð“ til hvers konar yfirráða, hvort sem þau njóta réttarverndar eða ekki og hvernig sem þau eru framkvæmd eða framkvæmanleg.

shall be exempt from tax by the United States.

3) For the purposes of this article, income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft includes:

- a) Income derived by a domestic or international carrier from the lease of ships or aircraft either on a bareboat or full charter basis if such lease is incidental to its business as a carrier; and
- b) Income derived from the use and lease of:
 - i) Containers,
 - ii) Trailers for the inland transport of containers, and
 - iii) Other related equipment, if such income is incidental to other income described in paragraph 1).

Article 11

Related persons

1) Where a resident of one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons, may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such person.

2) A person is related to another person if either person owns or controls directly or indirectly the other, or if any third person or persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

12. gr.
Ágóðahlutir.

1) Ágóðahluti, er eiga uppruna sinn innan annars aðildarríkisins, en renna til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í báðum aðildarríkjunum.

2) Skattstigi sá, sem annað aðildarríkið beitir við skattlagningu ágóðahluta, er eiga uppruna sinn í því aðildarríki, en renna til heimilisfasts aðila í hinu aðildarríkinu, skal þó ekki vera hærri en:

- a) 15% af þeirri vergri fjárhæð, sem raunverulega er úthlutað; eða
- b) Þegar móttakandinn er félag, 5% af þeirri vergri fjárhæð, sem raunverulega er úthlutað, ef:
 - i) Að minnsta kosti 10% af útistandandi atkvæðisbærum hlutum þess félags, sem ágóðahlutina greiðir, voru í eigu þess félags, sem ágóðahlutina fékk, þann hluta skattárs greiðslufélagsins, sem liðinn er fram að greiðsludegi ágóðahlutanna, og jafnframt í eigu þess allt næstliðið skattár (ef svo bar til), og
 - ii) Ekki meira en 25% af vergum tekjum greiðslufélagsins á slíku næstliðnu skattári (ef svo bar til) eru vextir eða ágóðahlutir (aðrir en vextir, sem aflað er af banka-, váttrygginga- eða fjármögnunarstarfsemi, ásamt ágóðahlutum eða vöxtum, móttæknum frá dótturfélögum, ef útistandandi atkvæðisbærir hlutir þeirra eru að hálfu eða meira í eigu greiðslufélagsins á þeim tíma, sem ágóðahlutirnir eða vextirnir voru móttæknir).

3) Ákvæði 2) tl. skulu ekki gilda, ef móttakandi ágóðahlutanna er aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og hlutirnir, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundnir við hina

Article 12
Dividends

1) Dividends derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

2) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed:

- a) 15 percent of the gross amount actually distributed; or
- b) When the recipient is a corporation, 5 percent of the gross amount actually distributed if-
 - i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
 - ii) Not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consists of interest or dividends (other than interest derived from the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporation, 50 percent or more of the outstanding shares of the voting stock of which is owned by the paying corporation at the time such dividends or interest is received).

3) Paragraph 2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are

föstu atvinnustöð. Í því tilviki vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

4) Ágóðahlutir, sem félag, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila, öðrum en aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu (og að því er varðar ágóðahluti greidda af íslensku félagi til aðila, annars en ríkisborgara Bandaríkjanna), skulu vera undanþegnir skatti í hinu aðildarríkinu. Þetta ákvæði gildir þó ekki, ef móttakandi ágóðahlutanna hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og hlutirnir, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundnir við slíka fasta atvinnustöð.

13. gr. Vextir.

1) Vextir, er eiga uppruna sinn innan annars aðildarríkisins, en renna til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skulu undanþegnir skatti í fyrrnefnda aðildarríkinu.

2) Ákvæði 1) tl. skulu ekki gilda, ef móttakandi vaxtanna er aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og skuldakrafan, sem gefur af sér vextina, er raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð. Í því tilviki vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

3) Þegar vextir, sem aðili greiðir til annars aðila, sem honum er tengdur, eru hærri en sú fjárhæð, sem hefði verið greidd ótengdum aðila, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um þann hluta vaxtanna, sem er jafn þeim, sem hefði verið greiddur ótengdum aðila. Í slíkum tilvikum má skattleggja þá greiðslu, sem fram yfir er, í hvoru aðildarríkinu um sig samkvæmt löggjöf þess að meðtöldum ákvæðum samnings þessa, þar sem þau eiga við.

4) Hugtakið „vextir“ í samningi þessum merkir tekjur af veðskuldabréfum, skuldabréfum, ríkisskuldabréfum, skuldaviðurkenningum eða öðrum skuld-

paid are effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of dividends paid by an Icelandic corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State. This paragraph shall not apply if the recipient of the dividends has a permanent establishment in that other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment.

Article 13 Interest

1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

2) Paragraph 1) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

3) Where any interest paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

4) The term “interest” as used in this Convention means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness,

bindingum, hvort sem þær eru tryggðar eða ekki og hvort sem þær veita rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, og hvers konar skuldakröfum, svo og til allra annarra tekna, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé samkvæmt skattalögum þess aðildarríkis, þar sem tekjurnar eiga uppruna sinn.

5) Vextir, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila öðrum en aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu (og að því er varðar vexti, greidda af íslensku félagi til aðila annars en ríkisborgara í Bandaríkjunum), skulu vera undanþegnir skatti í hinu aðildarríkinu. Þetta ákvæði gildir þó ekki, ef:

- a) Með slíka vexti er farið sem tekjur, er eigi uppruna sinn í hinu aðildarríkinu samkvæmt 2) tl. 6. gr. (Uppruni tekna), eða
- b) Móttakandi vaxtanna hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, og skuldakrafan, sem gefur af sér vextina, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð.

14. gr. Þóknanir.

1) Þóknanir, er eiga uppruna sinn innan annars aðildarríkisins, en renna til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skulu undanþegnar skatti í fyrrnefnda aðildarríkinu.

2) Hugtakið „þóknanir“ í þessari grein merkir:

- a) Sérhverja greiðslu, sem innt er af hendi sem endurgjald fyrir afnot eða rétt til hagnýtingar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með telst þó ekki höfundarréttur að kvikmyndum eða myndum eða segulböndum, sem notuð eru við hljóðvarps- eða sjónvarpsútsendingar), einkaleyfis, munsturs, líkans, áætlunar, leynilegrar framleiðsluaðferðar eða formúlu, vörumerkis eða annarra eigna eða réttinda svipaðs eðlis, eða á þekkingu, reynslu eða verkþekkingu (know-how), og

whether or not secured and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

5) Interest paid by a resident of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of interest paid by an Icelandic corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State. This paragraph shall not apply if:

- a) Such interest is treated as income from sources within the other Contracting State under paragraph 2) of Article 6 (Source of Income), or
- b) The recipient of the interest has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment.

Article 14 Royalties

1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

2) The term “royalties” as used in this article means:

- a) Payment of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works (but not including copyrights of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting), patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or knowledge, experience, or skill (know-how), and

b) Ágóða af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun á sérhverjum slíkum eignum eða réttindum að því marki, er gagngjaldið, sem innt er af hendi sem endurgjald við slíka sölu, eignaskipti eða aðra ráðstöfun, er eða getur orðið tengt framleiðni, afnotum eða ráðstöfun slíkra eigna eða réttinda.

3) Ákvæði 1) tl. skulu ekki gilda, ef móttakandi þóknunarinnar er aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og eignin eða réttindin, sem gefa af sér þóknunina, eru raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð. Í því tilvikum vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

4) Þegar þóknun, sem aðili greiðir til annars aðila, sem honum er tengdur, er hærri en sú fjárhæð, sem hefði verið greidd ótengdum aðila, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um þann hluta þóknunarinnar, sem er jafn þeim, sem hefði verið greiddur ótengdum aðila. Í slíkum tilvikum má skattleggja þá greiðslu, sem fram yfir er, í hvoru aðildarríkinu um sig samkvæmt löggjöf þess, að meðtöldum ákvæðum samnings þessa, þar sem þau eiga við.

b) Gains derived from the sale, exchange, or other disposition of any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

3) Paragraph 1) shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the property or rights giving rise to the royalty is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

4) Where any royalty paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

15. gr.

Tekjur af fasteignum.

1) Tekjur af fasteignum, þar með taldar þóknanir fyrir hagnýtingu náma, grjótnáma eða annarra náttúruauðæfa, og ágóði af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun slíkrar eignar eða á þeim réttindum, sem gefa af sér slíkar þóknanir, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem slíkar fasteignir, námur, grjótnámur eða önnur náttúruauðæfi eru. Að því er varðar samning þennan skulu tekjur og ágóði af skipum og loftförum og vextir af skuldakröfum, tryggðum með veði í fasteignum eða tryggðum með veði í réttindum, sem gefa af sér þóknanir fyrir hagnýtingu náma, grjótnáma eða annarra náttúruauðæfa, ekki taldar sem tekjur af fasteignum.

Article 15

Income from real property

1) Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Convention income and gains from ships and aircraft and interest on indebtedness secured by real property or secured by a right giving rise to royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall not be regarded as income from real property.

2) Ákvæði 1) tl. skulu gilda um tekjur, sem myndast af afnotarétti, beinni hagnýtingu, leigu eða hvers konar afnotum fasteignar.

2) Paragraph 1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any form of real property.

16. gr.

Ágóði af eignum.

1) Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu af ágóða af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun eigna, nema:

a) Ágóðans sé aflað af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun eigna, sem lýst er í 15. gr. (Tekjur af fasteignum), sem eru í hinu aðildarríkinu.

b) Móttakandi ágóðans sé aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hafi fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og eignin, sem gaf af sér ágóðann, sé raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð, eða

c) Móttakandi ágóðans sé maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, og

i) Hafi í hinu aðildarríkinu fasta stofnun eitt eða fleiri tímabil, sem samtals nemi 183 dögum eða meira á skattárinu, og eignin, sem gefur af sér slíkan ágóða, sé raunverulega bundin við hina föstu stofnun, eða

ii) Dvelii í hinu aðildarríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem samtals nemi 183 dögum eða meira á skattárinu.

2) Að því er varðar ágóða, sem lýst er í 1) tl. a), vísast til 15. gr. (Tekjur af fasteignum). Að því er varðar ágóða, sem lýst er í 1) tl. b), vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

3) Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum) og ákvæði 1) og 2) tl. þessarar greinar, skal ágóði, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sölu, eignaskiptum eða annarri ráð-

Article 16

Capital gains

1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State on gains from the sale, exchange, or other disposition of capital assets unless:

a) The gain is derived by a resident of one of the Contracting States from the sale, exchange, or other disposition of property described in Article 15 (Income from Real Property) situated within the other Contracting State,

b) The recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or

c) The recipient of the gain, being an individual who is a resident of one of the Contracting States

i) Maintains a fixed base in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more during the taxable year and the property giving rise to such gains is effectively connected with such fixed base, or

ii) Is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more during the taxable year.

2) In the case of gains described in paragraph 1) a), see Article 15 (Income from Real Property). In the case of gains described in paragraph 1) b), see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

3) Notwithstanding Article 8 (Business Profits) and paragraphs 1) and 2) of this article, gains which a resident of one of the Contracting States derives from the sale, exchange, or other disposi-

stöfun skipa eða loftfara, sem rekin eru í alþjóðlegum flutningum, vera undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu.

tion of ships or aircraft which are operated in international traffic shall be exempt from tax by the other Contracting State.

17. gr.

Eignarskattar.

1) Eignir þær, sem um er fjallað í 15. gr. (Tekjur af fasteignum), má skattleggja í því aðildarríki, þar sem slíkar eignir eru.

2) Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 3) tl. hér á eftir, má skattleggja eignir, fólgnar í öðrum eignum en þeim, sem um er fjallað í 1) tl., sem eru raunverulega bundnar við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3) Skip og loftför aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, og eignir, aðrar en þær, sem um er fjallað í 1) tl., sem tilheyra rekstri slíkra skipa og loftfara, skulu undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu.

4) Allar aðrar tegundir eigna aðila, sem er heimilisfastur í aðildarríki, sem ekki er um rætt í þessari grein, skulu undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu.

18. gr.

Sjálfstæð starfsemi.

1) Tekjur, sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sjálfstæðu starfi, má skattleggja í því aðildarríki. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 2) tl., skulu slíkar tekjur undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu.

2) Tekjur, sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sjálfstæðu starfi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í því aðildarríki, ef:

a) Maðurinn dvelur í hinu aðildarríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem samtals

Article 17

Capital taxes

1) Capital represented by property referred to in Article 15 (Income from Real Property) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2) Subject to the provisions of paragraph 3) below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph 1), which are effectively connected with a permanent establishment or fixed base of a resident of one of the Contracting States may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3) Ships and aircraft of a resident of one of the Contracting States and assets, other than property referred to in paragraph 1), pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other Contracting State.

4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State not dealt with in this article shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 18

Independent personal services

1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity, may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph 2), such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

2) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

a) The individual is present in that other Contracting State for a period or peri-

nema 183 dögum eða meira á skattárinu.

- b) Maðurinn hefur fasta stofnun í hinu aðildarríkinu eitt eða fleiri tímabil, sem samtals nema 183 dögum eða meira á skattárinu, en aðeins að svo miklu leyti, sem tekjurnar tilheyra hinni föstu stofnun, eða
- c) Maðurinn kemur fram í atvinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikhús-, kvikmynda- eða sjónvarpslistamaður, hljómlistarmaður eða íþróttamaður og teknanna er aflað með slíku sjálfstæðu starfi, enda dvelji hann í hinu aðildarríkinu meira en 90 daga samtals á skattárinu eða tekjurnar nemi meira en 100 Bandaríkjadollurum eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum fyrir hvern þann dag, sem slíkur maður dvelur í því aðildarríki, þar sem starfið er innt af hendi, í þeim tilgangi að inna starfið af hendi.

19. gr.

Launuð störf.

1) Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 21. gr. (Kennarar), 22. gr. (Námsmenn og nemar), 23. gr. (Opinbert starf) og 24. gr. (Eftirlaun og lífeyrir frá einkaaðilum), má skattleggja vinnulaun, starfslaun og svipaðar greiðslur, sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir vinnu sína eða starfa, sem hann innir af hendi sem launþegi, í því aðildarríki. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 2) tl., má einnig skattleggja slíkar greiðslur, er eiga uppruna sinn innan hins aðildarríkisins, í því aðildarríki.

2) Greiðslur, sem lýst er í 1) tl., sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær, skulu undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu, ef:

- a) Hann dvelur í því aðildarríki eitt eða fleiri skipti, er nema samtals skemur en 183 dögum á skattárinu;
- b) Hann er launþegi aðila, heimilisfasts í fyrnefnda aðildarríkinu, eða fastrar

ods aggregating 183 days or more in the taxable year,

- b) The individual maintains a fixed base in that other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more in the taxable year, but only so much of it as is attributable to such fixed base, or
- c) The individual is a public entertainer, such as a theater, motion picture, or television artist, a musician, or an athlete, and the income is derived from his personal services as a public entertainer provided that he is present in that other Contracting State for more than a total of 90 days during the taxable year or such income exceeds 100 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur for each day such person is present for the purpose of performing in the Contracting State in which such services are performed.

Article 19

Dependent personal services

1) Subject to the provisions of Articles 21 (Teachers), 22 (Students and Trainees), 23 (Governmental Functions), and 24 (Private Pensions and Annuities), wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from labor or personal services performed as an employee may be taxed by that Contracting State. Except as provided by paragraph 2), such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

2) Remuneration described in paragraph 1) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State if:

- a) He is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating less than 183 days in the taxable year;
- b) He is an employee of a resident of the first-mentioned Contracting State

atvinnustöðvar, sem rekin er í því aðildarríki af aðila, heimilisföstum í öðru ríki heldur en því aðildarríki; og

- c) Greiðslurnar sem slíkar eru ekki gjaldfærðar hjá fastri atvinnustöð, sem vinnuveitandinn rekur í hinu aðildarríkinu.

3) Þrátt fyrir ákvæði 2) tl., skulu greiðslur, sem maður fær fyrir vinnu sína eða starfa sem launþegi um borð í skipum eða loftförum, sem rekin eru af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, í alþjóðlegum flutningum eða við fiskveiðar á úthöfunum, vera undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu, ef maðurinn tilheyrir fastri áhöfn skipsins eða loftfarsins.

20. gr.

Gjald fyrir öflun þjónustustarfsemi.

1) Gjald, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, móttekur fyrir öflun þjónustustarfsemi eins eða fleiri annarra aðila í hinu aðildarríkinu, skal ekki teljast viðskiptahagnaður samkvæmt 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum) að því marki, sem:

- a) i) Aðilinn, sem þjónustan var innt af hendi fyrir, tilnefndi aðilann eða aðiljana, sem myndu inna þjónustuna af hendi, hvort sem hann hafði til þess lagalegan rétt eða ekki og hvort sem tilnefningin var formlega gerð eða ekki;
- ii) Aðilinn, sem þjónustan var innt af hendi fyrir, hafði rétt að nefna til aðilann eða aðiljana, sem myndu inna þjónustuna af hendi; eða
- iii) Vegna atvika og aðstæðna, tilhögun þjónustustarfseminnar leiddi raunverulega til tilnefningar aðilans eða aðiljana, sem myndu inna þjónustuna af hendi; og
- b) Aðilinn, heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu, greiðir endurgjald, beint eða

or of a permanent establishment maintained in that Contracting State by a resident of a State other than that Contracting State; and

- c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3) Notwithstanding paragraph 2) remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic or in fishing on the high seas shall be exempt from tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 20

Amounts received for furnishing personal services

1) Amounts received by a resident of one of the Contracting States in consideration of furnishing in the other Contracting State the personal services of one or more other persons shall not constitute industrial or commercial profits under Article 8 (Business Profits) to the extent that:

- a) i) The person for whom the services were rendered designated the person or persons who would render the services, whether or not he had the legal right to do so and whether or not the designation was made formally;
- ii) The person for whom the services were rendered had the right to designate the person or persons who would render the services; **or**
- iii) By reason of the facts and circumstances the arrangement for personal services had the effect of designating the person or persons who would render the services; and
- b) The resident of the first-mentioned Contracting State directly or indirect-

óbeint, fyrir slíka þjónustu, einhverjum aðila öðrum en öðrum aðila, heimilisföstum í fyrrnefnda aðildarríkinu eða heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, sem er skattskyldur af slíku endurgjaldi.

2) Ákvæði 1) tl. skulu ekki gilda um nokkurt móttekið gjald, ef sýnt er fram á það á fullnægjandi hátt að dómi bærra stjórnvalda í hinu aðildarríkinu, að því er varðar slíkt gjald, að hvorki myndun eða stofnun aðilans, heimilisfasts í fyrrnefnda aðildarríkinu (þar sem slíkur aðili er félag eða önnur stofnun) né öflun þjónustunnar fyrir tilstilli slíks aðila, hafi áhrif til verulegrar lækkunar á tekjuskatti, stríðsgróðaskatti, hátekjuskatti eða öðrum svipuðum sköttum.

21. gr.

Kennarar.

1) Þegar aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, er boðið af ríkisstjórn hins aðildarríkisins eða af háskóla eða annarri viðurkenndri menntastofnun í síðarnefnda aðildarríkinu að koma til þess aðildarríkis og dvelja um tímabil, sem ekki er búist við að fari fram úr tveim árum, í því skyni að stunda kennslu- eða rannsóknarstörf eða hvort tveggja við háskóla eða aðra viðurkennda menntastofnun og þessi aðili kemur til síðarnefnda aðildarríkisins fyrst og fremst í þessu skyni, skulu tekjur hans af kennslu- eða rannsóknarstörfum við slíkan háskóla eða menntastofnun undanþegnar skatti í því aðildarríki um tímabil, sem ekki fer fram úr tveim árum frá komudegi hans til þess aðildarríkis.

2) Grein þessi skal ekki gilda um tekjur af rannsóknum, ef slíkar rannsóknir eru stundaðar fyrst og fremst í einkahagnaðarskyni fyrir ákveðna aðila, einn eða fleiri.

22. gr.

Námsmenn og nemar.

1) a) Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á þeim tíma, er

ly pays compensation for such services to any person, other than another resident of the first-mentioned Contracting State or of the other Contracting State who is subject to tax on such compensation.

2) Paragraph 1) shall not apply to any amount received if it is established to the satisfaction of the competent authority of the other Contracting State with respect to such amount that neither the creation or organization of the resident of the first-mentioned Contracting State (where such person is a corporation or other entity) nor the furnishing of the services through such person has the effect of a substantial reduction of income, war profits, excess profits, or similar taxes.

Article 21

Teachers

1) Where a resident of one of the Contracting States is invited by the Government of the other Contracting State or by a university or other recognized educational institution in that other Contracting State to come to that other Contracting State for a period not expected to exceed 2 years for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognized educational institution, and such resident comes to that other Contracting State primarily for such purpose, his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Students and trainees

1) a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at

hann tekur sér dvöl um stundarsakir í hinu aðildarríkinu og sem dvelur um stundarsakir í síðarnefnda aðildarríkinu, fyrst og fremst í þeim tilgangi:

- i) Að stunda nám við háskóla eða aðra viðurkennda menntastofnun í síðarnefnda aðildarríkinu, eða
 - ii) Að afla sér þjálfunar, sem krafist er, til þess að hann öðlist réttindi til að stunda starfsemi eða sérfræðistörf, eða
 - iii) Að stunda nám eða vinna að rannsóknum sem móttakandi styrks, aðstoðar eða verðlauna frá ríkisstofnun, trúmála-, mannúðarmála-, vísinda-, bókmennta- eða menntastofnun, skal vera undanþeginn skatti í því aðildarríki, að því er varðar fjárhæðir þær, sem lýst er í b)-lið, um tímaþil, sem ekki fer fram úr 5 skattárum frá komudegi hans til þess aðildarríkis.
- b) Fjárhæðir þær, sem um er fjallað í a)-lið, eru:
- i) Gjafir erlendis frá til að standa straum af framfærslu hans, menntun, námi, rannsóknum eða þjálfun;
 - ii) Styrkurinn, aðstoðin eða verðlaunin; og
 - iii) Tekjur af starfi, sem hann innir af hendi í síðarnefnda aðildarríkinu, sem mega ekki nema hærri fjárhæð en tvö þúsund Bandaríkjadöllum eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum á sérhverju skattári.

2) Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á þeim tíma, er hann tekur sér dvöl um stundarsakir í hinu aðildarríkinu og sem dvelur um stundarsakir í síðarnefnda aðildarríkinu sem starfsmaður eða samkvæmt samningi við aðila, heimilisfastan í fyrrnefnda aðildarríkinu, fyrst og fremst í þeim tilgangi:

the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

- i) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, or
 - ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or
 - iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph b) for a period not exceeding 5 taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State.
- b) The amounts referred to in subparagraph a) are:
- i) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
 - ii) The grant, allowance, or award; and
 - iii) Income from personal services performed in that other Contracting State in an amount not in excess of 2 000 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur for any taxable year.

2) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

a) Að afla sér tæknilegrar, starfslegrar eða viðskiptalegrar reynslu hjá aðila, öðrum en þeim aðila, heimilisföstum í fyrrnefnda aðildarríkinu, eða öðrum en aðila tengdum þeim aðila, eða

b) Að stunda nám við háskóla eða aðra viðurkennda menntastofnun í síðarnefnda aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skatti í því aðildarríki yfir tímabil tólf samfelldra mánaða að því er varðar tekjur hans af starfi, sem samtals mega ekki nema hærri fjárhæð en fimm þúsund Bandaríkjadöllum eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum.

3) Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á þeim tíma, er hann tekur sér dvöl um stundarsakir í hinu aðildarríkinu og sem dvelur um stundarsakir í síðarnefnda aðildarríkinu um tímabil, sem ekki fer fram úr einu ári, sem þátttakandi í áætlun á vegum ríkisstjórnar síðarnefnda aðildarríkisins, fyrst og fremst í þeim tilgangi að öðlast þjálfun, stunda rannsóknir eða nám, skal vera undanþeginn skatti í því aðildarríki að því er varðar tekjur hans af starfi við slíka þjálfun, rannsóknir eða nám í síðarnefnda aðildarríkinu, sem samtals mega ekki nema hærri fjárhæð en tíu þúsund Bandaríkjadöllum eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum.

4) Þær hagsbætur, sem kveðið er á um í 21. gr. (Kennarar) og 1) tl. þessarar greinar, skulu einungis taka til þess tímabils, sem með sanngirni eða eftir venju er krafist til þess að fullnægja tilgangi heimsóknarinnar. Í því tilviki, að maður fullnægi skilyrðum til að njóta hagsbóta samkvæmt báðum ákvæðunum, skulu hagsbæturnar, sem kveðið er á um í þeim, ekki taka samtals til lengri tíma en 5 ára frá komudegi hans. Hagsbætur þær, sem kveðið er á um í 21. gr. (Kennarar), skulu ekki veitast manni fyrir nokkurt það tímabil, sem fylgir í kjölfar tímabils, sem hann hefur eða hefði getað notið hagsbóta samkvæmt 1) tl. þessarar greinar.

a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State or other than a person related to such resident, or

b) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 5 000 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur.

3) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 10 000 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur.

4) The benefits provided under Article 21 (Teachers) and paragraph 1) of this article shall extend only for such period of time as may reasonably or customarily be required to effectuate the purpose of the visit. In a case where an individual qualifies for benefits under both provisions, the benefits provided therein shall not extend for more than a total of 5 years from the date of his arrival. The benefits provided under Article 21 (Teachers) shall not be available to an individual for any period immediately following a period for which the benefits of paragraph 1) of this article are available to that individual.

23. gr.

Opinbert starf.

Vinnulaun, starfslaun og svipaðar greiðslur, þar með talin eftirlaun eða svipaðar greiðslur, sem inntar eru af hendi af eða úr opinberum sjóðum annars aðildarríkisins, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, til ríkisborgara þess aðildarríkis, fyrir vinnu eða starf, sem hann innti af hendi sem opinbert starf fyrir það aðildarríki, opinbera stofnun þess eða sveitarstjórn, skulu undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu.

24. gr.

Eftirlaun og lífeyrir.

1) Með þeim undantekningum, sem greinir í 23. gr. (Opinbert starf), skulu eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem greiddar eru manni, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, vegna fyrri starfa hans, einungis skattleggjast í því aðildarríki.

2) Framfærslueyrir og lífeyrir, greiddur til einstaklings, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, skal einungis skattleggjast í því aðildarríki.

3) Hugtakið „eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur“, eins og það er notað í þessari grein, merkir tímabilsgreiðslur, greiddar manni, eftir að hann lætur af starfi eða eftir andlát hans, vegna starfa, sem hann hafði innt af hendi, eða bætur fyrir líkamstjón, sem hann hefur orðið fyrir í sambandi við fyrri starf.

4) Hugtakið „lífeyrir“, eins og það er notað í þessari grein, merkir tiltekna fjárhæð, sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tímum í lifanda lífi eða í tiltekinn árafjölda, samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi (öðru en störfum, sem innt hafa verið af hendi).

5) Hugtakið „framfærslueyrir“, eins og það er notað í þessari grein, merkir tímabilsgreiðslur, greiddar samkvæmt úrskurði um lögskilnað eða skilnað að borði og sæng eða samkvæmt sérstökum framfærslu- eða samvistaslitasamningi, sem

Article 23

Governmental functions

Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by or from public funds of one of the Contracting States, or a political subdivision or local authority thereof, to a citizen of that Contracting State for labor or personal services performed for that Contracting State, or for any of its political subdivisions or local authorities, in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 24

Private Pensions and Annuities

1) Except as provided in Article 23 (Governmental Functions), pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States in consideration of past employment shall be taxable in that Contracting State.

2) Alimony and annuities paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

3) The term „pensions and other similar remuneration“, as used in this article, means periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

4) The term „annuities“, as used in this article, means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

5) The term „alimony“, as used in this article, means periodic payments made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement which is taxable to the recipient under the internal laws of

eru skattskyldar hjá móttakanda samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur.

the Contracting State of which he is a resident.

25. gr.

Greiðslur almannatrygginga.

Greiðslur frá almannatryggingum og eftirlaun frá öðrum opinberum aðilum, greiddar af öðru aðildarríkinu til manns, sem er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu (eða að því er varðar slíkar greiðslur frá Íslandi til manns, sem er ríkisborgari í Bandaríkjunum), skulu einungis skattleggjast í fyrrnefnda aðildarríkinu. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda um greiðslur þær, sem lýst er í 23. gr. (Opinbert starf).

Article 25

Social security payments

Social security payments and other public pensions paid by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State (or in the case of such payments by Iceland, to an individual who is a citizen of the United States) shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This article shall not apply to payments described in Article 23 (Governmental Functions).

26. gr.

Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattviltanir, sem opinberir starfsmenn sendiráða og ræðismannsskrifstofa njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

Article 26

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

27. gr.

Fjárfestingar- eða hlutaeignarfélag.

Félag í öðru aðildarríkinu, sem fær ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, er eiga uppruna sinn í hinu aðildarríkinu, skal ekki eiga rétt til hagsbóta samkvæmt 12. gr. (Ágóðahlutir), 13. gr. (Vextir), 14. gr. (Þóknanir) eða 16. gr. (Ágóði af eignum), ef:

- a) Samkvæmt sérstökum ákvæðum, skattur, lagður á slíkt félag af fyrrnefnda aðildarríkinu, að því er varðar slíka ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, er verulega lægri heldur en sá skattur, sem almennt er lagður á hagnað félaga af þessu aðildarríki, og
- b) Tuttugu og fimm hundraðshlutar eða meira af fjármagni slíks félags er samkvæmt skráningu eða er á annan hátt ákvarðað að vera, eftir að bær

Article 27

Investment or holding companies

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, royalties, or capital gains from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 12 (Dividends), 13 (Interest), 14 (Royalties), or 16 (Capital Gains) if:

- a) By reason of special measures the tax imposed on such corporation by the first-mentioned Contracting State with respect to such dividends, interest, royalties, or capital gains is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits, and
- b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent aut-

stjórnvöld aðildarríkjanna hafa ráðgast sín á milli þar um, beint eða óbeint eign eins eða fleiri aðila, sem ekki eru menn, heimilisfastir í fyrrnefnda aðildarríkinu (eða að því er varðar íslenskt félag, menn, sem eru ríkisborgarar Bandaríkjanna).

28. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1) Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærar stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þeirrar réttarverndar, sem kann að vera heimiluð í löggjöf aðildarríkjanna. Ef hið bæra stjórnvald í því aðildarríki, þar sem krafan er gerð, telur, að mótmælin séu á rökum reist, skal það reyna að leysa málið með samkomulagi við bær stjórnvöld í hinu aðildarríkinu, í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

2) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi beitingu ákvæða samnings þessa. Sérstaklega geta bær stjórnvöld aðildarríkjanna ákveðið sín á milli um:

- a) Samræmda skiptingu á viðskiptahagnaði milli aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, og fastrar atvinnustöðvar hans í hinu aðildarríkinu;
- b) Samræmda áætlun um skiptingu á tekjum, frádrætti, skattlækkun eða ívilnun milli aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, og sérhvers tengds aðila;
- c) Samræmda ákvörðun um uppruna sérstakra tegunda tekna; eða
- d) Samræmd bókhalds- og reikningsskil tekna og frádráttar.

authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the first-mentioned Contracting State (or, in the case of an Icelandic corporation, who are citizens of the United States).

Article 28

Mutual agreement procedure

1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the resident's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

- a) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between a resident of one of the Contracting States and any related person;
- c) To the same determination of the source of particular items of income; or
- d) To uniform accounting for income and deductions.

3) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Einnig geta þau haldið fundi, þegar það virðist æskilegt, að fram fari munnlegar umræður í þeim tilgangi að ná samkomulagi.

4) Í því tilviki, að bær stjórnvöld komist að samkomulagi, skulu aðildarríkin leggja skatta á tekjur og heimila endurgreiðslu eða skattlækkun í samræmi við samkomulagið.

29. gr.

Skipti á upplýsingum.

1) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar á ákvæðum samnings þessa og innlendra löggjafar aðildarríkjanna varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa taka til. Allar upplýsingar, sem þannig er skipst á, skal með fara sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum en þeim (þar með taldir dómstólar og stjórnvöld), sem hafa með höndum ákvörðun, innheimtu, lögtök eða ákærvald að því er varðar þá skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2) Ákvæði 1) tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

- a) Að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá löggið eða stjórnvenju þess aðildarríkis eða hins aðildarríkisins;
- b) Að láta í té gögn, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggið eða eðlilegri stjórnvenju þess aðildarríkis eða hins aðildarríkisins; eða
- c) Að láta í té upplýsingar, sem myndu ljósra upp leyndarmálum eða framleiðsluáðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verslunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum að gefa.

3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 29

Exchange of information

1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

2) In no case shall the provisions of paragraph 1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws, or in the normal course of the administration, of that Contracting State or of the other Contracting State; or
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3) Skipti á upplýsingum skulu annað-hvort fara fram samkvæmt fastri venju eða að beiðni í hverju einstöku tilviki. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta komið sér saman um skrá yfir þær upplýsingar, sem láta skal í té samkvæmt fastri venju.

4) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um breytingar á lögum um skatta þá, sem vísað er til í 1) tl. 1. gr. (Skattar, sem samningurinn tekur til), og um gildistöku sérhverra skatta, sem um er rætt í 2) tl. 1. gr. (Skattar, sem samningurinn tekur til), með því að senda orðalag slíkra breytinga eða nýrra laga að minnsta kosti einu sinni á ári.

5) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um útgáfu hvors aðildarríkisins um sig á sérhverju því efni, sem varðar framkvæmd samnings þessa, hvort sem það er í forni reglugerða, úrskurða eða dóma, og senda orðalag slíks efnis að minnsta kosti einu sinni á ári.

30. gr.

Aðstoð við innheimtu.

1) Hvort aðildarríkið um sig skal reyna, svo sem unnt er, að innheimta fyrir hönd hins aðildarríkisins þá skatta, sem siðarnefnda aðildarríkið leggur á til þess að koma í veg fyrir, að sérhver undanþága eða beiting lægri skattstiga, sem veitt er af því aðildarríki í samræmi við samning þennan, falli ekki í hlut aðila, sem ekki eiga rétt til þessara hagsbóta. Bær stjórnvöld aðildarríkjanna geta ráðfært sig hvort við annað í þeim tilgangi að hrinda ákvæðum þessarar greinar í framkvæmd.

2) Þessa grein skal í engu tilviki skýra þannig, að hún leggi á aðildarríki skyldu til að framkvæma stjórnvaldaráðstafanir, sem brióta í bága við reglur og venjur annars hvors aðildarríkisins eða myndu brióta í bága við fullveldi, öryggi eða almenningshagsmuni fyrrnefnda aðildarríkisins.

3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States may agree on a list of information which shall be furnished on a routine basis.

4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in paragraph 1) of Article 1 (Taxes Covered) and of the adoption of any taxes referred to in paragraph 2) of Article 1 (Taxes Covered) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions by transmitting the texts of any such materials at least once a year.

Article 30

Assistance in collection

1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this article.

2) In no case shall this article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

31. gr.
Gildistaka.

Samning þennan skal fullgilda og skipst skal á fullgildingarskjölum í Washington DC svo fljótt sem kostur er. Samningurinn skal taka gildi einum mánuði eftir þann dag, sem skipst hefur verið á fullgildingarskjölum. Ákvæði samningsins skulu í fyrsta sinn koma til framkvæmda að því er varðar tekjur og eignir þeirra almanaksára eða skattára, sem hefjast (eða að því er varðar staðgreiðsluskatta, miðað við greiðsludag) 1. janúar eða síðar á því ári, sem fylgir næst á eftir því ári, sem á var skipst fullgildingarskjölum.

32. gr.
Uppsögn.

1) Samningur þessi skal gilda þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt samningnum upp, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem hann tók gildi, enda sé uppsögn tilkynnt eftir diplomatiskum leiðum með sex mánaða fyrirvara. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda að því er varðar tekjur og eignir almanaksára eða skattára, sem hefjast (eða að því er varðar staðgreiðsluskatta, miðað við greiðsludag) 1. janúar eða síðar næst á eftir lokum sex mánaða tímabilsins.

2) Þrátt fyrir ákvæði 1) tl., getur hvort aðildarríkjanna um sig, að undangenginni tilkynningu þar um eftir diplomatiskum leiðum, sagt upp ákvæðum 25. gr. (Greiðslur almannatrygginga), hvenær sem er eftir gildistöku samnings þessa.

33. gr.
Landfræðileg rýmkun.

1) Hvenær sem er á gildistíma samnings þessa, getur hvort aðildarríkianna um sig, með skriflegri tilkynningu, sendri hinu aðildarríkinu eftir diplomatiskum leiðum, lýst yfir ósk sinni þess efnis, að framkvæmd samnings þessa skuli

Article 31
Entry into force

This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C. as soon as possible. It shall enter into force 1 month after the date of exchange of the instruments of ratification. The provisions shall for the first time have effect with respect to income and capital of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after January 1, of the year following the year in which the instruments of ratification were exchanged.

Article 32
Termination

1) This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which this Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have force and effect as respects income and capital of calendar years or taxable years beginning (or, in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after January 1 next following the expiration of the 6-month period.

2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1), and upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of Article 25 (Social Security Payments) may be terminated by either Contracting State at any time after this Convention enters into force.

Article 33
Extension to territories

1) Either one of the Contracting States may, at any time while this Convention continues in force, by a written notification given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of this

annaðhvort að fullu eða að hluta eða með þeim breytingum, sem teljast nauðsynlegar til sérstæðrar beitingar hans í sérstöku tilviki, taka til allra eða einhvers þeirra landsvæða (sem samningur þessi tekur annars ekki til), þar sem það ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum og þar sem á eru lagðir skattar, sem eru í meginatriðum hliðstæðir þeim sköttum, sem samningur þessi tekur til. Þegar hitt aðildarríkið hefur tilkynnt fyrirnefnda aðildarríkinu, með skriflegri staðfestingu eftir diplomatiskum leiðum, að tilkynning þess sé samþykkt að því er varði eitt eða fleiri slík landsvæði og tilkynningin og staðfestingin hafa verið fullgildar og skipst hefur verið á fullgildingarskjölum, skal samningur þessi, að fullu eða að hluta eða með þeim breytingum, sem teljast nauðsynlegar til sérstæðrar beitingar hans í sérstöku tilviki, allt eftir því sem nánar var kveðið á um í tilkynningunni, taka til þess landsvæðis eða landsvæða, sem tilgreind eru í tilkynningunni, og skal taka gildi og koma til framkvæmda á og á eftir þeim degi eða dögum, sem kveðið er á um í tilkynningunni. Engin ákvæði samnings þessa skulu taka til nokkurs slíks landsvæðis, ef ekki liggur fyrir slíkt samþykki og skipst hefur verið á fullgildingarskjölum varðandi það landsvæði.

2) Hvenær sem er eftir gildistöku rýmkunar samkvæmt 1) fl., getur hvort aðildarríkjanna um sig, eftir að hafa tilkynnt hinu aðildarríkinu uppsögn eftir diplomatiskum leiðum með sex mánaða fyrirvara, hætt að beita samningnum á hverju því landsvæði, sem hann hefur tekið til, vegna rýmkunar samkvæmt 1) fl. Í því tilviki skal samningnum ekki lengur heitt og hann falla úr gildi og framkvæmd á þeim 1. janúar eða síðar, sem fylgir næst á eftir lokum sex mánaða tímabilsins, að því er varðar það eða þau landsvæði, sem nefnd eru í uppsögninni. án þess að það hafi nokkur áhrif á áframhaldandi beitingu samningsins að því er varðar Bandaríkin, Ísland eða sérhvert annað það landsvæði, sem samningurinn hefur tekið til, vegna rýmkunar samkvæmt 1) fl.

Convention, either in whole or in part or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, shall extend to all or any of the areas (to which this Convention is not otherwise applicable) for whose international relations it is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. When the other Contracting State has, by a written communication through diplomatic channels, signified to the first-mentioned Contracting State that such notification is accepted in respect of such area or areas, and the notification and communication have been ratified and instruments of ratification exchanged, this Convention, in whole or in part, or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, as specified in the notification, shall apply to the area or areas named in the notification and shall enter into force and effect on and after the date or dates specified therein. None of the provisions of this Convention shall apply to any such area in the absence of such acceptance and exchange of instruments of ratification in respect of that area.

2) At any time after the date of entry into force of an extension under paragraph 1), either of the Contracting States may, by 6 months' prior notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of this Convention to any area to which it has been extended under paragraph 1), and in such event this convention shall cease to apply and have force and effect, beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6-month period, to the area or areas named therein, but without affecting its continued application to the United States, Iceland, or to any other area to which it has been extended under paragraph 1).

3) Þegar samningi þessum er beitt á einhverju því landsvæði, sem hann tekur til, vegna rýmkunar, tilkynntar af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna, skal tilvitnun til „Íslands“ eða „Bandaríkjanna“, eftir því sem við á í hverju tilviki, merkja, að átt sé við það landsvæði.

4) Uppsögn samnings þessa af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna samkvæmt ákvæðum 32. greinar (Uppsögn) skal, svo fremi að bæði aðildarríkin hafi ekki samið fortakslaust um annað, gilda sem uppsögn samningsins á hverju því landsvæði, sem hann hefur tekið til samkvæmt þessari grein, vegna rýmkunar af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna.

GERT í Reykjavík í tveim eintökum á íslensku og ensku og skulu báðir textar vera jafngildir, hinn 7. dag maí-mánaðar 1975.

FYRIR HÖND
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Einar Ágústsson

FYRIR HÖND
BANDARÍKJA AMERÍKU:

Frederick Irving

3) In the application of this Convention in relation to any area to which it is extended by notification by Iceland or the United States, reference to "Iceland" or the "United States", as the case may be, shall be construed as referring to that area.

4) The termination in respect of the United States or Iceland of this Convention under Article 32 (Termination) shall unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any area to which the Convention has been extended under this article by the United States or Iceland.

DONE at Reykjavík, in duplicate, in the English and Icelandic languages, the two texts having equal authenticity, this 7 day of May, 1975.

FOR THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Frederick Irving

FOR THE
REPUBLIC OF ICELAND:

Einar Ágústsson

2. desember 1975.

Nr. 23.

AUGLÝSING

um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýskaland vegna útfærslu fiskveiðimarkanna í 200 mílur.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis hinn 28. nóvember 1975 skiptust utanríkisráðherra og sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands þann dag á orðsendingum í Reykjavík um heimild v-þýskra togara til takmarkaðra veiða við Ísland.

Samkomulagið gildir til 2ja ára frá áðurnefndum degi að telja, þó þannig að fresta má framkvæmd þess, ef bókun nr. 6 við samning Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu hefur ekki tekið gildi innan 5 mánaða.

Orðsending utanríkisráðherra, ásamt tveimur fylgiskjöllum, svo og svarorðsending sendiherra þýska Sambandslýðveldisins og tvær aðrar orðsendingar hans varðandi samkomulagið, eru birtar með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

1. Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Háttvirti sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna milli ríkisstjórnna okkar um fiskveiðideiluna milli landa okkar varðandi hinar íslensku reglugerðir frá 14. júlí 1972 og 15. júlí 1975 um fiskveiðilandhelgi Íslands. Í þessum viðræðum hefur verið gengið frá eftirfarandi fyrirkomulagi varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda í hafinu umhverfis Ísland:

1. Hafsvæðið umhverfis Ísland, sem samkomulag þetta tekur til, er sýnt á korti, sem er fylgiskjal nr. I við samkomulag þetta. Ef samkomulag verður milli Íslands og annars hlutaðeigandi ríkis um markalínu aðra en þá, sem sýnd er á kortinu, skal sú lína einnig gilda fyrir þetta samkomulag.

2. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að heildarársafli skipa skrásettra í Sambandslýðveldinu Þýskalandi á hafsvæðinu umhverfis Ísland skuli ekki fara fram úr 60 000 tonn-um og að af því magni verði þorskaflí ekki meiri en 5 000 tonn.

Rannsóknastofnun þýska siávarútvegsins mun veita Fiskifélagi Íslands upplýsingar um aflamagn á hverjum tíma.

3. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að einungis þau skip, sem skráð eru í Sambandslýðveldinu og talin eru upp á meðfylgjandi lista (fylgiskjal II) muni stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

4. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að skip, skrásett í Sambandslýðveldinu, stundi ekki veiðar

1. Note from the Foreign Minister of Iceland to the Ambassador of the Federal Republic of Germany.

Reykjavík, 28 November 1975.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between our two Governments on the fisheries dispute between our two countries relating to the Icelandic regulations of 14 July 1972 and 15 July 1975 concerning the fishery limits off Iceland. Upon the basis of these discussions the following arrangement relating to fishing and to the conservation of living resources in the waters around Iceland has been agreed upon:

1. The sea area around Iceland to which this Agreement applies is shown on the map which forms Annex I to this Agreement. In the event that Iceland agrees with another State concerned to a boundary line differing from the lines shown on the map, that line shall automatically apply to the present Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the total annual catch of vessels registered in the Federal Republic of Germany in the sea area around Iceland shall not exceed 60 000 metric tons of which not more than 5 000 metric tons may consist of cod.

The Federal Research Board for Fisheries will keep the Fisheries Association of Iceland informed on the progress of the catches involved.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that only those vessels registered in the Federal Republic of Germany fish in the sea area around Iceland which are included in a list of vessels annexed to this Agreement (Annex II).

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that vessels registered in the Federal Repu-

á svæði, sem takmarkast svo sem hér skal greina:

1) Undan suðausturströnd Íslands:

Af 65°00' norður breidd, þaðan af 25 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 64°50,5' norður breidd, þaðan af 23 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 15°00' vestur lengd.

2) Undan vesturströnd Íslands:

Af 22°00' vestur lengd, þaðan af 25 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 63°40' norður breidd, þaðan af 50 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 64°50' norður breidd, þaðan af 40 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 65°30' norður breidd, þaðan af 50 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 67°13' norður breidd og 23°51' vestur lengd og síðan af réttvisandi stefnu 340°.

Tímabilið 1. júní til 30. nóvember verða mörkin norðan 66°00' norður breiddar sem hér skal greina:

- a) 66°00' n.br., 25°33' v.lg., að
- b) 66°43' n.br., 24°18' v.lg., að
- c) 66°58' n.br., 23°37' v.lg., og þaðan í réttvisandi stefnu 340°.

Svæðið er sýnt á uppdrætti samkvæmt fylgiskjali I.

5. Í því skyni að vernda svæði, þar sem mikið er af ungfiski eða hrygningarfiski á hafsvæðinu umhverfis Ísland, ábyrgist ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands, að þýskir togarar stundi ekki þær veiðar, sem íslenskum skipum eru bannaðar af þar til bærum stjórnvöldum. Slíkar ráðstafanir, sem skulu byggðar á hlutlægum og vísindalegum sjónarmiðum og ekki fela í sér mismunun í reynd eða að lögum, skulu tilkynntar ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands eða þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.

6. Til frekari verndar fiskistofnum umhverfis Ísland skal ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgjast eftirfarandi:

- a) Þýsk skip, er veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland skulu ekki veiða eða hirða fisk undir því máli eða þyngd, sem tilgreind eru í hlutað-

blic of Germany shall not fish in an area which is defined as follows:

1) Off the south east coast of Iceland:

By the parallel of 65°00'N, thence 25 nautical miles from baseline to parallel 64°50,5' N, thence 23 nautical miles from baseline to longitude 15°00'W.

2) Off the west coast of Iceland:

By the longitude 22°00' W, thence 25 nautical miles from baseline to parallel 63°40' N, thence 50 nautical miles from baseline to parallel 64°50' N, thence 40 nautical miles from baseline to parallel 65°30' N, thence 50 nautical miles from baseline to 67°13' N and 23°51'W and from there 340° true.

During the period 1 June to 30 November the limit north of parallel 66°00' N will be as follows:

- a) 66°00' N, 25°33' W to
- b) 66°43' N, 24°18' W to
- c) 66°58' N, 23°37' W and from there 340° true.

The area is shown on the map which forms Annex I to this Agreement.

5. In order to protect concentrations of young or spawning fish within the sea area around Iceland, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that German trawlers abstain from such fishing operations in such areas and during such periods as will be prohibited for Icelandic fishing vessels by the competent Icelandic authorities. Such measures which shall be based on objective and scientific criteria and which shall not discriminate in fact or in law shall be duly notified to the Government of the Federal Republic of Germany or such authorities as may be designated by the latter.

6. As further contribution to the conservation of the fish stocks around Iceland, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure:

- a) German fishing vessels operating in the sea around Iceland will not fish for or retain on board fish which are of a smaller size or weight than indi-

eigandi reglum varðandi veiðar Íslendinga og tilkynntar hafa verið ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands eða þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.

- b) Þá skulu þýsk skip, sem veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland ekki nota net með smærri möskvastærð en 135 mm frá 16. ágúst 1976.
- c) Ef Ísland ákveður síðar að nota skuli aðra möskvastærð fyrir íslenska togara skal sú stærð einnig gilda fyrir þýska togara, enda hafi hinar nýju stærðir verið tilkynntar þannig að gert sé ráð fyrir að minnsta kosti eins árs aðlögunartíma.

7. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að þýskt eftirlitskip muni daglega tilkynna íslensku landhelgisgæslunni staðsetningu skipa, sem eru á lista samkvæmt fylgiskjali þessa samkomulags meðan þau stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland. Ríkisstjórnirnar geta komið sér saman um aðra aðila er annist um tilkynningar þessar.

8. Ef ástæða er til að ætla, að brot hafi verið framið á ákvæðum samkomulags þessa, geta íslensk varðskip stöðvað fiskiskip skrásett í Sambandslýðveldinu Þýskalandi, hvar sem er á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Eftirlitsmenn mega fara um borð í þýsk skip til að kynna sér leiðarþók og aflaskýrslur svo og rannsaka veiðarfæri og afla um borð.

Nú telur eftirlitsmaður íslensku landhelgisgæslunnar að brot hafi verið framið og skal hann þá kveðja til það aðstoðarskip þýskt, sem næst er, til að sannreyna málsatvik. Togari, sem rofið hefur samkomulagið, verður strikaður út af lista þeim, sem greindur er í 3. lið samkomulags þessa.

9. Samkomulag þetta gildir í 2 ár frá deginum í dag að telja.

10. Samkomulag þetta tekur einnig til Berlínar, enda hafi ríkisstjórn Sambands-

cated in the relevant provisions of the regulations for Icelandic fishermen, duly notified to the Government of the Federal Republic of Germany or such authorities as may be designed by the latter.

- b) Moreover, German fishing vessels operating in the sea area around Iceland, will not use, as from 16 August 1976, nets with meshes smaller than 135 mm in size.
- c) If at a later stage Iceland should decide to introduce other mesh-size for Icelandic trawlers, the same sizes shall apply for German trawlers, provided that the new sizes are duly notified and an adjustment period of not less than one year is foreseen.

7. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the position of the vessels included in the list annexed to this Agreement while fishing in the sea around Iceland will be reported on a daily basis by a German fishery protection vessel to the Icelandic coast guard. The two Governments may agree upon other agencies by which and to which the reporting is to be effected.

8. If there is a reason to believe that an infringement of the present Agreement has occurred, Icelandic coast guard vessels may stop fishing vessels registered in the Federal Republic of Germany in any part of the sea area around Iceland.

They may send an official on board of German vessels to inspect the log-books and catch records and to examine the fishing gear and the catch on board.

If the official of the Icelandic coast guards holds that an infringement of the Agreement has occurred, he shall summon the nearest German fishery protection vessel in order to establish the facts. Any trawler found to have violated the terms of the Agreement will be crossed off the list provided for under paragraph 3 of this Agreement.

9. The Agreement will run for 2 years from the present date.

10. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Govern-

lýðveldisins Þýskalands ekki gefið ríkisstjórn Íslands tilkynningu um annað innan 3 mánaða frá gildistöku þessa samkomulags.

Ef ríkisstjórn yðar fellst á ofangreint, leyfi ég mér að leggja til, að þessi orðsending og staðfesting yðar skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórna okkar, er gangi þegar í gildi og verði skrásett hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, skv. 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson

Hr. sendiherra
Sambandslýðveldisins Þýskalands
Raimund Hergt
Reykjavík.

ment of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Iceland within 3 months from the date of entry into force of this Agreement.

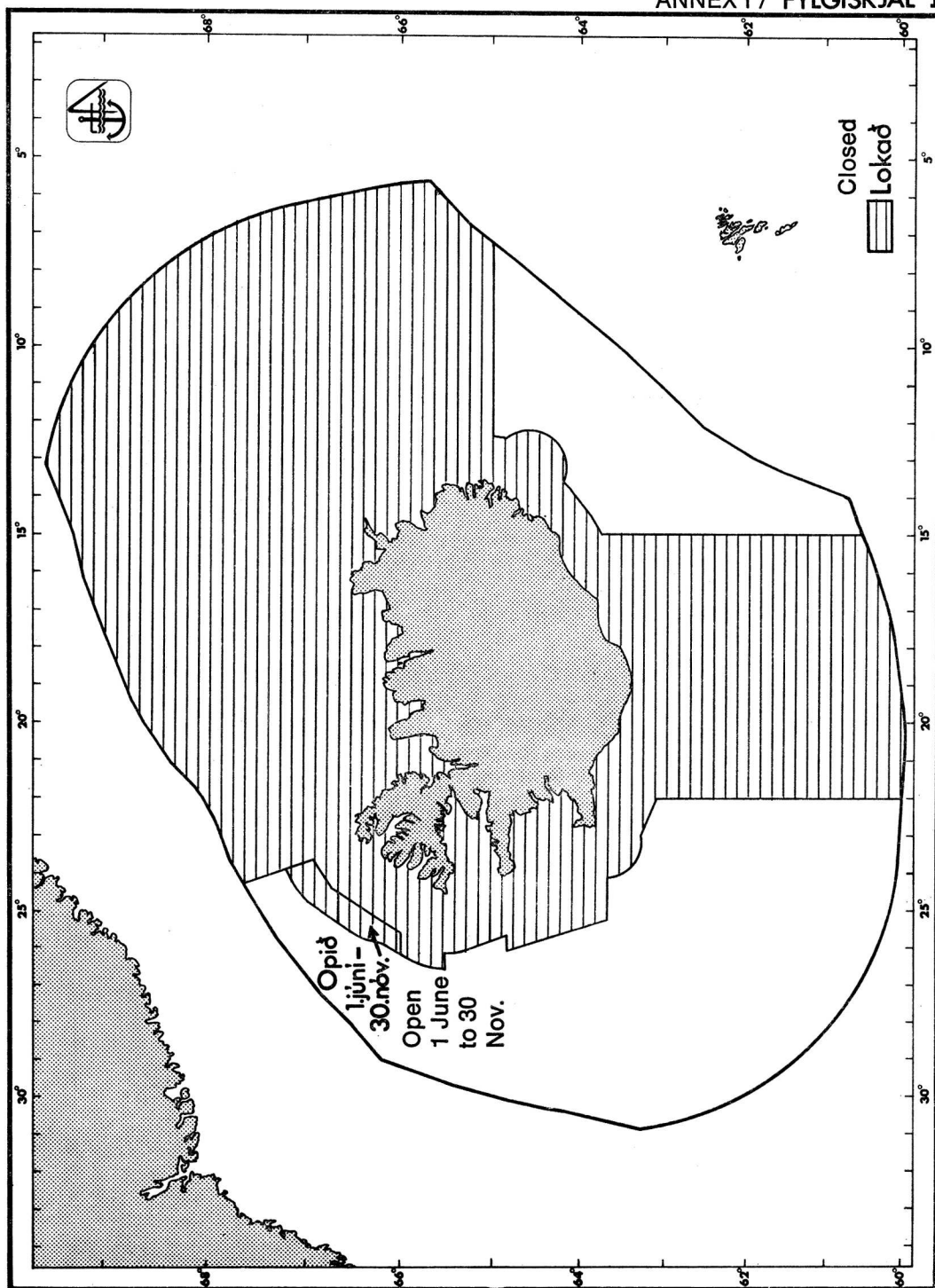
If the foregoing is acceptable to Your Government I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective forthwith and be registered with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Einar Ágústsson

His Excellency Mr. Raimund Hergt,
Ambassador of the Federal Republic of Germany,
Reykjavík.

ANNEX I / FYLGISKJAL I



Fylgiskjal II / ANNEX II

Togaraskrá
List of vessels

Nafn og umdæmisnúmer Ship	Stærð (brl.) GRT	Smíðaaár Year of construction
Altona NC 473	1 894	1965
Arcturus BX 739	724	1963
Augsburg NC 443	976	1960
Berlin BX 673	936	1960
Bremerhaven BX 681	941	1961
Hans Böckler BX 679	1 561	1961
Cuxhaven NC 451	936	1961
Düsseldorf BX 680	973	1960
Eckernförde SK 125	691	1963
Flensburg SK 124	691	1963
Glückstadt SK 101	923	1964
Hagen NC 444	976	1960
Hanseat BX 672	945	1960
Hessen NC 449	1 222	1960
Hoheweg BX 735	724	1963
Holstein SK 104	915	1960
Husum SK 102	923	1965
Katfisch BX 670	826	1960
Heinrich Kern BX 676	1 244	1961
Koblenz BX 692	1 320	1964
Kormoran BX 665	825	1959
Lübeck SK 107	916	1961
Mellum BX 737	724	1963
Minden NC 445	900	1959
Nordenham BX 674	973	1960
Rotersand BX 675	945	1967
Saar NC 454	1 222	1961
Saegefisch BX 668	825	1959
Köln NC 471	981	1966
Saarbrügge BX 704	1 047	1966
Schellfisch BX 666	825	1959
Schilksee I SK 109	918	1961
Schleswig SK 105	916	1961
Schütting BX 678	984	1961
Seefahrt BX 707	1398	1967
Darmstadt NC 470	981	1965
Uranus BX 687	952	1961
Carl Wiederkehr BX 667	719	1959
Wien BX 690	989	1962
Württemberg NC 450	973	1960

2. Orðsending sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Herra utanríkisráðherra.

Í sambandi við erindaskipti milli ríkisstjórna okkar, sem ráðgerð eru í dag, um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sem gert er vegna fiskveiðideilunnar milli landa okkar og með hliðsjón af því, hversu sérstaklega afkoma og efnahagsleg þróun íslensku þjóðarinnar er háð fiskveiðum, leyfi ég mér að taka fram það, sem hér fer á eftir:

Ofangreind erindaskipti hafa engin áhrif á afstöðu ríkisstjórna aðila til hafréttarmála.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Raimund Hergt

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson
Reykjavík

3. Orðsending sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Herra utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að vísa til erindaskipta milli ríkisstjórna okkar um fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland og taka fram það sem hér fer á eftir:

Með hliðsjón af hinu nána sambandi, sem er milli lausnar á fiskveiðideilunni og þess að bókun nr. 6, sem er fylgiskjal við samning milli Íslands og Efnahagsbandalagsins frá 22. júlí 1972 taki gildi,

2. Letter from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Icelandic Foreign Minister.

Reykjavík, 28 November 1975.

Your Excellency,

In connection with the completion scheduled for today of an exchange of notes between our two Governments on an arrangement relating to fishing and conservation of living resources in the waters around Iceland agreed upon with a view to the fisheries dispute between our two countries and to the exceptional dependence of the Icelandic nation upon coastal fisheries for their livelihood and economic development, I have the honour to state the following:

The said exchange of notes can in no way be deemed to prejudice the position of either Government as to any question concerning the law of the sea.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raimund Hergt

His Excellency
Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavík.

3. Letter from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Icelandic Foreign Minister.

Reykjavík, 28 November 1975.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between our two Governments on an arrangement relating to fishing and conservation of living resources in the waters around Iceland, and, in this connection, I should like to state the following:

With a view to the close link which exists between the settlement of the fisheries dispute and the coming into force of Protocol No. 6 which constitutes an annex to the Agreement between the

eru báðir aðilar ásáttir um, að þrátt fyrir gildistímabil það, sem greint er í 9. lið samkomulagsins, megi fresta framkvæmd þess, ef bókun nr. 6 hefur ekki tekið gildi innan 5 mánaða.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Raimund Hergt.

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson
Reykjavík

European Communities and the Republic of Iceland of 22 July 1972, both Governments agree that, following previous consultations, the application of the present Agreement may be suspended, if Protocol No. 6 has not come into force within five months, regardless of the duration provided for in paragraph 9 of the present Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raimund Hergt

His Excellency
Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavík.

AUGLÝSING

um samkomulag við Belgíu vegna útfærslu fiskveiðimarkanna í 200 mílur.

Hinn 28. nóvember 1975 skiptust utanríkisráðherra og sendiherra Belgíu á orðsendingum í Reykjavík um takmarkaðar veiðiheimildir belgískra togara við Ísland.

Samkomulagið tók gildi sama dag og er uppsegjanlegt með 6 mánaða fyrirvara.

Orðsending utanríkisráðherra, ásamt þremur fylgiskjölum, svo og svarorðsending sendiherra Belgíu, eru birtar með auglýsingu þessari.

Samkomulag þetta kemur í stað eldra fiskveiðisamkomulags sem birt var með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 15/1972 og 13/1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

1. Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Belgíu.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Háttvirtu sendiherra,

Ríkisstjórnir Íslands og Belgíu hafa skipst á skoðunum vegna þeirra vandamála, sem upp hafa komið vegna útfærslu íslensku fiskveiðimarkanna í 200 sjómíl-

1. Note from the Icelandic Foreign Minister to the Ambassador of Belgium.

Reykjavík, November 28, 1975.

Your Excellency,

The Governments of Iceland and Belgium have exchanged views in order to consider problems arising from the extension of the Icelandic fishery limits to

ur frá 15. október 1975. Ríkisstjórn Belgíu, sem gerir sér grein fyrir því hve óvenjulega mikla þýðingu fiskveiðarnar hafa fyrir efnahagslíf Íslendinga, hefir látið í ljós þá ósk, að reynt sé í samvinnu við ríkisstjórn Íslands að finna lausn á þessum vandamálum, sem aðgengileg sé fyrir báða aðila, án þess að áhrif séu höfð á skoðanir þeirra varðandi almennan rétt strandríkis til að ákveða viðáttu lögsögu sinnar yfir fiskveiðum.

Ég leyfi mér að staðfesta þær niðurstöður sem orðið hafa af viðræðum þessum, svo sem hér segir:

Ríkisstjórnir Íslands og Belgíu hafa komið sér saman um eftirfarandi fyrirkomulag varðandi þau vandamál sem risið hafa vegna útfærslu íslensku fiskveiðimarkanna í 200 sjómílu frá 15. október 1975:

1. Leyfi þau sem veitt verða belgískum skipum með samkomulagi þessu taka til veiða á botnlægum fisktegundum.
2. Skipum þeim, sem eru á skrá í fylgiskjali I við þetta samkomulag, verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum, sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfin verða gefin út til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 6500 tonn og af því magni skal þorskafla ekki vera meiri en 1500 tonn.
3. Í því skyni að vernda svæði, þar sem mikið er af ungfiski eða hrygningarfiski á hafsvæðinu umhverfis Ísland, ábyrgist ríkisstjórn Belgíu, að belgískir togarar stundi ekki þær veiðar, sem íslenskum skipum eru bannaðar af þar til bærum stjórnvöldum. Slíkar ráðstafanir, sem skulu byggðar á hlutlægum og visindalegum sjónarmiðum og ekki fela í sér mismunun í reynd eða að lögum, skulu tilkynntar ríkisstjórn Belgíu og þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.
4. Til frekari verndar fiskistofnum umhverfis Ísland skal ríkisstjórn Belgíu ábyrgjast eftirfarandi:

200 miles from 15 October 1975. The Government of Belgium, being aware of the exceptional importance of fisheries in the economy of Iceland, has expressed the wish to endeavour in cooperation with the Government of Iceland to find a mutually acceptable solution to these problems without prejudice to the views of either party as to the general right of a coastal state to determine the extent of its jurisdiction over fisheries.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions, as follows:

The Government of Iceland and Belgium have agreed to the following practical arrangement with regard to the problems raised by the extension of the Icelandic fishery limits to 200 miles from 15th October 1975:

1. Licences granted to Belgian vessels in accordance with this arrangement will apply to demersal fisheries.
2. The vessels listed in Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licences will be issued for a period of 6 months at a time. The annual catch limit is 6500 metric tons of which not more than 1500 metric tons may consist of cod.
3. In order to protect concentrations of young or spawning fish within the sea area around Iceland the Government of Belgium shall ensure that Belgian trawlers abstain from such fishing operations in such areas and during such periods as will be prohibited for Icelandic fishing vessels by the competent Icelandic authorities. Such measures which shall be based on objective and scientific criteria and which shall not discriminate in fact or in law shall be duly notified to the Government of Belgium or such authorities as may be designated by the latter.
4. As further contribution to the conservation of the fish stock around Iceland, the Government of Belgium shall ensure:

- a) Belgísk skip, er veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, skulu ekki veiða eða hirða fisk undir því máli eða þyngd, sem tilgreind eru í hlutaðeigandi reglum varðandi veiðar Íslendinga og tilkynntar hafa verið ríkisstjórn Belgíu eða þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.
 - b) Þá skulu belgísk skip, sem veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, ekki nota net með smærri möskvastærð en 135 mm frá 16. ágúst 1976.
 - c) Ef Ísland ákveður síðar að nota skuli aðra möskvastærð fyrir íslenska togara skal sú stærð einnig gilda fyrir belgíska togara, enda hafi hinar nýju stærðir verið tilkynntar þannig að gert sé ráð fyrir að minnsta kosti eins árs aðlögunartíma.
5. Ríkisstjórn Belgíu ábyrgist að staðsetning skipa, sem eru á lista samkvæmt fylgiskjali samkomulags þessa, verði daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni meðan þau stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland.
 6. Landhelgisgæsla Íslands hefur rétt til að rannsaka veiðarfæri þeirra skipa, sem leyfi hafa og óska eftir hvers konar upplýsingum varðandi veiðarnar, sem hún telur nauðsynlegar.
 7. Ríkisstjórn Belgíu mun hafa samvinnu um að auðvelda sölu íslenskra sjávarafurða í Belgíu.
 8. Hvor aðili um sig getur sagt upp samkomulagi þessu með 6 mánaða fyrirvara.
- Við móttöku orðsendingar frá yður um að ofangreind ákvæði séu samþykkt af ríkisstjórn Belgíu mun ríkisstjórn Íslands skoða orðsendingu þessa og svar yðar, sem samkomulag milli ríkisstjórnanna í þessu efni og skal það ganga í gildi við dagsetningu orðsendingar yðar.
- a) Belgian fishing vessels operating in the sea around Iceland will not fish or retain on board fish which are of a smaller size or weight than indicated in the relevant provisions of the regulations for Icelandic fishermen, duly notified to the Government of Belgium or such authorities as may be designated by the latter.
 - b) Moreover, Belgian fishing vessels operating in the sea area around Iceland will not use, as from 16 August 1976, nets with meshes smaller than 135 mm in size.
 - c) If at a later stage Iceland should decide to introduce larger mesh-sizes for Icelandic trawlers, the same sizes shall apply for Belgian trawlers, provided that the new sizes are duly notified and an adjustment period of not less than one year is foreseen.
5. The Government of Belgium shall ensure that the position of the vessels included in the list annexed to this Agreement while fishing in the sea around Iceland will be reported on a daily basis to the Icelandic Coastal Patrol.
 6. The Icelandic Coastal Patrol shall have the right to examine the fishing gear of licensed vessels and request any information concerning the fisheries which it deems necessary.
 7. The Government of Belgium will co-operate in facilitating the marketing of Icelandic fishery products in Belgium.
 8. This arrangement may be terminated by either party with 6 months' notice.
- Upon receipt of a Note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, the Government of Iceland will consider that this Note and your reply thereto constitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of your Note in reply.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendi-
herra, sérstaka virðingu mína.

I avail myself of this opportunity to
renew to Your Excellency the assurances
of my highest consideration.

Einar Ágústsson

Einar Ágústsson

Hr. sendiherra Belgiu
Etienne Harford,
Reykjavík.

His Excellency
Mr. Etienne Harford,
Ambassador of Belgium,
Reykjavík.

Fylgiskjal I. — Annex I.

Skrá yfir belgíska togara.

List of Belgian trawlers.

Skip Ship	B. T. G. T.	Hö. E. P.	Smíðaaár Year of construction	
			Skip Hull	Vél Engine
0 81 John	555	1350	1952	1970
0 129 Amandine	196	510	1961	1961
0 182 Caesar	155	850	1967	1971
0 202 Pelagus	218	660	1964	1963
0 216 Henri-Jeanine	280	750	1961	1961
0 236 Henriette	156	510	1948	1964
0 282 Adronie-Kamiel	168	500	1936	1957
0 315 Jean-Hélène	203	600	1951	1971
0 316 Belgian Skipper	350	1005	1952	1968
0 317 Belgian Lady	414	1200	1959	1959
0 318 Belgian Sailor	183	600	1946	1958
0 334 De Haai	209	710	1962	1967

Fylgiskjal II. — Annex II.

Svæði og tímabil.

Areas and Periods.

Svæði I: — AREA I:

- | | | |
|--------------|-----------|-----------|
| a) 64°47'7 N | 13°13'2 W | |
| b) 64°52'0 — | 13°07'0 — | |
| c) 64°52'0 — | 12°00'0 — | |
| d) 64°33'0 — | 12°00'0 — | |
| e) 64°20'0 — | 12°22'0 — | Júni—júlí |
| f) 63°58'0 — | 13°17'0 — | June—July |
| g) 63°58'0 — | 13°43'0 — | |
| h) 64°26'0 — | 13°43'0 — | |
| i) 64°28'4 — | 13°38'5 — | |

Svæði II: — AREA II:

a) 64°16'1 N	14°00'0 W
b) 63°48'5 —	14°00'0 —
c) 63°40'0 —	14°29'0 —
d) 64°06'3 —	14°29'0 —
e) 64°13'8 —	14°05'0 —

Mars—október
March—October

Svæði III: — AREA III:

a) 63°50'7 N	15°37'0 W
b) 63°27'0 —	15°37'0 —
c) 63°11'0 —	17°31'5 —
d) 63°11'0 —	18°10'0 —
e) 63°13'0 —	18°10'0 —
f) 63°14'3 —	17°59'5 —
g) 63°20'5 —	17°36'5 —
h) 63°31'0 —	17°17'5 —
i) 63°34'5 —	16°27'0 —
j) 63°44'9 —	15°51'0 —
k) 63°49'9 —	15°40'0 —

Júli—maí
July—May

Svæði IV: — AREA IV:

a) 63°19'0 N	22°00'0 W
b) 63°07'5 —	22°00'0 —
c) 63°07'5 —	22°45'0 —
d) 63°26'2 —	22°45'0 —

September—maí
September—May

Svæði V: — AREA V:

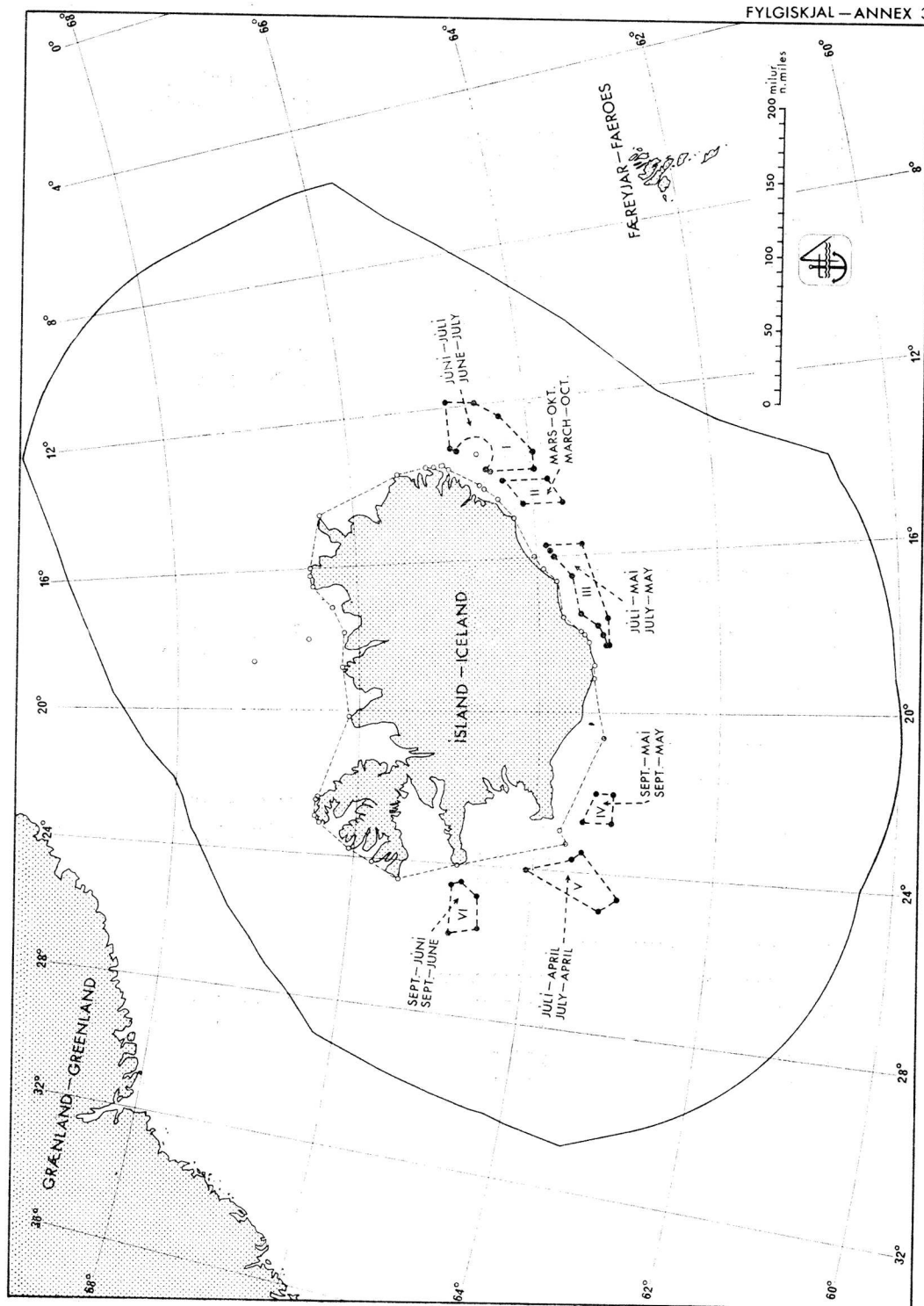
a) 63°26'8 N	23°24'0 W
b) 63°05'0 —	24°35'0 —
c) 63°19'0 —	24°58'0 —
d) 64°04'2 —	24°05'0 —
e) 63°36'6 —	23°48'0 —

Júli—apríl
July—April

Svæði VI: — AREA VI:

a) 64°47'3 N	24°29'0 W
b) 64°34'0 —	24°51'5 —
c) 64°32'0 —	25°35'0 —
d) 64°50'0 —	25°45'0 —
e) 64°50'0 —	24°31'0 —

September—júní
September—June



2. Svar sendiherra Belgíu til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Hæstvirtu utanríkisráðherra,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. 28. nóv. 1975.

Jafnframt vil ég staðfesta við yður, að ríkisstjórn Belgíu fellst á skilmála umræddrar orðsendingar og er samþykkt þeirri tillögu yðar að orðsendingin ásamt þessu svari skuli talin fela í sér samkomulag ríkisstjórnanna tveggja á umræddu sviði, er taki gildi í dag.

Ég leyfi mér á ný að votta yður, hæstvirtu ráðherra, sérstaka virðingu mína.

E. Harford

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson,
Reykjavík.

2. Reply from the Ambassador of Belgium to the Icelandic Foreign Minister.

Reykjavík, November 28, 1975.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of November 28, 1975.

In reply, I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Belgium and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. Harford

His Excellency Mr. Einar Ágústsson,
Minister for Foreign Affairs,
Reykjavík.

4. desember 1975.

Nr. 25.

AUGLÝSING

um breytingar á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953.

Hinn 31. október 1975 var undirrituð í Reykjavík bókun um breytingar á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**B Ó K U N****við samning um viðskipti og greiðslur milli ríkisstjórna Íslands og Sovétríkjanna, frá 1. ágúst 1953.**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að frekari eflingu viðskipta milli landanna, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Allar greiðslur milli Íslands og Sovétríkjanna skulu, frá og með 1. janúar 1976, fara fram í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri, á grundvelli þeirra gjaldeyrisreglna, sem í gildi eru í hvoru landanna.

2. Uppgjör á greiðslum inn á reikninga, sem vísað er til í 5. gr. viðskipta- og greiðslusamningsins frá 1. ágúst 1953, skal fara fram í samræmi við ákvæði 12. greinar ofan nefnds samnings. Í þessum tilgangi skulu Seðlabanki Íslands og Utanríkisviðskiptabanki Sovétríkjanna halda áfram að veita viðtöku fjárhæðum inn á reikningana, sem vísað er til í 5. grein og inna af höndum greiðslur úr þeim á grundvelli samninga, sem gerðir eru fyrir 1. janúar 1976. Myndist skuld annars aðilans á reikningunum, skuldbindur hann sig til að jafna hana með umsömdum viðbótar vöruafgreiðslum innan sex mánaða talið frá þeim tíma, er heildar skuldarfjárhæð hefur verið sannreynd.

Ef umrædd skuldarfjárhæð hefur ekki verið jöfnuð með vöruafgreiðslum innan tilgreindra sex mánaða, þá skal skuldarinn greiða hana í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri, sem samkomulag er um milli Seðlabanka Íslands og Utanríkisviðskiptabanka Sovétríkjanna.

Er uppgjöri er lokið á öllum greiðslum á ofangreindum reikningum, þá skulu 5. og 12. gr. samnings með áorðnum breytingum falla úr gildi.

3. Bókun þessi tekur gildi á þeim degi, er hún er undirrituð.

Bókun þessi telst óaðskiljanlegur hluti viðskipta- og greiðslusamnings ríkisstjórna Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 og gildir jafnhliða samningnum.

Gjört í Reykjavík hinn 31. október 1975 í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslensku og rússnesku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sovétríkjanna

Einar Ágústsson

V. I. Simakov.

A U G L Ý S I N G**um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna.**

Hinn 31. október 1975 var undirrituð í Reykjavík bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1976—1980.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**B Ó K U N****um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum
á árunum 1976—1980**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu viðskipta til langs tíma, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1976 til 31. desember 1980 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

Báðir aðilar skulu leitast við að auka viðskiptin og stefna að jöfnuði í þeim eins og frekast er unnt.

2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 með þeim breytingum, sem gerðar voru á honum með bókun við samninginn, dagsettri í dag, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem fram koma í erindum, sem aðilar skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem á honum voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1980, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt ákvæðum samningsins og erindanna þar að lútandi.

3. Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna skulu, hvenær sem nauðsynlegt þykir, tilnefna fulltrúa, sem skulu koma saman til skiptis í Moskvu og Reykjavík til að athuga framkvæmd þessarar bókunar um gagnkvæmar vöruafgreiðslur og til að semja og samþykkja viðeigandi aðgerðir og tillögur á sviði viðskipta milli Íslands og Sovétríkjanna.

4. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1976.

Gjört í Reykjavík hinn 31. dag októbermánaðar 1975, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslensku og rússnesku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sovétríkjanna

Einar Ágústsson

V. I. Simakov.

LISTI I**yfir vörur, sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands árlega
á tímabilinu 1976—1980.**

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Vélar og tæki	US\$ 1500—2000 þúsund
Bensín	allt að 90 þúsund tonnum
Gasolía	allt að 270 þúsund tonnum
Fuelolía	allt að 110 þúsund tonnum
Stálpípur	1700—2000 tonn
Valsaðar vörur úr öðrum málum en jární	10—20 tonn
Efnavörur	US\$ 130 þúsund
Timbur	20000 m ³
Rúðugler	20000 m ²
Úr og klukkur	2000 stk.
Ýmsar vörur	US\$ 500 þúsund
(áburður, krossviður og spónaplötur, pappírsvörur og pappi, létt vín og sterkir drykkir og annað)	
Vörur afgreiddar í vöruskiptum	Samkvæmt samkomulagi hlutaðeigandi aðila

LISTI II

yfir vörur, sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna árlega
á tímabilinu 1976—1980.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Fryst fiskflök	12000—17000 tonn
Heilfrystur fiskur (þar með talin síld)	4000—7000 tonn
Fiskimjöl	10000—20000 tonn
Saltsíld	2000—4000 tonn með mögulegri aukningu
Prjónaðar ullarvörur	US\$ 1300—2000 þúsund
Ullarteppi	US\$ 800—1100 þúsund
Málning og lökk	1000—1500 tonn
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	US\$ 1300—2000 þúsund
Ýmsar vörur	US\$ 500 þúsund
(skinn og skinnavörur, skófatnaður, pappírs- öskjur og kassar, vélar og tæki fyrir fiskiðnað, fiskilínur og kaðlar, kísilgúr, ostur og annað)	
Vörur afgreiddar í vöruskiptum	Samkvæmt samkomulagi hlutaðeigandi aðila

Nr. 27.

4. desember 1975.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning milli Íslands og Kúbu.

Hinn 24. nóvember 1975 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Kúbu.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

TRADE AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the Republic of Cuba

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cuba desirous of strengthening their friendship and collaboration and of creating the adequate conditions for the development of commercial exchanges between both countries on the basis of mutual equality and advantage, have agreed as follows:

ARTICLE I

The High Contracting Parties shall grant to each other the treatment, advantages, favours, privileges and immunities established in Article 1 of the General Agreement on Tariffs and Trade signed in Geneva on 30th October, 1947, as amended.

ARTICLE II

The High Contracting Parties shall grant to the goods imported from each other the treatment provided for in Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade regarding internal taxation and regulation, freedom of transit, customs valuation, import rights and formalities and marks of origin.

ARTICLE III

Notwithstanding preceding provisions, the treatment of most-favoured-nation shall not comprise:

- a) The advantages resulting from agreements on customs union, free trade area, or regional economic union that any of the Contracting Parties should have concluded or would conclude in the future.
- b) The advantages or preferences that Cuba should grant to developing countries under the General Agreement on Tariffs and Trade and which in accordance with the provisions of said Agreement it should not be liable to extend to the other Contracting Party.

ARTICLE IV

The Contracting Parties have agreed upon lists of goods attached to this Agreement covering Icelandic and Cuban export commodities of particular interest to each Party.

List A covers Icelandic export commodities and List B covers Cuban export commodities.

During the validity of this agreement the mutual exchange between both parties shall be carried out on the basis of said lists; however, both Parties by mutual accord shall be able to carry out the trade of other goods not included in the above-mentioned lists.

ARTICLE V

Purchases of Icelandic goods by Cuba and Cuban goods by Iceland are subject to the fact that price, quality and other usual commercial conditions are competitive as compared with goods originating in countries to which the Contracting Parties grant the treatment of most-favoured-nation.

ARTICLE VI

Both Contracting Parties undertake to adopt adequate measures to avoid re-exports of goods originated in each one of them and imported in the other, unless they have been incorporated as raw material in other goods or the competent authorities of both countries have agreed thereto.

ARTICLE VII

The payments derived from the commercial exchange foreseen in this Agreement shall be carried out in freely convertible currencies and in accordance with arrangements made between Icelandic banks and the National Bank of Cuba.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall enter into force at the date of its signature. It shall be in force until December 31, 1977 and thereafter be renewed tacitly for annual periods, unless either party gives a notice of termination three months in advance of its expiry.

Done in two original copies in the English language in Reykjavík on 24th November 1975.

For the Government of the
Republic of Iceland

Einar Ágústsson

For the Government of the
Republic of Cuba

O. E. Alcalde

List A

Icelandic Export Commodities

1. Salted fish
2. Frozen fish
3. Canned fish products
4. Diatomite
5. Aluminium
6. Paints and lacquers
7. Fishing gear and equipment
8. Fishing lines and ropes
9. Fishing vessels
10. Cardboard boxes and cartons

List B

Cuban Export Commodities

1. Sugar
2. Manufactured tobacco
3. Leaf tobacco
4. Rums and liqueurs
5. Fresh tropical fruits
6. Canned fruits
7. Fruit juices
8. Sugar confectionery
9. Records
10. Postage stamps

Nr. 28.

11. desember 1975.

AUGLÝSING

um fullgildingu breytinga á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar.

Hinn 5. desember 1975 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytinga á 34. og 55. grein stofnskrár Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar (sjá Samningar Íslands við erlend ríki I, bls. 389—401), sem samþykktar voru í Genf hinn 22. maí 1973.

Með breytingunum eru felld niður úr áðurnefndum greinum ákvæði um að fjárhagsáætlanir stofnunarinnar skuli miðast við eitt ár í senn.

Breytingarnar taka gildi þegar þær hafa hlotið staðfestingu $\frac{2}{3}$ af aðildarríkjum stofnunarinnar og verður nánar auglýst um gildistöku síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.